

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет»

**КАЛЕЙДОСКОП  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИДЕЙ – II**

Сборник материалов студенческой научной конференции

(г. Белгород, 19 апреля 2023)



Белгород 2023

УДК 81/82  
ББК 81+83.0  
К 17

Рецензенты:

*В.С. Пугач*, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой английской филологии и межкультурной коммуникации института межкультурной коммуникации и международных отношений НИУ «БелГУ»;

*Т.В. Парникова*, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков Белгородского государственного аграрного университета имени В.Я. Горина

Ответственный редактор:

О.Н. Прохорова

Состав редакционной коллегии и организационного комитета:

Н.А. Шейфель, С.М. Профатилова, Е.С. Яковлева, О.В. Дехнич,  
С.Б. Смирнова, Черницына Ю.В., Семенкова Е.А.

К 17      **Калейдоскоп лингвистических идей – II:** сборник материалов студенческой научной конференции (Белгород, 19 апреля 2023 г.) / отв. ред. О.Н. Прохорова. – Белгород: ИД «БелГУ» НИУ «БелГУ», 2023. – 246 с.

ISBN 978-5-9571-3537-1

В сборник вошли статьи участников ежегодной студенческой научной конференции, которая прошла 19 апреля 2023 г. в рамках «Недели науки – 2023» НИУ «БелГУ».

Издание адресовано специалистам в области языкознания, филологии, межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранных языков, международных отношений, научным работникам, докторантам, аспирантам, магистрантам, преподавателям, учителям.

УДК 81/82  
ББК 81+83.0

ISBN 978-5-9571-3537-1

© НИУ «БелГУ», 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Волошина Т.Г., Баргамон А.С.</b> Особенности мужской и женской вербальной коммуникации .....	9
<b>Волошина Т.Г., Войтенко М.Ю.</b> Отражение лингвокультурной картины мира в пословицах и поговорках Германии и Великобритании.....	14
<b>Волошина Т.Г., Истомина Ю.А.</b> Англоязычный черный юмор: лингвокультурологический аспект .....	20
<b>Волошина Т.Г., Карпикова Е.А.</b> Культурные ценности в США: исторический, экономический, социальный симбиоз.....	28
<b>Волошина Т.Г., Онипко А.А.</b> Специфика проявления менталитета и национального характера (на примере английского языка и культуры) .....	34
<b>Волошина Т.Г., Салтанов Р.Ю.</b> Лингвокультурная адаптация заимствований британского английского языка в русской культуре.....	38
<b>Вукчевич Н., Кутелия В.Ю., Панкратова П.В.</b> «Ложные друзья» переводчика на материале сербского и русского языков.....	44
<b>Глебова Я.А., Гороховский Г.А.</b> Отражение концепта «алкоголь» во французских фразеологизмах .....	49
<b>Глебова Я.А., Ермакова Д.С.</b> Процесс феминизации французского языка .....	54
<b>Зуева Е.А., Андреева А.А., Попова В.В.</b> Интернационализация немецкой медицинской терминологии .....	59
<b>Зуева Е.А., Балабанов А.О., Костюченко А.Р.</b> Использование предтерминов в специальных текстах и особенности их перевода.....	63
<b>Зуева Е.А., Кирильчук М.В.</b> Влияние узуса на процесс перевода специальных текстов (медицинских текстов).....	67
<b>Зуева Е.А., Колий Ю.С., Суровская А.С.</b> Особенности перевода немецких фразеологизмов на русский язык .....	73
<b>Зуева Е.А., Окорокова О.А.</b> Эвфемизация в речи медицинских работников (на материалах немецких специальных текстов) .....	78

<b><i>Зуева Е.А., Янкевич А.П.</i></b> Особенности перевода сокращений и аббревиатур в медицинских текстах .....	82
<b><i>Карнаухова Н.А., Войтова А.А.</i></b> Полиция Великобритании вчера и сегодня. История ее появления и становления.....	87
<b><i>Контрерас Сарриа Хасинто Омар, Овезов Байрамгелди</i></b> Типичные ошибки машинного перевода с испанского языка на русский язык .....	93
<b><i>Костина Н.И., Якушина А.В.</i></b> Анализ социокультурного компонента УМК «Немецкий язык. 8 класс» авторов И.Л. Бим, Л.В. Садовой, Ж.Я. Картовой .....	99
<b><i>Лазарева Я.В., Карникова Е.А.</i></b> Понятийная составляющая концептов «труд» и «безделье» в немецкой и русской паремиологии .....	106
<b><i>Лихацкая Н.В., Петрова Л.Г.</i></b> Формирование коммуникативной компетенции у студентов-иностранцев посредством использования художественных фильмов (на примере фильма «Служебный роман») .....	111
<b><i>Луханина А.Н., Двудучанская В.А.</i></b> Использование грамматической замены при переводе публицистических текстов .....	116
<b><i>Луханина А.Н., Литвинова А.В.</i></b> Использование лексического добавления и опущения при переводе публицистических текстов.....	122
<b><i>Марабини Алессандра, Копылова Н.Н.</i></b> Особенности невербального общения в итальянской культуре.....	128
<b><i>Марабини Алессандра, Степанищев И.С.</i></b> Система образования Италии.....	135
<b><i>Марабини Алессандра, Храменкова М.А.</i></b> Итальянские диалекты .....	140
<b><i>Миронова Г.В., Сапрыкина А.Н.</i></b> Мёртвые языки и их значение для истории культуры .....	148
<b><i>Наддел С.И., Бабийчук К.А.</i></b> Особенности перевода речей Фиделя Кастро .....	154
<b><i>Наддел С.И., Злобина Е.А.</i></b> Зооморфизмы в испанском языке .....	159

<b>Наддел С.И., Масленникова В.В.</b> Непереводимые слова в испанском языке и способы их толкования при переводе .....	163
<b>Нерубенко Н.В., Дубинка А.В.</b> Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «деньги» в лингвокультурах Германии и Великобритании .....	169
<b>Пойменова А.С., Кутелия В.Ю.</b> Специфика реализации языковой игры в произведении О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» .....	174
<b>Пойменова А.С., Рогожникова А.А.</b> Анализ функционирования фразеологических единиц в составе англоязычных текстов песен жанра инди-рок .....	180
<b>Профатилова С.М., Бондарь А.А.</b> Образная метафора как языковое средство выразительности в текстах современных немецких песен .....	186
<b>Стручалина Г.В., Ефимова А.А., Кипран А.В., Безух В.В.</b> Коннотативные особенности слов со значением «эмоции» и «поведение» в китайской языковой картине мира .....	190
<b>Стручалина Г.В., Киселёва Е.С.</b> Этнокультурные адаптации библеизмов в китайском языке (на примере евангелия от Иоанна).....	197
<b>Шевченко Е.М., Аникин Н.А.</b> Особенности аналитических языков .....	202
<b>Шевченко Е.М., Ефимова А.Ю.</b> Неологизмы в период Covid-19 (на материале английского языка) .....	206
<b>Шевченко Е.М., Панина К.Д.</b> Языковая ситуация в современной Великобритании .....	213
<b>Шевченко Е.М., Сергеева Е.В.</b> Деловой этикет в письменном и устном общении в английском языке .....	217
<b>Шевченко Е.М., Шеина А.Н.</b> Гендерные исследования в лингвистике.....	224
<b>Шейфель Н.А., Семенкова Е.А.</b> Скара-Брей как источник легенд и сказаний в фольклоре и литературе Великобритании .....	228
<b>Яковлева Е.С., Болдырева А.Д., Чурнослова А.С.</b> Коннотативная специфика чэньюй с компонентом-зоонимом 兔 (заяц) .....	235
<b>Яковлева Е.С., Филатова А.Е.</b> Анализ русского национального характера через этностереотипы на материале публикаций в китайских медиаресурсах .....	240

## CONTENTS

<b><i>Voloshina T., Bargamon A.</i></b> Verbal communication: gender aspects .....	9
<b><i>Voloshina T., Voytenko M.</i></b> English proverbs and sayings: language and culture philosophy .....	14
<b><i>Voloshina T., Istomina., J.</i></b> English black noir: language and cultur symbiosis .....	20
<b><i>Voloshina T., Karpikova E.</i></b> Us cultural values: historical, economic, social symbiosis.....	28
<b><i>Voloshina T., Onipko A.</i></b> Mentality and national character manifestations in English.....	34
<b><i>Voloshina T., Saltanov R.</i></b> English borrowings adaptation in Russian: language and culture aspects.....	38
<b><i>Vukcevic N., Kuteliia V., Pankratova P.</i></b> The translator's «false» friends in Serbian and Russian .....	44
<b><i>Glebova Y., Gorokhovskiy G.</i></b> Reflection of the concept "alcohol" in French phraseology .....	49
<b><i>Glebova Y., Ermakova D.</i></b> Process of feminisation of French.....	54
<b><i>Zueva E., Andreeva A., Popova V.</i></b> Internationalization of German medical terminology .....	59
<b><i>Zueva E., Balabanov A., Kostuchenko A.</i></b> The use of preterms in special texts and features of their translation .....	63
<b><i>Zueva E.A., Kirilchik M.V.</i></b> The influence of usage on the translation process of special texts .....	67
<b><i>Zueva E.A., Koliy U., Surovskaya A.</i></b> Features of the translation of phraseological units from German into Russian languages.....	73
<b><i>Zueva E.A., Okorokova O.</i></b> Euphemization in the speech of medical workers (based on the materials of German special texts).....	78
<b><i>Zueva E.A., Jankevich A.</i></b> Features of translation of abbreviations in medical texts.....	82
<b><i>Karnaikhova N.A., Voytova A.</i></b> The history of the British police. Its start and development .....	87
<b><i>Contreras Sarría Jacinto Omar, Ovezov Bayramgeldi</i></b> Typical machine translation errors from Spanish into Russian .....	93

<b><i>Kostina N., Iakushina A.</i></b> Analysis of the socio-cultural component of educational-methodological complex “German.8 form” by I.L. Bim, L.V. Sadomova, Zh.Ya. Kartova.....	99
<b><i>Lazareva Y. V., Karpikova E. A.</i></b> Components of concepts "work" and "laziness" in German and Russian paremiology .....	106
<b><i>Likhatskaya N., Petrova L.</i></b> Formation of communicative competence for foreign students through the feature films’ use (on the example of the movie «office romance») .....	111
<b><i>Lukhanina A., Dvuluchanskaja V.</i></b> The usage of grammatical substitution in translation of newspaper articles .....	116
<b><i>Lukhanina A., Litvinova A.</i></b> The usage of lexical addition and lexical amission in translation of newspaper articles .....	122
<b><i>Marabini Alessandra, Kopylova N.</i></b> Peculiarities of non-verbal communication in Italian culture.....	128
<b><i>Marabini Alessandra, Stepanishchev I.</i></b> The educational system of Italy.....	135
<b><i>Marabini Alessandra Khramenkova M.</i></b> Italian dialects.....	140
<b><i>Mironova G., Saprykina A.</i></b> Dead languages and their significance for cultural history .....	148
<b><i>Naddel S., Babychuk K.</i></b> Peculiarities of F. Castro’s speeches translation .....	154
<b><i>Naddel S., Zlobina E.</i></b> Zoomorphisms in Spanish .....	159
<b><i>Naddel S., Maslennikova V.V.</i></b> Untranslatables in Spanish and their interpretation .....	163
<b><i>Nerubenko N., Dubinka A.</i></b> Comparative analysis of phraseological units including «money» component in German and Great Britain culture .....	169
<b><i>Pojmenova A., Kuteliia V.</i></b> The specifics of the realisation of the language game in the work of “portrait of dorian gray” by O. Wilde.....	174
<b><i>Pojmenova A., Rogozhnikova A.</i></b> Analysis of the functioning of phraseological units as part of the English-language lyrics of the indie rock genre.....	180

<b><i>Profatilova S., Bondar' A.</i></b> Imagemetaphor as a linguistic means of expression in the texts of modern German song .....	186
<b><i>Struchalina G., Efimova A., Kipran A., Bezukh V.</i></b> Connotative features of words with "emotions" and "behavior" meaning in the Chinese language worldview .....	190
<b><i>Struchalina G., Kiseleva H.</i></b> Ethnocultural adaptations of biblical terms and expressions in Chinese (using the examples from the book of John).....	197
<b><i>Shevchenko E., Anikin N.</i></b> The features of analytic language (in the English language) .....	202
<b><i>Shevchenko E., Efimova A.</i></b> Neologisms in the period of Covid-19 (based on the material of the English language) .....	206
<b><i>Shevchenko E., Panina K.</i></b> The language situation in modern Great Britain .....	213
<b><i>Shevchenko E., Sergeeva E.</i></b> Business etiquette in written and oral communication in English .....	217
<b><i>Shevchenko E., Sheina A.</i></b> Gender studies in linguistics .....	224
<b><i>Sheifel N., Semenkova E.</i></b> Skara-Bray as the source of legends and tales in folklore and literature of Great Britain .....	228
<b><i>Iakovleva E., Boldyreva A., Churnosova A.</i></b> The connotative features of chengyu with the animalistic component 兔 (hare).....	235
<b><i>Iakovleva E., Filatova A.</i></b> Study of the Russian national character through ethnostereotypes based on publications in Chinese media.....	240



# **ОСОБЕННОСТИ МУЖСКОЙ И ЖЕНСКОЙ ВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

## **VERBAL COMMUNICATION: GENDER ASPECTS**

***Волошина Татьяна Геннадьевна***  
*Доктор филологических наук, профессор*  
*Белгородский государственный национальный*  
*исследовательский университет*  
*E-mail: voloshina\_t@bsu.edu.ru*

***Tatiana Gennadyevna Voloshina***  
*Belgorod National Research University*  
*E-mail: voloshina\_t@bsu.edu.ru*

***Баргамон Анастасия Сергеевна***  
*студентка 2-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: 1520880@bsu.edu.ru*

***Bargamon Anastsiia Sergeevna***  
*2-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: 1520880@bsu.edu.ru*

### **АННОТАЦИЯ**

В статье рассматривается вербальная коммуникация как неотъемлемый процесс жизни людей. Поскольку основными участниками коммуникации являются мужчины и женщины, то исследование будет проходить с опорой на гендерный признак коммуникантов. Данная тема затрагивает вопросы различий реализации мужской и женской вербальной коммуникации, а также касается особенностей восприятия и выражения мыслей и эмоций. В статье анализируются научные исследования по данной теме, выделяются основные различия в подходах к коммуникации мужчин и женщин, а также предлагаются рекомендации по улучшению понимания и эффективности коммуникации в различных сферах жизни. Целью статьи является осмысление и упорядочивание информации для понимания причин гендерной дифференциации вербальной коммуникации, что позволяет эффективно вести диалог и достигать целей в общении как с мужчинами, так и с женщинами.

**Ключевые слова:** вербальная коммуникация, невербальная коммуникация, гендерная коммуникация, речь мужчины, речь женщины, интонация

## ABSTRACT

The article considers verbal communication as an integral process of people's lives. Since the main participants of communication are men and women, the research work is based on gender peculiarities of communicants speech aspects. The research is aimed at analyzing differences in male and female verbal communication, as well as the peculiarities of perception and expression of thoughts and emotions. The article analyzes scientific research of the topic, highlights the main differences in approaches to communication between men and women, and offers recommendations to improving the understanding and effectiveness of communication in various spheres of life. The research work is the to make clear idea and give actual information to better understanding the causes of differences in verbal communication. This idea allows to provide effectively conduct dialogues models and achieve goals in communication with both men and women.

**Keywords:** verbal communication, nonverbal communication, gender communication, male speech, female speech, intonation

В наше время, невозможно представить мир без общения, и, как следствие, без коммуникации. Для того чтобы разобраться в данном вопросе необходимо ввести ключевое понятие – «коммуникация», а также выявить основные виды коммуникации. В современной лингвистике существует множество трактовок исследуемого определения:

Коммуникация — «это в сущности социальное явление», «социальное общение» с использованием многочисленных систем связи, выработанных людьми, среди которых главными, «несомненно, являются человеческая речь и язык». (Черри, 1972: 23—24).

Коммуникация – «это процесс обмена информацией, контактная линия связи; по МСКО – это взаимоотношение между двумя и более лицами, связанными обменом информацией». (Вишнякова, 1999: 130).

Коммуникация подразделяется на 2 вида: вербальная и невербальная. Поскольку темой нашей работы является вербальная коммуникация необходимо ввести это понятие.

«Вербальная коммуникация – это коммуникация словами и речью. Это процесс обмена информацией и эмоционального взаимодействия между людьми или группами при помощи речевых инструментов.» (Станишевская: URL).

«Вербальная коммуникация (от лат. *verbum* — слово) – процесс общения с помощью языка, т. е. речь. Под речью здесь понимается естественный звуковой язык, который является универсальным средством коммуникации, поскольку при передаче информации с его помощью менее всего теряется смысл общения.» (Вишнякова, 1999: 40).

Многие ученые, анализирующие специфику коммуникации в русле междисциплинарного подхода, таких как психология, лингвистика, социология, изучают вербальную коммуникацию, которая использует язык и речь для передачи информации. Язык играет важную роль в человеческой жизни, поскольку он является инструментом для мышления и общения, что позволяет ему функционировать в социальных структурах. Социализация через общение на основе взаимопонимания и взаимодействия является сильной мотивацией для изучения языков и интеграции личности в социальные структуры, такие как семья, работа и учеба. С помощью вербальной коммуникации, люди могут выражать свои мысли, чувства и идеи, а также обмениваться информацией. Языковые навыки и умения играют важную роль в процессе общения, а также в формировании личности и социальной идентичности.

Язык и речь также являются средством передачи культурных норм и ценностей, что влияет на формирование мировоззрения людей и их поведения в обществе. Например, родной язык и национальная культура могут помочь человеку сохранить свою идентичность и связь с историей и традициями своей страны. Кроме того, вербальная коммуникация может повлиять на настроение и эмоциональное состояние человека. Правильно подобранные слова и умение говорить на разные темы могут улучшить отношения между людьми и помочь им наладить контакт.

Изучение вербальной коммуникации — это процесс понимания того, как люди общаются между собой через речь и как это влияет на нашу жизнь и общество.

Вербальная коммуникация является довольно обширным понятием, которое включает в себя множество аспектов и факторов. Однако, на протяжении многих веков, даже до появления понятия «вербальная коммуникация» существовали два самых ведущих явления, определяющие специфику коммуникации, – речь и язык человека.

Анализируя данные явления, становится понятно, что они связаны друг с другом, однако «язык» обрел свои особенные черты и является фундаментальной системой, содержащей в себе множество аспектов способных создать коммуникацию, тогда как речь является «ретранслятором» внутреннего мира человека.

С.Г. Тер-Минасова в книге «Язык и межкультурная коммуникация» указывает, что язык является зеркалом культуры, поскольку в нём отражается не только реальный мир человека и условия его жизни, «но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира». (Тер-Минасова, 2000: 13). Язык также является и орудием культуры, ведь он определяет поведение человека, его образ жизни, мировоззрение, идеологию, и, в целом, формирует поведение человека.

Именно благодаря языку и словесной речи вербальная коммуникация становится «вербальной». Данные аспекты и являются главными отличиями вербальной коммуникации от невербальной.

Основными участниками вербальной коммуникации являются люди, и поскольку каждый человек по-своему уникален, мы попытаемся определить характерные черты и особенности вербальной коммуникации мужчин и женщин в целом.

Первостепенно следует сказать, что мужская и женская коммуникация рассчитана на совершенно разные цели и задачи, так «целью доли речевых контактов женщин является само общение, контакт, тогда как для мужчин – обмен информацией». (Новикова: URL).

Стоит отметить, что вербальная коммуникация индивидуальна для каждого человека, и нельзя обобщить ее по половому признаку. Однако, можно выделить некоторые аспекты, которые чаще проявляются в мужской вербальной коммуникации:

**Прямота и простота выражений.** Мужчины склонны выражаться конкретно и ясно, часто обходясь минимумом слов. Вероятнее всего, это связано с тем, что мужчины крайне обеспокоены «тайм-менеджментом» и не могут себе позволить тратить время на «пустые» разговоры.

**Использование юмора и шуток.** Мужские разговоры часто сопровождаются шутками, сарказмом, а иногда и грубостью. Данный аспект обычно фигурирует только в близком кругу друзей, поскольку именно в такой атмосфере мужчина может чувствовать себя расслабленным. Однако это не означает, что мужчины не могут быть тактичными и деликатными в общении.

**Употребление фактов и деталей.** Мужчины обычно используют больше деталей в своей речи и уделяют больше внимания фактам, статистике и другой информации. Данный аспект является доминирующим, поскольку мужчины считают, что при более детальном и точном рассказе, можно добиться лучшего результата с меньшими потерями.

**Использование агрессивной интонации.** Некоторые мужчины выражают себя при помощи громкого голоса и даже в какой-то степени агрессивно, особенно когда они выражают свое недовольство или несогласие. Это явление, по мнению психологов, связано с природой мужчины, и его «древними» корнями. Мужчина чувствует себя доминантным и пытается это доказать повышением тона или грубой речью, порой переходящей на оскорбления. Однако, в наше время все меньше и меньше мужчин ведут себя таким образом, и такое поведение в разговоре можно заметить только у людей с «рабочими» профессиями, такие как сварщик, грузчик и т. д.

**Ориентация на решение проблем.** Мужчины в большинстве случаев ориентированы на решение проблем и найти практические выходы из сложных ситуаций.

Женская вербальная коммуникация по-своему уникальна и удивительна. Отличительной особенностью женской вербальной коммуникации являются следующие аспекты:

**Эмоциональность.** Существует мнение, что женщины более эмоциональны и выразительны в своем языке, чем мужчины. Они могут использовать более тонкие нюансы интонации, громкости и тембра голоса для выражения своих чувств.

**Ориентация на отношения.** Женщины, как правило, более ориентированы на отношения, чем на задачи, поэтому их коммуникация может быть более ориентированной на социальные взаимодействия и построение доверительных отношений.

**Использование стилистических приемов в речи для укрепления социального статуса.** Женщины, как правило, используют более эмоционально окрашенные слова, метафоры, аналогии, описательные выражения и другие способы, которые могут укрепить социальные связи между людьми.

**Социальная оценка.** Женщины склонны давать более детальные описания вещей, которые они обсуждают, и больше внимания уделять эмоциональной составляющей. Это может проявляться и в оценках других людей – женщины часто используют характеристики своих партнеров, коллег и друзей, чтобы описать их личность или поведение, выражая свои мысли и чувства.

**Ролевая ориентация.** Женщины могут использовать определенные типы коммуникационных стратегий, которые позволяют им демонстрировать свою роль в определенной социальной ситуации, например, уводя разговор на темы, связанные с их образованием или опытом работы.

В целом, женский стиль коммуникации уникален и определяется совокупностью множества факторов, таких как культурные и социальные нормы, личные предпочтения и индивидуальный опыт, а также воспитание в семье и «среда обитания» в которой росла женщина.

В заключение можно сказать, что вербальная коммуникация является важной составляющей для успешного межличностного взаимодействия, однако существуют определенные особенности, связанные с гендерной спецификой коммуникации. Мужчины и женщины имеют разные стили общения и используют различные подходы исходя из своих предпочтений и общественных норм. Некоторые известные характеристики мужской коммуникации включают, например, склонность к доминированию в беседе, прямоту и уверенность, а также склонность к использованию более агрессивных слов и выражений. С другой стороны, женщины, как правило, используют более косвенные методы коммуникации, наблюдается у них склонность к созданию глубоких эмоциональных связей и использованию личных историй и переживаний в качестве способа установления контакта.

### Список литературы

1. Вишнякова, С.М. Профессиональное образование. Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика. М., 1999. С. 40-130.
2. Черри, К. Человек и информация. М., 1972. №3. С. 23-24.
3. Станишевская, Ж. Вербальная коммуникация как объект исследования в процессе психотерапии // Studia Humanitatis. – 2016. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/verbalnaya-kommunikatsiya-kak-obekt-issledovaniya-v-protssesse-psihoterapii> – (дата обращения: 02.05.2023)

4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. С. 13.

5. Новикова И.Н., Хамидулина Л.Ю. К вопросу об особенностях мужской и женской речи // Наука и современность. – 2013. – [электронный ресурс] – Режим доступа. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-osobennostyah-muzhskoy-i-zhenskoj-rechi> – (дата обращения: 04.05.2023).

## **ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КАРТИНЫ МИРА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ ГЕРМАНИИ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

### **ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS: LANGUAGE AND CULTURE PHILOSOPHY**

*Волошина Татьяна Геннадьевна*  
*Доктор филологических наук,*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru*

*Tatiana Voloshina*  
*Professor, Doctor of Philology*  
*Belgorod National Research State University*  
*e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru*

*Войтенко Михаил Юрьевич*  
*студент 2-ого курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: 1524963@bsu.edu.ru*

*Voytenko Mikhail*  
*2-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: 1524963@bsu.edu.ru*

### **АННОТАЦИЯ**

В статье проведён анализ немецких и британских пословиц и поговорок с позиции лингвокультурологии. Выявлена специфика национального характера и особенности менталитета, отражающиеся через фразеологическую картину мира Великобритании и Германии. В работе систематизируются ключевые понятия, определяющие сущность

терминологического ряда “пословица” и “поговорка”, выявлены реалии, отражающиеся при помощи пословичного и поговорочного компонентов. Выявлены стилистические функции пословиц и поговорок, определены сходства и различия между пословицами и поговорками в ракурсе сравнительно-сопоставительного анализа фразеологической картины мира исследуемых стран.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, пословицы, поговорки, фразеологическая единицы, фразеологическая картина мира.

## ABSTRACT

The article deals with the analysis of German and British proverbs and sayings from the standpoint of language and culture symbiosis. The specifics of the national character and the peculiarities of mentality reflected through the phraseological picture of the world of Great Britain and Germany are revealed. The research works provides systematized key concepts defining the essence of the terminological series “proverb” and “saying”, reveals the realities reflected by the proverbial and sayings components. The stylistic functions of proverbs and sayings are revealed, similarities and differences between proverbs and sayings of German and British English are determined from the perspective of idioms philosophy comparative analysis of the analyzed countries.

**Keywords:** linguoculturology, proverbs, sayings, idioms, iddioms philosophy.

Весомой частью каждого языка являются пословицы и поговорки. Их значение не стоит недооценивать, поскольку благодаря им передаётся житейская мудрость из поколения в поколение. Более того, изучая специфику фольклора какой-либо страны, можно сделать определённые выводы о менталитете её народа. Поскольку поговорки берут свое начало именно из народа, в них отражается суть человеческой картины мира.

Понимание менталитета другого человека является весомым фактором для выстраивания отношений и плодотворного общения, тем более, если он представитель другой культуры. В этом случае пословицы и поговорки позволят избежать недопонимания.

А тема отражения лингвокультурной картины мира в пословицах и поговорках Германии и Великобритании особенно интересна, поскольку в лингвокультурном пространстве этих стран есть как сходства, так и различия.

Для начала стоит понять суть определений “пословица” и “поговорка” Человек, изучающий иностранный язык должен обратить внимание на пословицы и поговорки для полноты понимания этого языка. Пословицы и поговорки сохраняют самобытность народа и проносят её через целые века (Бодрова, 2007 : 159).

В русле современного направления лингвистики (А.Н. Баранова, Д.О. Добровольский, Л.М. Ковшова, Н.Г. Скляренко) пословицы и поговорки принадлежат к фразеологизмам, а это значит, что они не поддаются

видоизменениям и воспроизводятся как готовые речевые единицы. Также, важно понимать их значение, чтобы использовать в подходящих ситуациях. Понимание смысла и пословицы и поговорки является основополагающим условием их изучения, в этом проявляется одно из основных сходств пословиц и поговорок.

Однако, несмотря на общие черты, у пословиц и поговорок есть и различия. Пословицы – это, как правило, более старые, устоявшиеся выражения, которые передаются из поколения в поколение. Это небольшие истории или фразы, которые обычно преподносят урок, они часто используются для передачи общепринятой мудрости и считаются правдивыми или заслуживающими доверия. Пословицы часто используются для выражения культурных ценностей и убеждений и играют важную роль в формировании у людей понимания окружающего мира (Селиверстонова, 2017 : 296).

Поговорки представляют собой более неформальные выражения, используемые для выражения мнения или обмена советами. Они часто используются в повседневной беседе и могут иметь более юмористический или легкомысленный характер. Поговорки отличаются тем, что они не обязательно считаются правдивыми или заслуживающими доверия. Вместо этого они используются для выражения личного мнения или для передачи совета в менее формальной форме. Пословицы несут поучительный характер. Вот примеры некоторых из них:

«Месяц светит, да не греет», «Сначала подумай, а потом сделай», «Скучен день до вечера, если делать нечего», «За всё братья – нечего не сделать» (Мокиенко, 2010 : 1024).

Если рассматривать пословицу как языковой элемент, то можно сделать вывод о том, что она характеризуется лаконичностью и универсальностью в употреблении. Пословица чаще всего – несколько слов, маленькое предложение, но несмотря на это, она способна передавать смысл отражающих глубину и традиции конкретного общества.

Универсальность пословиц заключается в их адаптивности к различным ситуациям и обстоятельствам.

Теперь приведём примеры нескольких поговорок:

«Беседа дорогу коротает», «Куда матушка, туда и дитяtko», «В закрытый рот и муха не залетит», «Где много слов, там мало правды», «Дружба дружбой, а служба службой» (Даль, 2012 : 304).

Поговорки отличаются от пословиц тем, что их можно понимать и интерпретировать по-разному, в зависимости от образа мышления.

Они являются солидной частью культуры и используются почти что повсеместно: в литературе, средствах массовой информации и других формах коммуникации.

Исследователи различают универсальные и культурно-специфические поговорки в зависимости от того, в каких случаях они употребляются.

Также в языке наблюдается такое явление, когда пословица со временем сокращается и становится поговоркой. Существенную часть пословицы



просто перестают использовать – и законченная мысль не имеет завершения, отсюда и берётся элемент метафоры и возможность различной интерпретации.

Таким образом, следует отметить, что и пословицы, и поговорки являются языковыми элементами, которые используются для выражения культурных ценностей и убеждений, но пословицы обычно являются более устоявшимися выражениями, которые используются для передачи традиционной мудрости, в то время как поговорки - это более неформальные выражения, которые используются для выражения мнения или совета.

Теперь стоит рассмотреть, как именно в пословицах и поговорках отражается национальная картина мира. Для этого нужно дать определение культурной идентичности.

Культурная идентичность – это самоидентификация, чувство принадлежности к группе, которая подтверждает себя. Это степень, в которой человек является представителем данной культуры поведенчески, коммуникативно, психологически и социологически. Она состоит из ценностей, значений, обычаев и верований, используемых для отношения к миру и отражает общий исторический опыт, так же как и общие культурные коды. На суждения людей о принадлежности их самих или других к той или иной культурной группе могут влиять внешность, происхождение предков или личное поведение (одежда, речь, праздники и торжества).

Культурная картина мира является важным фактором в формировании самоидентификации людей. Культура влияет на убеждения, ценности и поведение людей, а также создает ощущение общности и общей идентичности. Культурное прошлое помогает людям понять и интерпретировать свой опыт, а также создает основу для осмысления окружающего мира.

Пословицы и поговорки являются важным отражением национальной картины мира, поскольку они часто передают ценности, убеждения и культурные установки конкретного общества. Большинство пословиц имеют не литературное, а народное происхождение. Опыт народов, наблюдения за жизнью древних людей представлены в пословицах и поговорках, этот пласт лексики совершенно уникален. В пословице отражается опыт, привычки и традиции определенного народа, поэтому изучение пословиц позволяет глубже проникнуть в суть таких понятий, как «национальный характер», «менталитет», «языковая картина мира». Пословица - это кристаллизованное обобщение народной мудрости. Прежде чем попасть в литературные источники, она в течение определенного времени шлифуется в разговорном языке. Языковая картина мира развивается одновременно с языком.

Человек на протяжении всей своей истории взаимодействует с окружающим миром, отражает и исследует его в своей деятельности, в том числе и речевой. Для познания мира человеку необходимы своеобразные знаки, символические структуры в языке (Пермяков, 1988 : 236).

Пословицы и поговорки играют очень важную роль в формировании британской культуры и образа мышления и общения людей. Они представляют собой форму лингвистической стенографии, которая передает

сложные идеи и культурные ценности в компактной и запоминающейся форме.

В Британских пословицах и афоризмах восхваляются такие качества, как трудолюбие и настойчивость. Пословицы создают культурную идентичность, сохраняют и передают эти качества. Также, они часто являются источником юмора и остроумия.

Британские пословицы часто отражают уникальные диалекты и идиомы различных регионов страны. Например, пословица «There's nowt so queer as folk» – это пословица английского происхождения, которая означает «нет ничего более странного, чем люди». Слово «nowt» является диалектным вариантом слова «nothing», а «queer» в данном контексте означает странный, чудной или необычный.

Пословица отражает распространенное мнение о том, что люди могут быть непредсказуемыми и что их поведение часто может казаться странным или необычным.

Многие британские пословицы отражают долгую и сложную историю страны, опираясь на мифы, легенды и исторические события. Например, пословица «Every cloud has a silver lining» («У каждого облака есть серебряная подкладка») – это пословица, которая означает, что даже в трудных или сложных ситуациях всегда можно найти что-то положительное.

Немецкие пословицы и поговорки, в свою очередь, несколько отличаются от английских. Они выражают лингвистическую и культурную специфику немецкого языка и людей, говорящих на нем. Они отражают уникальные ценности, убеждения и обычаи немецкой культуры и часто используются для передачи мудрости, советов или предупреждений, основанных на этой культурной перспективе.

С точки зрения лингвистической специфики, немецкие пословицы и поговорки часто используют характерный выбор слов, идиоматические выражения и грамматические структуры, характерные для немецкого языка. Например, использование сложных существительных и глагольных префиксов характерно для немецких пословиц, таких как «Aller Anfang ist schwer», что буквально переводится как «Каждое начало трудно».

В немецком языке часто сочетаются несколько слов для создания новых, более конкретных значений. Это позволяет добиться большой точности и нюансов в выражении. Помимо этого, пословица отражает немецкую культурную ценность трудолюбия и целеустремленности. Немцы склонны к прагматичному подходу к решению проблем и известны своим трудолюбием. (Walter, 2014 : 433)

Немецкие поговорки, как и пословицы, также отражают уникальные языковые и культурные особенности немецкого языка и немецкого народа. Вот некоторые примеры: поговорка «Eile mit Weile» переводится как «Торопиться с отдыхом». Эта поговорка призывает людей работать эффективно, но не торопиться настолько, чтобы совершать ошибки или упускать из виду важные детали.

Немецкие поговорки часто отражают любовь немцев к пиву и еде. Например, поговорка «Nach dem Essen sollst du ruhn, oder tausend Schritte tun» переводится как «После еды нужно отдохнуть или сделать тысячу шагов». Эта поговорка отражает немецкую традицию делать «Mittagspause» (обеденный перерыв) и после него идти на прогулку, чтобы облегчить пищеварение.

Изучение немецких и британских пословиц и поговорок представляет собой важную область исследования, которая позволяет получить ценные знания в лингвистическом и культурном разнообразии мира.

Они передают практическую мудрость и ценности, которые являются интегральной частью культуры, в которой они возникли. Они отражают исторические и культурные особенности народа, а также его уникальные перспективы и отношения к миру. Изучение немецких и британских пословиц и поговорок позволяет лучше понять социальные нормы и культурные ожидания этих обществ.

В этой статье мы обратили внимание на то, что пословицы и поговорки не являются просто набором слов, а на самом деле отражают ценности, верования и культурные установки определенного общества. Мы установили, что немецкие и британские пословицы и поговорки наиболее точно отображают национальную картину мира этих двух стран. Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью культуры и могут служить важным источником для изучения языка и культуры определенного народа. Они способны отражать не только идеи и мировоззрение, но и культурные нормы, ценности и традиции. Пословицы и поговорки могут выражать сложные концепции и представления в простой и лаконичной форме, что делает их более доступными для понимания и запоминания.

Кроме того, в пословицах и поговорках находят отражение уникальные культурные особенности и исторические события, которые влияли на развитие определенного народа. Например, многие пословицы и поговорки в немецкой культуре имеют свои корни в немецкой истории и фольклоре, в то время как многие пословицы и поговорки в британской культуре связаны с историей Британии и ее литературой.

Эти знания позволяют нам не только лучше понять различия и сходства между разными национальными культурами, но и помогает строить более эффективную межкультурную коммуникацию.

### **Список литературы**

1. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. – М.: 2007. – 159 с.
2. Даль, В. И. Пословицы русского народа. Спб.: 2012. – 304 с.
3. Макиенко В. М. Большой словарь русских пословиц. М.: 2010. – 1024 с.
4. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии // Исследования по фольклору и мифологии Востока. – М.: 1988. – 236 с.
5. Селиверстонова Е.И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость. – М.: 2017. – 296 с.

6. Walter H., Mokienko, V., Komarowska, E., Kusal, K. Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями). Greifswald-Szczecin, 2014. – 433 p.

## **АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ЧЕРНЫЙ ЮМОР: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

### **ENGLISH BLACK NOIR: LANGUAGE AND CULTUR SYMBIOSIS**

***Волошина Татьяна Геннадьевна***  
*доктор филологических наук, профессор*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: voloshina\_t@bsu.edu.ru*

***Tatiana Gennadyevna Voloshina***  
*Belgorod National Research University*  
*E-mail: voloshina\_t@bsu.edu.ru*

***Истомина Юлия Андреевна***  
*Бакалавриат, студент*  
*Белгородский государственный*  
*Национальный исследовательский университет*  
*E-mail: 1518672@bsu.edu.ru*

***Julia Istomina***  
*2 year studentt*  
*Belgorod National Research University*  
*E-mail: 1518672@bsu.edu.ru*

### **АННОТАЦИЯ**

Юмор – это точка пересечения культурных и языковых особенностей каждой из культур. Исходя из этого, он является важным фактором для выявления самоидентификации народа и его менталитета, можно сказать, что изучение юмора позволит более тщательно изучить народ какой-либо определённой страны. Сущность менталитета во многом отражается в английском языке, являющимся на современном этапе всемирно изучаемым. Общеизвестно, что британцам свойственен характерный уникальный менталитет, отличающий этот народ. Сухой юмор выделяется как юмористический приём, суть которого заключается в создании смешной ситуации без эмоциональной окраски. Помимо этого, для его полного понимания крайне важно знать особенности британского менталитета и

структуру языка, так как зачастую в данном типе юмора описываются локальные британские внутривнутриполитические, экономические, социальные и культурные события с использованием каламбуров.

**Ключевые слова:** менталитет, британский черный юмор, сухой юмор, лингвокультурный феномен, самоидентичность

## ABSTRACT

Humor is a point of intersection of cultural and linguistic features of each culture. Therefore, it is an important factor for determining the self-identification of the people and their mentality, we can say that the study of humor will allow us to more thoroughly study the people of a particular country. The essence of the mentality is largely reflected in the English language, which at the present stage is studied worldwide. It is well known that the Brits have a characteristic, unique mentality that distinguishes these people. Dry humour stands out as a humorous device, the essence of which is to create a funny situation without any emotional colouring. In addition, to fully understand it, it is crucial to know the British mentality and language structure, as this type of humour often describes local British domestic political, economic, social and cultural events with the use of puns.

**Keywords:** mentality, British humor, dry humor, linguocultural phenomenon, cultural identity

Сам термин «черный юмор» отсылает к известному английскому выражению *black humour*, которое долгое время обозначало меланхоличную, одинокую язвительность. Настоящая же история черного юмора приходится на 20 век, и именно сюрреалисты ввели это понятие, разработав на его основе литературную, эстетическую и даже философскую концепцию абсолютной независимости. Сюрреалисты стремились донести мысль, что отражение реальности и есть руководящая идея черного юмора, к ней принадлежит поиск в традиционной культуре новых смыслов, новых трактовок, в дальнейшем адаптированных к требованиям времени. Такая репрезентация действительности дает возможность современному поколению реализовать новую идею, в какой-то степени противоречащую моральным принципам и нормам.

Бостонский «Словарь мировых литературных терминов» понимает черный юмор как «юмор, обнаруживающий предмет своей забавы в опрокидывании моральных ценностей, вызывающих мрачную усмешку» (Lozhkina, 2019). Согласно письменным источникам данный термин возник в XIX в. в форме легкомысленной поэзии и уже в XX в. реализовался в форме серьезных коротких рассказов (Leacock, 2022).

Показательным примером удачного использования черного юмора в стихах легкой формы XIX в. стала колыбель «*Speak roughly to your little boy*» из произведения «*Alice's Adventures in Wonderland*» Льюиса Кэрролла. Эта саркастичная колыбельная песня про Герцогиню, которая буквально «Лупит своего сына за то, что он чихает» — пародия на меланхоличное и

поучительно стихотворение Дж. У. Лэнгфорда «Speak Gently» (Прохорова, Железникова, 2015).

В качестве еще одного примера можно привести объявление по радио из романа Н. Уэста «Целый миллион»: «The Indefatigable Investment Company of Wall Street wishes its unseen audience all happiness, health and wealth, especially the latter. Widows, orphans, cripples, are you getting a large enough return on your capital? Is your money left by your dear departed ones bringing you all that they desired you to have in the way of comforts? Write or telephone...» (British Humor Explained: URL). («Неутомимая инвестиционная компания с Уолл-стрит желает своим ненаглядным зрителям всех счастья, здоровья и богатства, особенно последнего. Вдовы, сироты, калеки, получаете ли вы достаточно большой доход на свой капитал? Являются ли ваши деньги, оставленные вашими дорогими усопшими, приносят вам все то, что они хотели, чтобы у вас было комфорта? Напишите или позвоните по телефону...»). В этом случае автором поднимается тема смерти, с помощью цинизма высказывается противоречие привычным моральным устоям.

Как мы видим, черный юмор, это то не только «отдушина для чувства враждебности, которое не может быть удовлетворено другим способом», но и отличная возможность для реагирования на чрезмерную ориентированность на моральные ценности и их абсурдность в жизненных ситуациях.

По мере развития литературы и литературного понимания в Великобритании на протяжении столетий, сатира стала излюбленным театральным приемом англичан. Концепция «сухого юмора» берет свое начало в широко распространенном использовании сатиры и иронии и тесно связана с ней и в XXI в. (Богородицкая, 2004).

Этимология понятия «сухой юмор» берёт начало в 1920-х гг. и проза исследуемого жанра была впервые опубликовано в популярной американской газете New York Times. Так, термин, который в английском языке был назван «deadpan», был образован из двух отдельных слов: «dead» – мёртвый, в данном контексте означающий безэмоциональность и невозмутимость, а также «pan», что на сленге означает «лицо».

Важно отметить, что «сухой юмор» изначально являлся спецификой именно британского юмора. Можно провести определённые параллели между британским чувством юмора и британским национальным самосознанием, и менталитетом. Так, нужно подчеркнуть, что англичане в своём поведении опираются на пунктуальность, вежливость, манеры и приличие. Соответственно, юмор, характерный для британской среды, отчасти перенимает особенности, которые в обществе считаются благоприятными и приемлемыми. Именно поэтому даже в нестандартных ситуациях для британцев нормой считается «сохранять лицо». От этого и происходит серьёзная манера юмористического повествования, которая в конечном итоге и сформировала «сухой юмор» как самостоятельный жанр и, в то же время, уникальный британский лингвокультурологический элемент.

Для анализа лингвокультурологических особенностей британского юмора важно рассмотреть его основные типы:

1. Ирония – сатирический прием, при котором явный смысл противопоставляется истинному смыслу.

2. Сарказм – это ироническая насмешка, высмеивающая человека или ситуацию.

3. «Сухой юмор» – приём, основанный на сочетании юмора с серьёзным лицом и серьёзным тоном.

4. Остроумие – интеллектуальный юмор, способность говорить или писать умные и часто смешные вещи.

5. Самоирония – юмор, основанный на подшучивании над самим собой и своими недостаткам.

6. Инсинуация – сочетание юмора и клеветы с целью опорочить и задеть человека.

7. Остроумное подшучивание - шутка над собеседником с элементами иронии и сарказма.

8. Игра слов (Бретон, 1999).

В данной статье мы рассмотрим конкретно феномен «сухого юмора» в британской культуре, опираясь на известные шутки, но для начала разберем, что из себя представляет «сухой юмор».

Сухой юмор (также известный как бесстрастный юмор) – это уникальный тип юмора, который использует отсутствие эмоций и мимики, чтобы подчеркнуть абсурдность шутки.

Одним из примеров сухого юмора является следующая шутка: «во время публичной лекции студентка спрашивает у преподавателя разрешения выйти. Монотонным сдержанным голосом он ей отвечает: I'm sure it will break my heart, but you may leave» (Эпштейн, 2013: 130) («Это, конечно, разобьет мое сердце, но вы можете идти»).

Другой характерной чертой английской шутки является самоирония, или высмеивание собственных ошибок, курьезов, недостатков, даже в масштабах страны: «Only in England can a pizza get to your house faster than an ambulance.» (Geralt Having Dry Humor: URL) («Только в Англии доставка пиццы придет к вашему дому быстрее, чем скорая помощь»).

Сущность происхождения «сухого юмора» в значительной степени связана с иронией, и с крайне частым её употреблением. Исходя из этого, два данных лингвокультурологических элемента остаются в крепкой связи друг с другом, во многих степени дополняют друг друга.

«Сухой юмор» делится на несколько ключевых составляющих, что выделяет его из остальных категорий, которые составляют британский черный юмор.

- Остроумие – открытая демонстрация публике сложности мышления, способность использовать удачные, красочные и в какой-то степени саркастичные способы выражения мысли. В первую очередь, необходим для составления удачных каламбуров.

- Цинизм – природа комедии достаточно цинична и dry humor показывает откровенные отношения к моральным нормам и представлениям о порядочности. «Сухой юмор» в большей степени построен на мрачности,

поэтому цинизм открыто говорит на те темы, которые люди обычно предпочитают не обсуждать.

- Контекст – способность придумывать быстрые остроты о текущей (чаще всего негативной) ситуации.

- Тонкость – невзначай брошенная шутка оказывается в центре всеобщего внимания. «Сухой юмор» дает возможность комедийным примерам быть понятыми, делая акцент на их непосредственность, сюда же относится и самоирония.

- Отсутствие реакции – одно из самых важных и показательных составляющих, на котором и строится весь Deadpan. Юмор настолько прямолинеен, что не нуждается в подкреплении выражениями. Контраст между подачей и юмористическим смыслом, скрывающимся за словами, — вот что делает его таким запоминающимся.

Основная цель – наблюдать за окружающей обстановкой и остроумно комментировать происходящее вокруг.

Еще одним ключевым свойством «сухого юмора» является его подача. Без правильной подачи большинство шуток или потеряют свой первоначальный смысл или просто останутся незаметными для читателей или слушателей. При неправильно-поднесенной контекстной составляющей, шутка может оказаться понятна только определённому кругу лиц.

Главный прием «dry humor» – сочетание языковых особенностей и культурной концепции является одним из базовых аспектов британского юмора, в целом. Это приём, основанный на сочетании юмора с серьёзным лицом и непоколебимым тоном, красноречиво показывает отличительные черты британцев, к которым относятся сдержанность, индивидуализм и особое понимание юмора в целом. Можно утверждать, что чисто английский юмор – это отдельная область юмора, настолько индивидуальная и неповторимая, что ее трудно понять не англоговорящему человеку. Развиваясь и приобретая новые особенности, английский юмор, а в особенности «dry humor», постепенно стал принимать определенные отличительные черты. К ним можно отнести словесные каламбуры, двусмысленность фраз, абсурдность описываемой ситуации, и способность с совершенно спокойным выражением лица шутить на темы, далекие от обыденных.

Став своеобразной узнаваемой особенностью, английский юмор нашел свое применение не только в литературе, но и в кинематографе и других сферах общественной деятельности.

Так, к примеру, Шоу Фрая и Лори – это пример традиционного комедийного шоу, в котором можно заметить колорит и атмосферу британского юмора как составляющую культуру данной страны. В телесериале главные роли играют два популярных британских актёра и комика – Стивен Фрай и Хью Лори, выступая в качестве разных персонажей и разыгрывая разные сцены.

В своих скетчах Фрай и Лори зачастую открыто поднимали важные политические и экономические вопросы, активно выражали свою гражданскую позицию, продвигали общественные идеи. «Сухой» юмор в их



шоу является одной из ключевых составляющих, так как в большинстве скетчей комический элемент создаётся именно с помощью контраста речи актёров и происходящих событий.

Рассмотрим пример из эпизода сериала: «I remember thinking what an incredibly tiny woman she was. Absolutely tiny. It was only weeks later as I got to know her that I realized that that was of course because she was a long way away. » (Philomena Cunk's most HILARIOUS interviews: URL). Помню, я подумал, какая она невероятно миниатюрная женщина. Совсем крошечная. Только спустя несколько недель, когда я узнал ее поближе, я понял, что это, конечно, потому что она была очень далеко от меня).

В этом отрывке комик создаёт элементы юмора посредством сочетания нелепой ситуации, пересказанной в серьёзной манере. В подобного рода шутках проявление «сухого» юмора просто необходимо, потому что без него шутка потеряет свой колорит. Нельзя не подчеркнуть талант ведущих, именно талант в сочетании с форматом ведения шоу делает его ярким примером британской самобытности и демонстрирует уникальность английского мировоззрения.

Филомина Канк является одним из типичных представителей британского сухого юмора. Особенность ее шуток в том, что они раскрывается через интервью со специалистами и деятелями искусства через контраст серьёзны обсуждаемых тем и абсурдностью задаваемых ею вопросов.

Под видом ведущего документалиста ВВС она с серьёзным выражением лица используют каламбуры, задаёт смущающие, а порой и нелепые для интервьюеров вопросы и шутит на различные темы.

Разберём особенности юмора данного шоу на конкретных примерах:

«- Why are pyramids that shape? Is it to stop homeless people sleeping on them?

- I don't think they had many homeless people in Ancient Egypt

- Or do they not?

- No, no. People looked after each other, I think, and helped each other

- Right, I suppose it's good with rain as well because it'll just roll off. How did egyptians build the pyramids? Did this start at the top and work down or start at the bottom and work up?

- They had to start at the bottom and work up because it would be impossible to start at the top and work down» (Philomena Cunk's most HILARIOUS interviews: URL). («-Почему пирамиды имеют такую форму — это чтобы бездомные не спали на них?

- Не думаю, что в Древнем Египте было много бездомных.

- Или они не спали?

- Нет, люди заботились друг о друге, я думаю, и помогали друг другу.

- Я полагаю, что это хорошо и для дождя, потому что он будет просто скатываться. Как египтяне строили пирамиды, начиная с вершины и работая вниз или начиная с низа и работая вверх?

- Они должны были начать снизу и работать вверх, потому что было бы невозможно начать сверху и работать вниз»).

В данной шутке комедиантка рассуждает на историческую тематику, затрагивая древнеегипетские традиции. Комический эффект данной шутки заключается в том, что Канк накладывает современные реалии на строй рабовладельческого Древнего Египта, где сам факт бездомности не существовал. Другим моментом является высмеивания обыкновенных физических аксиом, когда ведущая говорит о вещах невозможных в нашем мире намеренно опуская общеизвестных факт о существовании сил притяжения.

Таким образом, можно сказать, «Шоу Филомены Канк», наряду с «Фраем и Лори» являются типичными представителями британской лингвокультуры. Образ Филомины можно назвать олицетворением «сухого» юмора – сочетание серьёзности и абсурдности, нелепости и искренности в ней полностью соответствуют данной категории юмора.

Ведьмак – это телесериал, снятый по мотивам серии книг о приключениях в фэнтезийном мире. Реплики героев данного сериала зачастую наполнены различным юмором, передающим атмосферу средневековой эпохи. Иногда, в том числе, авторами используется и феномен сухого юмора. В частности, сухой юмор можно наблюдать в репликах Геральта, главного героя и охотника за чудовищами, что характеризует его как опытного и серьёзного воителя, его спокойствие создаёт уникальную и характерную для сухого юмора подачу.

Рассмотрим конкретные примеры. Данная шутка взята из диалога Геральта в его верным другом и спутником – бардом Лютиком, которого интересует мнение ведьмака о его творчестве.

« – How's my singing?

– It's like ordering a pie and finding it has no filling»

« – Как мое пение?» (British Humor Explained (with examples): URL).

– Это как заказать пирог и обнаружить, что у него нет начинки»).

В представленном отрывке мы можем заметить проявление сарказма в речи Геральта по отношению к своему товарищу. Это подчеркивает личностные качества самого Ведьмака, более полно раскрывая для зрителей его характер и отношение к определённым вещам (на самом деле его спутник – очень талантливый бард).

«сухой юмор» в телесериале Ведьмак нужен не столько для создания каноничной атмосферы, сколько для раскрытия характера персонажа. Язвительный юмор стал способом выражения эмоций для главного героя и это помогает зрителям больше понять саму его суть и предугадать дальнейшие действия. Являясь некой визитной карточкой, персонаж Ведьмака стал узнаваемым и запоминающимся.

Можно сказать, что для человека, который использует «dry humor» необходимо создать определённую ситуацию, которая будет соответствовать представлениям аудитории и вызывать реакцию сочетанием серьёзности и абсурдности. В другом случае, такого рода шутка, наоборот, может использоваться для формирования определённого настроения или атмосферы, которая будет соответствовать необходимым реалиям.

Итак, «сухой юмор» – это феномен, традиционно свойственный британской лингвокультуре, который в процессе межкультурной коммуникации распространился в разной степени по всему миру и слился с культурами иных стран.

Одной из главных личностных характеристик в Великобритании считается самообладание, «сохранение лица», когда человек в своём поведении должен всегда соответствовать своему статусу. Так, изначальный «deadpan» использовался именно для подчёркивания этого качества личности. Долгое время в Британии, в особенности в СМИ, всецело порицалось открытое выражение своего мнения по общественным вопросам. Использование «сухого» юмора – это то, что позволило обойти традиционные устои при сохранении качеств британского менталитета.

С другой стороны, распространение и развитие медиакоммуникаций не могло не привести «сухой» юмор в лингвокультуру других стран, где он получил более обширные методы использования. Например, эта категория юмора стала использоваться для раскрытия персонажей и упрощения понимания сюжета, например, в сериале «Ведьмак». Сохранив все свои основные параметры, явление было адаптировано под современные условия глобализованного мира.

1. Подольская Н.В., Суперанская А.В. Терминология ономастики // Вопросы языкознания. М., 1969 № 4. С. 15-24.

2. Попова З.Д., Стернин И.А. Языковая национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2003. – 59 с.

3. Сабиров В.Ш. Предмет химического исследования // Судебный вестник. – 2004. – № 6. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.chemistry.ru/article.php?no=317> (дата обращения 12.12.2012).

### Список литературы

1. British Humor Explained (with examples) // English with Lucy. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://youtu.be/LNFw1XcRu\\_E](https://youtu.be/LNFw1XcRu_E) (дата обращения: 04.03.2023).

2. Geralt Having Dry Humor for 3 Minutes Straight // Supercuts Delight. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DBJp7fEagSM> (дата обращения 16.04.2023).

3. Leacock S. B. Wet Wit & Dry Humour. Glasgow: Good Press, 2022. – P.112.

4. Lozhkina T.V. Is English humour funny for a foreigner? // Colloquium-journal. – 2019. – №. 8. – С. 60-62.

5. Philomena Cunk's most HILARIOUS interviews | Cunk on Earth – BBC // BBC. [электронный ресурс] – Режим доступа. - URL: <https://youtu.be/JWS-qlR6K3w> (дата обращения: 15.04.2023).

6. Богородицкая, В. Н. The world of Britain. Москва : Версия, 2000. – 158 с.

7. Бретон, А. Антология чёрного юмора. Москва : Carteblanche, 1999. – 544 с.

8. Прохорова, Н. Ю. Железникова Е. И. Тонкости английского юмора // III Авдеевские чтения : сборник статей Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 70-летию Победы советского народа в Великой Отечественной войне. Пенза : ПГУ, 2015. – С. 108-122.

9. Эпштейн, О. В. Лингвокультурный феномен черного юмора // Интеллект. Инновации. Инвестиции. Оренбург : ОГПУ, 2013. С. 127. [электронный ресурс] – Режим доступа.- URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnyy-fenomen-chernogo-yumora/viewer> (дата обращения: 21.03.2023).

## **КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ В США: ИСТОРИЧЕСКИЙ, ЭКОНОМИЧЕСКИЙ, СОЦИАЛЬНЫЙ СИМБИОЗ**

### **US CULTURAL VALUES: HISTORICAL, ECONOMIC, SOCIAL SYMBIOSIS**

*Волошина Татьяна Геннадьевна*  
*Доктор филологических наук,*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru*

*Tatiana Voloshina*  
*Professor, Doctor of Philology*  
*Belgorod National Research State University*  
*e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru*

*Карпикова Екатерина Алексеевна*  
*Студентка 2-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: 1611779@bsu.edu.ru*  
*Ekaterina Karpikova*  
*2-yearstudent*  
*Belgorod National Research State University*  
*E-mail: 1611779@bsu.edu.ru*

## **АННОТАЦИЯ**

В данной статье рассматриваются специфика культуры США и выявляются главные культурные ценности, формирующие основу лингвокультурной картины мира. Культура США является одной из самых

разнообразных и влиятельных на современном этапе развития мирового сообщества. Она объединяет в себе элементы многих культур, принесенных иммигрантами из разных стран, а также отражает историю и социальные изменения страны, сформированные под влиянием экстралингвистических факторов. Ценности, которые установились в данной стране, являются приоритетными для ее граждан. Вовлеченность культурных ценностей в социум, делает нормы культуры значимы в жизни человека и существенно влияет на стиль жизни американцев.

**Ключевые слова:** культура, система ценностей, американская культура, разнообразие языков и культур

### ABSTRACT

This article deals with the culture system of values presented on the example of United States. US culture is one of the most diverse and influential in the world. It combines elements of many cultures brought by immigrants from different countries and also strongly reflects the country's history and social changes. The values that have been established in this country are of top priority for its citizens. The involvement of cultural values in the American society makes its role meaningful in people's lives and productively affects all life aspects of Americans.

**Keywords:** culture, system of values, American life, language and cultural diversity

В современной науке вопросы, связанные с изучением специфики культуры разных стран, входят в ранг актуальных проблематик исследований. Знание о культуре той или иной страны соотнесены с особенностями социальной жизни государства.

В нашем исследовании анализу подлежит культурная специфика США, которая берет свое начало с периода взаимодействия с культурой Великобритании, благодаря которым и произошло влияние на состояние местных языков и культур США. По средствам проживания английских поселений в США, в данное государство доставлялись люди из других государств, в том числе и рабы из Африки, которые в течение долгого времени была низшим сословием. Процесс аккультурации на данный момент полностью изменил положение афро-американцев и на данном этапе развития американского общества они стали обладать большими правами, по сравнению с другими представителями США.

Именно представители афро-американского сообщества повлияли на развитие ведущих современных видов искусства, таких как музыкальные направления блюз, джаз и хип – хоп.

Национальный характер и культурные особенности США предопределены историческими условиями формирования государства.

Образ жизни первых американских поселенцев способствовал развитию демократии. Необходимость сотрудничества в строительстве поселений, заготовке кормов и освоении земель способствовала убеждению в том, что в новом мире все люди равны и ни у кого нет никаких особых привилегий. Требование равенства определяло отношения тринадцати колоний с метрополией – Великобританией.

По словам Ольшанского Д.В. «Структура национального характера включает в себя национальный темперамент, национальные предрассудки, ценностные ориентации, привычки и поведение, потребности и вкусы». (Ольшанский, 2001: 246).

Сами американцы рассматривают историю своей страны как последовательный восходящий путь к цивилизационному триумфу и называют это "Предначертанной Судьбой".

Как отметил политолог и журналист Д. Роткопф, «And it is in the economic and political interests of the United States to ensure that if the world is moving toward a common language, it be English; that if the world is moving toward common telecommunications, safety, and quality standards, they be American; that if the world is becoming linked by television, radio, and music, the programming be American; and that if common values are being developed, they be values with which Americans are comfortable» (Rothkopf, 1997: URL). – «И в экономических и политических интересах Соединенных Штатов обеспечить, чтобы если мир движется к общему языку, то это был английский язык; если мир движется к общим стандартам телекоммуникаций, безопасности и качества, то они были американскими; если мир становится связанным телевидением, радио и музыкой, то программы должны быть американскими; и если разрабатываются общие ценности, то это должны быть ценности, с которыми американцы чувствуют себя комфортно». В заключение Роткопф говорит: «What is good for the United States of America is good for all mankind! Americans should not forget that of all the nations in the history of mankind, they are the most just, tolerant, critical, and self-improving nation, and therefore can serve as the best model for future generations» (Rothkopf, 1997: URL)– «То, что хорошо для Соединенных Штатов Америки, хорошо для всего человечества! Американцы не должны забывать о том, что из всех наций в истории человечества именно они являются наиболее справедливой, терпимой, готовой к критике и постоянному самосовершенствованию нацией, а соответственно, могут служить лучшей моделью для будущих поколений».

Таким образом, культурные ценности США во многих отношениях определяются историческими особенностями формирования государства, ценности имеют большое значение для развития будущего современного общества.

Исследования Сотрудников Вашингтонского международного центра уже более тридцати лет знакомят тысячи зарубежных посетителей с жизнью в Соединенных Штатах.

По словам Исполнительного директора Вашингтонского международного центра Л. Роберта Колса, «... in American public life, these 13 values, they would understand 95% of America's actions - actions that may seem strange, incomprehensible or unbelievable when a foreigner looks at them from the perspective of their society and their values» (Колс, 1984: URL) – «... в американской общественной жизни эти 13 ценностей, им стали бы понятны 95% действий Америки – действий, которые могут казаться странными, непонятными или невероятными, когда иностранец смотрит на них с позиций своего общества и своих ценностей».

Итак, рассмотрим ключевые доминанты культуры США, составляющие основу культурных ценностей.

#### 1. Власть над обстоятельствами:

В определенный период времени нацию американцев связывали с образом жизни людей, которым присуще название "фаталист". Люди верили в неизбежность судьбы и ее бесповоротность. Но впоследствии, сами же американцы стали ломать данные стереотипы. И на данный момент, они отрицают понятие фаталист и считают, что люди просто оправдывают свою лень и не хотят брать на себя ответственность в улучшении качества жизни.

#### 2. Перемены:

Американцы – это та нация, которая любит прогрессировать и развиваться. Для них долговременное нахождение на одном месте является скучным, поэтому они стараются не задерживаться на нем и не переживают о том, что придется расставаться с уже ставшими родными местами, вещами, ценностями. Американцы с легкостью меняют место работы, место жительства и не видят в этом никаких преград, наоборот, они испытывают от этого процесса постоянных перемен истинное наслаждение.

#### 3. Время и управление им:

Американцы очень пунктуальны и педантичны. Они четко следуют планам и ожидают того же от других людей. Если встреча была назначена на десять, то она состоится ровно в десять, максимум с пятиминутным опозданием. При этом пробки или личные проблемы не являются веским оправданием для опоздания: все это нужно учитывать при планировании, иначе считается, что вы не цените время других людей.

В США пунктуальность касается не только деловых отношений, но и личных. Даже с друзьями и родственниками встречи планируют заранее и сразу оговаривают точное время. Американцы считают, что контролируют время и управляют событиями будущего, поэтому не боятся непредвиденных обстоятельств.

#### 4. Равенство и равноправие:

Американцы очень серьезно относятся к такой ценности, как равенство и считают ее одной из самых приоритетных. Так как нация является сугубо верующей, то и принцип равенства базируется на истоках религии, где делается акцент на том, что люди рождаются равными перед Богом и не имеет значения ни твои физические данные, ни материальное состояние. Также в США существует законопроект, в котором говорится: «All men are created equal» – «Все люди созданы равными».

#### 5. Индивидуализм и неприкосновенность частной жизни:

Неприкосновенность у американцев включает в себя как физическое воздействие на человека, так и вмешательство в его личную жизнь, семью, переписку и прочее, и является прародительницей ценностей. Каждый человек, живущий в США, в высшей степени дорожит своим личным пространством и старается сам не вмешиваться в жизнь других людей, поэтому, в США разработано много законопроектов, которые гарантируют ответственность за нарушение данного принципа. Что, касается индивидуализма, то оно для американцев является неотъемлемым, так как они считают себя всегда немного лучше, чем другие, даже находясь в одной компании.

#### 6. Концепция «Помоги себе сам»:

Достаток в семье для жителей США не является главенствующим. С самого детства они имеют понимание того, что должны добиваться всего сами. Для них огромное значение имеет то, что, благодаря упорному труду смогли достичь результатов и обеспечить свое будущее.

#### 7. Конкуренция и свободное предпринимательство:

Жители США конкурентоспособные, многие американцы считают, что конкуренция – это хорошо. Зачастую конкуренция приводит к тому, что американцы очень заняты, упорно трудясь для достижения своих целей.

Американцы планируют множество мероприятий. Даже маленькие дети участвуют в различных мероприятиях вне школы, таких занятиях как спорт, уроки музыки и волонтерство.

#### 8. Ориентация на будущее:

Американцы мало осознают настоящее, потому что верят в будущее, они убеждены, что будущее заставит их пересмотреть прошлое. Жители США привыкли ожидать, что будущее принесет им еще большее счастье, поэтому почти всю свою энергию они направляют на то, чтобы сделать будущее счастливым.

#### 9. Ориентация на работу:

США имеют долгую историю интенсивной эксплуатации труда.

Нынешнее поколение, воспринимают работу не так, как их родители. Пройденный опрос среди жителей Америки показал, что почти 70% людей старшего возраста говорят, что их первая работа была для того, чтобы заработать больше денег и улучшить свои профессиональные навыки. Большинство молодых американцев 57% получают удовольствие от работы и хотят «внести свой вклад в общество». Большинство из старших поколений хотят работать на одном месте большую часть своей карьеры, в то время как многие представители молодого поколения хотят работать на разных работах. А новым работникам придется проходить переподготовку и неоднократно менять работу и профессию.

#### 10. Непринужденность:

Американское общество – одно из самых непринужденных и неформальных в мире. Для них легкость в общении, несоблюдение стандартов обращения, незащищенность на вещах, является свойственным поведением.



Одним из примеров данной ценности является то, что руководители в Америке часто просят своих сотрудников обращаться к ним по имени и порой им бывает неловко, когда к ним обращаются *sir –сэр* или *Madam - мадам*.

Одежда – еще одна область, где американская непринужденность особенно очевидна и иногда шокирует.

В приветствии американцев тоже проявляется непринужденность. На смену формальному *How are getting on – Как поживаете?* приходится неофициальное *Hi – Привет!*. Так обращаются и к начальству, и к близким друзьям.

#### 11. Прямота, открытость и честность:

Американцы предпочитают прямой подход к любому вопросу. Они выбирают быть полностью честными в своей негативной оценке ситуации. Не существует способа сгладить эту особенность, так как прямота воспитывается с детства. Американцы воспринимают нечестным и неискренним любое другое поведение. Человек пытающийся сказать что-либо иносказательно может потерять доверие американца.

#### 12. Практичность и эффективность:

Американцы живут реальной жизнью, делая выводы из происходящего в настоящее время и не впадая в философствования, так как для них это не привычно. Для них уважения заслуживает репутация практичных, прагматичных и эффективных людей.

#### 13. Материализм и потребление:

Иностранцы часто думают, что американцы более материалистичны, когда речь заходит о том, что они думают о себе. Для американцев материальные блага, которых они достигли, являются естественным результатом их упорного труда и не имеют цели создания из этого культа.

Таким образом, главные культурные ценности США показали, что люди бережно и трепетно относятся к истории возникновения жизненных приоритетов, за счет зарождения, развития и поддержания данной системы ценностей на должном уровне в условиях модификации страны в разные временные периоды.

### Список литературы

1. Ольшанский Д.В., Психология современной российской политики // М.: 2001. – 656 с.

2. Rothkopf D. In Praise of Cultural Imperialism? //Foreign Policy. –1997. – № 107. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www1.udel.edu/globalagenda/2004/student/readings/rothkopfimperialism.html> (дата обращения 04.05.2023)

3. Колс Р. Ценности, по которым живут американцы// Вестник мечты. – 2008. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://rm.pp.net.ua/blog/2008-08-09-32> (дата обращения 04.05.2023).

**СПЕЦИФИКА ПРОЯВЛЕНИЯ МЕНТАЛИТЕТА  
И НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА (НА ПРИМЕРЕ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ)**

**MENTALITY AND NATIONAL CHARACTER  
MANIFESTATIONS IN ENGLISH**

*Волошина Татьяна Геннадьевна*  
*Док. филол. наук, профессор*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: voloshina\_t@bsu.edu.ru*

*Tatiana Gennadyevna Voloshina*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: voloshina\_t@bsu.edu.ru*

*Онипко Артур Александрович*  
*Студент 2-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: 1549737@bsu.edu.ru*

*Onipko Arthur Aleksandrovich*  
*2-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: 1549737@bsu.edu.ru*

**АННОТАЦИЯ**

В статье рассматривается проявление менталитета и национального характера сквозь призму фразеологии на примере английского языка. Данная тема затрагивает проблемы понимания и восприятия иноязычной лингвокультуры при изучении иностранного языка. Анализ проходит на примере лингвокультуры Великобритании. В статье анализируются научные исследования по данной теме, систематизируются определения понятий менталитет и национальный характер, выделяются основополагающие черты менталитета. Целью статьи является выявление ключевых свойств фразеологических единиц современного английского языка, образующих базу лингвокультурной картины мира Великобритании.

**Ключевые слова:** менталитет, национальный характер, фразеология, фразеологизм, фразеологические единицы.

## ABSTRACT

The article deals with the mentality and national character peculiarities through the prism of phraseology on the example of the English language. The research work touches upon the problems of foreign language culture understanding and the perception of idioms while learning a foreign language. The analysis is based on the example of the British language and culture symbiosis. The work analyzes scientific research on this topic, systematizes the definitions of mentality and national character concepts, highlights the fundamental features of British mentality. The article is to identify the key properties of modern English idioms that make the basis of the linguistic and cultural picture of the worlds typical for Great Britain.

**Keywords:** mentality, national character, phraseology, idioms, phraseological units.

Вопрос причин отличий одной нации от другой волнует человечество еще с древних времен. Почему обычаи и культура одних народов стали уникальными в отличие от других? Ученым было необходимо выделить общие признаки народов, таким образом возник термин менталитет.

Менталитет – «осмысление мира, прежде всего с помощью образов, окрашенных эмоциональными и ценностными ориентациями, тесно связанными с традициями, настроением, чувством». (Ожегов, 2000: 209)

Следует отметить, что менталитет может классифицироваться как в зависимости от субъекта – индивидуальный, общественный и национальный, так и в зависимости от сферы – философский, религиозный, экономический, политический и т.д.

Как следствие формирования особого типа менталитета, возник национальный характер. Национальный характер – это комплекс закрепленных, закоренелых и наиболее выделяющихся черт нации, сложившийся как правило, исторически. В этот комплекс входят манеры, образ жизни, а также отношения нации к другим народам. Важными аспектами национального характера являются идеология и культура. Проще говоря, национальный характер считается следствием отношения народа к окружающей среде. Например, отражением национального характера можно назвать религиозность, национализм, либерализм и т.д.

Национальный характер по мнению Э.А. Баграмова – «это отражение в психике представителей нации своеобразных исторических условий ее существования, совокупность некоторых особенностей духовного облика народа, которые проявляются в свойственных его представителям традиционных формах поведения, восприятия окружающей среды и т.д., которые запечатлеваются в национальных особенностях культуры, других сферах общественной жизни». (Баграмов, 1973)

Для полноценного понимания менталитета и национального характера нации, прежде всего нужно вникнуть в языковой фонд народа. Это самый важный шаг к пониманию иностранного образа мышления.

Фразеологический фонд как нельзя лучше способен отразить особенности менталитета и национального характера. Фразеология – это раздел лингвистики, изучающий устойчивые сочетания слов. Предметом изучения этой науки считается фразеологическая единица или же фразеологизм. Чаще всего фразеологизмы употребляются в устной речи. Фразеологический фонд самый обширный и информативный в любом языке. Именно во фразеологии того или иного языка отслеживается народный дух, основные и особенные черты нации.

Фразеологизмы вбирают в себя ментальную специфику и ценностные установки народа. Именно во фразеологических единицах находят отражения такие важные аспекты как: культура, бытовая жизнь, история, а также определенные, присущие только одному народу особенности (150 Idiomatic Expressions and How to Use Them Effectively: URL).

Если говорить о классификации фразеологических единиц, профессор А.В Кунин выделяет следующие типы фразеологических единиц:

1. Номинативные – исполняющие функцию обозначения качеств, состояний, действий и предметов. Они в свою очередь классифицируются на субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные.

2. Номинативно-коммуникативные – как правило глагольные фразеологизмы, исполняющие номинативную функцию. Они делятся на междометные и коммуникативные.

Практическая часть нашего исследования базируется на анализе фразеологических единиц современного английского языка, способных отразить качества менталитета британцев.

Рассмотрим примеры фразеологизмов, иллюстрирующих специфику английского фразеологического фонда семантических групп: отношение к дому, любовь к месту уединения; отношение к семье; отношение к детям, специфика воспитания; трудолюбие; ценность дружбы.

*Отношение к дому, любовь к месту уединения:*

«**A man's home is his castle. My home is my castle**» (The Idioms: URL) – Мой дом – моя крепость.

*Отношение к семье:*

«**Like father, like son**» (50 Most Common English Idioms and Phrases (With Examples): URL) – Яблоко от яблони недалеко падает.

*Отношение к детям, специфика воспитания:*

«**Spare the rod, spoil the child**» (English idioms: Recourses for learning: URL) – Учи, пока поперек лавки укладывается, а во всю вытянется - не научишь.

*Трудолюбие:*

«**To die with one's boots on**» (Кузнецова: URL) – умереть на рабочем месте.

*Ценность дружбы:*

«**A friend's frown is better than a foe's smile**» (Катанова: URL) - Лучше горькая правда друга, чем лесть врага.

Примеры проявления спокойствия и сдержанности – одних из главных черт английского менталитета: «**Speech is silver but silence is gold**» (Катанова: URL) – Слово – серебро, молчание – золото.

Примеры проявления практичности англичан:

«**A penny saved is a penny earned**» (Катанова: URL) – Сбережешь, что найдешь.

Концепция приватности, замкнутости: **In private** (Котова: URL) – с глазу на глаз. **In private eye** (A Complete List of 500 Popular Idioms with Definition & Examples: URL) – частный взгляд.

Пример, отражающий изоляционную психологию: «**Every person is an island**» (Катанова: URL) – дословно – Каждый человек - это остров.

Исходя из вышеперечисленных фразеологических единиц можно сделать вывод, что фразеологизмы способны рассказать о менталитете и национальном характере практически все.

В заключении, можно с уверенностью сказать, что изучение зарубежной лингвокультуры является критически необходимым аспектом в изучении иностранного языка. Только с помощью языкового фонда народа можно полноценно выявить его особенные и общие черты менталитета. Фразеологический фонд языка, так как он практически не меняется за долгие века существования нации, несет в себе отражение культуры, характера и истории народа.

### Список литературы

1. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М: Азбуковник, 2000. 944 с

2. Баграмов Э.А. К вопросу о научном содержании понятия национальный характер. Доклады Советской делегации/ IX Междунар. конгресс антропол. и этногр. наук. (Чикаго, сент., 1973), Российская государственная библиотека. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01007264615> 2013.

3. Катанова Е.В. Фразеологизмы как отражение менталитета англичан // Образовательная социальная сеть nsportal.ru 2022г. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2022/10/23/statya-frazeologizmy-kak-otrazhenie>

4. Фадеева Е.А. Проектная работа "Трудности перевода и использования английских идиом для учащихся общеобразовательных организаций" // С. Агой 2017. Образовательный портал prodlenka.org [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.prodlenka.org/metodicheskie-razrabotki/251864-trudnosti-perevoda-i-ispolzovaniya-anglijskih>

5. А.Н. Кузнецова Английский национальный характер сквозь призму фразеологии // Журнал Рема. Rhema. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskiy-natsionalnyy-harakter-skvoz-prizmufrazeologii>.

6. A Complete List of 500 Popular Idioms with Definition & Examples. – Режим доступа. – URL: <https://englishstudyonline.org/idioms/> (дата обращения 09.05.2012).

7. English idioms: Recourses for learning. – Режим доступа. – URL: <https://www.ef.com/wwen/english-resources/english-idioms/> (дата обращения 09.05.2012).

8. The Idioms. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.theidioms.com/> (дата обращения 12.05.2012).

9. 50 Most Common English Idioms and Phrases (With Examples). – Режим доступа. – URL: <https://www.justlearn.com/blog/50-most-common-english-idioms-and-phrases-with-examples> (дата обращения 09.05.2012).

10. 150 Idiomatic Expressions and How to Use Them Effectively. – Режим доступа. – URL: <https://lillypadenglish.medium.com/150-idiomatic-expressions-and-how-to-use-them-effectively-59624227e8e2> (дата обращения 12.05.2012).

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ БРИТАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ**

### **ENGLISH BORROWINGS ADAPTATION IN RUSSIAN: LANGUAGE AND CULTURE ASPECTS**

***Волошина Татьяна  
Геннадьевна***

*Док. филол. наук, профессор  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: Voloshina\_T@bsu.edu.ru*

***Tatiana Gennadyevna Voloshina***  
*Belgorod State University  
E-mail: Voloshina\_T@bsu.edu.ru*

***Салтанов Роман Юрьевич***  
*студент 2-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: 1546019@bsu.edu.ru*

***Saltanov Roman Yurievich***  
*2-year student  
Belgorod State University  
E-mail: 1546019@bsu.edu.ru*

## АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается лингвокультурная адаптация как неотъемлемый процесс развития языка и культуры. В ходе исследования выявляются причины лингвокультурной адаптации такого средства глобальной коммуникации как британский английский язык. Авторы проводят анализ лингвистических и культурных особенностей британского английского языка в процессе адаптации к нормам русской лингвокультуры. Целью статьи является проведение комплексного анализа лингвокультурной адаптации и определение ключевых областей функционирования заимствованных элементов британской лингвокультуры в современном русском языке.

**Ключевые слова:** язык и культура, адаптация, британский английский язык, русский язык, заимствования.

## ABSTRACT

The article deals with the cultural adaptation process as an integral process of language development. The research work identifies the reasons for the linguistic and cultural adaptation of global communication language which is British English. The authors analyze the linguistic and cultural features of the British English language in the process of adaptation to the norms of Russian language and culture. The purpose of the article is to perform a comprehensive analysis of linguistic and cultural adaptation and to identify key areas of British borrowings functioning in the modern Russian.

**Keywords:** language and culture, adaptation, British English, Russian, borrowings.

Процесс лингвокультурной адаптации стал неотъемлемой частью современного мира, поскольку основной тенденцией нашего времени является процесс глобализации и унификации. Для «полноценного» существования в современном мире необходимо привыкать и адаптироваться к иностранным словам, обычаям, иногда привычкам. Нельзя точно сказать, положительным или отрицательным является процесс глобализации, однако можно с уверенностью заявить, что лингвокультурная адаптация современного человека идет полным ходом и будет приобретать новые черты и особенности.

Для того чтобы дать определение лингвокультурной адаптации, необходимо обратиться к различным источникам, поскольку существует немалое количество разных понятий и трактовок данного процесса.

«Под адаптацией принято понимать «приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей (например, “облегчение” текста литературно-художественного произведения для начинающих изучать иностранные языки).» (Розенталь, Теленкова: URL)

Также процесс адаптации рассматривают как процесс приспособления языка или языковых элементов в новой среде, например, при переезде в другую страну или регион с другим языком.

В нашем исследовании анализ адаптации проводится с позиции лингвокультурологии, поэтому необходимо уточнить понятие

лингвистической адаптации, под которой вслед за А. А. Дьяковой мы понимаем «приспособление текста к условиям его функционирования». (Дьякова, 2009: 7).

Понятие лингвокультура в источниках научной литературы также рассматривается относительно нескольких ракурсов, в нашем исследовании мы понимаем лингвокультуру как «культуру, воплощенную и закрепленную в знаках языка, которая проявляется в языке и через язык.» (Красных: URL).

Под термином лингвокультурная адаптация мы понимаем процесс приспособления человека к другой культуре, в том числе и к нормам языка этой культуры. Чтобы успешно воспринять и усвоить иностранный язык, необходимо четкое понимание его культурных особенностей и специфики мышления носителей этого языка. Понятие культуры является необходимым условием для общения с иностранцами.

Однако понимание языковых и культурных особенностей другой культуры — это далеко не все, что необходимо для успешной адаптации. Лингвокультурная адаптация включает в себя и адаптацию к менталитету, социальным нормам и обычаям другой культуры. К примеру, в некоторых странах принято ходить в гости без приглашения, а в других — наоборот, приглашение обязательно.

Для того чтобы фундаментально разобрать данную тему, необходимо определиться с основными понятиями: «заимствование» и «адаптация».

По мнению Халевина К. В., «адаптация – это изменение графического и звукового состава иноязычного слова или его элемента, их грамматических характеристик, лексического значения, стилистического облика, с учетом законов и закономерностей языка-рецептора, включение иноязычного слова или элемента в сложную систему отношений с имеющимися в языке-рецепторе единицами». (Халевин: URL).

«Заимствование - элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой...» (Добродомов, 1990: 158–159).

Заимствования представляют собой процесс переноса одной языковой единицы или концепции из одного языка и её приспособление к использованию в другом языке. Эта форма адаптации языковых элементов является неотъемлемой частью развития любого языка и используется для удовлетворения постоянно меняющихся потребностей общества.

Заимствования часто используются для обозначения иноязычных понятий, которые не имеют аналогов в родном языке.

Ракурс нашего исследования нацелен на выявление специфики лингвокультурной адаптации британских заимствований в русской культуре, соответственно, следует уделить особое внимание лингвистическим заимствованиям.

Лингвистическое заимствование всегда рассматривалось как естественный аспект формирования любой языковой системы. Однако масштабы пополнения лексического состава современного русского языка при помощи заимствований из английского языка представляет особый интерес



среди исследователей. Некоторые лингвисты считают, что этот процесс является естественной частью глобальной межкультурной интеграции, в то время как другие полагают, что "загрязнение" русского языка иностранными словами в таком количестве опасно, поскольку это представляет реальную угрозу его уникальности и неповторимости, нарушая естественное развитие системы.

Адаптация английских глаголов в русском языке – сложный процесс. Например, если в английском языке инфинитивная форма глагола не имеет каких-либо характерных аффиксов, то в русском языке необходимо использовать суффикс -ть. Поэтому английские глаголы претерпевают определенную трансформацию при переводе, например, *варьировать (to vary)*, *акцентировать (to accentuate)*, *копипастить (to copy-paste)* и т. д. Глаголы могут иметь формы совершенного и несовершенного вида: *пиарить (to promote)* – *пропиарить (to promote)*, *демпинговать (to dump)* – *демпингнуть (to dump)*, *кликать (to click)* – *кликнуть (to click)*. Заимствованные глаголы также могут изменяться по признаку возвратности, например, *пиарить (to promote)* – *пиариться (to promote oneself)*, *кастинговать (to cast)* – *кастинговаться (to audition oneself)*.

Теоретически любой язык может включать в себя неограниченное количество заимствованных слов. Однако система заимствующего языка ограничивает обогащение языка иностранными элементами, и эти ограничения не являются количественным показателем. Критерий реализации иноязычных элементов определяется структурно-семантическими нормами языка заимствования.

Изучая толковый словарь русского языка Т.И. Ефремовой, мы выявили суффиксы, которые характерны для британских заимствований, например: *-инг-*, *-ист-*, *-ер-*, *-ор-*, *-мент*.

Опираясь на эти данные, можно выделить следующие группы британских лингвистических заимствований:

#### **Бытовые приборы:**

«Миксер (**mixer**) – Электрический прибор для быстрого смешивания, сбивания каких-л. продуктов».

«Шейкер (**shaker**) – Сосуд для приготовления коктейлей, в котором все компоненты коктейля хорошо встряхиваются и перемешиваются».

«Тостер (**toaster**) – Устройство для приготовления тостов».

#### **Профессии людей:**

«Журналист (Journalist) – Тот, кто занимается журналистикой».

«Визажист (makeup artist или visagiste) – Тот, кто профессионально занимается созданием облика кого-л. как привлекательного человека».

«Программист (Programmer) – Тот, кто занимается программированием».

В наше время нельзя обойти **сферу компьютерных технологий**, лексика которой практически полностью была взята из британского английского языка и американского варианта английского языка:

«Компьютер (a computer) – Электронная вычислительная машина»

«Принтер (printer) – Печатающее устройство в компьютере»

«Сканер (scanner) – Считывающее устройство в информационно-вычислительной системе»

Проанализировав толковый словарь Л.П. Крысина мы обнаружили характерную особенность британских заимствованных слов, что прослеживается на примере приставки *аут-*, например, *аутригер*, *аутсайдер*, *аутбридинг*. (Крысин, 2006: 101 – 102).

Более того, мы выявили виды спорта, характерные для британской культуры, но ставшие для нас достаточно обыденным, например: *бадминтон*, *багги*. (Крысин, 2006: 106).

Таким образом, Лингвистическая адаптация британских заимствований в русском языке занимает целую нишу в изучении особенностей русского языка. Невозможно точно сказать, имеет ли положительный или отрицательный вектор данная тенденция, однако, изучая язык как живое и постоянно меняющееся явление, можно с уверенностью сказать, что благодаря британским заимствованиям, русский язык обогащается и становится языком в определенной степени интернациональным.

Культурная адаптация британского английского языка так же играет немаловажную роль в русской культуре. Политика, мода, бизнес – все эти сферы имеют в себе характерные черты британской культуры.

В политической сфере РФ присутствует большое количество британских заимствований. Изначально данные заимствования были адаптированы как способ поддержать элементы западной культуры и показать лояльность к ней. Например, слово «*брифинг*» (*briefing*) – *мероприятие по информированию СМИ и других организаций о различных вопросах, решениях*. Особенно часто данное слово используется в сфере МИД РФ.

Отдельное внимание стоит уделить аспекту распределения должностей в политической сфере, например: *представитель президента – пресс-секретарь; председатель – премьер-министр; бывший мэр – экс-мэр; силы выступающие против руководства страны – оппозиция*.

Однако, в связи с последними событиями в мире и агрессивной политикой запада, в частности Великобритании, по отношению России, 23 февраля 2023 года, президент России Владимир Путин подписал закон, запрещающий использование политиками иностранных слов, кроме тех, которым нет альтернатив в русском языке. Данный закон направлен на сохранение идентичности русского языка, а также на его развитие в русле сохранения своей уникальности.

В сфере моды и одежды функционируют высокопродуктивные заимствования из британского английского языка. Британские заимствования в русской моде имеют довольно долгую историю и часто ассоциируются с элегантностью, строгостью и престижем. Заимствования происходят не только от языка, но и от британской культуры в целом. В большинстве случаев данные заимствования связаны с появлением новых вещей, которых ранее не существовало, и как следствие не было варианта в русском языке для их

реализации, например, обувь для футболистов «*бутсы*», образована от слова «boots» или головной убор *кепка*, образованная от английского «cap».

Высокую моду не могло обойти стороной британское влияние, например, слова «имидж», «лук», «топ-модель» – являются ярким подтверждением. Употребление заимствований в сфере высокой моды характерны для номинации как элементов классической, так и современной одежды, например, это – различные виды верхней одежды – *пальто, пиджаки, жилеты*, – а также *шляпы, кеды* и другие аксессуары.

Из британских заимствований в русском языке слово "твид" (tweed) — это один из наиболее известных и используемых терминов в моде. Твидовые костюмы и пиджаки являются классическими предметами гардероба, которые ассоциируются с британским стилем и элегантностью.

Еще одним примером является слово "сланцы" (slippers), которые производятся в Великобритании и успешно зарекомендовали себя на мировом рынке моды. В России этот вид обуви используются как в домашнем гардеробе, так и в повседневной жизни в летний сезон.

Употребление британских заимствований в кругу русских бизнесменов как в речи, так и в культуре, является весьма распространенным явлением.

Британский английский язык является одним из наиболее популярных языков в международных бизнес-сферах, а также в области финансов и инвестиций. К заимствованиям этой сферы относятся: "менеджер", "логистика", "маркетинг", "брендинг" и другие.

Одним из примеров употребления британских заимствований является термин "бренд" (brand), который представляет собой очень важную концепцию в современном мире бизнеса для описания узнаваемой марки продукта. Русские бизнесмены часто используют этот термин в своей речи.

Более того, термин "PR" также часто используется для обозначения маркетинговой деятельности в сфере рекламы и связей с общественностью. Другим примером употребления британских заимствований является слово "марафон" (marathon). Термин "марафон" применяется для обозначения продолжительного и напряженного труда, нацеленного на достижение поставленной цели.

Причиной употребления заимствований является желание выглядеть более культурным и интеллигентным, а также показать свою связь с мировой бизнес-культурой. Заимствования также могут облегчить общение между российскими и иностранными бизнес-партнерами.

Лингвокультурная адаптация британского английского языка в русской культуре позволила расширить горизонты языка.

В целом, лингвокультурная адаптация как феномен симбиоза языка и культуры является важным шагом в адаптации людей к новой среде. Такой процесс может приводить к различным преимуществам, таким как расширение кругозора, улучшение коммуникации, лучшее понимание других культур и налаживание более гармоничных межкультурных отношений.

## Список литературы

1. Розенталь, Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/fc/slovar-192.htm#zag-19> – (дата обращения: 03.05.2023).
2. Дьякова, А.А. Интердискурсивная адаптация текста. М., 2009. – С. 79.
3. Красных, В.В. Культура, культурная память и лингвокультура: их основные функции и роль в культурной идентификации». // Вестник Центра международного образования Московского гос. ун-та – 2012. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=pcsgqri> – (дата обращения: 04.05.2023).
4. Добродомов, И.Г. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 158-159.
5. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2006. – С. 101-106
6. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. сайт. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/> – (дата обращения: 04.05.2023).
7. Халевин К.В. Особенности адаптации иноязычных заимствований в русском лексическом просторечии. // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. – 2010. – – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-adaptatsii-inoazychnyh-zaimstvovaniy-v-russkom-leksicheskom-prostorechii> – (дата обращения: 05.05.2023).

### «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА НА МАТЕРИАЛЕ СЕРБСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

#### THE TRANSLATOR'S «FALSE» FRIENDS IN SERBIAN AND RUSSIAN

*Вукчевич Неманя*

*канд. соц. наук, доцент*

*кафедры второго иностранного языка*

*Белгородский государственный*

*национальный исследовательский*

*университет*

*E-mail: nemanja.vukcevic75@gmail.com*

*Vukcevic Nemanja*

*PhD in sociology*

*Associate Professor of Department*

*of the Second Foreign Language*

*Belgorod State University*

*E-mail: nemanja.vukcevic75@gmail.com*

**Кутелия Виктория Юрьевна**  
студентка 2-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: v.viktory777@list.ru

**Victoriia Yu. Kuteliia**  
2-year student  
Belgorod State University  
E-mail: v.viktory777@list.ru

**Панкратова Полина Валерьевна**  
студентка 2-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: polinapankratowa@yandex.ru

**Polina V. Pankratova**  
2-year student  
Belgorod State University  
E-mail: polinapankratowa@yandex.ru

## **АННОТАЦИЯ**

В настоящей статье идет речь о явлении "ложных" друзей переводчика на материале сербского и русского языков. Объектом исследования является особенность перевода межъязыковых омонимов, предметом являются лексические единицы, имеющие схожую форму звучания и написания, что затрудняет перевод. Целью нашего исследования является анализ межъязыковых омонимов и особенности их перевода. В качестве эмпирического материала используются сербские публицистические издания, а также Национальный корпус русского языка с параллельным сербским корпусом.

**Ключевые слова:** ложные друзья переводчика, омонимия, омофоны при переводе, омонимы в сербском и русском языках

## **ABSTRACT**

This article deals with the phenomenon of "false" friends of the interpreter in Serbian and in Russian. The object of the research is the peculiarities of translating inter-lingual homonyms; the subject is lexical units that have a similar form of sound and spelling, which makes translation difficult. The aim of our study is to analyze inter-lingual homonyms and the specifics of their translation. The empirical material includes Serbian journalistic publications as well as the National Corpus of the Russian language with a parallel Serbian corpus.

**Keywords:** translator's false friends, homonymy, homophones in translation, homonymies in Serbian and Russian

В настоящее время, в эпоху глобализации, происходит «смешение» языков: какие-то понятия приходят и остаются в «новом» языке в исходном значении, какие-то адаптируются и приживаются в новом облике. Наряду с ними существуют также слова, схожие по форме или фонетически, но имеющие абсолютно иное значение в другом языке (языке перевода).

К такой категории относят слова, именуемые «ложными друзьями переводчика». Согласно исторической справке, «создателями» данного понятия стали французские исследователи М.Кёсслером и Ж.Дерокиньи в 1928 году. В современной интерпретации такое явление объясняется ложным отождествлением, основанном на схожестях различного уровня (орфографических, фонетических, грамматических, семантических) межъязыковых омонимов. Кроме того, к причинам появления и развития межъязыковой омонимии относят взаимные воздействия языков (культур) друг на друга, случайные совпадения и переосмысление языков (Акуленко, 1969).

Такие совпадения в русском и сербском языках могут быть объяснены принадлежностью к одной группе одной языковой семьи – славянская группа индоевропейской семьи. Межъязыковая омонимия сербского и русского языков, как языков одной семьи и группы, но разных ветвей (сербский – южная ветвь, русский – восточная) обуславливается общностью лексического состава, поскольку омонимия основывается на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе, и многие слова имеют общие этимоны.

В лингвистике, посвященной исследованию данного явления, существует следующая классификация по форме: фонетико-грамматические омонимы (для языков со схожей письменностью), графические омонимы, графические и фонетические омонимы (рус. тайна - срб. тајна) (Радосавлевич)

В зависимости от характера значения «ложные друзья переводчика» подразделяются в словаре К. Готлиба на четыре типа. В первую очередь, это слова, называющие различные предметы и явления в ИЯ (исходном языке) и языке перевода. Кроме того, в эту же категорию входят слова, называющие близкие по смыслу предметы и понятия, но различные в оттенках значения. К третьему типу относят схожие слова по значению, но отличные в плане узуса и стилистической принадлежности языка. В завершающую классификацию типов «ложных» друзей переводчика относят такие слова, чьи значения совпадают частично, ввиду чего при выполняемом переводе они служат эквивалентами только частично (по оттенкам значения, которые будут специфическими как для переводящего языка, так и для переводимого). (Дзенс, Перевышина, 2012: 91).

Рассмотрим данное явление на материалах популярных сербскоязычных изданий «Alo!» и «Nedeljnik», где ежедневно освещаются события как в Республике Сербия, так и в странах-соседях, входящих в европейскую

интеграцию. Переводы приведенных контекстов были выполнены нами самостоятельно.

Приведем цитату президента Сербии Александра Вучича: "Srbija je moj **život**, ja za nju živim" (Национальный корпус русского языка) [Сербия – моя жизнь, я живу для неё]. По правилам сербского чтения слово «**život**» воспринимается как омофон к русскому «живот». В сербском языке это слово имеет значение «жизнь». В данном случае приведенный омофон будет являться родственным по общему этимону «живот» в общем языке происхождения – старославянском.

В приведенном контексте: «*Rusija je zatražila (затражила) sastanak Saveta **bezbednosti** UN na temu rusofobije za 14. чепрнаесту mart*» (Национальный корпус русского языка) [Россия запросила заседание Совета безопасности ООН по поводу русофобии на 14 марта] мы сталкиваемся с графическим и фонетическим омонимом – «безбедност» [написание вуковицей]. Невзирая на сходство написания и произношения в сопоставляемых языках (безбедност - безбедность), мы наблюдаем различие в значении: в сербском языке «безбедност» имеет значение «безопасность», в отличие от русского «зажиточность, достаток, довольство» (словарь Даля). Такое различие не является случайным, поскольку в праязыке русского и сербского существовал этимон «безбедный» в значении «безопасный», что мы сейчас и наблюдаем в сербском языке.

Ввиду политического кризиса на территории Сербии часто возникают дебаты по поводу смены власти. В новостном журнале «Nedeljnik» в статье «*Da li je Milošević bio potraga za novim Rankovićem?*» [Был ли Милошевич в поисках нового «Ранковича»? ] «*Postoji stereotip u srpskoj liberalnoj javnosti da je pojava Slobodana Miloševića potraga za „novim Aleksandrom Rankovićem“*» (Национальный корпус русского языка) [В сербской либеральной общественности существует стереотип, что появление Слободана Милошевича [прим. 1-й президент Сербии] - это поиск "нового Александра Ранковича [прим. вице-президент Югославии (1963-1966)]». В данном контексте встречается слово «**јавност**», имеющее производный аналог в русском языке от «явный» в значении «очевидный», «общественный». Таким образом, данный пример мы можем классифицировать как слово с частичным совпадением по значению (при определенном контексте) – ведь в сербском языке «јавност» означает «общественность». Здесь также мы можем отмечать сходство в сравниваемых языках ввиду принадлежности к одной языковой группе.

Для более глубокого анализа мы обратились к национальному корпусу русского языка, откуда были выделены слова методом специальной выборки. Так, например, в контексте: «*Треба поћи од чиньенице да су **матерњи језик** и мајчино млеко повезани (Павић Милорад. Кутија за писање (пер. с серб. Л. Савельевой (2000)). [Следует исходить из того факта, что **родной язык** и материнское молоко связаны.] – мы встречаем словосочетание «**матерњи језик**». На этом примере мы видим, что данному сербскому словосочетанию соответствует русский эквивалент «родной язык», а не*

привычный для русского человека «матерный язык» (при транслитерации). Так, частично схожий в написании омофон принимает в сербском совсем иное значение, нежели в русском (ругань, бранные слова).

Стоит также обратить внимание на ряд слов, которые колоссально отличаются в системах переводимого и переводящего языка. Так, в ниже приведенном контексте встречается слово «олово», которое переводится на русский как «свинец». Безусловно, оба этих слова имеют классовое сходство (относятся к категории металлов), но абсолютно разное произношение и написание, что при отсутствии словаря и специальных фоновых знаний может привести к неправильному переводу. «Гореле су ватре на којима је кув ан катран и топљено **олово**». (Andrić Ivo, 1945)

[Жгли костры — на них булькал вар, растапливался **свинец**.] (Национальный корпус русского языка)

Также мы бы хотели рассмотреть русское слово «майка». Итак, под словом «майка» мы понимаем летнюю спортивную трикотажную рубашку без рукавов. Известный факт, что в русском языке с первой трети XIX в. оно возникло как преобразование с суффиксом -ка (по типу рубашка) от слова «май» или от основы, заимствованной из французского maillt [maɥɛ] «кружева» или maillot [majɔ] «майка». В сербском языке слово «мајка» означает «мать», поэтому при переводе сербского предложения: «— А зар теби не изгледа да је партија једнима мајка, а другима маћеха?» [— А тебе не кажется, что партия одним — мать, а другим мачеха?] мы сталкиваемся с омофоном. (Национальный корпус русского языка)

Проанализировав ряд ложных друзей переводчика русского и сербского языков, можно отметить, что большое количество межъязыковых омонимов в близкородственных языках может стать причиной появления ошибок и неточностей при переводе. Именно поэтому, выполняя перевод с одного языка на другой, необходимо использовать словари и проверять значение каждого слова, даже если оно кажется очень знакомым.

### Список литературы

1. SRBIJA JE MOJ ŽIVOT, JA ZA NJU ŽIVIM Predsednik Vučić novom objavom poslao jaku poruku // Alo! – 2023. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://www.alo.rs/vesti/politika/736239/predsednik-vucic-novom-objavom-poslao-jaku-poruku-foto/vest?fbclid=IwAR0Gtd9eO388B0UKfKkyfTOxcG94L2goTCoTnDdPg5BdWz8K7jXA8PCEoH8&utm\\_source=widget4media&utm\\_content=article&utm\\_campaign=srbija-je-moj-zivot-ja-za-nju-zivim-predsednik-vucic-novom-objavom-poslao-jaku-poruku-foto&ayu\\_origin=19&ayu\\_widget=29&ayu\\_post=968031](https://www.alo.rs/vesti/politika/736239/predsednik-vucic-novom-objavom-poslao-jaku-poruku-foto/vest?fbclid=IwAR0Gtd9eO388B0UKfKkyfTOxcG94L2goTCoTnDdPg5BdWz8K7jXA8PCEoH8&utm_source=widget4media&utm_content=article&utm_campaign=srbija-je-moj-zivot-ja-za-nju-zivim-predsednik-vucic-novom-objavom-poslao-jaku-poruku-foto&ayu_origin=19&ayu_widget=29&ayu_post=968031) (дата обращения: 11.04.2023).

2. Panović Z. Da li je Milošević bio potraga za novim Rankovićem? I čemu ljutnja na Tadića zbog saveza sa Dačićem? // Nedeljnik – 2023. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.nedeljnik.rs/da-li-je-milosevic-bio->



potraga-za-novim-rankovicem-i-cemu-ljutnja-na-tadica-zbog-saveza-sa-dacicem/  
(дата обращения: 12.04.2023).

3. HITNO Rusija je zatražila sastanak Saveta bezbednosti UN o Ukrajini // Alo! – 2023. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.alo.rs/svet/ruske-vesti/734788/rusija-zatrazila-sastanak-saveta-bezbednosti-un-o-ukrajini/vest> (дата обращения: 11.04.2023).

4. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» // Сост. Акуленко В.В., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В., Юхт В.Л. // Изд-во «Советская энциклопедия». - Москва. 1969г., 384с.

5. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с. ISBN 978-5-94962-211-7 91 с.

6. Национальный корпус русского языка. Параллельный сербский корпус – 2003–2023. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-para.html?lang=srp> (дата обращения: 15.04.2023)

7. Радосавлевич Т. Межъязыковые омонимы в практике перевода и обучения русскому языку как иностранному (на материале русского и сербского языков): дис. 45.05.01. – Тюмень, 2016.

## **ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «АЛКОГОЛЬ» ВО ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ**

### **REFLECTION OF THE CONCEPT "ALCOHOL" IN FRENCH PHRASEOLOGY**

*Глебова Яна Андреевна*  
Кандидат филологических наук  
Белгородский национальный  
исследовательский университет  
E-mail: [glebova\\_ya@bsu.edu.ru](mailto:glebova_ya@bsu.edu.ru)

*Yana A. Glebova*  
PhD in Philology  
Belgorod State University  
E-mail: [glebova\\_ya@bsu.edu.ru](mailto:glebova_ya@bsu.edu.ru)

*Гороховский Глеб Алексеевич*  
Студент 4-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [1390810@bsu.edu.ru](mailto:1390810@bsu.edu.ru)

## АННОТАЦИЯ

Статья посвящена изучению лингвокультурологического концепта «алкоголь» во французских фразеологизмах. Поскольку данный концепт играет существенную роль в повседневной и культурной жизни французов и является важным компонентом истории народа, были выявлены особенности восприятия спиртных напитков во французской лингвокультуре. Вино имеет особый статус для культуры Франции и выделяется среди широкого разнообразия спиртного и конкретизируются в языке. Фразеологические единицы, не посвященные конкретно вину, зачастую иронически отражают влияние алкоголя на человека.

**Ключевые слова:** концепт, фразеологические единицы, алкоголь, вино, культура, пословица, французский язык

## ABSTRACT

The article is devoted to the study of linguocultural concept "alcohol" in French phraseological expressions. As this concept plays a significant role in everyday and cultural life of the French and is an important component of their history, the peculiarities of alcohol perception in French linguoculture were revealed. Wine has a special status for the French culture and stands out among the wide variety of alcoholic beverages and is concretised in the language. Phraseological units not specifically devoted to wine often ironically reflect the impact of alcohol on a person.

**Keywords:** concept, phraseological units, alcohol, wine, culture, proverb, French

Интерес лингвокультурологии к изучению того или иного национального менталитета в его корреляции с языковой картиной мира с каждым годом лишь возрастает. Связано это с тем, что современность характеризуется стремительностью своего развитие, что приводит к изменениям в языке и социокультурной сфере. Исходя из этого, изучение концептов может улучшить понимание не только развития языка, но и актуальной культуры той или иной нации.

Само понятие «концепт» является довольно древним несмотря на то, что пристальное внимание исследователей стало приковано к нему не так давно. В данный момент существует около 600 определений данного термина, и каждое из них раскрывает сущность какой-либо стороны этого явления, что в совокупности составляет довольно полное представление о нём.

Поскольку термин «концепт» можно считать междисциплинарным, существуют трактовки, отражающие лингвистическую суть понятия через соприкосновение с другими областями знания, такими как философия, психология, культурология и даже нейробиология. В работах Н.Н. Болдырева концепт рассматривается как «идеальная единица смысла, как родовое понятие по отношению к конкретно-чувственному образу, представлению, понятию, пропозициональной структуре, фрейму, сценарию» (Болдырев, 2005: 31). Такой абстрактно-идеалистический подход роднит данное определение с номинализмом и философией языка.

Такой концепт как «алкоголь» особенно интересен для изучения, поскольку его многогранность и влияние на общество столь велико, что через анализ и сопоставление можно извлечь много культурной информации. В связи с этим исследование концепта «алкоголь», охватывающего также такие социолингвистические феномены как опьянение, особенности культуры питания, алкоголизм, стигматизация и т.д., представляется более чем заслуживающим внимания.

Данный концепт уже был объектом многочисленных исследований разных смежных с лингвистикой дисциплин, однако трудов, посвящённых изучению номинирующего лингвокультурный концепт «алкоголь» языковых единиц относительно немного. В данной статье исследование посвящено проявлению данного концепта во фразеологическом аспекте языка. Целью является выделение особенностей лингвокультурной специфики и особенностей французского менталитета через фразеологические единицы, номинирующие концепт «алкоголя». Материал исследования составляет более 100 фразеологизмов, пословиц и поговорок, в которых напрямую или косвенно затронут аспект употребления алкоголя.

Фразеологическое богатство языка составляют пословицы, поговорки, идиомы и крылатые фразы. Все они отражают те или иные ценностные приоритеты нации, поскольку одновременно и отражают мировидение народа и формируют его, поскольку являются устойчивыми и распространёнными зачастую на протяжении многих поколений. Исходя из этого, можно однозначно утверждать наличие взаимовлияния культуры, истории, традиции и языка в его фразеологии.

Как и для многих стран, для Франции все, связанное с употреблением алкогольных напитков является демонстрацией тех или иных национальных особенностей характера. В большей степени это касается вина, поскольку данный напиток производится почти в каждом регионе страны, имеет свои особенности и зачастую культовый статус. Поэтому сфера виноделия и употребления вина является подавляющей среди фразеологизмов, содержащих концепт «алкоголя».

Французы воспринимают вино как божественный напиток, поэтому склонны наделять его фантастическими свойствами, что и отражается во фразеологических единицах. Большинство пословиц о вине имеют положительную коннотацию (Нелюбова, 2020: 980). Существует ряд библейских поговорок, с участием священных для христиан мест и персонажей, как

общеизвестных, так и более локальных. Часть из них напрямую отсылают к сюжету Библии как, например, пословица «*Le Christ n'a pas changé le vin en eau mais l'eau en vin*» (Иисус Христос превратил не вино в воду, а воду в вино), где известный евангельский эпизод подчеркивает божественную природу вина, выбранного Сыном Божьим в качестве элемента таинства причастия. Эту же мысль у французов подчёркивает пословица «*De l'Assomption la clarté fait du vin la qualité*» (Свет Богородицы благоприятствует производству вина высокого качества), указывающая на сопричастность святых к производству данного напитка и раскрывающая отношение французов к нему как к объекту если не поклонения, то величайшего уважения.

Священная природа вина во французском мироощущении помимо вышеуказанных пословиц проявляется также в поговорках и приметах, существующих в кругах виноделов. Чаще всего они связаны с христианскими праздниками, например в таком фразеологизме как «*La rosée de Saint-Albin est, dit-on, rosée de vin*» (Роса, выпавшая на праздник Святого Албана, — роса истинного вина) подразумевается наличие у вина одновременно и божественной, и земной природы, такая соотнесённость подчеркивается обретением священных свойств в дни христианских празднеств. Однако здесь может также иметь место значение, схожее с приметой «*Beau ciel à la Saint-Romain, Il y aura des denrées et du bon vin*» (Если небо при Святом Романе будет ясное, то будет вам и еда, и доброе вино), которая указывает на то, что вино уже само по себе является подарком небес, а его наличие подразумевает божественное благоволение.

Вышеперечисленные примеры позволяют судить о том, что концепт «вина» для французов куда более ассоциативен с религиозной и ритуальной сферой, чем с алкогольной, поскольку контекст зачастую не содержит пренебрежения или иронии, как это происходит с другими алкогольными напитками во французских фразеологических единицах. Однако, стоит заметить, что несмотря на библейские образы данные пословицы не являются библеизмами, т.к., по мнению В.И. Искандеровой, библеизмы – это зачастую крылатые выражения, обозначенные терминами «locutions bibliques» и «expressions d'origine biblique» (Искандерова, 2005).

Любопытно, что французский народ считает, что «вино помогает увидеть глубже душу человека, понять его внутренний мир и поспособствовать облегчению душевного состояния» (Логинова, 2016). Это отражено в таких пословицах как «*Le vin est le miroir de l'homme* (Вино – зеркало души) и «*Le vin est la caverne de l'âme* (Вино раскрывает врата души), которые, в сущности, означают одно и то же, а именно духовное раскрепощение, избавление от внутренних демонов, и высвобождение истинной красоты человеческой природы. Несмотря на то, что здесь не упомянуты христианские святые и нет отсылок на библейские события, данные выражения не менее религиозны за счёт наличия концепта души. Эта мысль порой доводится до крайности в пословицах вроде «*Si tu bois du vin, tu dormiras bien; si tu dors, tu ne pécheras pas; si tu ne commets pas de péchés, tu sera sauvé*» (Если ты пьешь вино, ты будешь хорошо спать; если ты спишь, ты

не будешь грешить; если ты не грешишь, то обретешь спасение) – в данном случае посыл о благотворном воздействии вина стоит наряду с очевидно юмористическим настроением самого высказывания, однако при этом польза вина не обесценивается, а лишь подчеркивается комедийной составляющей, призванной подталкивать к употреблению напитка.

Поскольку статья посвящена концепту алкоголя в целом, стоит сказать, что наименования других алкогольных напитков встречаются куда реже вина, и, если речь во фразеологизме идёт об алкоголе, чаще всего не имеется в виду какой-либо конкретный напиток. В большинстве случаев они представляют из себя прикладные и повседневные идиомы, которые иносказательно могут выражать такие вещи как:

1. Степень опьянения (*Il est sobre comme un chateau* (букв. с фр. он трезвый как верблюд) – очень трезвый человек; *Il a un verre dans le nez* (букв. с фр. у него стакан в носу) – он навеселе; *Il a la gueule de bois* (букв. с фр. у него деревянный рот) – похмелье). В данных примерах выражена ирония над любым состоянием человека – от абсолютной трезвости, то чрезмерного опьянения. В этом выражается лёгкость французского отношения к алкоголю, отсутствие стигматизации и осуждения людей, употребляющих спиртные напитки, лишь лёгкая насмешка.

Особенно любопытны здесь абсурдные сравнения вроде: *Il était soul comme un polonais* (букв. с фр. он пьян как поляк) – он очень пьяный; *Bourré comme un coing/un œuf/vache* (букв. с фр. на набитый как айва/яйцо/корова) – напиться до беспамьятства (Шанский 1994).

2. Поход в заведение. Например, «*Il font aujourd'hui la tournée des grands ducs*» (букв. с фр. сегодня они делают круг больших герцогов) – ходят по барам, в данном примере выражается полу-ироническая грандиозность такого события, как совместное употребление алкоголя, что может говорить об умеренной повседневной праздности французского менталитета.

3. Количество выпитого алкоголя. *On a bu un coup* (букв. с фр. мы совершили один переворот) - выпили по рюмочке; *Il a fait cul sec* (букв. с фр. он сделал сухое дно) – выпил до дна.

4. Пристрастие к алкоголю. *Il lève le coude chaque soir* (букв. с фр. он поднимает локоть каждый вечер) – пьёт каждый вечер; *Il a la dalle en pente* (букв. с фр. у него крутой бетонный пол) – любит выпить; *Il se pique le nez* (букв. с фр. он колет себе нос) – пьёт, чтобы напиться.

Особенно интересна регулярность фигурирования метафорического концепта «nez» (нос) во фразеологизмах, связанных с алкогольным опьянением. Здесь важно уточнить, что данный концепт представлен во множестве французских идиом, являясь иносказательным аналогом интуиции либо сознания *avoir du nez* (иметь хорошую интуицию), *pendre au nez de quelqu'un* (предчувствовать что-то). Так же, как и во фразеологизме *les doigts dans le nez* (букв. «с пальцами в носу») – делать что-то с легкостью/бессознательно, выражения «*Il se pique le nez*» и «*Il a un verre dans le nez*» подразумевают спутанность, но в то же время и раскрепощенность состояния ума употребившего алкоголь человека.

В данной статье была предпринята попытка рассмотреть и классифицировать примеры употребления французских фразеологизмов, в которых раскрывается концепт «алкоголя». В ходе исследования было выявлено, что подавляющее большинство пословиц связано с употреблением вина, которое во французской лингвокультуре имеет положительную коннотацию. Другие же алкогольные напитки не конкретизируются во французской фразеологии, и чаще всего внимание акцентируется на процессе употребления алкоголя и его последствиях. Так, были обнаружены фразеологизмы, касающиеся похмелья, абсолютной трезвости, глубоко опьянения и похода в бар. Все они имели нейтрально-иронический окрас, что подчеркивает их народное происхождение и безоценочность отношения к данному явлению, которое во французском быту является весьма повседневным и даже традиционным.

### Список литературы

1. Болдырев Н.Н. Категории как форма репрезентации знаний в языке // Концептуальное пространство языка: сб. научных трудов. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. С. 16-39.
2. Искандерова В.И. Фразеологические единицы библейского происхождения в языке французской периодической печати: // дисс. ... канд. филол. наук. М., 2005.
3. Логинова П.Г. Лингвокультурный концепт «вино» в языковом сознании французов // Вестник РУДН, серия Лингвистика. 2016.Т. 20. №2. С. 31-45.
4. Нелюбова Н.Ю., Сёмина П.С., Казлаускене В. Гурманство в иерархии ценностей французов и бельгийцев (на материале пословиц и поговорок) // Russian Journal of Linguistics. М., 2020. Т. 24. № 4. С. 969–990.
5. Шанский Н. М., Боброва Т. А. Этимологический словарь русского языка. М., 1994. – с. 398.

## ПРОЦЕСС ФЕМИНИЗАЦИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

### PROCESS OF FEMINISATION OF FRENCH

*Глебова Яна Андреевна*  
Кандидат филологических наук  
Белгородский национальный  
исследовательский университет  
E-mail: [glebova\\_ya@bsu.edu.ru](mailto:glebova_ya@bsu.edu.ru)

*Yana A. Glebova*  
PhD in Philology  
Belgorod State University  
E-mail: [glebova\\_ya@bsu.edu.ru](mailto:glebova_ya@bsu.edu.ru)

*Ермакова Дарья Сергеевна*  
*Студентка 3-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: 1458664@bsu.edu.ru*

*Daria Ermakova*  
*3-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: 1458664@bsu.edu.ru*

## **АННОТАЦИЯ**

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме феминизации имён существительных мужского рода. Особое внимание уделено изучению истории возникновения феминитивов во французском языке под влиянием экстралингвистических факторов. В современном французском языке активно появляются феминитивы-неологизмы и этот процесс связан с вопросом языковой политкорректности. Дискуссионным продолжает оставаться вопрос о необходимости использования феминитивов во французском языке.

**Ключевые слова:** французский язык, феминитивы, политкорректность, гендер, неологизмы, социальное устройство общества

## **ABSTRACT**

The article is devoted to the current problem of feminization of masculine nouns. Particular attention is paid to the history of the emergence of feminitives in French under the influence of extra-linguistic factors. In modern French, feminine neologisms are actively appearing, and this process is related to the question of linguistic political correctness. The question of the necessity of feminitives in French remains debatable.

**Keywords:** French language, feminitives, political correctness, gender, neologisms, social structure of society

Язык варьируется в зависимости от географической локализации говорящего на нём сообщества. Поскольку языки являются выражением наших мыслей, разные способы выражения одной и той же идеи могут отличаться в разных местах и культурах, даже в пределах одного и того же языка. Кроме того, язык также отражает наше восприятие некоторых общих элементов, таких как, к примеру, время. Если во французском, немецком и английском языках используются различные времена глаголов, то в некоторых других языках, таких как китайский или индийский, используется только настоящее время.

По мнению Ж. Багана и Я.А. Глебовой, «французский язык и культура издавна считаются своеобразным вектором, указывающим направление развития многим народам и государствам. Несмотря на то, что позиции французского языка и Франции в мире постепенно отошли на второй план, франкоязычное мировое сообщество до сих пор находится в центре внимания» (Багана, Глебова, 2021: 22).

Французский язык построен на двухродной системе, в которой артикль «la/le» или «une/un» и окончания слов определяют, к какому роду относится подлежащее. В стране, основанной на гендерном равенстве, кажется естественным, что оба пола появляются в устной и письменной речи, поскольку без этого различия дискриминация кажется неизбежной.

Однако в большинстве случаев во французском языке существительные мужского рода преобладают над существительными женского рода. На самом деле, если во Франции женщину теперь можно назвать «une vendeuse» (женская форма французского слова «продавец») или «une boulangère» (пекарь), следует ли нам называть её «la Secrétaire d'Etat» (статс-секретарь) или «Madame la Ministre» (министр) — остаётся неясным.

Феминитивы представляют собой «имена существительные женского рода, которые обозначают женщин, образованы от однокоренных существительных мужского рода, обозначающих мужчин, и являются парными к ним» (Баданина, 2017: 89–94).

Более того, по сравнению с некоторыми другими странами, которые уже прошли через такие же дебаты, такими как Великобритания, Германия, Испания или Италия, кажется, что структура французского языка не позволяет легко принять решение по этому вопросу (Hickey, 2017: 29). На самом деле, если взять пример из испанского языка, можно заметить, что в большинстве случаев простое добавление «а» вместо «о» в конце существительных позволяет создать форму женского рода этих слов. Словообразование феминитивов в английском языке также упрощено, так как язык имеет нейтральный род и может, например, использовать местоимение «они» вместо «он» или «она» для обозначения обоих полов. Процесс феминизации более сложен для французского языка, в котором используются различные окончания женского рода (Goosse, Wilmet, 1993: 49-50).

Долгое время во французском, как и в русском языке, феминитивы, образованные от названий профессий, нехарактерных для женщин, использовались для наименования жен по профессии мужа (доктор – докторша (жена доктора), *jongleur* (жонглер) – *jongleuse* (жена жонглера)).

В XV и XVI веках начинают происходить некоторые изменения в устройстве общества, однако жесткое деление на мужские и женские профессии сохраняется. Феминитивы широко применяются для наименования профессий, которыми занимались только женщины. Например, *couturière* (f) швея, *chambrière* (f) горничная, *lavandière* (f) прачка, *cuisinière* (f) кухарка. В целом, XVI век был отмечен необходимостью объединить французское общество против влияния английского языка. Таким образом, в этот период Франция пыталась упростить язык и создать языковое единство.



Клод Фавр де Вогелас, известный французский грамматист, который тогда активно поддерживал феминитивы, был также ярким защитником мужского превосходства. Например, в 1647 году он писал о французском языке, что «мужской род – самый благородный. Поэтому он должен доминировать каждый раз, когда оба пола соединяются вместе». Эти идеи соответствовали общественно-историческому контексту того времени. Например, принимают закон о престолонаследии, разрешающий доступ к престолу только наследникам мужского пола. В этом идеологическом контексте Французская академия приняла решение о новых правилах, которые будут регулировать официальный язык Франции. Например, «е», самый распространенный знак окончания женского рода во французском языке, стал немым, а знак мужского рода «é» или «è» стал преобладающим, потому что «женщин было вдвое меньше, чем мужчин». Кроме того, во французском языке окончания женского рода несли негативную коннотацию, особенно те, которые заканчиваются на «-esse» или «-euse». Окончания мужского рода, напротив, считались более ценными (Planelles, 1996: 71–72).

В XIX веке существительные, образованные от названий мужских профессий, продолжают использоваться для наименования жен по профессии мужа: *avocat – avocate* (адвокат – жена адвоката), *banquier – banquière* (банкир – жена банкира), *colonel – colonelle* (полковник – жена полковника), *docteur – doctoresse* (врач – жена врача). Однако, начиная со второй половины XX века, в связи с произошедшими социальными изменениями, феминитивы начинают использоваться для наименования женщин, вовлеченных в ранее только «мужские» профессии (Вескьер, 1999: 16). В конце XX века разгорелись дебаты о том, могут ли эти феминизированные формы быть приняты в качестве нормы или, наоборот, они должны остаться неприемлемыми. Фактически по мере того, как женщины начали занимать более высокие посты в западном обществе, во Франции этот вопрос становился всё более актуальным.

В 1984 году министр по правам женщин Ивет Руди создает комиссию для решения этого языкового и гендерного вопроса. За ней последовала вторая аналогичная инициатива в 1997 году, предпринятая премьер-министром Лионелем Жоспенем. Вместе с членами своей комиссии они опубликовали руководство, направленное на то, чтобы феминитивы фигурировали в официальных документах. Однако Французская академия, независимое учреждение, отвечающее за «очищение» языка и с 1635 года единственное, которое определяет легитимность французского языка, отклонила предложения обоих правительств. Следовательно, если некоторые авторы-женщины теперь пишут «une auteure», «une Directrice Générale» и т. д., эти термины остаются неофициальными и, по мнению Французской академии, относятся только к отдельным лицам, а не к группе женщин, занимающих определённую должность.

В конце XX века дебаты о феминизации французского языка приобрели большее значение, как упоминалось ранее, из-за доступа женщин к более высоким должностям, а также из-за феминистского движения, которое боролось за гендерное равенство на рабочем месте. В 1983 году это движение привело, например, к принятию закона, запрещающего дискриминацию по признаку пола на работе.

В этом контексте, первой французской инициативой в пользу феминизации некоторых терминов в официальном языке страны была

Комиссия Гроулта в 1984 году при правительстве Франсуа Миттерана, главы социалистической партии. 18 марта 1986 г. они опубликовали в Официальном журнале Французской Республики) «Circulaire du 11 mars 1986 relative à la féminisation des noms de métiers, fonction, grade ou titre», информационный бюллетень, обращённый к министрам и статс-секретарям. Однако, Французская академия отклонила предложения Комиссии Гроулта.

Только в 1997 году при правительстве Лиона Жоспена, премьер-министра Франции и члена социалистической партии, семь женщин-министров попросили, чтобы их называли «Madame la Ministre» вместо «Madame le Ministre». А в 1999 году вместе с группой исследователей INALF они выпустили коллективную книгу «Femme, j'écris ton nom Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres grades et fonctions», целью которой было подчеркнуть важность проблемы. Однако Французская Академия оставалась непреклонна и утверждала, что «феминитивы искажают и портят французский язык, их навязывание является произволом исполнительной власти, которая решила заняться несвойственной ей функцией, а именно кодификацией языка» (Читахова, 2019).

Таким образом, тема феминитивом во французском языке остается актуальным вопросом современной лингвистики. Вопросы, связанные с образованием женского рода существительных, особенно используемых для наименований профессий, занятия или социального положения женщин остаются дискуссионными.

### Список литературы

1. Багана Ж., Глебова Я.А. Современная африканская франкофония: перспективы развития // INTERLINGUA – 2021 : Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции, Липецк, 18–19 мая 2021 года. – Липецк: Липецкий государственный технический университет, 2021. – С. 21-27.
2. Баданина И.В. Функционирование феминитивов в языке интернета/ Русский язык в интернете: личность, общество, коммуникация, культура: сборник статей I Международной научно-практической конференции. Москва, РУДН, под общ. ред. А.В. Должиковой, В.В.. – 2017. – С. 89–94.
3. Читахова Л.Л., Огородов М. К., Селиванова Н.А. Языковые и социальные аспекты функционирования феминитивов в современном французском языке: словарное исследование // Вестник ТГГПУ. – 2019. – №4 (58). – С. 129-138.
4. Becquer A. Femme, j'écris ton nom...Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions. Paris, 1999. – 124 p.
5. Goosse A., Wilmet M. À propos de la féminisation. Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique. 1993. Pp. 49-50.
6. Hickey R. Language and Society. Cambridge: Cambridge Press University.1998. – 164 p.
7. Planelles I. Influence De La Planification Linguistique. Universidad de Alicante. 1996. Pp. 71-72.

**ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ НЕМЕЦКОЙ  
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

**INTERNATIONALIZATION  
OF GERMAN MEDICAL TERMINOLOGY**

**Зуева Елена Анатольевна**  
доцент кафедры второго иностранного языка  
*Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет*  
E-mail: zueva@bsu.edu.ru

**Zueva Elena Anatolyevna**  
Associate Professor of the Department  
of Second Foreign Language  
Belgorod State University  
E-mail: zueva@bsu.edu.ru

**Андреева Анна Андреевна**  
студентка 4-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-Mail: 1355956@bsu.edu.ru

**Andreeva Anna Andreevna**  
4-year student  
Belgorod State University  
E-Mail: 1355956@bsu.edu.ru

**Попова Виталия Вячеславовна**  
студентка 4-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-Mail: 1366129@bsu.edu.ru

**Popova Vitaliya Vyacheslavovna**  
4-year student  
Belgorod State University  
E-Mail: 1366129@bsu.edu.ru

## АННОТАЦИЯ

Кроме того, в статье рассмотрены проблемы, связанные с интернационализацией терминосистемы, такие как соотношение между интернациональными терминами и терминами, сохраняющими свою германскую форму, а также особенности перевода интернациональных терминов на другие языки. В результате исследования можно сделать вывод, что интернационализация немецкой медицинской терминологии является важным процессом для её развития и совершенствования. Однако необходимо учитывать технические, языковые и культурные особенности других стран при переводе интернациональных терминов, чтобы избежать искажений значения и понимания терминов в других языках.

**Ключевые слова:** немецкая медицинская терминология, интернационализмы, заимствования, источники пополнения.

## ABSTRACT

In addition, the article discusses the problems associated with the internationalization of the terminology system, such as the relationship between international terms and terms that retain their Germanic form, as well as the peculiarities of translating international terms into other languages. As a result of the study, it can be concluded that the internationalization of German medical terminology is an important process for its development and improvement. However, it is necessary to take into account the technical, linguistic and cultural characteristics of other countries when translating international terms in order to avoid distortions of the meaning and understanding of terms in other languages.

**Keywords:** German medical terminology, internationalisms, borrowings, sources of replenishment.

Медицинская терминология является высокоразвитой и обширной системой терминов. В медицинской терминологии интернационализм выражается преимущественно через использование латинского языка как международного языка терминологии. Латинские термины широко используются в медицинских текстах и речи, что позволяет специалистам разных стран понимать друг друга без необходимости перевода терминов на национальный язык (Новодранова, 1989: 49). Кроме того, медицинская терминология включает в себя также термины, заимствованные из других языков. Все это делает медицинскую терминологию универсальным инструментом для обмена знаниями и опытом в сфере медицины по всему миру.

Слово "интернационализм" изначально появилось на одном языке и в дальнейшем было заимствовано в большинство других языков мира для описания данного понятия. По словам Сергея Викторовича Гринева-Гриневича, международному общению экспертов способствовала интернационализация терминологии (Гринёв-Гриневич, 2008: 304). Володина М.Н. заявила о том, что интернационализация терминологии обусловлена ее

международным характером и широким распространением (Володина, 2000: 128). Кроме того, для систематизации и унификации концептуальной основы терминологии это тоже необходимо. Существует достаточное количество научных работ, посвященных проблеме интернационалистских терминов в медицинской терминологии. Однако данная тематика остаётся востребованной, исследователи языковых наук рассматривают идею "интернационализма" из различных углов зрения. Дмитрий Семенович Лотте (Лотте, 1982: 154) дал определение интернационализма как термина, который полностью совпадает по значению и звучанию с аналогичными терминами на других языках и играет определенную роль в минимум трёх языках. Галина Григорьевна Бабалова отмечает, что интернационализм представляет собой концепцию, выражаемую термином с той же формой (Бабалова, 2007: 216).

Интернационализмы можно анализировать в динамике времени. Интернациональные слова могут возникать не только при переносе из одного языка в другой, а также разрабатываться изначально как слова, используемые для нескольких языков одновременно (Акуленко, 1972: 215).

Основосложение – это типичный метод словообразования в немецком языке. Гибридные слова – это термины, которые образуются добавлением международных основ к словам в национальном языке (Авербух, 2006: 252). Они также широко используются в немецкой медицинской терминологии. Например, лат. слово *Gadoliniumhaltig* – содержащий гадолиний < немецкий полусуффикс *haltig* – „содержащий что-либо“; *Suntraktionsbild* – контрастное изображение вен при ангиографическом исследовании методом рентгенограммы < англ. *sun* – солнце + нем. *bild* - картина; *Gesichtindex* – лицевой индекс < нем. *Gesicht* – лицо + лат. *index, -icis f* – указатель, показатель; *Krankenhaus* – больница, сочетает интернациональную основу "kranken" (от французского "cranc", что означает "больной") с национальной основой "haus" (дом); *Radiologie* – радиология, которое содержит интернациональную основу "radi" (от латинского "radius", что означает луч) и национальную основу "logie" (из греческого "logos", что означает наука). Таким образом, интернационализмы играют важную роль в процессе словообразования и позволяют создавать новые термины на основе уже существующих в разных языках.

Следующая группа интернационализмов – это термины, образованные путем добавления немецких аффиксов к интернациональной основе. Например: *Oberkörper* – верхняя часть тела от лат. *corpus* – тело, организм + префикс *ober* – верхний; *bäuchlings* – на животе, на брюхе + суффикс – *lings* – значение образа действия;

*Nekrolog* – некролог + суффикс – *log* – лицо, занятое в какой-либо области науки, *Psychopathie* – психопатия + суффикс – *pathie*. В немецкой медицинской терминологии использование аффиксов и метонимии, чтобы образовать эпонимные термины, производные от имён собственных является непродуктивным способом терминогенеза (Какзанова, 2013: 63).

Аффиксальными производными являются следующие интернациональные термины-эпонимы: *Röntgengerät* – рентгеновский аппарат

– слово «рентген» в честь физика Вильгельма Конрада Рентгена. Voltmeter – вольтметр (англ. voltmeter, фр. Voltmètre, рус. вольтметр) – прибор, который получил свое название от единицы измерения напряжения "вольт", которая была названа в честь итальянского физика и физиолога Алессандро Вольта.

Кроме того, английский язык давно уже стал языком международных коммуникаций и делового общения. английский язык становится все более распространенным в научных кругах, что приводит к возникновению интернациональных слов и терминов. Как отметил Вячеслав Юрьевич Бондаренко, в современной немецкой медицине почти каждое сотое слово является заимствованием из английского языка (Бондаренко, 1994: 16). Термины-англоамериканизмы отличаются своей краткостью и компактностью по сравнению с аналогичными немецкими терминами. Они активно распространяются на подязыках немецкой медицинской терминологии. Примеры интернациональных англоамериканизмов: англ. Scaler, нем. Scaler, фр. scaler, рус. скалер (многофункциональное устройство, в основе которого лежит ультразвуковая технология); англ. Brackets, нем. Brackets, фр. brackets, рус. брекеты (ортодонтические элементы, служащие для передачи силы ортодонтической дуги на зубы); англ. Floss, нем. Floss, фр. floss, рус. флосс (зубная нить).

Однако, важно учитывать контекст использования этих терминов и ориентироваться на нужды конкретной аудитории. Например, при использовании интернационализмов в научных публикациях они могут быть эффективными, но при общении с пациентами лучше использовать более простые и понятные термины.

Кроме того, важно учитывать и культурную специфику языковых общностей. Некоторые термины могут быть распространены только в определенных языковых средах и не иметь аналогов в других языках, что также вызывает трудности при коммуникации.

Таким образом, интернационализация является одним из эффективных способов обогащения медицинской терминологии в немецком языке, но в контексте общения с пациентами необходимо учитывать культурные различия и ориентироваться на понятность для конкретной аудитории.

### **Список литературы**

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. – М.: Изд-во МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков, 1972. – 215 с.
3. Бабалова Г.Г. Оптимизация функциональной природы подязыка информатики: монография. – Омск: [Б. и.], 2007. – 216 с
4. Бондаренко В.Ю. Англоамериканизмы в немецкой медицинской терминологии (на материале кардиологических терминов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1994. – 16 с.
5. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации). – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 128 с.

6. Гринёв-Гриневи́ч С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
7. Какзанова Е.М. Философская картина мира в эпонимических интернационализмах // Вестник Пермского университета. – 2013. – №1 (13). – С. 62–65.
8. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – 154 с.
9. Новодранова В.Ф. Латинские основы медицинской терминологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1989. – 49 с.
10. Ткачёва Л.Б. Актуальные проблемы терминологии в социолингвистическом освещении: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л.: Изд-во ЛГУ, 1987. – 32 с.

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕДТЕРМИНОВ В СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА**

### **THE USE OF PRETERMS IN SPECIAL TEXTS AND FEATURES OF THEIR TRANSLATION**

*Зуева Елена Анатольевна*  
канд. филол. наук,  
доцент кафедры второго иностранного языка,  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский университет,  
E-mail: zueva@bsu.edu.ru

*Elena A. Zueva,*  
PhD in Philology,  
Associate professor of second foreign language Department,  
Belgorod State University,  
E-mail: zueva@bsu.edu.ru

*Балабанов Алексей Олегович*  
Студент 4-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: 1425871@bsu.edu.ru

*Alexey O. Balabanov*  
4-year student  
Belgorod State University  
E-mail: 1425871@bsu.edu.ru

*Костюченко Антон Романович*  
*Студент 4-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: 1357752@bsu.edu.ru*

*Anton R. Kostuchenko*  
*4-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: 1357752@bsu.edu.ru*

## **АННОТАЦИЯ**

В статье рассматриваются вопросы характеристики и особенности использования предтерминов в научной литературе. Также определены причины, по которым предтермин не может быть утвержден в научной среде. Особое внимание уделено основным стратегии перевода предтерминов, а также возникающим при этом трудностям.

**Ключевые слова:** предтермин, термин, признаки термина, признаки предтермина, терминоведение, перевод предтермина.

## **ABSTRACT**

The article discusses the characteristics and features of the use of preterms in the scientific literature. The reasons why preterms cannot be approved in the scientific community are also identified. Special attention is paid to the main strategies for the translation of preterms, as well as features of their translation.

**Keywords:** preterm, term, signs of terms, signs of preterms, terminology, translation of preterms

При познании науки невозможно обойтись без изучения ее терминологии, так как термин является прямым путем к ее познанию. При взаимодействии с терминологией возможно узнать об основах изучаемой науки, так как терминологический пласт лексики несет в себе максимум информации. Существует проблема выделения терминов из общей массы терминологических слов при изучении терминологии в общем. Актуальность этой проблемы обусловлена с одной стороны большим потоком неологизмов, поступающих в научную среду, с другой стороны отсутствием многочисленных исследований по данной теме.

Терминология как наука содержит в себе не только совокупность терминов, функционирующих в различных областях, но также определенный набор лексических единиц, которые все еще назвать терминами.



Так Гринев-Гриневи́ч пишет, что для наименования вновь образованных понятий используются предтермины, являющиеся разновидностью специальных лексических единиц, которые, однако, в большинстве своём не соответствуют основным требованиям, предъявляемым к терминам (Гринёв-Гриневи́ч, 2008: 44). Обычно в качестве предтермина используются описательные обороты, отглагольные существительные, которые описывают сущность понятия или явления. Сочинительное предложение и словосочетание, содержащее причастие или деепричастие так же могут выступать в роли предтермина. Однако подобные обороты, как правило, являются довольно громоздкими, а значит, не отвечают основному требованию к термину – краткости.

Кроме того, можно выделить и другие критерии, по которым термин можно обособить от предтермина: однозначность, релевантность научной дисциплине и отсутствие синонимов, а также мотивированность и описательная точность.

Р.Ю. Кобрин и Б.Н. Головин писали, что «дефинированность оказывается обязательным признаком термина: имеющий определение – термин, не имеющий определения – не термин» (Головин, Кобрин, 1987: 62). С.В. Гринёв-Гриневи́ч считает интернациональность прагматическим требованием к термину (Гринёв-Гриневи́ч, 2008:36).

Необходимое условие для термина – это стилистическая нейтральность, не вызывающая ассоциаций при использовании термина, которые могут навредить объективности специализированной коммуникации. В то же время существует огромное количество терминов, образованных путем метафоризации.

В этом отношении интересен следующий пример: немецкий термин *die Schwarmfinanzierung* не переводится дословно как «стадное финансирование» или «финансирование стаи», а переводится как «краудфандинг», что означает коллективное сотрудничество людей, которые добровольно объединяют свои деньги или другие ресурсы вместе, как правило, через Интернет, чтобы поддержать усилия других людей или организаций. Зачастую при переводе терминов и предтерминов прибегают к описательному переводу в связи с отсутствием в языке перевода адекватного эквивалента. Например, приведенный вариант перевода образует семантическую связанность, однако не может называться термином из-за наличия описательного оборота.

Термины могут быть заменены своими более известными обывателю аналогами. Гринев-Гриневи́ч отмечает, что иногда «замена предтермина лексической единицей, более соответствующей терминологическим требованиям, затягивается, и предтермин закрепляется в специальной лексике, приобретая устойчивый характер и становясь квазитермином» (Гринев-Гриневи́ч 2008: 45). Существует множество благоприятных условий для этого

процесса, одним из которых может быть принадлежность терминологической фразы к заимствованной лексике. В пример можно привести устоявшийся термин *der Computer*, который заменил такие предтермины, как: *die Rechenanlage* (переводится как вычислительная машина); *die Datenverarbeitungsanlage* (переводится как электронно- вычислительная машина или ЭВМ); *das Elektronengehirn* (дословно переводится как электронный мозг). Термин компьютер является общепринятым и известным для большинства людей, поэтому со временем он заменил несколько других предтерминов, которые не отвечали этому и другим условиям становления термина.

Опора на контекст является необходимым условием при переводе предтерминов. Можно воспользоваться толковым словарем или справочным источником при поиске значений предтермина. Необходимо учитывать географические и страноведческие реалии. Так же необходим навык правильного подбора лексического соответствия предтермина. Существует множество факторов, на которые стоит обратить внимание при переводе предтерминов. Например, семантическая и смысловая связь между частями терминов-словосочетаний. Также необходимо учитывать сферу применения термина. Существует несколько основных стратегий при переводе терминов и предтерминов, такие как транслитерация, семантический подбор функционального аналога в языке перевода, экспликация, а также комбинирование вышеуказанных способов.

Таким образом, главным отличием термина, относящегося к научной среде, от предтермина, является отсутствие широкой сложной конструкции у первого. Также термин обладает стилистической нейтральностью. Однако разница, имеющая место между термином и предтермином, не является фундаментальной. Важным качеством предтермина является потенциал к становлению термином. При создании названия нового термина его автор должен отталкиваться от критериев, которым термин должен соответствовать. Это единственный путь, при котором возможно принятие нового термина в научном обиходе, что бы при этом он остался пригодным для использования. При переводе предтерминов в первую очередь необходимо учитывать их контекст и семантическую связанность.

### **Список литературы**

1. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
2. Даниленко В. П. Русская терминология. М.: Издательство «Наука», 1977. 246 с.
3. Алексеева Л. М. Проблемы Термина и терминообразования: учеб. пособие по спецкурсу. Пермь: Изд-во Пермск. ун-та, 1998.
4. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов. / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. М.: Высш. шк., 1987. 104 с. 97.

**ВЛИЯНИЕ УЗУСА НА ПРОЦЕСС  
ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

**THE INFLUENCE OF USAGE  
ON THE TRANSLATION PROCESS OF SPECIAL TEXTS**

***Зуева Елена Анатольевна***

*канд. филол. наук,  
доцент кафедры второго иностранного языка,  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский университет,  
E-mail: zueva@bsu.edu.ru*

***Elena A. Zueva,***

*PhD in Philology,  
Associate professor of second foreign language Department,  
Belgorod State University,  
E-mail: zueva@bsu.edu.ru*

***Кирильчук Маргарита Владимировна***

*студентка 4-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-Mail: 1352665@bsu.edu.ru*

***Margarita V. Kirilchuk***

*4-year student  
Belgorod State University  
E-Mail: 1352665@bsu.edu.ru*

**АННОТАЦИЯ**

В статье рассматриваются вопросы влияния узуса на процесс перевода специальных текстов на примере текстов медицинской тематики. Целью работы является рассмотрение узуальных расхождений немецкого и русского языков. Приводятся примеры основных лингвистических и грамматических узуальных расхождений, а также пути их преодоления в процессе перевода.

**Ключевые слова:** специальный текст, языковая норма, узус, лексические единицы, грамматические конструкции.

**ABSTRACT**

The article examines the influence of usage on the translation process of special texts on the example of medical texts. The purpose of the work is to consider the usual discrepancies between German and Russian languages. Examples of the

main linguistic and grammatical usual discrepancies are given, as well as ways to overcome them in the translation process.

**Keywords:** special text, language norm, usage, lexical units, grammatical constructions.

Специальные тексты являются профессионально-ориентированными текстами, для перевода которых необходима хорошая языковая подготовка, включающая знания грамматической структуры исходного и целевого языка, их лексического состава и различий в семантической структуре лексических единиц, а также наличие специальных отраслевых знаний (терминологии и отраслевой лексики). Для специальных текстов характерны цельность, связность, информативность, завершенность, логичное и точное изложение информации и отсутствие эмоционально окрашенной лексики. Для перевода специальных текстов используется информативный перевод. Информативным переводом называется перевод специальных текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-либо сведений. К таким текстам относят все материалы научного, делового и пр. характера (Комиссаров, 2002: 112-113). При переводе специальных текстов возникают трудности на лексическом и грамматическом уровнях, обусловленные узуальными расхождениями языков, которые объясняются различием в мышлении и менталитете носителей культур. Понятие узуса тесно связано с понятиями языковой нормы. Языковая норма и узус рассматриваются как реализация языковой системы и языковых единиц ее составляющих. По Л.А. Вербицкой «Языковая норма – это совокупность явлений, разрешенных системой языка, отраженных и закрепленных в речи носителей языка и являющихся обязательными для всех владеющих литературным языком в определенный период времени» (Вербицкая, 2001: 15). По Жирибило Т.В., языковая норма – исторически принятый в данном языковом коллективе (предпочтенный) выбор одного из функциональных, парадигматических и синтагматических вариантов языкового знака. Норма регулирует структурную, знаковую, языковую сторону речи (Жеребило, 2010: 478). По Д.Э. Розенталю, узус – принятое носителем данного языка употребление слов, устойчивых оборот форм, конструкций и т.д. (Розенталь, 1985: 327).

Перевод медицинских текстов, являющихся одной из разновидностей специальных текстов, относится к отраслевому виду перевода. При работе над текстом необходимо учитывать особенности языковой системы и узуса исходного и целевого языка, обращая внимание на соответствия и различия всех языковых уровней.

В данной работе были проанализированы статьи медицинской тематики немецких специализированных сайтов, а также использованы словари и учебные пособия с целью выявления основных узуальных различий немецкого и русского языка при передаче информации и путей их преодоления при переводе. В результате проведенной работы было выявлено, что узуальные различия проявляются в первую очередь на лексическом и грамматическом уровнях.

Для медицинских текстов характерно наличие огромного количества терминов, терминов-словосочетаний, состоящих из более чем двух слов, находящихся в атрибутивной связи друг с другом, аббревиатур и акронимов, являющихся их разновидностью. Перевод простых терминов и некоторых терминов-словосочетаний, аббревиатур и акронимов не составляет особого труда. Для их перевода следует использовать лексические единицы, являющиеся точными эквивалентами исходной единицы исходного языка или же подобрать узуальный переводной эквивалент: *die Bioverfügbarkeit* /биодоступность (Klatt, 2023); *das System, die Electrode, die neuronale Aktivität, motorische Signale* (Klatt, 2023); *der Virus, die Poliomyelitis, die Diphtherie, die Immunisierung, die Masern, der Lockdown* (Klatt, 2023); *akute Perikarditis, ein perikardiales Syndrom, die myogene Herzdilatation* (Wülker, 2023), *LDL-Cholesterins/ Холестерин ЛПНП, koronarer Herzkrankheit (КНК) /ишемическая болезнь сердца (ИБС) (Wülker, 2023), die funktionelle Magnetresonanztomographie (fMRT)* (Klatt, 2023).

Однако при переводе терминов, в состав которых входит несколько корневых морфем, некоторых терминов-словосочетаний и словосочетаний с распространенным определением для раскрытия значения следует прибегать к экспликации (описательному переводу), когда термин или атрибутивное словосочетание передаются группой поясняющих слов: *die Fettstoffwechselstörung/ нарушение липидного обмена, die Risikoabschätzungen/ оценки рисков (Wülker, 2023); bei rheumatischen Gelenkschäden/ при ревматическом поражении суставов, eine kleine knochensparende Oberflächenendoprothese/ небольшой эндопротез, сберегающий костную ткань (Ranft, 2020); die Quadratusarkade/ латеральная пояснично-реберная сухожильная дуга (Марковина, 2009: 198), die Abbruchblutung/ кровотечение, вызванное внезапным снижением уровня половых гормонов (Марковина, 2009: 3); die auf die Genetik ausgerichtete Onkologie/ онкология, ориентированная на генетику, ungezielten Vitamin-D3-Gaben/ нецелевые добавки витамина D3 (Klatt, 2023).*

При этом следует отметить, что при переводе сложных терминов и словосочетаний допустимым является применение длинных цепочек несогласованных определений в виде существительных в родительном падеже, которые не характерны для узуса немецкого языка: *Serumblutwerten/ показатели сыворотки крови (Klatt, 2023), der Alterungsprozess des Menschen/ процесс старения человека (Klatt, 2023), die Analysenfehlergrenze/ пределы погрешности анализа (Марковина, 2009: 19), die Balgdrüse/ лимфатический фолликул корня языка (Марковина, 2009: 37).*

Таким образом для перевода терминов, терминов-словосочетаний и терминов аббревиатур необходимо подобрать подходящий узуальный переводной эквивалент, традиционно употребляемый в целевом языке или же применить описательный перевод для некоторых терминов-словосочетаний и существительных со сложными определениями.

Еще одним узуальным расхождением является различие в способах описания ситуаций и в подборе эквивалентных речевых единиц при переводе

устойчивых словосочетаний: *der blaue Fleck/синяк, Gute Besserung! / Скорейшего выздоровления!, auf nüchternen Magen/ натощак, das Bett hüten/ соблюдать постельный режим, vor Sorge krank sein/ быть на нервах; das Zimmer hüten / не выходить на улицу (по болезни), durch den Mund / перорально, die Entwicklungszeit/ инкубационный период (Ленинг, 1980), in gewissem Maße / в некоторой степени (Klatt, 2023), im Wesentlichen / по сути, vor allem/ прежде всего (Klatt, 2023).*

Однако в результате исследования материала было выявлено, что иногда отмечается сходство в отборе языковых единиц при переводе стандартных словосочетаний, выраженных в исходном языке различными лексическими единицами: *einen Umschlag machen/eine Kompresse einlegen/ ставить компресс, Bettruhe verordnen/ sich an die Bettruhe halten/ соблюдать постельный режим; Diät (ein)halten/ einer Diät unterworfen sein/ соблюдать диету; ärztliche Vorschriften beachten/ die Anweisungen des Arztes befolgen/ соблюдать предписания врача (Ленинг, 1980).*

Примером качественного и количественного несовпадения в русском и немецком языках является категория модальности. Как показывают подсчеты, в немецкой речи в два раза чаще, чем в русской употребляются модальные глаголы (Латышев 2000: 93). При переводе немецких конструкций, содержащих модальные глаголы, на русский язык используют иные языковые средства для соблюдения узуса. Наиболее частотными в исследуемом материале являются модальные глаголы «können, müssen, sollen» в конструкциях с инфинитивом и инфинитивом пассива, которые передаются синонимическими средствами, имеющими значение модальности и другими средствами языка. Также следует отметить частое употребление конструкции «lassen + sich + Infinitiv», имеющей пассивное значение с оттенком возможности. Такие предложения следует переводить глаголом в пассивной форме или же модальными словами «можно, нельзя» или другими средствами: *Einer akuten Perikarditis können vielfältige Ursachen zugrunde liegen/ В основе острого перикардита могут лежать различные причины (Wülker, 2023). Eine möglichst frühzeitige Diagnose und Therapie sollte daher angestrebt werden/ Поэтому следует стремиться к как можно более ранней диагностике и лечению (Weiß, 2023). Lässt sich durch ein DMARD keine ausreichende Krankheitskontrolle erreichen, sollten bereits frühzeitig verschiedene DMARDs kombiniert werden/ Если с помощью БПВП не удается добиться желаемого контроля заболевания, различные БПВП следует комбинировать уже на ранней стадии (Weiß, 2023). Primäre Fettstoffwechselstörungen müssen gegenüber sekundären abgegrenzt werden/ Необходимо отличать первичные нарушения липидного обмена от вторичных (Wülker, 2023).*

Еще одной особенностью немецкого языка, основанной на узусе, является употребление конструкции werden + Adjektiv. В подобной конструкции широко употребляется в текстах на медицинскую тематику и переводится на русский язык глаголом в сочетании с соответствующим именем существительным/местоимением (в роли подлежащего) и

прилагательным: *alt werden/ стареть, krank werden/ заболеть, gesund werden/ выздороветь, rot werden/ покраснеть* (Лепинг, 1980).

В немецком языке широко употребляется глагол *sein* в составе именного сказуемого и конструкция *sein + zu + Infinitiv*. *Sein* в составе именного сказуемого играет служебную роль. Перевод осуществляется с учетом сочетаемости существительных и соответствующих прилагательных. Конструкция *sein + zu + Infinitiv* имеет пассивный характер и модальное значение и переводится «следует, необходимо». *Einbußen bei der Standzeit sind nicht zu befürchten, versicherte Dr. Ludwig Bause von der Klinik für Rheumaorthopädie/ Не стоит опасаться снижения срока службы, заверил доктор Людвиг Баузе из клиники ревматоидно-ортопедической хирургии* (Ranft, 2020). *Bei einer Lockerung ist ein Prothesenwechsel erforderlich/ В случае ослабления требуется замена протезов* (Ranft, 2020). *Auch das Risiko für eine Prothesenluxation ist deutlich rückläufig./ Риск вывиха протеза также значительно снижается* (Ranft, 2020).

В результате исследования было выявлено частое употребление инфинитивных конструкций и оборотов с частицей «zu». Наиболее частотным является инфинитивный оборот «*im...zu*», который на русский язык переводится дополнением или сложноподчиненным предложением с придаточным цели, а также переводимые дополнением инфинитивные конструкции с «zu». *Nach derzeitiger Studienlage schützt eine Vitamin D3-Einnahme wahrscheinlich nicht davor, an Krebs zu erkranken/ Согласно текущим исследованиям, прием витамина D3 вряд ли защитит от развития рака* (Klatt, 2023). *Um nicht im Rollstuhl zu landen, brauchen Betroffene unter Umständen schon in jungen Jahren eine Endoprothese/ Чтобы не оказаться в инвалидном кресле, пациентам может потребоваться эндопротезирование в раннем возрасте* (Ranft, 2020).

В заключение стоит отметить, что узуальное расхождение немецкого и русского языков, обусловленное различием в мышлении и менталитете носителей культур, а также в различии лексического состава и грамматического строя, существенно влияет на процесс перевода. При переводе медицинских текстов, как разновидности специальных текстов используется информативный перевод. Для решения вопроса узуального расхождения следует прибегать к лексико-семантическим и грамматическим трансформациям.

### Список литературы

1. Вербицкая, Л.А. Давайте говорить правильно: пособие по русскому языку / 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – 239 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 479с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. 280с.
4. Лепинг Е.И., Страхова Н.П., Филичева Н.И. и др. Большой немецко-русский словарь: В 2-х т.: Под рук. Москальской О. И. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. Яз., 1980. – 760 с.

5. Марковина И.Ю., Логинова Е.В., Зубанова О.А., Ефимов А.В. Большой немецко-русский и русско-немецкий медицинский словарь. Свыше 100 000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений. /Под ред. И.Ю. Марковиной (ММА им. И.М. Сеченова, МГЛУ)/ – М.: Живой язык, 2009 – 576 с.

6. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. – 3-е изд., испр. и доп. – М: Просвещение, 1985. – 357 с.

7. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Нарзарнь: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

8. Dr. Andrea Wülker. Akute Perikarditis. // Medical Tribune. – 2023. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.medical-tribune.de/medizin-und-forschung/krankheitsbild/kardiologie/akute-perikarditis> (дата обращения 18.05.2023).

9. Dr. Andrea Wülker. Fettstoffwechselstörung. // Medical Tribune. – 2023. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.medical-tribune.de/medizin-und-forschung/krankheitsbild/kardiologie/fettstoffwechselstoerung> (дата обращения 18.05.2023).

10. Dr. Dorothea Ranft. Mit Endoprothese bleiben Rheumapatienten länger mobil // Medical Tribune. – 2020. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.medical-tribune.de/medizin-und-forschung/artikel/mit-endoprothese-bleiben-rheumapatienten-laenger-mobil> (дата обращения 18.05.2023).

11. Maria Weiß. Rheumatoide Arthritis. // Medical Tribune. – 2023. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.medical-tribune.de/medizin-und-forschung/krankheitsbild/rheumatologie/rheumatoide-arthritis> (дата обращения 18.05.2023).

12. Robert Klatt. Alterungsprozess des Menschen kann schnell zurückgedreht werden. // Forschung und Wissen. – 2023. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.forschung-und-wissen.de/nachrichten/medizin/alterungsprozess-des-menschen-kann-schnell-zurueckgedreht-werden-13377353> (дата обращения 18.05.2023).

13. Robert Klatt. Gedanken des Menschen mit Hirnscanner ausgelesen. // Forschung und Wissen. – 2023. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.forschung-und-wissen.de/nachrichten/medizin/gedanken-des-menschen-mit-hirnscanner-ausgelesen-13377377> (дата обращения 18.05.2023).

14. Robert Klatt. Reduziert Vitamin D die Krebssterblichkeit? // Forschung und Wissen. – 2023. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.forschung-und-wissen.de/nachrichten/medizin/reduziert-vitamin-d-die-krebssterblichkeit-13377430> (дата обращения 18.05.2023).

15. Robert Klatt. Zahl der Kinderschutzimpfungen seit Covid-19 stark gesunken. // Forschung und Wissen. – 2023. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.forschung-und-wissen.de/nachrichten/medizin/zahl-der-kinderschutzimpfungen-seit-covid-19-stark-gesunken-13377322> (дата обращения 18.05.2023).



**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**FEATURES OF THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL  
UNITS FROM GERMAN INTO RUSSIAN LANGUAGES**

***Зуева Елена Анатольевна***

*канд. филол. наук, доцент*

*Белгородский государственный  
национальный исследовательский*

*университет*

*E-mail: zueva@bsu.edu.ru*

***Zueva Elena Anatolievna***

*PhD in Philology, Associate Professor*

*Belgorod State University*

*E-mail: zueva@bsu.edu.ru*

***Колий Юлия Сергеевна***

*студентка 4-го курса*

*Белгородский государственный  
национальный исследовательский*

*университет*

*E-mail: 1348095@bsu.edu.ru*

***Koliy Ulia Sergeevna***

*4-year student*

*Belgorod State University*

*E-mail: 1348095@bsu.edu.ru*

***Суровская Анна Степановна***

*студентка 4-го курса*

*Белгородский государственный  
национальный исследовательский*

*университет*

*E-mail: 1280883@bsu.edu.ru*

***Surovskaya Anna Stepanovna***

*4-year student*

*Belgorod State University*

*E-mail: 1280883@bsu.edu.ru*

## АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена особенностям перевода фразеологизмов с немецкого языка на русский, с русского на немецкий. Также приведены примеры переводов различных фразеологизмов. В статье представлена классификация немецких фразеологизмов. Рассмотрены признаки и особенности различных фразеологизмов. Главная цель статьи – проанализировать особенности фразеологизмов и их приемы перевода.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологические единицы, перевод, образность, идиома, язык.

## ABSTRACT

The article is devoted to the analysis of translation phraseological units from German into Russian language, and from Russian into German language. The article contains a lot of examples of translations of various phraseological units. It shows the classification of German phraseological units. In the article features of various phraseological units are given. The main goal of this article – to analyze translations of these phraseological units and its translation methods.

**Keywords:** phraseology, phraseological units, translation, figurativeness, idiom, language.

Фразеология составляет хоть и не значительную, но наиболее яркую часть словарного состава любого языка. Фразеологизмы служат цели передачи в речи отношения человека к различным явлениям, предметам или людям, то есть выполняют оценочную функцию. Наличие фразеологических единиц в речи говорящего придает ей выразительность и красноречивость. Таким образом, фразеологизмы являются сильным инструментом воздействия на читателя и аудиторию в целом.

Важность изучения фразеологизмов для переводоведения подтверждает тот факт, что в процессе перевода главной задачей является не просто обнаружить фразеологизм в тексте, но и выбрать адекватный способ его перевода.

В 50-60-е годы прошлого столетия основе первых попыток классификации фразеологизмов немецкого языка лежала предложенная Виноградовым В.В. классификация фразеологизмов русского языка. Так Рут Клаппенбах, немецкий лингвист-лексикограф, предложила классифицировать фразеологизмы по лексико-синтаксическому принципу, т.е. по их соотношению с той или иной частью речи и выполнению ими соответствующей синтаксической функции. Таким образом она выделила глагольные, атрибутивные, адвербиальные, парные сочетания и синтаксические шаблоны (Klappenbach, 1971: 32).

В. Фляйшер выделяет следующие классы фразеологизмов учётом принадлежности их компонентов к определенной части речи: субстантивные (substantivische), адъективные (adjektivische), адвербиальные (adverbiale), вербальные (verbale) (Fleischer, 1982: 87).

Однако все подобные попытки натолкнулись на «невозможность подстановки синонима или замены слов без полного разрушения образного или экспрессивного смысла фразеологического единства» для единиц немецкого языка (Бинович, 1979: 13).

Следует отметить, что для переводоведения важна не столько форма языковой единицы, сколько ее содержание. Это же касается и фразеологизмов. Как воспроизводимая языковая единица фразеологическая единица всегда представляет собой единое смысловое целое, но значение фразы в целом может различаться пропорционально значениям ее составляющих. С этой точки зрения наиболее приемлемой для переводоведения является структурно-семантическая классификация единиц немецкого языка, предложенная Степновой М.Д. и Чернышевой И.И. Они подразделяет все фразеологизмы на:

1. Фразеологические выражения, т.е. сращения или идиомы, которые имеют смысл только в неизменном виде. Среди фразеологических сращений в свою очередь выделяют следующие группы:

фразеологизмы, в том числе грамматические архаизмы, представляющие собой синтаксически неразделимые целые, например, «Es friert Bein und Stein» - жутко холодно, пробирает до костей;

фразеологические сращения, ставшие неразложимыми как лексически, так и семантически, например, «die Nase voll haben» – надоест;

фразовое сращение, представляющее собой семантическое единство, слитое таким образом, что лексическое значение компонентов совершенно не имеет отношения к пониманию целого, например, «mein lieber Mann» – «Черт побери!».

2. Фразеологические единства, т.е. устойчивые образные выражения, смысл которых понятен из смысла отдельных слов. Они являются лексически неделимыми оборотами, общее значение которых в какой-то мере уже мотивировано переносным значением слов, составляющих данный оборот. Их отличительной чертой является возможность «понять» значение как в прямом, так и в переносном смысле, а также вставить другие слова между составными частями словосочетания. К примеру: «keinen Finger krumm machen» – палец о палец не ударить.

3. Фразеологические сочетания – “это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным, так и с фразеологически связанным значением” (Шанский, 1985: 71). Для семантически подобных фразеологических единиц характерна аналитичность и сохранение семантической отдельности компонентов. К примеру: “eine glückliche Hand haben” – иметь лёгкую руку. Оно возникло в результате единичного сцепления одного компонента (Hand), и является семантически преобразованным.

Употребление фразеологических единиц широко распространено, но при таком широком их применении для переводчика задача лишь усложняется, так как фразеологизмы являются одной из самой труднопереводимой лексической категорией. Можно выделить несколько причин, сопутствующих этому. Для начала стоит отметить, что бездумный подбор словарного

эквивалента для каждого компонента фразеологизма невозможен при качественном переводе, потому что слова в отдельном употреблении вне фразеологической единицы имеют свои свободные значения, но как только они становятся единым целым фразеологизмом, их свободные значения теряются. И они приобретают общее новое значение. Далее для профессионального переводчика важна осведомленность о мире фразеологии, необходимо разбираться как в фразеологии родного языка, так и языка, на который осуществляется перевод. Пословный и буквальный перевод фразеологизмов неизбежно приведет к искажению смысла текста, что вызовет в дальнейшем к неверному восприятию информацией самого читателя. Также для переводчика колоссально важно чувствовать контекст из-за того, что не все фразеологизмы и их эквиваленты в языке перевода могут подходить в рамках данного повествования. Это опять же усложняет задачу для переводчика и побуждает его искать иные способы передачи фразеологической единицы при переводе. Вдобавок одной из наиболее важных задач для переводчика при работе с фразеологическими единицами является отражение эмоциональной и экспрессивной составляющей текста, отражение оценочной коннотации и особенностей стилистики. В связи с этим существуют различные способы перевода фразеологических единиц.

### **ПОДБОР ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ЭКВИВАЛЕНТА**

Полные фразеологические эквиваленты должны иметь схожее смысловое содержание, обладать теми же стилистическими особенностями, быть схожими в эмоционально экспрессивной окраске. А также совпадать в грамматической структуре и по компонентному составу. Если эквивалент полный, то его оригинальный смысл полностью передается при переводе, что сохраняет предметную ситуацию, и картина действительности отражена полно и корректно. Так же очень важно, знать, что эквивалент на языке оригинала и языке перевода имеющий одну форму не всегда будет иметь одинаковое значение. В немецком языке можно выделить следующие полные фразеологические эквиваленты: *arm wie eine Kirchenmaus* – беден как церковная мышь, *sich fühlen wie ein Fisch im Wasser* – чувствовать себя как рыба в воде, *haut und Knochen* – кожа да кости, *aus einer Mücke einen Elefanten machen* – делать из мухи слона, *wie Hund und Katze leben* – жить как кошка с собакой, *wie ein Schwein besoffen* – напиться как свинья, *sich D etwas aus den Fingern saugen* – из пальца высосать, *hand aufs Herz legen* – положить руку на сердце, *stumm wie ein Fisch* – немой как рыба.

Также существуют относительные фразеологические эквиваленты. Они могут различаться в сочетаемости, морфологическом или синтаксическом построении, может быть изменена форма компонента эквивалента. Примерами относительных фразеологизмов могут служить следующие словосочетания: *die Katze im Sack kaufen* – купить кота в мешке (кошка заменяется на кот), *weißer Rabe* – белая ворона (ворон заменяется на ворона), *einen Barenhunger haben* – голодный как волк (дословно как «иметь медвежий

голод»), die Welt ist ein Dorf – мир тесен (дословно как мир настолько мал как деревня).

## КАЛЬКИРОВАНИЕ

Калькирование также называют дословным переводом, что является приемом нефразеологического перевода. Калькирование используется в случаях, когда дословным переводом можно передать истинное содержание всей фразеологической единицы лучше. С помощью калькирования можно перевести образные фразеологические единицы, такие как фразеологические единства, а также ряд половиц и устойчивые сравнения. Калькирование возможно при достаточной мотивации фразеологической единицы значениями ее составляющих. Прием калькирования помогает передать оригинальный авторский стиль и образность. К фразеологическим единицам, переведенным с помощью приема калькирования, можно отнести: im siebenten Himmel sein – быть на седьмом небе, также фразеологизм weißer Rabe – белая ворона, daran erkenne ich meine Pappenheimer – в этом узнаю я своих паппенгеймцев (данный фразеологизм имеет значение «в вашей верности и преданности я нисколько не сомневаюсь»), krokodilstränen – крокодиловы слезы, der Löwenteil – львиная доля.

## ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Данный переводческий прием используют при отсутствии эквивалента к фразеологической единице. Прием представляет собой лексическую замену с использованием добавлений (например, объяснений, сравнений или описаний). Описательный перевод облегчает приобщение читателя к культурным и языковым реалиям, чтобы текст был более понятен вне зависимости от культурных различий. Описательный перевод относится к лексико-грамматическим трансформациям, то есть преобразование лексических и грамматических частей первоисточника или переход от грамматической единицы к лексической и в обратном порядке. С помощью описательного перевода были переведены следующие фразеологизмы: sich etwas hinter die Ohren schreiben – зарубить на носу, ein Herz in der Hand tragen – душа нараспашку, mein Name ist Nase – моя хата с краю.

Также нередко может иметься нужное фразеологическое соответствие на русском языке, но оно будет лишено национального компонента. Например, в случае с фразеологизмом aus Schilda kommen – быть простофилей. Как говорилось в старинных повериях город Шильда, в котором жители совершали очень глупые и необдуманные поступки.

В заключение, необходимо отметить, что переводчику необходимо быть особенно внимательным при работе с фразеологизмами, так как очень важно учитывать особенности их употребления, структуру фразеологизмов, их эмоциональную окраску и семантику. Существует большая классификация фразеологических единиц на идиомы, фразеологические единства, фразеологические сочетания, вербальные фразеологизмы, адвербиальные

фразеологизмы, субстантивные и прономинальные фразеологизмы, а также фразеологизмы с междометным характером, пословицы и поговорки. При работе с фразеологизмами нужно учитывать все их особенности, знать и уметь правильно подобрать переводческий прием для полной передачи как смысловой части фразеологизма, так и его метафоричность. Для этого переводчику помогают такие приемы как калькирование, описательный перевод и подбор фразеологического эквивалента.

### Список литературы

1. Алимов В.В. Теория перевода. // Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. М., КомКнига, 2006. – 160 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., Международные отношения, 2000. – 240 с.
3. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М., Издательство «Русский язык», 1975. – 904 с.
4. Бинович Л.Э. О многозначности идиом // ИЯШ. – 1979. – с.13-17.
5. Бирих А.К. Русская фразеология // Историко-этимологический словарь. М., АСТ – Астрель, 2005. – 704 с.
6. Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – М. : Издат. Центр «Академия», 2003. – 256 с.
7. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. М., АСТ – Пресс, 2021. – 784 с.
8. Чернышова И.И. Фразеология современного немецкого языка. М., Высшая школа, 1970. – 200 с.
9. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие. М., Высшая школа, 1985. – 160 с.
10. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Leipzig : VEB Bibliogr. Institut, 1982. – С. 250.
11. Klappenbach R. Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache. Halle, 1971 – 300s

### **ЭВФЕМИЗАЦИЯ В РЕЧИ МЕДИЦИНСКИХ РАБОТНИКОВ (НА МАТЕРИАЛАХ НЕМЕЦКИХ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ)**

### **EUPHEMIZATION IN THE SPEECH OF MEDICAL WORKERS (BASED ON THE MATERIALS OF GERMAN SPECIAL TEXTS)**

*Зуева Елена Анатольевна*  
канд. филол. наук,  
доцент кафедры второго иностранного языка,  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский университет,  
E-mail: zueva@bsu.edu.ru

*Elena A. Zueva,  
PhD in Philology,  
Associate professor of second foreign language Department,  
Belgorod State University,  
E-mail: zueva@bsu.edu.ru*

*Окорокова Ольга Александровна  
студентка 4-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский университет  
E-mail: 1351798@bsu.edu.ru*

*Olga A. Okorokova,  
4-year student  
Belgorod State University  
E-mail: 1351798@bsu.edu.ru*

## **АННОТАЦИЯ**

Лингвистическая статья посвящена изучению эвфемизации в речи медицинских работников в Германии. Автор исследования рассматривает общепринятые толкования термина «эвфемизм», анализирует основные функции данного понятия и акцентирует внимание на распространенности эвфемизмов в различных профессиональных сферах жизни человека. В ходе проведения исследования актуальной проблемы эвфемизации речи отмечается специфическое воздействие эвфемизмов на восприятие какого-либо явления, события, действия или предмета обществом. Утверждается, что процесс эвфемизации речи протекает во взаимосвязи с языковым табу. В статье предоставляются яркие примеры эвфемизмов и предлагается их достоверный перевод с немецкого языка на русский.

**Ключевые слова:** табуирование, эвфемизм, профессиональная этика, слово, выражение

## **ABSTRACT**

The linguistic article is devoted to the research of the problem of euphemization in the speech of medical workers in Germany. The author of the paper examines the most commonly used interpretations of term "euphemism", analyzes the main functions of this term and focuses on the prevalence of euphemisms in various professional spheres of human activity. In the course of the study of the current topics of euphemization in speech it is essential to consider the specific impact of euphemisms on the perception of a phenomenon, event, action or object by society. It is argued that the process of euphemization in speech proceeds in conjunction with the linguistic taboo. The article provides vivid examples of euphemisms and offers their reliable translation from German into Russian language.

**Keywords:** taboo, euphemism, professional ethics, word, expression

Интенсивный процесс использования эвфемизмов и их широкое распространение в самых разных общественно значимых сферах речевой деятельности вызывает интерес для тщательного изучения. Актуальность данной лингвистической проблемы также объясняется значительной социальной значимостью эвфемизмов, заключенной в их способности изменять толкование общественных явлений, предоставлять новый угол для исследования какого-либо события, представлять оценку произошедшего со стороны морали и этики, а также подтверждать изменение нравственных устоев общества в какой-либо сфере жизни человека.

Термин эвфемизм произошел от слияния двух греческих слов *eu* «хорошо» + *phemi* «речь, молва» и употреблялся в текстах или публичных высказываниях для преобразования считающихся неприличными или неуместными слов или словосочетаний в более нейтральный по смыслу речевой оборот или описательное выражение.

Ученые лингвисты предлагают множество различных трактовок данного понятия. Например, в «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегов определяет термин эвфемизм как «Слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное.»

Итак, эвфемизм – это стилистически нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо синонимичной языковой единицы, которая представляется говорящему неприличной, грубой или нетактичной, и которая нередко функционирует в качестве инструмента для сокрытия сути явления.

Эвфемизация речи охватывает все сферы деятельности человека и направлена на определенные проблемные темы, которые могут негативно оцениваться обществом с точки зрения неприемлемости/приемлемости, тактичности/нетактичности и других факторов. Это явление также распространяется на различные сферы профессиональной деятельности человека (СМИ, дипломатия/политика, медицина и тд.). Из чего можно проследить выраженную связь между табуированием и эвфемизацией.

Следовательно, основная цель эвфемизации речи состоит в стремлении уклониться от конфликта при обсуждении спорной темы или избежать ощущения коммуникативного дискомфорта у собеседника посредством передачи информации в более вежливой форме. Кроме того, к эвфемизации как к средству маскировки действительности прибегают в тех случаях, когда прямое указание на сущность проблемы, образ действия, качество предмета может вызвать осуждение, негативный отклик или яркую отрицательную реакцию адресата.

В медицинских текстах устоявшиеся в сознании людей табуированные темы и сферы жизни человека становятся непосредственным объектом эвфемизации.

Например, при упоминании физических и умственных недостатков, тяжелых хронических заболеваний, физиологических функций организма,



некоторых частей тела человека предпочитают называть нейтральный профессиональный термин.

Информация о возрасте, беременности, смерти или похоронах передается почти исключительно при помощи эвфемизмов так, как эти темы касаются личной жизни адресата и узкого круга третьих лиц.

Таблица 1

Обстоятельства, требующие особой деликатности в медицинской практике

<b>1) физиологические недостатки:</b>	
Dieses System ist bei <b>Blinden (слепой)</b> gestört, aber auch bei Zeitverschiebungen bei Fernreisen und bei Schichtarbeit kommt es zu Verschiebungen im Melatonin Haushalt.	Эта система нарушается у <b>слабовидящих людей</b> , кроме того, смена часовых поясов, связанная с поездками на дальние расстояния и режим посменной работы вызывают нарушение баланса мелатонина.
Wissenschaftler sagen, dass <b>Übergewicht und Fettleibigkeit (ожирение)</b> Zivilisationskrankheiten sind.	Ученые говорят, что <b>избыточный вес</b> является болезнью цивилизации.
<b>2) хронические заболевания:</b>	
Niedrige Melatonin Konzentrationen wurden bei Frauen mit <b>Brustkrebs (рак молочной железы)</b> und bei Männern mit <b>Prostatakrebs (рак предстательной железы)</b> gemessen.	У женщин и мужчин страдающих от <b>хронических заболеваний органов половой системы</b> была зафиксирована низкая концентрация мелатонина.
<b>3) характеристика нездорового образа жизни:</b>	
Die Folgen von <b>Mangelernährung (неполноценное питание)</b> und <b>Bewegungsmangel (гиподинамия)</b> können sich durch Bluthochdruck, hohen Blutzucker, hohe Blutfettwerte, Übergewicht und Adipositas äußern.	Последствия <b>неправильного питания</b> и <b>физической инертности</b> могут проявляться в виде повышенного кровяного давления, повышенного уровня глюкозы в крови, повышенного содержания жиров в крови, излишнего веса и ожирения.
Die Ursachen für die meisten Herz-Kreislauf-Erkrankungen sind <b>Mangelernährung, körperliche Trägheit (вялость)</b> und Tabakkonsum.	Причинами большинства сердечнососудистых заболеваний являются <b>неправильное питание, физическая инертность</b> и употребление табака.
<b>4) возраст:</b>	
Bei <b>alten (старик)</b> , unter Schlaflosigkeit leidenden Menschen finden sich niedrigere nächtliche Melatonin-Spiegel als bei gleichaltrigen mit ungestörtem Schlaf.	У <b>пожилых людей</b> , страдающих бессонницей, уровень мелатонина в ночное время ниже, чем у людей того же возраста, которые не страдают нарушением сна.
<b>5) смерть:</b>	
Ist die Metastasenbildung fortgeschritten, <b>kommt jede Hilfe zu spät.</b>	При прогрессирующем метастазировании, <b>лечение редко бывает эффективно.</b>
<b>Totimpfstoffe</b> enthalten einen ganzen Mikroorganismus, der durch physikalische oder chemische Methoden getötet wird.	<b>Инактивированные (убитые)</b> вакцины содержат убитый целый микроорганизм, который убивают физическими или химическими методами.

6) нестабильное состояние больного:	
Haben Sie <b>das Bewusstsein verloren</b> ?	Вы <b>теряли сознание?</b> (упасть в обморок)
7) беременность:	
Hatten Sie eine Fehlgeburt oder einen <b>Schwangerschaftsabbruch</b> (Abort)?	У Вас был выкидыш или <b>прерывание беременности</b> (аборт)?

Таким образом, в медицинской сфере эвфемизацию речи можно рассматривать как проявление гуманности к пациентам и их родственникам. Эвфемизация речи мед работников помогает установить вежливые, доверительные отношения с людьми, переживающими несчастье, и является прямым проявлением профессиональной этики.

### Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., Международные отношения, 2000. – 240 с.
2. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учебное пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ, 1988. – 80 с.
3. Ожегов С.И. Н.Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. М.: Российская Академия наук, 2006. – 944 с.
4. Зуева Е.А., Белоусова Т.А., Найденова М.В., Фисунова Н.В. Перевод специальных и научных текстов. Немецкий язык: учебное пособие для студентов старших курсов. Белгород: ИД «Белгород», 2012. – 80 с.
5. Euphemismen.de / [Elektronische Ressource]. – Zugangsregime: <http://euphemismen.de/>. – Zugangsdatum: 12.03.2023.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ И АББРЕВИАТУР В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ

### FEATURES OF TRANSLATION OF ABBREVIATIONS IN MEDICAL TEXTS

*Зуева Елена Анатольевна*  
канд. филол. наук,  
доцент кафедры второго иностранного языка,  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский университет,  
E-mail: [zueva@bsu.edu.ru](mailto:zueva@bsu.edu.ru)

*Elena A. Zueva,  
PhD in Philology,  
Associate professor of second foreign language Department,  
Belgorod State University,  
E-mail: zueva@bsu.edu.ru*

*Янкевич Ангелина Павловна  
Студенка 4-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: angelinapav847@gmail.com*

*Angelina P. Jankevich  
4-year student  
Belgorod State University  
E-mail: angelinapav847@gmail.com*

## **АННОТАЦИЯ**

Статья посвящена рассмотрению особенностей перевода аббревиатур и сокращений в немецком языке в области медицины. Аббревиация – распространенный способ словообразования в медицинских текстах не только в иностранных языках, но и в русском языке. Трудности при переводе вызывают не стандартные сокращения, а так называемые контекстуальные, или окказиональные, сокращения, являющиеся авторским решением. В статье затрагивается вопрос омонимии в медицинских текстах и приемы ее передачи на язык перевода. Представлены способы перевода иностранных сокращений, варианты межъязыковых соответствий. Статья может быть полезна студентам, изучающим медицинский перевод, а также студентам медицинских вузов, изучающим немецкий язык.

## **ABSTRACT**

As the title implies the article describes the features of the translation of abbreviations in German language in the field of medicine. Abbreviation is a common method of word formation in medical texts not only in foreign languages, but also in Russian. It should be noted that difficulties in translation are caused by non-standard abbreviations, and so-called contextual or occasional abbreviations, which are the author's decision. The article stresses upon the issue of homonymy in medical texts and methods of its transfer into the target language. It gives a detailed analysis of the methods of translation of foreign abbreviations, variants of interlanguage correspondences. The article is of interest to students studying medical translation, as well as to students of medical universities studying German language.

**Ключевые слова:** аббревиация, сокращение, медицинский перевод, омонимия, заимствование, транскрипция, транслитерация.

**Keywords:** abbreviation, shortening, medical translation, homonymy, borrowing, transcription, transliteration.

Активный процесс глобализации мира ставит перед современным человеком все новые проблемы и требует, тем самым, дальнейшего развития профессиональных знаний и навыков. Наиболее активное сотрудничество и международный обмен опытом происходит прежде всего в области медицины и здравоохранения. Именно поэтому качество перевода медицинских текстов приобретает все большее значение. Медицина - это область знаний, включающая в свой профессиональный дискурс большое количество специализированной медицинской терминологии. Рост узких специальностей, новых заболеваний, методов диагностики и лечения является причиной появления очередных медицинских терминов, а ранее употребляемые слова и выражения приобретают новые значения. Таким образом медицинский перевод, т.е. перевод текстов медицинской и фармацевтической тематики, является отдельным видом отраслевого перевода, который занимает особое место среди других видов научно-технического перевода, поскольку имеет непосредственное отношение к жизни и здоровью человека.

К специфическим языковым средствам профессионального общения медиков относятся сокращения и аббревиация. «Аббревиация – это особый способ компрессивного словообразования, включающий в себя различные способы сокращения или формального сжатия таких исходных номинативных единиц, как слово и словосочетание» (Макарова, 2010: 331). Использование аббревиаций стало привычным явлением в текстах профессионального медицинского дискурса. В выписках из истории болезни, результатах лабораторных исследований, протоколах о проведении операции или протоколах вскрытия все чаще можно встретить сокращенные формы профессиональных терминов и даже групп слов для их экономичного обозначения.

В текстах медицинских документов помимо общепринятых сокращений и аббревиатур, все чаще встречаются контекстуальные или случайные сокращения и аббревиатуры. Основной причиной их появления является лингвокреативное мышление. Например, человек в ходе мыслительной деятельности способен порождать сокращенные структуры языка и использовать их в качестве самостоятельных языковых единиц (Пристайко, 2011: 68). Помимо подобных авторских сокращений и аббревиатур перевод медицинских документов усложняет ограниченное использование аббревиации как традиционного вида словообразования. Как показал анализ лексикографических источников, в современных словарях сокращений, таких как «Новый словарь сокращений русского языка» или «Großes Abkürzungsbuch», практически полностью отсутствуют медицинские сокращения и аббревиатуры. Сокращения, вынесенные в отдельное приложение терминологических медицинских словарях, таких как «Немецко-русский медицинский словарь» и «Медицинский словарь (русско-немецкий и немецко-русский)», являются в определенной степени устаревшими, так как

редко встречаются в современных медицинских документах. Большинство современных медицинских сокращений являются окказиональными, поэтому практически невозможно зафиксировать все их возможные значения.

Трудности перевода сокращений также обусловлены тем, что аббревиации подвергаются почти все части речи. Существуют различные способы их написания. Мы можем встретить их прописными и строчными буквами, с точками или без них, со знаком дроби, с лигатурой (&) или без них (Нелюбин, 2013 137).

Переводческая практика и лингвистические исследования выделяют следующие способы перевода медицинских аббревиатур с немецкого языка на русский язык:

- применение способов транслитерации и транскрипции. Например, *MRT* — *MPT* (*магнитно-резонансная томография*), *CIN* — *ЦИН* (*Цервикальная интраэпителиальная неоплазия*), *REM* — *РЭМ* (*ретикулярный эритематозный муциноз*);

- создание новой русской аббревиатуры исходя из перевода. Например, английская аббревиатура *AIDS* (*Acquired Immune Deficiency Syndrome*) прочно проникла в словарный состав немецкого языка. Однако имеет она следующую расшифровку «*Syndrom des erworbenen Immunodefizites*». В свою очередь в русском языке аббревиатура передается как *СПИД* (*Синдром Приобретенного Иммунодефицита*). Или немецкая аббревиатура *KI* (*Kreislaufinsuffizienz*) принимает вид *НК* (*недостаточность кровообращения*) в русском языке;

- расшифровка аббревиатуры при отсутствии соответствующего эквивалента. Примером могут послужить аббревиатуры связанные с рефлексом спинного мозга, например, *BSR* (*Bicepssehnenreflex*) переводится как «*сгибательно-локтевой рефлекс, или рефлекс с сухожилия двуглавой мышцы плеча*» или *BRR* (*Brachioradialisreflex*) обозначается в русском языке как «*плечелучевой или брахиорадиальный рефлекс*». Стоит отметить, что перевод «*рефлекс BSR*» или «*рефлекс BRR*» не является возможным, т.к. данные термины не входят в систему условных обозначений в медицинском дискурсе;

- расшифровка аббревиатуры с использованием всего контекста. Данный способ перевода затрудняет перевод, т.к. работа с омонимией требует больше времени и усилий. Одна аббревиатура может иметь разные значения исходя из определенной медицинской области. Переводческая практика показывает, что эквивалентный перевод возможен, если расшифровать аббревиатуру по компонентам и сделать ее полный перевод, а затем найти устоявшийся эквивалент в языке перевода. Например, у немецкого сокращения *KG* есть 5 значений: 1) *лечебная физкультура*; 2) *вес тела*; 3) *височно-нижнечелюстной сустав*; 4) *история болезни*; 5) *клиническая группа*.

Сокращения также являются частым явлением в медицинских документах. Выделяют графические и слоговые сокращения.

Графические сокращения образуются путем замены опущенных букв или слогов небуквенными графическими знаками. Как правило, на письме обозначаются точкой, тире или наклонной чертой. Например: *i. d. Sek. (in der Sekunde)* – в секунду, *o.B. (ohne Besonderheiten)* – без аналогии, *i.m. (intramuskulär)* – внутримышечно, *l. u. (links unten)* – слева внизу или *l. o. (links oben)* – слева вверху, *tgl. (täglich)* – ежедневно, а также окказиональные сокращения, например *Di.* – *Diagnose/ Diagnostik*, *Dres.* – *doctores*, *Wi.* – *Wirkungen*.

Слоговые сокращения являются следствием усечения с одновременным стяжением начального и конечного компонентов сложного слова. Встречаются в основном в описании медицинских исследований, таких как компьютерная томография, ультразвуковые исследования, а также в выписках и справках там, где требуется краткая запись. В качестве примера можно привести следующие сокращения: *Am-Zeichen (Aussenmeniskuszeichen)* – симптом наружного мениска, *Lk-Entzündung (Lymphknoten Entzündung)* – воспаление лимфатических узлов, *Gl- Bereich (Gelenk Bereich)* – область конечности, *Gallenblasen-OP (Gallenblasen Operation)* – операция на желчном пузыре. Стоит отметить, что значение слоговых сокращений определено контекстом, вследствие чего они не отражаются в лексикографических источниках.

Как мы видим, в процессе перевода медицинской терминологии мозг переводчика работает как в спокойном режиме, так и в напряженном. «В первом случае перевод сводится к последовательности формально-логических операций, во втором, названные операции сопровождаются интуитивно-эвристическими действиями с непредсказуемыми озарениями» (Миронова, 2013: 79).

В заключении хочется отметить, что аббревиация в немецкой медицинской документации является неотъемлемой частью словарного запаса немецкого языка, который в свою очередь имеет тенденцию развития и обновления. Знание перевода немецких сокращений и аббревиатур крайне важно специалисту в области медицины в силу специфичности языка данной сферы для обеспечения легкой и точной коммуникации между врачами и пациентами.

### Список литературы

1. Болотина А.Ю. Медицинский словарь (русско-немецкий и немецко-русский). Ок. 70 000 терминов / А. Ю. Болотина. – М. : РУССО, 2007. – 776 с.
2. Макарова А.С. О причинах возникновения и широкого распространения аббревиатур (на материале французского языка) // Язык и культура. К юбилею профессора Эммы Фёдоровны Володарской / Под ред. чл.-корр. РАН Ю.Л. Воротникова. – М.: Изд-во Института иностранных языков, 2010. – 331-333 с.
3. Миронова, Н.Н. Когнитивные аспекты перевода художественной литературы / Н.Н. Миронова // Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода: научный журнал. – 2013. – № 3. – с. 77-83.

4. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 3-е издание. – 216 с.

5. Немецко-русский медицинский словарь: Ок. 55000 терминов / Под общ. ред. А.Ю. Болотина. – М.: РУССО, 1995. – 2-е издание. – 814 с.

6. Новый словарь сокращений русского языка: Ок. 32000 сокращений./ Под ред. Е. Г. Коваленко. – М.: ЭТС, 1995. – 668 с.

7. Пристайко Т.С. Очерки по русской терминологии экономики и права / Т.С. Пристайко, Е.А. Конопелькина, Э.В. Неженец. – Днепропетровск: Нова ідеологія, 2011. – 303 с.

8. Koblischke, H. Großes Abkürzungsbuch. Abkürzungen, Kurzwörter, Zeichen, Symbole. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1983. – 508 с.

## **ПОЛИЦИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ. ИСТОРИЯ ЕЕ ПОЯВЛЕНИЯ И СТАНОВЛЕНИЯ**

### **THE HISTORY OF THE BRITISH POLICE. ITS START AND DEVELOPMENT**

*Карнаухова Нина Александровна*  
старший преподаватель  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: karnaukhova@bsu.edu.ru

*Nina Karnaukhova*  
A lecturer  
BelgorodStateNational  
ResearchUniversity  
E-mail: karnaukhova@bsu.edu.ru

*Войтова Альбина Александровна*  
студентка 3-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: albina2001voytova@gmail.com

*Albina Voytova*  
3-year student  
Belgorod State National  
Research University  
E-mail: albina2001voytova@gmail.com

## АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается история появления и развития полиции Великобритании. Данная структура играет немаловажную роль в государственной системе управления. Знание таких деталей, как состав полиции на ранних этапах ее появления и ее дальнейшее развитие может стимулировать интерес к изучению страноведения. Нынешнее состояние полицейских структур Великобритании важно для прослеживания изменений политических и правовых тенденций в стране.

**Ключевые слова:** полиция, страноведение, правоведение, история, Великобритания

## ABSTRACT

The history of the organization and development of the UK policeforces is studied in this article. The importance of the role this structure plays is quite apparent. Understanding the details of its appearing and further development stimulates the students' interest towards country studies. The analysis of the current state of the UK police forces is important for tracking changes in political and legal trends in the country.

**Keywords:** police, country studies, law, history, Great Britain

Тема формирования и работы полицейских структур Великобритании интересовала нас давно, но толчком к исследованию послужили произведения Агаты Кристи, в частности детективный роман «Why didn't they ask Evans?». Роман дает нам представление о взаимодействии полиции и общества, иллюстрируя работу полиции в начале 20 века, то есть, когда данная правоохранительная структура все еще формировалась как целостный исполнительный орган власти (Christie, 1991:175). В данном исследовании мы проследим за историей формирования полиции Соединенного Королевства, а, так же изучим ее структуры.

Очевидно, что система управления любой страны предусматривает создание правоохранительных органов, которые выполняют задачу обеспечения правопорядка на территории государства.

Но в Великобритании нет единой полицейской системы, в отличие от России. Известный всему миру Скотленд-Ярд часто используется как имя нарицательное для всей полиции Великобритании, но на самом деле это название принадлежит Службе столичной полиции – Metropolitan Police Service, которое подконтрольно центральному правительству. New Scotland Yard — это место расположения её центрального офиса.

Интересно, что до 19 века в Британии не было официальной централизованной полицейской системы. Население острова относилось к органам правопорядка, как к возможному ограничителю их прав и свобод.

Впервые полиция начала зарождаться в Лондоне в конце 20-х годов XIX века, и ее главной функцией была охрана правопорядка и предотвращение преступлений.



Роберту Пилю, в то время министру внутренних дел, понадобилось 7 лет, чтобы убедить правительство в необходимости данной структуры. В конце 18 в.—начале 19 в. Лондоне был высокий уровень преступности. Но решение создать данную структуру возникло не столько из-за преступности, сколько из-за страха перед возможной революцией. В начале XIX века восстания в Лондоне и других городах подавлялись войсками. Выступления рабочего класса и фермеров вынудили премьер-министра А.Веллингтона создать правоохранительную структуру, состоящую в основном из гражданских лиц, для поддержания общественного порядка.

29 сентября 1829 года, на патрульную службу заступили первые констебли. За короткий срок был составлен план работы полицейских и разработана структура, сохранившаяся до наших дней. Главная обязанность полицейских состояла в патрулировании улиц и предотвращении преступлений.

Обмундирование состояло из тёмно-синей куртки, брюк и чёрной шляпы. Высокий кожаный воротник куртки служил защитой от удушения. Подобное обмундирование было создано для того, чтобы полицейских могли отличать от военных. У каждого полицейского была короткая дубинка и трещотка для поднятия тревоги.

Общество сначала относилось к полиции негативно. Ее деятельность также негативно воспринималась армейскими и пожарными подразделениями, поскольку на полицию смотрели как на опасного конкурента. В газетах публиковались ложные отчеты о работе полиции. Полицейские получили прозвища в честь Роберта Пила: «Пилер» или «Бобби».

Однако именно Сэр Роберт Пиль разработал «Принципы Пила», так называемую этику поведения и работы для полицейских, которые стали основой взаимоотношений общества и полиции, основополагающими «заповедями» полицейской жизни и повлияли на ее дальнейшее формирование, которое мы и рассмотрим далее.

Современная структура органов полиции Великобритании продолжает работать по административно-территориальному принципу. Страна разделена на округа, в каждом из которых есть свое подразделение полиции. Деятельность каждого такого подразделения регулируется Управлением полиции, которое состоит из местных советников, мировых судей и независимых лиц.

Деятельность полиции регламентируется отдельными законами: в Англии и Уэльсе деятельность полиции регламентируется законом «О полиции 1964г» и Полицейским Актом 1996г.; в Шотландии- Полицейским Актом 1967г; в Сев. Ирландии- Полицейским Актом 2000г.; Актом о серьезной организованной преступности 2005 г.; Актом о Равенстве 2010г., предусматривающим устранение дискриминации по отношению к различным группам населения: трансгендерам, небинарным и гендерно-флюидным людям(PoliceReview,2004:30).

Структурные подразделения полиции довольно многочисленны, но существуют основные подразделения, которые являются «ядром» исполнительной ветви власти. В них входят: Территориальная полиция, Национальные правоохранительные агентства, в том числе Национальное криминальное агентство, Британская транспортная полиция, Полиция министерства обороны, Военная полиция, Полиция по мировому атому, Агентство по борьбе с серьезной организованной преступностью (занимается борьбой с организованной, экономической преступностью, наркобизнесом и т.д.) В состав правоохранительных органов также входят силы специальной полиции, полномочия сотрудников которых схожи с полномочиями офицеров регулярной армии.

Регулярная полиция Великобритании состоит из полиции, носящей форму, и полиции «в штатском».

Основными задачами первой является предупреждение преступлений, а в задачи второй входит их расследование и раскрытие. Полиция в «штатском» является следственной службой.

Учебное пособие Just English (Гуминова, 1996:141) представляет современную иерархию в территориальной полиции Великобритании:



Рисунок 1. Иерархия в территориальной полиции Великобритании

В наши дни полиция и политические деятели Европы уделяют большое внимание не только защищенности граждан и проведению профилактических мероприятий, предупреждающих преступления, но и расовому, а также гендерному разнообразию и равенству сотрудников в своих подразделениях. Например, одной из первых женщин-полицейских стала Эдит Смит в 1915 году, а Сислин Фэй Аллен стала первой темнокожей женщиной-полицейским в 1968 г. Однако по статистике в 2020-2022 гг. количество мужчин (65,69%) на постах офицеров полиции по-прежнему преобладает над количеством женщин (64,82%). При этом и оплата труда в среднем у мужчин по-прежнему выше, чем у женщин на 2,5-3% (Harrington,2021:10). Российская газета «Красная Весна» в статье от 28 октября 2022 г. со ссылкой на «TheGuardian» сообщает, что количество женщин-офицеров в столичной полиции составляет 10386 (30,4%) человек, но при этом предполагается дальнейшее увеличение доли женщин в полиции до 33% к 2023/2024 финансовому году (Красная Весна,2021). В 2019 году была запущена программа «HeforShe», борющаяся за гендерное равенство в полицейских структурах. В ежегодном отчете за 2021 г. (HeforShe,2022:3) отмечается, что основными задачами движения является достижение равенства мужчин и женщин в полицейских структурах, а также достижение максимальной безопасности женщин-полицейских.

Кроме того, следуя политике расового разнообразия в полиции, планируется увеличить число офицеров неевропейского происхождения, поскольку на момент осени 2022 г. этнические меньшинства в полицейских органах составляли 16,6%, при этом чернокожих офицеров было лишь 3,6% (HeforShe,2022:18).

Разнообразие в полиции касается не только включенности женщин и людей других национальностей и рас, но также и представителей нетрадиционной ориентации. Так, в 1990 г. в Великобритании была основана первая Ассоциация гей-полицейских (PoliceReview,2004:31). А уже к 2004 г по сообщению Питера Фахи, старшего офицера в Ассоциации главных полицейских Англии, Уэльса и Северной Ирландии (АСРО) по делам расового разнообразия, количество представителей нетрадиционной ориентации в полицейских структурах возросло до 20 000. Британская Газета «PlanetRadio» опубликовала статью, в которой приводятся статистические данные о представителяхLGBT+ в полиции на февраль 2022 г. Газета сообщает, что в правоохранительных органах Великобритании насчитывается не менее 3% представителей толькоLGBT+ (Hooper,2021). Такую инклюзивность можно объяснить проводимой в западном мире политикой толерантности и мультикультурализма, которая обеспечивает предоставление равных возможностей всем слоям населения.

Работа английских полицейских находит отражение в художественной литературе, в частности, в детективах Гилберта Кийта Честертона, Артура Конан Дойла, Агаты Кристи. В детективном романе, Агаты Кристи «Why didn't they ask Evans?», например, дается описание действий полицейских, как при расследовании преступления, так и в иных ситуациях. Интересно, что возбуждение уголовного дела проходит без жестких регламентов и правил,

стадий возбуждения уголовного дела в следственных мероприятиях не существует, и вся процедура расследования происходит в рамках целостного мероприятия(Christie,1991:42).

Подводя итог, можно прийти к выводу, что система правоохранительных органов Великобритании достаточно структурирована и действенна. Несмотря на то, что в последней четверти 20в. было отмечено возрастание уровня совершенных преступлений (O'Driscoll,1997:108), полиция Великобритании в наши дни остается одной из лучшей по раскрываемости преступлений. Очевидно, что спустя почти сто лет, описанные в книгах Агаты Кристи полицейские структуры изменились: появились новые требования, меняется отношение к полиции и ее социальный статус. Необходимо понимать, что изменения в полицейских структурах, особенно в последние 30 лет, произошли из-за изменений в обществе и вызваны потребностями общества. Полицейские борются за равенство в обществе и за открытость, сохраняя свой позитивный имидж и в настоящее время. В правоохранительных структурах всегда были смелые люди, которые создавали историю и стремились помочь своим согражданам в создании лучшей и безопасной жизни, эти люди служат примером для подражания новым поколениям офицеров.

Данное исследование поможет разобраться в структуре и работе полиции Великобритании и расширить страноведческие и юридические знания.

### Список литературы

1. Гуманова Ю.Л., Королева В.А., Свешникова М.Л., Тихомирова Е.В.; под редакцией Шишкиной Т.Н. JustEnglish. Английский для юристов: Учебное пособие//М.: Гуманитарное знание, ТЕИС, 1996, 198с
2. Christie Agatha Why didn't they ask Evans? // Berkley Books, 1984. – 230 р.
3. O'Driscoll J., Britain. Oxford University Press//The Law. 1997. P.106-112
4. Лондонская полиция взялась обеспечить гендерное и расовое разнообразие // ИА Красная Весна. – 2022. – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://rossaprimavera.ru/news/a2f42974>(дата обращения: 10.03.2023).
5. Harrington B.J., Gender Pay Gap Report. Reporting year 1 April 2020 – 31 March 2021. Essex Police. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL:[https://vk.com/doc391230144\\_654868257?hash=iNTzQOZ5Lw0OZIk2Zjvt1tcFVZGL8L8n9NrCtIOR9kL&dl=0MQaQb3ZcnYIC0WNRxEgGYBZEmduZjEegqndBTdaXz8](https://vk.com/doc391230144_654868257?hash=iNTzQOZ5Lw0OZIk2Zjvt1tcFVZGL8L8n9NrCtIOR9kL&dl=0MQaQb3ZcnYIC0WNRxEgGYBZEmduZjEegqndBTdaXz8) (дата обращения: 10.03.2023).
6. Hooper R., Numbers of openly gay police officers 'vary significantly' across the country // Planet Radio, Februar 23. 2022. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://planetradio.co.uk/hits-radio/uk/news/gay-lesbian-police-numbers/> (дата обращения: 10.03.2023).
7. GPA Welcomes Monitoring of Sex Orientation, Police Review, August 13. 2004. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL:

<https://www.crimeandjusti.ce.org.uk/sites/crimeandjustice.org.uk/files/09627250608553116.pdf> (дата обращения: 10.03.2023).

8. Program HeforShe, Gender Equality in UK Policing Third Annual Report, 2022. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://vk.com/doc391230144\\_654868241?hash=j63NVV7NC0UzM5IV3rhCMJ5SqzY EZxxSophZrM8o028&dl=ebZgBlNfknmXocEmWOMYYap6ZDdQsU7vUX572bJhTXw](https://vk.com/doc391230144_654868241?hash=j63NVV7NC0UzM5IV3rhCMJ5SqzY EZxxSophZrM8o028&dl=ebZgBlNfknmXocEmWOMYYap6ZDdQsU7vUX572bJhTXw) (дата обращения: 10.03.2023)

## **ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

### **TYPICAL MACHINE TRANSLATION ERRORS FROM SPANISH INTO RUSSIAN**

***Контрерас Сарриа Хасинто Омар**  
старший преподаватель  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [kontreras@bsu.edu.ru](mailto:kontreras@bsu.edu.ru)*

***Contreras Sarria Jacinto Omar**  
senior lecturer  
Belgorod State University  
E-mail: [kontreras@bsu.edu.ru](mailto:kontreras@bsu.edu.ru)*

***Овезов Байрамгелди**  
студент 4-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [1402384@bsu.edu.ru](mailto:1402384@bsu.edu.ru)*

***Ovezov Bayramgeldi**  
4-year student  
Belgorod State University  
E-mail: [1402384@bsu.edu.ru](mailto:1402384@bsu.edu.ru)*

## **АННОТАЦИЯ**

В статье рассматриваются основные виды систем машинного перевода, а также анализируются типичные ошибки, допускаемые машинными переводчиками и причины их возникновения. В ходе исследования

материалов (автоматические субтитры) были выделены несколько видов типичных ошибок как лексико-семантические, морфологические, синтаксические и стилистические ошибки. Проведена аналитическая работа, в ходе которой была собрана статистика, отражающая количество ошибок каждого типа. Машинный перевод находит широкое применение в автоматизированных системах перевода, которые используются в коммерческих и государственных организациях, а также в повседневной жизни. Учитывая данный факт можно сказать, что статья является актуальной и полезной для всех, кто интересуется технологиями машинного перевода и стремится к улучшению качества перевода.

**Ключевые слова:** виды машинного перевода (МП), особенности МП, ошибки машинного перевода, автоматизированный перевод, нейронный машинный переводчик.

### ABSTRACT

The article examines the main types of machine translation systems, as well as analyzes typical errors made by machine translators and the causes of their occurrence. During the analyze of materials (automatic subtitles), several types of typical errors: lexico-semantic, morphological, syntactic and stylistic errors were identified. Analytical work was carried out, during which statistics were collected reflecting the number of errors of each type. Machine translation is widely used in automated translation systems that are used in commercial and government organizations, as well as in everyday life. Considering this fact, we can say that the article is relevant and useful for those who is interested in machine translation technologies and strive to improve the quality of translation.

**Keywords:** types of machine translation (MT), features of MT, machine translation errors, automated translation, neural machine translation.

Машинный перевод является неотъемлемой частью современных технологий и обеспечивает быстрый, в целом качественный и доступный перевод текстов на различные языки. Однако, как и любая технология, машинный перевод не идеален и может допускать различные ошибки. В данном контексте, ошибки машинного перевода с испанского на русский являются распространенными и могут существенно повлиять на качество перевода и его понимание.

Связи с интенсивным ростом использования интернет-коммуникаций возникает проблема быстрого, качественного, доступного и по возможности дешевого перевода. Сегодня системы машинного перевода становятся все более актуальными из-за растущего объема информации, которую необходимо перевести. И таким образом системы автоматизированного перевода приобретают все большее значение, но не смотря на бешенный рост и развитие систем машинного перевода, переводы, выполняемые подобными сервисами, оставляют желать лучшего (Марчук, 2007: 317) . В данной статье мы рассмотрим наиболее распространенные ошибки машинного перевода.

Сперва отметим, что существует несколько видов систем машинного перевода: на основе **правил грамматики, статистического анализа** и искусственного интеллекта, способных обучаться в режиме реального времени (Воронович, 2013: 39).

Первый тип систем машинного перевода – традиционный. Он используется большинством разработчиков, таких как PROMT, SYSTRAN или Apertium. Эти системы используют заранее заданные грамматические правила и словари для перевода текстов. Они анализируют исходный текст и генерируют перевод на другой язык. Такие системы обладают высокой точностью для перевода формальных или технических текстов, но они не всегда корректно переводят нестандартные или неформальные конструкции.

Системы машинного перевода на основе статистического анализа являются распространенным подходом, используемым такими сервисами, как Яндекс.Переводчик (2009) и Google Переводчик (2003). Они основаны на статистическом анализе больших корпусов текстов на разных языках для определения соответствия между словами, фразами и предложениями на разных языках. Они используют вероятностное моделирование и так называемые параллельные корпуса, которые содержат текст на двух или более языках, которые можно использовать для обучения системы. Однако, системы машинного перевода имеют ограничения в адаптации к новым языкам и нестандартным языковым конструкциям. Также не всегда возможно достичь высокого качества перевода при переводе сложных или абстрактных текстов, таких как научные статьи или литературные произведения (Леонтьева, 2006: 48).

За последние годы технологии в области машинного перевода претерпели большой прогресс. Искусственные нейронные сети используются для разработки нового подхода к машинному переводу. Эти модели на основе глубокого обучения позволяют извлекать высокоуровневые признаки и знания из данных и обеспечивают более точные переводы. Однако для достижения хороших результатов такие модели требуют большого объема данных, мощных вычислительных ресурсов и тщательной настройки параметров (Евдокимов, 2005: С. 86-91).

Так, первым кто решившим перейти на систему нейронного машинного перевода (НМП) была компания Google и на то время, а именно в 2016 году подобный переход был прорывом в области машинного перевода. Использование систем НМП позволяло увеличить качество машинного перевода более чем на 80% (Андреева, 2013: С. 64-66).

Затем, с развитием и распространением подобного подхода, компания Яндекс 2017 году запустила нейросетевой перевод, главным преимуществом которого была заявлена гибридность. Гибридный подход означает, что при переводе текста система использует не только статистические алгоритмы, но и нейронные сети и правила языка, благодаря чему точность перевода увеличивалось в разы (Ситдикова, 2018: С. 324–327).

С другой стороны, несмотря на значительные вложения в развитие систем машинного перевода, до сих пор не существует такой системы, которая

обеспечивала бы качество перевода, соизмеримое с результатом, достигаемым профессиональным переводчиком-человеком. В связи с этим актуальным направлением исследований является анализ типичных ошибок, допускаемых машинными переводчиками, и их классификация, а также сбор статической информации по этой теме.

Исследование оценивает качество машинного перевода, используя переводы трех сервисов – Google, Яндекс и PROMT. Для этого были использованы субтитры, созданные Google переводчиком. Анализ этих субтитров был выполнен при просмотре криминально-драматического сериала «Бумажный дом», который был переведен с испанского на русский язык с использованием испанских субтитров. Исследование включало анализ предложений, которые нарушали языковые нормы или не позволяли понять смысл.

И так, как уже отмечалось ранее НМП типа Google, Яндекс и PROMT без сомнения являются одним из лучших СМП на сегодняшний день. Но, как и любая система, они часто допускают ошибки, которые можно разделить на следующие категории:

**I. Лексико-семантические ошибки.** Среди ошибок, мешающих пониманию высказывания, наиболее значимыми являются лексико-семантические, из которых выделяются три основных типа:

**1) неспособность машинных переводчиков подобрать необходимое по контексту значение лексической единицы.**

Таблица 1

Лексико-семантические ошибки. Примеры

Оригинал	Верный перевод
Y tú has dado cuenta que en las películas de miedo sale uno al principio, así, <i>majete</i> como tú, que tú dices: “Este huele a muerto”, y luego no falla.	А ты не замечал, что в начале фильмов ужасов всегда появляется персонаж такой же <i>умник</i> , как ты, и все думают: «Вот этот точно умрет». Он выживает?
<b>Машинный перевод</b>	
А ты заметил, что в страшных фильмах всегда выходит один, как ты, <i>мажете</i> , что ты говоришь: «Этот пахнет смертью», а потом ничего не выходит? (Яндекс переводчик)	
А вы замечали, что в страшных фильмах всегда в начале есть такой, <i>милый</i> , как ты, что ты говоришь: «Этот пахнет смертью», а потом не подводит? (Google переводчик)	
И ты понял, что в страшных фильмах всегда выходит один начале, вот так же, как ты, что ты говоришь: «Это пахнет мертвым», а потом не подводит? (PROMT переводчик)	

**2) неумение переводить слова, фразы, словосочетания с переносным значением.**



## Лексико-семантические ошибки. Примеры

Оригинал	Верный перевод
<i>Nadie había dado un palo así</i> , ni en Nueva York, ni en Londres, ni en Montecarlo	<i>Такой куш еще никто не срывал.</i> Ни в Нью-Йорке. Ни в Лондоне, ни в Монте-Карло.
<b>Машинный перевод</b>	
<i>Никто никогда не давал такой клюшки</i> ни в Нью-Йорке, ни в Лондоне, ни в Монте-Карло. (Яндекс переводчик)	
<i>Никто так не бил палкой</i> , ни в Нью-Йорке, ни в Лондоне, ни в Монте-Карло. (Google переводчик)	
<i>Никто не кидал такой палки ни в Нью-Йорке</i> , ни в Лондоне, ни в Монте-Карло. (PROMT переводчик)	

**3) Неверный перевод аббревиатур.** В этом случае нужно отметить, что в целом переводчики дали более или менее адекватный перевод, однако не все МП справились с переводом, казалось бы, простой и довольно распространенной аббревиатуры.

## Лексико-семантические ошибки. Примеры

Оригинал	Верный перевод
– Dime el <i>PIN</i> . – 1234. – Con toda la cara de listo que tienes y pones este <i>PIN</i> .	– Говори <i>ПИН</i> . –1234. – Выглядишь таким умником, а <i>ПИН</i> такой дурацкий.
<b>Машинный перевод</b>	
– Скажи <i>БУЛАВКУ</i> . – 1234. – Лицо такое умное, а устанавливаешь эту <i>булавку</i> . (Яндекс переводчик)	
– Скажи мне <i>пин-код</i> . –1234. – Со всем умным лицом, которое у вас есть, и вы ставите этот <i>PIN-код</i> . (Google переводчик)	
– Говори <i>PIN</i> . –1234. – Со всем лицом готового, что вы ставите этот <i>PIN-код</i> . (PROMT переводчик)	

**II. Морфологические ошибки**, являются еще одним из наиболее распространенных ошибок систем машинного перевода. Подобные ошибки в основном связаны с переводом частей речи и их использованием, такие как перевод рода, числа, склонения и падежа существительных, а также в использовании форм глагола по виду и времени.

Таблица 4

Морфологические ошибки. Примеры

Оригинал	Верный перевод
– ¿Y por qué <i>habré escuchado</i> cada noche el cabecero de <i>su</i> cama un martillo percutor? ¿Estará aprendiendo a bailar samba a las cinco de la mañana?	– <i>А почему каждую ночь изголовье ее кровати стучало</i> как отбойный молоток? <i>Думаешь она училась танцевать</i> самбо 5 часов утра?
<b>Машинный перевод</b>	
– И почему я <i>каждую ночь слышу</i> , как стучит изголовье <i>его</i> кровати, как отбойный молоток? <i>Будет ли она учиться</i> танцевать самбу в пять утра? (Яндекс переводчик)	
– И почему я <i>буду слышать каждую ночь</i> изголовье <i>его</i> кровати стучит молотком? <i>Она учиться танцевать</i> самбо в пять утра? (Google переводчик)	
– И почему я <i>буду слышать каждую ночь</i> изголовье его кровати, как молот-перкутор? <i>Научится ли он танцевать</i> самбу в пять утра?	

**III. Стилистические и синтаксические ошибки** включают нарушение сочетаемости слов, повторы, смешение стилей и нарушение порядка слов. Они могут привести к неоднозначности смысла предложения, но как правило не мешают извлечь смысл фразы или высказывания.

Таблица 5

Стилистические и синтаксические ошибки. Примеры

Оригинал	Верный перевод
"Como <i>acabamos de presenciar</i> , los atracadores han dado un comunicado en el que sienten haber herido a los policías".	«Как <i>мы только, что слышали</i> грабители сделали заявление, в котором сообщили, что <i>сожалеют о раненых полицейских</i> ».
Y esta escalera maravillosa, <i>de mármol y granito</i> .	И эта красивейшая лестница <i>из мрамора и гранита</i> .
<b>Машинный перевод</b>	
«Как <i>мы только что видеть</i> , грабители написали заявление, в котором <i>они чувствуют, что ранили полицейских</i> »	
И эта чудесная лестница, <i>мрамор и гранит</i> .	

Подводя итоги, можно сказать, что большую часть ошибок, включают неправильное использование временных форм, неправильное понимание контекста, а также проблемы с множественными значениями слов. Несмотря на значительные улучшения в технологии машинного перевода в последнее время, человеческий перевод все еще является более точным и эффективным способом перевода. При использовании машинного перевода необходимо помнить о его ограничениях и принимать перевод как предварительное представление о содержании текста, которое необходимо проверить и отредактировать для достижения максимальной точности и понятности.

### Список литературы

1. Андреева А.Д., Меньшиков И.Л., Мокрушин А.А. Обзор систем машинного перевода // Молодой ученый. — 2013. — №12. — С. 64-66. — [Электронный ресурс] URL <https://moluch.ru/archive/59/8581/> (дата обращения: 14.04.2023).
2. Бумажный дом | La casa de papel [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserial.fun/418-bumazhnyi-dom.html> (дата обращения: 14.04.2023).
3. Воронович В.В. Машинный перевод. Конспект лекций для студентов 5-го курса специальности «Современные иностранные языки». Минск, 2013 – 39 с.)
4. Евдокимов А.С. Искусство машинного перевода // Hard’N’Soft. – 2005. –№ 7. – С. 86-91.
5. Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов. Системы, модели, ресурсы. – Москва: АCADEMIA, 2006. – 48 с.
6. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учеб. пособие / Ю.Н. Марчук. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 317 с.
7. Ситдикова Ф. Б., Хисамова В. Н., Усманов Т. Р. «Передняя часть правого теленка» или ошибки машинного перевода (на основе анализа автоматических субтитров) // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 8. № 2 (27). С. 324–327.

### АНАЛИЗ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА УМК «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК. 8 КЛАСС» АВТОРОВ И.Л. БИМ, Л.В. САДОМОВОЙ, Ж.Я. КАРТОВОЙ

### ANALYSIS OF THE SOCIO-CULTURAL COMPONENT OF EDUCATIONAL-METHODOLOGICAL COMPLEX “GERMAN.8 FORM” BY I.L. BIM, L.V. SADOVA, ZH.YA. KARTOVA

*Костина Наталья Ивановна*  
доцент кафедры второго иностранного языка  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [kostina@bsu.edu.ru](mailto:kostina@bsu.edu.ru)

***Natalia Kostina***  
*Associate Professor of the Department of the Second Foreign Language*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: kostina@bsu.edu.ru*

***Якушина Анна Витальевна***  
*студент 1-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: ann.yakushina@mail.ru*

***Iakushina Anna***  
*1-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: ann.yakushina@mail.ru*

## **АННОТАЦИЯ**

Статья посвящена проблеме формирования социокультурного компонента межкультурной компетенции учащихся средней школы. Изучение иностранного языка не может происходить в отрыве от изучения культуры, так как язык и культура – это неделимое целое. Если обучение иностранному языку происходит в искусственно созданных условиях, то главным помощником как учителя, так и обучающегося становится учебно-методический комплекс. По требованиям нового Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования современные УМК должны включать достаточное количество социокультурной информации о стране изучаемого языка для формирования социокультурной и коммуникативной компетенций. Исходя из данного требования целью данной исследовательской работы является анализ потенциала формирования социокультурного компонента УМК «Немецкий язык. 8 класс» Авторы И. Л. Бим, Л. В. Садовой, Ж. Я. Картовой.

**Ключевые слова:** социокультурный компонент, социокультурная компетенция, учебно-методический комплекс, лингвострановедческая составляющая, культурологическая составляющая, социолингвистическая составляющая, социально-психологическая составляющая.

## **ABSTRACT**

The article is devoted to the problem of forming the socio-cultural component of the intercultural competence of secondary school students. The study of a foreign language cannot take place in isolation from the study of culture because language and culture is an indivisible whole. If teaching a foreign language takes place in artificially created conditions, then the main assistant to both the teacher and the student is the educational and methodological complex. According to the

requirements of the new Federal State Educational Standard for Basic General Education, modern teaching materials should include a sufficient amount of socio-cultural information about the country of the language being studied for the formation of sociocultural and communicative competencies. Based on this requirement, the purpose of this research work is to analyze the potential for the formation of the socio-cultural component of the teaching materials "German language. Grade 8" Authors I. L. Bim, L. V. Sadomova, Zh. Ya. Kartova.

**Keywords:** sociocultural component, sociocultural competence, educational and methodological complex, linguo-cultural component, cultural co-establishing, sociolinguistic component, socio-psychological component.

В современном мире в процессе обучения иностранному языку возрастает потребность в формировании межкультурной коммуникативной компетенции учащихся, так как эффективное общение с представителями других культур играет важную роль не только в мире науки и политики, но и в повседневной жизни. Отсюда возникает необходимость применения социокультурного подхода при обучении иностранным языкам, предложенный рядом отечественных ученых – В.В. Сафоновой, В.П. Сыроевым, И.Л. Бим и др., важно понимать, что «языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» (Тер-Минасова 2000: 28).

Социокультурный подход к обучению языку заключается, в первую очередь в том, что, по мнению Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина «коммуникативно-ориентированное обучение иностранному языку тесно связано с использованием языка как средства познания мировой и национальной культуры, субкультуры страны изучаемого языка, духовного наследия стран и народов, способов достижения межкультурного понимания. Обучение иноязычному общению проводится в контексте диалога культур с учетом различий в социокультурном восприятии мира» (Азимов, Щукин 1999: 333-334).

Из выше сказанного следует, что учебно-методический комплекс (далее УМК) должен полностью соответствовать современным требованиям, в данном случае включать в себя социокультурный компонент.

Мы проанализировали один из популярных учебно-методических комплексов УМК «Немецкий язык. 8 класс» (Бим И.Л, Садова Л.В, Санникова Л.М.), переизданного в соответствии с новыми стандартами в 2013 году, на наличие в нем материала, направленного на развитие социокультурной компетенции обучающихся 8 класса. УМК «Немецкий язык. 8 класс» ориентирован на 105 учебных часов из расчета 3 часа в неделю. Учебно-методический комплекс состоит из учебника, книги для чтения 7-9 класс, книги для учителя, рабочей тетради, аудиоматериала и электронного приложения АВВУУ.

В материал учебника включены четыре основные темы:

1. Schon war es im Sommer!
2. Aber jetzt ist schon längst wieder Schule!

3. Wir bereiten uns auf eine Deutschlandreise vor.
4. Eine Reise durch die Bundesrepublik Deutschland.

Для анализа мы использовали классификацию А. Чейца, который подходит к социокультурной компетенции как к комплексному явлению, включающему в себя лингвострановедческий, культурологический, социолингвистический и социолингвистический компоненты (Воробьев 2003: 31). Детальный анализ УМК “Немецкий язык. 8 класс” с целью обнаружения в нем компонентов, входящих в состав социокультурной компетенции, позволил нам найти примеры каждой составляющей и сделать выводы.

1) **В рамках лингвострановедческой** составляющей социокультурной компетенции к окончанию 8-го класса учащиеся должны знать и использовать приведенные ниже реалии, безэквивалентные и фоновые слова:

– **пословицы и поговорки:** Morgenstunde hat Gold im Munde, ohne Gleiß kein Preis; erst die Arbeit, dann das Speil; Ende gut- alles gut; wer zuletzt lacht, lacht am besten; klein aber fein; lieber spät als nie; jedes Ding hat seine Zeit; muss ist eine harte Nuss; was du heute kannst besorgen; das verschiebe nicht auf morgen; Reisen kostet Geld, aber doch man erkennt die Welt!

Die Bildungsreisen, die Ferienheimen, die Campingferien, , das Wohnmobil, die Jugendherbergen, die Radtour, das Handy, zelten, das Drachenfliegen, die Umweltseminare, die Kanutouren, die Windsurfing, der Bub (der Junge), die Hamburg Card, der Einkaufsbummel, der Sprühregen, , trampen, der Pechvogel, ein Magisterschmaus, die Grundschule, die Hauptschule, die Realschule, das Gymnasium, die Gesamtschule, das Abitur, die Primastufe, die Sekundarstufe I/II, der Pflichtunterricht, die Wahlpflichtunterricht, das Probehalbjahr, die Waldorfschule, die Montessorischule, die Tutoren, der Hausmeister, der Schüleraustausch, der Laptop, der Beamer, der Zeugnistag, der Gastarbeiter, die Bundesländer, das Geschäft, der Laden, das Kaufhaus, das Warenhaus, der Supermarkt, das Verkehrsmittel, die Reiselektüre, der Flohmarkt, die Kneipe, das Bauernhaus, die Imbissbude, das Kölnische Wasser, das Jahresheft, das Biergarten, die Weinterassen, das Fachwerkhaus, die Landeshauptstadt, die U-Bahn, die Deutsche Mark, ICE.

Как мы можем видеть, лингвострановедческий компонент в рамках анализируемого УМК представлен довольно объемно и соответствует представленным темам, при этом материал отвечает интересам учеников, их возрасту, общему уровню образованности, что положительно сказывается на мотивации учащихся и позволяет приблизить их речевую деятельность к реальным условиям для обеспечения адекватной коммуникацию не только с учителем и одноклассниками в рамках урока, но и с носителями языка.

2) **В рамках культурологической** составляющей социокультурной компетенции к окончанию 8-го класса учащиеся должны знать:

– **факты культуры:** der Umzug, das Oktoberfest, die Deutsche Märchenstraße, die Messe, die Feste.

– **известных людей, внесших вклад в развитие стран(ы):** Erwin Strittmatter, Jacob Muth, Gerhard Velthaus, Frank Schöbel, Gottfried August Bürger, Eberhard Alexander-Burgh, Johann Wolfgang von Goethe, Christine

Nöstlinger(Ö), Erich Kästner, Rudolf Erich Raspe, Rudolf Diesel, Brüder Grimm, Hans Fallada, Kurt Tucholsky, Thomas und Heinrich Mann, Bertolt Brecht, Conrad Röntgen, Gottfried Leibniz, Johann Gutenberg, Justus Liebig, Robert Koch, Ludwig van Beethoven, Heinrich Heine, Johann Sebastian Bach.

– **географические названия и города:** die Bundesrepublik Deutschland, Österreich, der Ostsee, der Nordsee, der Schwarzwald, der Bodensee, der Thüringer Wald, der Harz, Oberbayern, Hamburg, Usedom, die Ostseeküste, Ostseebad Damp, der Gardasee (IT), die Elbe, Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, der Rhein, die Weser, Köln, Berlin, Leipzig, München, Hamburg, Bonn, Düsseldorf, Dresden, Frankfurt am Main, Potsdam, Stuttgart, Hannover, Bremen, Erfurt, Brandenburg, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Thüringen, Schwerin, Saarbrücken, Nürnberg, Passau, die Zugspitze, Lübeck, die Isar, Frankfurt an der Oder, Basel (CH), die Mosel, die Ruhr, Duisburg, der Neckar, Koblenz.

– **музеи и достопримечательности:** der Kölner Dom, Das Römisch-Germanische Museum der Stadt, Das Museum Ludwig, das Wallraf-Richartz-Museum, die Philharmonie in Köln, der Brandenburger Tor, der Hackescher Markt, die Oranienburger Straße, Prenzlauer Berg, Unter den Linden, das Reichstagsgebäude, der Alexander Platz, das Berliner Rathaus, die Museuminsel, der Pergamonaltar, das Nikolaiviertel, der Kurfürstendamm, die Frauenkirche, das Deutsche Museum, die Sankt Michael Kirche, die Alte Pinakothek, die Neue Pinakothek, das Olympiastadion, die Märchenstraße, der Tiergarten, der Englische Garten.

– **праздники и важные события:** Weihnachten und Neues Jahr, der Fasching, die Fastnacht, das Pfingsten.

– **художественные произведения и литературных героев:** „Auf dem Campingplatz“, „Die Käseinsel“, „Kapitän Kümmelkorn und die Tigerjagd“, „Damals bei uns daheim“; серия рисунков с подписями „Münchhausens Reise nach Russland“, „Emanuel und die Schule“, „Jenny und Sebastian“, „Der Rattenfänger von Hameln“, „Reisevorbereitung“, „Die Kunst, falsch zu reisen“, „Die Kunst, richtig zu reisen“, „Geschichten von Herrn Keuner“, стихотворения „Münchhausen fliegt mit dem Wind“, „Dieses ist das Bild der Welt...“, „Edel sei der Mensch...“, „Der Fichtenbaum“, отрывок из книги „Wie ich Fremdsprachen erlebte“, Baron Münchhausen, der Rattenfänger, die Kölner Heinzelmannchen, die Bremer Stadtmusikanten, „Vater Rhein“.

– **журналы, телешоу и музыку:** „Deutschland sucht den Superstar“, „National Geographic Deutschland“, „Jugendmagazin“, „Tipp“, das Volkslied „Mein Hut, er hat drei Ecken“, Dieter Schneider und Frank Schöbel „Hier lebst du“ und „Ferien“.

– **факты:** Bio-Lebensmittel im Trend, die Deutschen und ihr Bier, die deutschen werden immer unmusikalischer, Sommer werden wärmer, jeder dritte Deutsche würde den Euro am liebsten wieder gegen die D-Mark tauschen, 38 Prozent der Deutschen haben ein Haustiere, bald mehr Auswanderer.

Проанализировав данный компонент, мы пришли к выводу: УМК «Немецкий язык. 8 класс» обладает большим культурологическим

потенциалом представления социокультурных, историко-культурных, этнокультурных реалий жизни Германии и её жителей, благодаря этому создаётся представление о различных аспектах жизни людей, что побуждает учащихся к коммуникации и сопоставлению фактов и явлений действительности своей страны и страны изучаемого языка. Отдельно хотелось бы сказать о фото, представленных в УМК, на которых изображены в основном молодые люди европеоидной расы, чьи имена и фамилии сразу позволяют идентифицировать их как немецко- или русскоговорящих.

3) В рамках **социолингвистической** составляющей социокультурной компетенции к окончанию 8-го класса учащиеся должны знать и использовать следующие речевые и поведенческие клише:

– сообщить о получении новой информации: Ich habe erfahren, dass...; ich wusste früher nicht, dass...; es war neu für mich, dass...; jetzt weiß ich, dass...; ich habe mich extra dafür interessiert, ob...; es war interessant zu erfahren... .

– обратиться к незнакомому человеку и отреагировать на обращение: Entschuldigen Sie bitte! – Bitte!; Entschuldigung! –Ja?; Darf ich fragen? –Ja, bitte!; Können Sie mir bitte sagen... – Gerne/Bitte!

– поприветствовать, представиться и отреагировать: Guten Tag/ Morgen/ Abend; Darf ich mich vorstellen?/ ich möchte mich vorstellen – Aber bitte/ freut mich/ sehr angenehm!; Ich heiße.../mein Name ist.../ich bin... – Und ich heiße/bin... .

– представлять других: Darf ich Ihnen/dir +Akk vorstellen?; ich möchte Ihnen/dir ... vorstellen; das ist/sind mein(e) Freund(e).

– давать советы: Ich rate dir...; du solltest meiner Meinung nach...; ich bin davon überzeugt, dass du... .

– высказывать собственное мнение: Ich meine/denke/glaube, dass...; meiner Meinung nach ist...; ich bin derselben/gleichen Meinung; mir gefällt (nicht); Sie haben (nicht) Recht; Sie irren sich; Ja, stimmt/ nein, unmöglich; mich freut/ärgert, dass... .

– сделать заказ в ресторане: ist der Platz hier frei?; Also bitte...; Als Hauptgericht nehme ich ...; Ich habe Appetit auf...; Und gleich die Rechnung bitte.

– описать картинку: auf dem ersten/zweiten Bild... .

– описывать свои впечатления: einen starken/tiefen/unvergesslichen Eindruck auf+Akk machen; sehr attraktiv finden; unvergesslich für+Akk bleiben; mit großem Interesse besichtigen; viel Neues entdecken.

В процессе анализа и сбора информации мы отметили, что социолингвистическая составляющая социокультурной компетенции представлена практически во всех заданиях, что объясняется функциональным подходом к отбору языкового и речевого материала авторов УМК. Учебник ориентирует учащихся на возможные контакты с носителями языка, поэтому здесь представлены элементы разговорного стиля речи и большое внимание отводится работе с комбинированными диалогами для предотвращения коммуникативных ошибок в межкультурной коммуникации в будущем. С одной стороны, языковой материал и комплекс упражнений достаточно полно реализуют возможности пополнения содержания обучения



немецкого языка социолингвистическим компонентом. С другой стороны, складывается впечатление, что обучающимся предстоит общение только с носителями языка, с которыми учащийся приблизительно одного возраста, на одной ступени образования, носитель говорит только на Hochdeutsch, что мало приближено к реалиям жизни в Германии. Из чего можно заключить: социолингвистический компонент в данном УМК соответствует изучаемым темам, однако представлен однообразно и относительно узко, так как не представлены языковые особенности социальных слоёв, представителей разных поколений, полов, общественных групп, диалектов.

4. В рамках **социально-психологической** составляющей социокультурной компетенции к окончанию 8-го класса учащиеся должны уметь: развивать умения вести себя соответственно нормам, принятым в Германии; научиться использовать иностранный язык для удовлетворения личных познавательных интересов через получение новых сведений; корректно выражать и отстаивать свою точку зрения в рамках изучаемых тем; представлять родную страну и собственную культуру; находить сходства и различия между образом жизни в своей родной стране и странах изучаемого языка (на примере школьной системы); выражать желание общаться с представителями страны изучаемого языка и быть готовы к коммуникативному акту в рамках изученных тем; уважительно относиться к иной культуре и быть толерантными в общении с иностранцами; не иметь неправильно сформированных стереотипов, так как они не были отражены в данном УМК; овладеть знаниями о различиях в речевой этикете в ситуациях формального и неформального общения; овладеть умением оказания помощи зарубежным гостям в нашей стране в ситуациях повседневного общения; овладеть знаниями о наиболее употребительной тематической фоновой лексике и реалиях при изучении учебных тем (Бим 2013: 11-20).

Можно говорить о том, что социально-психологический компонент соответствует возрастным особенностям обучающихся 8 класса и стимулирует формирование языковой картины мира и языковой личности обучающихся.

Исходя из всего вышеуказанного, были выделены несколько аспектов, которые не отражены в данном УМК для представления полноценной немецкой картине мира и немецких культурных ценностях:

1. не отражены стереотипы;
2. очень мало информации о немецкоговорящих странах или упомянуты вскользь;
3. не отражена проблема миграции, эмиграция упомянута лишь один раз;
4. не представлено разнообразие в социальном статусе, поле, возрасте, культуре и расе;
5. не раскрыта тема «табу» в разговоре;
6. нет информации о диалектах;
7. не раскрыта тема отношений с соседними странами, отношений людей, проживающих в этих странах.

Можно сделать вывод, что УМК «Немецкий язык. 8 класс» в целом соответствует требованиям ФГОС, предъявляемым к современному учебнику иностранного языка: в нем присутствуют материалы, формирующие и совершенствующие компоненты социокультурной компетенции, что во многом положительно влияет на формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся.

### **Список литературы**

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (Теория и практика преподавания языков). – СПб.: “Златоуст”. 1999. – 448 с.
2. Бим И.Л. Deutsch: 8 Klasse: Lehrerhandbuch / Немецкий язык. 8 класс. Книга для учителя / И.Л. Бим, Л.В. Садомова, Ж.Я. Крылова. - М.: Просвещение, 2013. - 195 с.
3. Воробьев Г. А. Развитие социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка (поиск эффективных путей) // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 2 – С. 30–36.
4. Курдявка К.Е. Социокультурный компонент современных учебных материалов по немецкому языку как отражение немецкой национальной картины мира // Высшее образование сегодня. – 2014. – №9 – С. 92-95.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: “Слово”, 2000 – 624 с.

### **ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТОВ «ТРУД» И «БЕЗДЕЛЬЕ» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ**

### **COMPONENTS OF CONCEPTS "WORK" AND "LAZINESS" IN GERMAN AND RUSSIAN PAREMIOLOGY**

*Лазарева Яна Владимировна*  
*аспирант кафедры романо-германской филологии*  
*и межкультурной коммуникации*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: lazareva\_ya@bsu.edu.ru*

*Lazareva Yana Vladimirovna*  
*postgraduate student of the Department*  
*of Romano-Germanic Philology*  
*and Intercultural Communication*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: lazareva\_ya@bsu.edu.ru*

**Карпикова Екатерина Алексеевна**  
Студентка 2-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: 1611779@bsu.edu.ru

**Karpikova Ekaterina Alekseevna**  
2-year student  
Belgorod State University  
E-mail: 1611779@bsu.edu.ru

## АННОТАЦИЯ

В статье описывается мировоззрение немецкого и русского народов, связанное с такими понятийными концептуальными составляющими как «труд» и «лень». Авторами проведён сравнительный анализ паремий, выявленных при помощи сплошной выборки из фразеологических словарей немецкого и русского языков, на основе которого сделан вывод, о том, что мировоззрение немцев и русских к труду характеризуется универсальными категориями.

**Ключевые слова:** труд, лень, паремиологический фонд немецкого языка, паремиологический фонд русского языка

## ABSTRACT

The article deals with the German and Russian peoples associations with such conceptual components as "work" and "laziness". The authors perform a comparative analysis of the paroemias identified using a continuous sample from phraseological dictionaries of German and Russian, and come to the conclusion that the worldview of Germans and Russians to work is characterized by universal categories.

**Keywords:** work, indleness, paroemiological fund of the German language, paroemiological fund of the Russian language

*«Sprichwort – ein Wahrwort.  
Пословица не даром молвица» (Бинович, 1995:619).*

Фразеологический фонд любого языка словно магнит притягивает лингвистов на протяжении долгого времени. Поскольку устойчиво-образные обороты, лучше, чем отдельно взятые слова могут отобразить своеобразие народного менталитета. В нашей работе речь пойдёт о немецком и русском восприятии понятийной составляющей концептов «труд» и «безделье».

В настоящее время когнитивный метод исследования является важным и преобладающим в данной науке. Фундаментом данного метода является концепт. На примере рассматриваемых в статье понятийной составляющей концепта «труд» и «безделье», мы понимаем, что данные понятия представляют огромную роль для этнокультурного сознания рассматриваемых народов.

По представлению немецкого философа Артура Шопенгауэра: «... концепт – это абстракция, созданная нашим интуитивным восприятием предметов» (Шопенгауэр, 1993: 123).

Немецкий философ Иммануил Кант «выделял три главных условия создания концепта: сравнение, обдумывание, абстракция. Он говорил, что... для того, чтобы мысленный образ стал концептом необходима способность сравнивать, обдумывать и абстрагировать» (Кант, 1994: 314).

Как отмечает С. Г. Воркачев, «... самой значимой внутренней позицией концептов является их противопоставление как лингвокогнитивных и лингвокультурных концептов» (Воркачев, 2004: 380).

В своей статье Каримова Р.Х. отмечала следующее: «В свете теории когнитологии исследователи считают возможным рассматривать структуру значения слова как отражение в человеческом сознании объектов действительности и их отношении» (Каримова, 2007: 2).

Кубрякова Е.С. дала понятие концепту следующее: «концепт – это единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга <...>, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» (Кубрякова, 1996: 48).

Исходя из определений перечисленных лингвистов, мы понимаем, что концепт – это индивидуально сформированная идея, созданная нашим созданием и изложенная в языке и культуре. В нашей работе мы исходим из того, что в наибольшей степени отображается общая идея действительности того или иного народа при помощи паремий.

Поговорки и пословицы исследуемых языков весьма схожи своим стилем, смыслом и культурным восприятием. С давних лет труд для русских и немцев был основой жизни и быта и выступал как способ получения пропитания. В обеих культурах понятийное значение концепта «труд» носит положительную оценку, а «безделье» – отрицательную, порицаемую обществом в повседневной жизни.

Труд в отражении немецкого мировоззрения является одной из главных ценностей, поскольку только усердие и труд приведут к намеченной цели. Немецкие паремии, которые относятся к понятийной составляющей концепта «труд» подразумевают под собой педантизм, присущий немцам, выраженный в ответственном отношении к работе. Здесь находят отражение переплетение двух взаимодополняющих составляющих человеческой деятельности – умственной и физической. Идея трудолюбия нашла своё отражение в паремиологическом фонде немецкого языка, например

*«Ohne Fleiss kein Preis»* (букв. Без усердия не будет и награды),  
*«Wer etwas er langen will, muss die Mühe nicht scheuen»* (букв. Кто хочет чего-то добиться, не должен бояться приложить усилия),  
*«Besser zweimal messen, als einmal vergessen»* (букв. Лучше два раза измерить, чем один раз забыть.),  
*«Nach getaner Arbeit ist gut ruhen»* (После выполненной работы хорошо отдохнуть.),  
*«Worte machen keinen Meister»* (Слова мастером не сделают),  
*«Dem schlechten Arbeiter ist jedes Beil zu stumpf»* (Для плохого мастера каждый топор туп).

Из перечисленных пословиц мы можем отметить, что труд приносит свои плоды, которые окупаются наградой.

Также понятийная составляющая концепта «труд» может раскрываться и с другой стороны. Яркой противоположностью понятию «труд» являются такие понятия как: «лень» и «безделье», например:

*«Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot»* (Работа приносит хлеб, а лень голод).

*«Faulheit lohnt mit Armut»* (Лень оплачивает бедностью).

*«Fleiss bringt Brot, Faulheit Not»* (Усердие приносит хлеб, а лень – нужду).

*«Fleissige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt»* (Прилежная (трудолюбивая) рука добывает, ленивая рука портит).

*«Nach Faulheit folgt Krankheit»* (За ленью следует болезнь).

*«Vergesslichkeit und Faulheit sind Geschwisterkinder»* (Забычивость и лень – родные сёстры) (Петлеванный, 1980: 6-13).

Исследуемые паремии немецкого языка указывают на ключевые понятия национального видения немцев к труду и его противоположности лени, где подчёркивается положительная коннотацию концепта «труд» и отрицательную концепта «лень».

В сравнении с русским народом, мы смело можем отметить, что в основе понятийной составляющей концепта «труд» заложена такая деятельность человека, которая требует больших усилий. С древних времён на Руси особое место в жизни каждого крестьянина играл труд. Люди старались осваивать различные ремесла и быть умелыми мастерами. Трудились как мужчины и женщины, так и дети. Идея том, что упорная работа приводит к положительным результатам отражена в фразеологическом фонде русского языка, например:

*«Без учебы и труда не придет на стол еда»;*

*«Без учения, без труда и жизнь не годна никуда»;*

*«Воля и труд дивные всходы дают»;*

*«Трудовая денежка плотно лежит, чужая ребром торчит»;*

*«Без труда и отдых не сладок»;*

*«Здоров в еде, да хил в труде»;*

*«Хотя с трудом, да шло бы в дом, а нет труда, нет плода»;*

*«Кто любит труд, того люди чтут»;*

*«Не поклонясь до земли, и грибка не подымеешь»;*  
*«Без труда нет добра»;*  
*«Без успеха в учебе нет успеха в труде».*

Следует отметить, что и в мировидении русского народа особое место занимает такое понятие как «праздность», т.е. отрицательное отношение к труду. Идея праздного образа жизни нашла отражение в фразеологии русского языка, например:

*«Бить баклуши»,*  
*«Валять дурака»,*  
*«Гонять лодыря»,*  
*«Гонять собак»,*  
*«До седьмого пота»,*  
*«Засучить рукава»,*  
*«Из-под палки»,*  
*«Не бей лежачего»,*  
*«Палец о палец не ударить»,*  
*«Плевать в потолок»,*  
*«Сидеть сложа руки»,*  
*«Спустя рукава»,*  
*«Тянуть жилы»,*  
*«Тянуть ляжку»* (Аристова, 1995: С. 156-163).

Таким образом, анализируемые образные выражения в нашей работе показали, что общепринятое мировоззрение к труду немецкого и русского народов находит положительную коннотацию, в то время как безделье и праздный образ жизни вызывает осуждение.

### **Список литературы**

1. Аристова Т. С., Ковшова М. Л., Рысева Е. А. и др. Словарь образных выражений русского языка. – М.: «Отечество», 1995. – 368 с.
2. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Аквариум, 1995. – 768.
3. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурологический процесс. – М.: – 2004. – 192 с.
4. Кант И. Критика чистого разума. – М. – 1994. Т. 3 – 413 с.
5. Каримова Р.Х. Понятийная составляющая концепта «труд» (в немецком и русском языковом сознании). — Екатеринбург, 2007. — Вып. 1. — С. 133-143
6. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина П.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Издательство МГУ, 1996. – 245 с.
7. Петлеваный Г. П., Малик О. С. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок – М.: Высшая школа, 1980 – 50 с.
8. Шопегауэр А. Мир как воля и представление. – М.: Наука, 1993. – Т. 1. – 672 с.

**ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ  
У СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ПОСРЕДСТВОМ  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ  
(НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА «СЛУЖЕБНЫЙ РОМАН»)**

**FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE  
FOR FOREIGN STUDENTS THROUGH THE FEATURE FILMS'  
USE (ON THE EXAMPLE OF THE MOVIE «OFFICE ROMANCE»)**

*Лихацкая Наталья Владимировна*  
магистрант  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: nat.lixaczkaia2013@yandex.ru

*Likhatskaya Natalia Vladimirovna*  
undergraduate student  
Belgorod State University  
E-mail: nat.lixaczkaia2013@yandex.ru

*Лиллия Геннадиевна Петрова*  
канд. пед. наук, доцент  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: petrova\_l@bsu.edu.ru

*Lillia Petrova*  
PhD in Pedagogy, Associate Professor  
Belgorod State University  
E-mail: petrova\_l@bsu.edu.ru

**АННОТАЦИЯ**

В работе анализируется целесообразность обращения к фильмам при освоении РКИ. Демонстрация художественных фильмов рассматривается в качестве эффективного способа для формирования коммуникативной компетенции у студентов иностранцев. В статье акцентируется внимание на том, что овладение коммуникативной компетенцией представляет собой основную цель обучения студентов- иностранцев. В статье проанализирован фрагмент художественного фильма «Служебный роман» и выявлены его особенности. Рассмотренный в данной статье фрагмент отражает реальные ситуации общения и может быть использован в ходе преподавания РКИ.

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, коммуникативные намерения, ситуации общения, художественный фильм, русский язык как иностранный.

## ABSTRACT

This article deals the study of the feature films in classes on Russian as a foreign language. The feature films' use is considered as an effective way to form the foreign students' communicative competence. The article focuses on the fact that mastering communicative competence is the main goal of teaching foreign students. The article analyzes a fragment of the feature film "Office Romance" and reveals its features. The fragment considered in this article reflects real communication situations and can be used in Russian as a Foreign Language teaching.

**Keywords:** communicative competence, communicative intentions, communication situations, feature film, Russian as a foreign language.

Формирование коммуникативной компетенции в большинстве случаев видится как желаемый результат обучения русскому языку как иностранному при компетентностном подходе.

Понятие *коммуникативной компетенции* (КК) вбирает в себя учебно-познавательную, языковую, речевую, социокультурную и компенсаторную компетенции. Кроме того, к нему относят и профессиональную компетенцию, формируемую с учетом интересов и будущей специализации студентов. Ключевые компетенции (Щукин, 2021:15) включают также образовательную и общекультурную составляющие компетенции. Здесь подразумевается знание информационных технологий, оперирование устной и письменной коммуникациями на достаточном уровне.

Для успешного овладения коммуникативной компетенцией следует не исключать факторы, имеющие первостепенное значение. Здесь можно говорить о коммуникативных намерениях говорящих, сферах и ситуациях коммуникации, оперировании культурологическими особенностями и невербальными средствами общения участниками процесса общения.

При работе над формированием и развитием КК необходимо придерживаться одного ключевого условия – предоставляемый материал на уроке иностранного языка должен воспроизводить реальность ситуации общения, а также давать возможность воспроизведения этого материала студентами вне учебной аудитории.

Однако для того, чтобы учащиеся добились успеха в реализации заданной коммуникативной задачи, им, как пишет Пепеляева, «необходимо предварительно предоставить наглядный материал, в котором предоставлены культура, традиции и реалии жизни в современной России» (2014: 690).

К искомым формам презентации материала для усвоения можно отнести использование видеофонограмм, к которым относятся кинофильмы, телефильмы и специальные видеоматериалы со звуковым рядом. Говоря о видеофонограммах, следует отметить их особую эффективность и перспективность как инструмента обучения иностранным языкам: при



грамотном отборе они интересны, динамичны и могут отличаться высокой информативностью.

Вслед за А.Н. Щукиным, мы и в практической работе убедились, что «ситуативность и динамизм изображения делают этот вид наглядности особенно эффективным средством обучения речевому общению, а использование современных технических средств позволяет повысить выразительность зрительно-слухового ряда за счет использования крупного плана, мультипликации, стереозвука, широкого экрана и др.» (Щукин, 2021: 354).

Художественная насыщенность кинопроизведения приводит к эффекту эмпатии, к стремлению спрогнозировать ответную реакцию героя даже дать за него ответ. Таким образом можно добиваться у обучающихся реактивности (Щукин, 2021: 354), заключающейся в реагировании на речь того или иного персонажа из киноматериала, что определяет его ценность как средства наглядности при обучении речевой коммуникации.

Нельзя не подчеркнуть большую значимость видео- и кинофильмов, а телевидения в целом в связи с присущей им познавательной составляющей. Особую ценность они приобретают при обучении иностранным языкам, не выезжая за пределы родины, так как в таком случае отсутствие языковой среды можно компенсировать за счет демонстрации упомянутых видеоматериалов. Кроме того, с их помощью можно достичь и некоторых общеобразовательных и социально-культурных целей обучения.

В своём исследовании Н.Л. Самосюк обращает внимание на одну из важнейших характеристик художественного фильма, способствующих повышению коммуникативной компетенции. Исследователь отмечает, что «художественные средства создания образов в фильме предполагают комплекс проблем, разрешение которых требует коммуникации, то есть ситуации спора, дискуссии, поиска альтернативных решений, проверки выводов системой доказательств, столкновением с мнением другого и т.д.», откуда следует, что «помимо повышения языковой компетенции во время просмотра фильма, спонтанная вербальная реакция во время совместного просмотра или организованная дискуссия позволяет улучшить коммуникативные компетенции обучающихся» (Самосюк, 2021).

Обратимся к художественному фильму «Служебный роман» (реж. Э. Рязанов, 1977), в котором отражена атмосфера России 70-х годов. В фильме присутствует большое количество монологов-рассуждений и диалогов на такие темы как работа, дружба, семья, любовь и другие.

Особенно интересным фрагментом фильма для анализа с иностранцами в ходе практического урока по русскому языку, по нашему мнению, является эпизод встречи старых товарищей Анатолия Ефремовича Новосельцева и Юрия Григорьевича Самохвалова в кабинете директора статистического учреждения. Директором является женщина. Ее имя – Людмила Прокофьевна Калугина. В качестве примера, приведем следующий диалог из фильма:

«Калугина Л.П.: *Итак, ознакомьтесь с отделом химической промышленности...*

Самохвалов Ю.Г.: *Да! В Швейцарии я как раз занимался статистикой по химической промышленности...*

Калугина Л.П.: *...Затем проследите за установкой компьютеров в строительном отделе...*

Самохвалов Ю.Г.: *Да, так вот, в Швейцарии компьютеры...*

Калугина Л.П.: *Очень хорошо, что в Швейцарии компьютеры. Но с чем у нас скверно, так это с отделом легкой промышленности. К сожалению. Начальника у нас там пока нет, Петрунин ушел в министерство...» (Текст фильма «Служебный роман»).*

Из данного отрывка становится понятно, что директор думает лишь о деловой составляющей их беседы с одним из сотрудников, который, в свою очередь, пытается донести до Людмилы Прокофьевны то, как он жил и работал в Швейцарии. Но герои то и дело перебивают друг друга. Для студентов это фрагмент интересен тем, что здесь представлена живая ситуация общения, персонажи одновременно слышат, но не слушают друг друга, что часто бывает в повседневной жизни. Также можно акцентировать внимание студентов на том, что во время деловой встречи перебивать своего собеседника неприемлемо.

Считаем важным отметить, что мы заметили одну интересную деталь: персонажи данного эпизода обладают «говорящими фамилиями». Так, Юрий Григорьевич получает фамилию Самохвалов, в которой отражается важнейшая его черта – хвастовство – герой постоянно хвастается тем, что ему посчастливилось работать в Швейцарии, и именно поэтому он так часто говорит об этой стране.

Людмила Прокофьевна тоже получила необычную «говорящую фамилию» – Калугина. Согласно этимологии данная фамилия происходит от слова «калуга», т.е. топкая, болотистая местность. Здесь сразу становится понятно, почему данный персонаж получил такую фамилию – Людмила Прокофьевна погрязла в рутинной рабочей трясине и всё никак не может оттуда выбраться, приходит на работу раньше всех, а уходит домой, когда здание статистического учреждения совершенно безлюдно.

После обсуждения данного фрагмента можно попросить студентов вспомнить примеры использования «говорящих фамилий» в русской классической литературе. Одним из ярких примеров может послужить творчество А.П. Чехова.

Рассмотрим следующий фрагмент, который сочетает в себе две совершенно противоположные ситуации общения – деловую и бытовую.

«Верочка (секретарша): *Новосельцев ждет.*

Калугина Л.П.: *... подходящей кандидатуры подобрать пока не могу. Пусть войдет.*

Верочка (секретарша): *Входите. Входите, не бойтесь.*

Калугина Л.П.: *Кроме того, я прошу вас обратить особое внимание...*

Новосельцев А.Е.: *Здравствуйте, Людмила Прокофьевна, вы меня вызывали?*

Калугина Л.П.: *Садитесь, товарищ Новосельцев.*

Самохвалов Ю.Г.: *Толя... Толя! Толька, чёрт!*

Новосельцев А.Е.: *Юрка! Какими судьбами?*

Самохвалов Ю.Г.: *Откуда ты?*

Новосельцев А.Е.: *Как, я здесь работаю...*

Калугина Л.П.: *В чем дело, товарищи?*

Самохвалов Ю.Г.: *Вот здесь вот?*

Новосельцев А.Е.: *После... институ... института... А ты-то как тут оказался?...*

Калугина Л.П.: *Товарищ Новосельцев...*

Самохвалов Ю.Г.: *Это мой старый приятель!*

Калугина Л.П.: *Да, я понимаю... Товарищ Новосельцев...*

Новосельцев А.Е.: *У меня... тут...*

Калугина Л.П.: *Товарищ Новосельцев, это ваш отчет?*

Новосельцев А.Е.: *Да...*

Калугина Л.П.: *Как вы можете пользоваться непроверенными данными? В чем дело?*

Новосельцев А.Е.: *Почему, я проверял...*

Калугина Л.П.: *А вы обратили внимание, что у нас регулярно возникают перебои с теми или иными товарами?*

Новосельцев А.Е.: *Конечно, я же хожу по магазинам.*

Самохвалов Ю.Г.: *Да, товарищи, в Швейцарии магазины!... Простите.*

Калугина Л.П.: *Это происходит оттого, что те или иные товары не запланированы такими ротозеями, как вы. Извольте переделать (Текст фильма «Служебный роман»).*

Считаем важным сообщить студентам о следующем лингвострановедческом аспекте: в СССР обращение «*товарищ*» было общепринятым официальным обращением, как по отношению к мужчине, так и женщине. Поэтому, речь Людмилы Прокофьевны звучит официально, тогда как мужчины, предавшись воспоминаниям былых лет, начинают употреблять стилистически сниженную лексику, например «*чёрт*», а также уменьшительно-ласкательную – «*Толька*», «*Юрка*».

Также стоит акцентировать внимание студентов на невербальных средствах общения. В вышеуказанном фрагменте фильма Ю.Г. Самохвалов буквально вскакивает со своего места и торопится обнять своего старого приятеля, затем целует его три раза в щеку (здесь тоже можно акцентировать внимание студентов на русских традициях).

Особый интерес в данном фрагменте вызывает разговорная речь, которая изобилует эллиптическими конструкциями. Обратим внимание на реплики А.Е. Новосельцева: в его речи прослеживается недосказанность и умолчание, например: «*После... институ... института... А ты-то как тут оказался?*» и «*У меня... тут...*» (Текст фильма «Служебный роман»).

При помощи данного приема характеризуется личность героя – Новосельцев взволнован, что полностью отражает реальную действительность – когда мы взволнованы, мы не можем построить полноценное предложение. Здесь поясняем студентам, что такое состояние

свойственно каждому человеку, вступающему в коммуникацию, и что не стоит переживать по этому поводу.

Данный отрывок максимально отражает действительность, поскольку у всех есть такой старый знакомый, встречи с которым были очень давно, и вот, когда вы встречаете этого человека уже спустя несколько лет, возникает ситуация, когда вы хотите многое рассказать, но не знаете с чего начать, и поэтому возникает некая недосказанность.

Таким образом, использование художественных фильмов во время овладения РКИ готовит студентов из-за рубежа к коммуникации в реальных условиях общения. Художественные фильмы максимально точно отражают действительность и демонстрируют различные ситуации общения. Такое положение вещей положительно влияет на успешное формирование и развитие у обучаемых разговорных умений и навыков, а визуальный ряд даёт добавочную информацию и передаёт эмоциональную окрашенность, что мотивирует студентов к коммуникации.

### **Список литературы**

1. Пепеляева, Е. А. Использование видеоматериалов как средства формирования коммуникативной компетентности в процессе обучения русскому языку как иностранному // Филологические заметки. – 2014. – Т. 2. – С. 688–695.

2. Самосюк Н.Л. Феномен кино как фактор повышения коммуникативной компетенции в неязыковом вузе // От традиций к инновациям в обучении иностранным языкам: Сборник научных статей V Международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 27–28 мая 2021 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, 2021. – С. 18-26.

3. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие. – 7-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2021. – 508 с.

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ЗАМЕНЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

### **THE USAGE OF GRAMMATICAL SUBSTITUTION IN TRANSLATION OF NEWSPAPER ARTICLES**

*Луханина Анна Николаевна*  
*старший преподаватель*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: lukhanina@bsu.edu.ru*

*Anna Lukhanina*  
*Senior Teacher*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: lukhanina@bsu.edu.ru*

*Двулучанская Валерия Александровна*  
*студент 5-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: 1295009@bsu.edu.ru*

*Valerija Dvuluchanskaja*  
*5-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: 1295009@bsu.edu.ru*

## **АННОТАЦИЯ**

В статье рассматривается такой переводческий прием, как грамматическая замена, используемая при работе с публицистическими текстами, предлагается определение данного переводческого приема, а также примеры употребления этой переводческой трансформации при переводе газетных статей. В результате рассмотрения такой переводческой трансформации как грамматическая замена, авторы приходят к мнению, что грамматическая замена достаточно часто используется при работе с публицистическими текстами. Этот переводческий прием применяется на уровне словоформы, части речи и члена предложения, а также типа предложения.

**Ключевые слова:** публицистические статьи, переводческий прием, грамматическая замена, словоформа, часть речи, член предложения, тип предложения

## **ABSTRACT**

The paper considers such translation technique as grammatical substitution used for translation of newspaper articles, definition of grammatical substitution and examples of its usage are given. The authors come to the conclusion that grammatical substitution on the level of word form, part of speech, member of a sentence, type of a sentence is frequently used while translating newspaper articles.

**Keywords:** newspaper articles, translation technique, grammatical substitution, word form, part of speech, member of a sentence, type of a sentence

Публицистические тексты являются источником информации, который охватывает актуальные политические, экономические темы как внутри

страны, так и во всем мире. Они знакомят читателей с информацией о последних событиях и новейших открытиях в различных сферах нашей жизни: науке, технологиях, культуре, спорте, мгновенно реагируя на любые изменения.

При переводе публицистических статей с исходного языка на переводящий язык, переводчики прибегают к лексическим, грамматическим и лексико-грамматическим трансформациям, для того, чтобы верно и наиболее полно передать основное содержание текста.

Переводчики часто прибегают к такому приему как грамматическая замена. В нашей работе мы используем определение грамматической замены, предложенное В.Н. Комиссаровым. «Грамматическая замена - способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением» (Комиссаров, 2013: 37). Следует отметить, что грамматическая замена может быть применена на таких уровнях как: форма слова и часть речи, члена предложения и типе предложения.

Так, в английском и русском языках имя существительное употребляется и в единственном и во множественном числах. Во многих случаях при переводе категория числа сохраняется, но иногда происходит так, что существительное в единственном числе исходного в исходном языке преобразуется в существительное множественного числа в переводящем языке и, наоборот.

Примеры использования замены категории числа представлены в следующих предложениях:

«... the authorities' failure to release people detained during the recent unrest» (7) (... неспособность властей освободить людей, задержанных во время недавних беспорядков) – *unrest* (единственное число) – *беспорядки* (множественное число).

«To disperse the crowds, police had used tear gas and water cannon» (7) (Для разгона толпы полиция использовала слезоточивый газ и водометы) – *crowds* (множественное число) – *толпа* (единственное число), *water cannon* (единственное число) – *водометы* (множественное число).

«The French leader is currently touring the nation to defend his unpopular pension reforms» (6) (В настоящее время лидер Франции совершает тур по стране в защиту своей непопулярной пенсионной реформы) – *reforms* (множественное число) – *реформа* (единственное число).

«Ankara was also involved in the deal to allow grain exports from Black Sea ports...» (3) (Анкара приняла участие в сделке по экспорту зерна из черноморских портов...) – *exports* (множественное число) – *экспорт* (единственное число).

«The official highlighted that Moscow and Caracas were working to establish a direct transport corridor» (14) (Власти подчеркнули, что Москва и Каракас работают с целью установления прямого транспортного коридора) – *official* (единственное число) – *власти* (множественное число).

«...but that it spread due to problems in seeking a water supply to extinguish the flames» (11) (... он распространился из-за нехватки воды, чтобы погасить пламя) – *flames* (множественное число) - *пламя* (единственное число). В данных примерах мы видим, что в исходном языке существительные в единственном числе при переводе употреблялись во множественном числе и наоборот. Это связано с устойчивыми формами категории числа тех или иных существительных в исходном и переводящем языках. В данном случае мы можем видеть примеры грамматической замены на уровне формы слова.

В процессе перевода также можно наблюдать замену части речи:

«In tennis when you don't win matches you have doubts» (9) (В теннисе, когда ты не побеждаешь в матчах, ты начинаешь сомневаться) – *doubts* (имя существительное) – *сомневаться* (глагол).

«The turbaned man» (5) (Человек в тюрбане) – *turbaned* (имя прилагательное) – *тюрбан* (имя существительное).

«... also urged a reform of the UNSC» (13) (... также призвала реформировать Совет Безопасности ООН) - *a reform* (имя существительное) – *реформировать* (глагол).

«He reportedly told the Corsican parliament last month...» (2) (Он заявил, что в прошлом месяце правительство Корсики...) – *Corsican* (имя прилагательное) – *Корсика* (имя существительное).

«... the key international conflict-solving body» (13) (... ключевой международный орган по разрешению конфликтов) – *solving* (имя прилагательное) – *разрешению* (имя существительное).

«...that was organized by Russia as current holder of the council's rotating presidency» (13) (... организована Россией, которая председательствует в совете) – *presidency* (имя существительное) – *председательствовать* (глагол).

«Except for the oil and gas sector, all others have stayed» (8) (За исключением нефтяного и газового сектора, все остальные остались) - *oil and gas* (имя существительное) – *нефтяной и газовый* (имя прилагательное).

«Italian businesses remain keen on the Russian market and have no plans to leave» (8) (Итальянский бизнес не планирует уходить с российского рынка) – *plans* (имя существительное) – *планирует* (глагол). Рассмотрев грамматическую замену на уровне части речи, мы приходим к выводу о том, что переводчик использует данную переводческую трансформацию в том случае, когда необходимо соблюсти нормы сочетаемости переводящего языка ввиду отсутствия в нем части речи или конструкции с соответствующим значением.

Еще одна грамматическая замена осуществляется на уровне члена предложения, в итоге изменяется синтаксическая структура. В англо-русских переводах это объясняется тем, что в английском языке чаще, подлежащее может выполнять иные функции, например, не только обозначения субъекта действия, но и объекта действия. В частности, на следующем примере мы можем видеть, что подлежащее в исходном языке заменяется дополнением в переводящем языке.

«The destruction of Nord Stream 1 and 2 pipelines did not just cut off the flow of Russian natural gas to western Europe, it killed and poisoned fish and marine mammal species» (10) (Разрушение трубопроводов «Северный поток 1 и 2» не просто привело к прекращению поставок российского природного газа в Западную Европу, оно привело к гибели рыбы и морских млекопитающих) – *it killed and poisoned (подлежащее) – привело к гибели (дополнение)*.

В следующем примере мы наблюдаем, как подлежащее при переводе заменяется обстоятельством места:

«The official highlighted that Moscow and Caracas were working to establish a direct transport corridor» (14) (Власти подчеркнули, что в Москве и Каракасе пытаются установить прямой транспортный коридор) – *Moscow and Caracas (подлежащее) – в Москве и Каракасе (обстоятельство места)*.

В примерах, приведенных ниже, подлежащее и сказуемое в исходном языке в переводе заменяется обстоятельством причины.

«In Syria, according to the country's Health Ministry, the earthquake killed at least 248 people, with 700 injured» (15) – (В Сирии, по данным министерства здравоохранения страны, в результате землетрясения погибли 248 человек, 700 получили ранения) – *the earthquake (подлежащее) – в результате землетрясения (обстоятельство причины)*.

«An unidentified explosive device has detonated, causing a locomotive of a cargo train to go off track» (4) – (В результате детонации неопознанного взрывного устройства, грузовой поезд сошел с рельсов) – *detonated (сказуемое) – в результате детонации (обстоятельство причины)*.

«The shelling of Suzemka village from a multiple rocket launcher left four civilians dead» (4) – (В результате ракетного обстрела деревни Суземка, погибло четверо жителей) – *the shelling – (подлежащее) – в результате ракетного обстрела (обстоятельство причины)*.

При использовании замены типа предложения простое предложение может трансформироваться в сложное предложение и наоборот.

«Nine out of ten Parisians have voted in favor of banning rental electric scooters from the city's streets» (12) – (Девять из десяти жителей Парижа проголосовали за запрет электросамокатов, которые выдаются на прокат).

«The ban will not affect privately-owned scooters» (12) – (Этот запрет не распространяется на электросамокаты, которые принадлежат частным лицам). В данных примерах простые предложения заменяются сложноподчиненными предложениями.

В примерах, приведенных ниже, мы, наоборот, можем наблюдать замену сложноподчиненных предложений на простые предложения.

«There are some of that fish who will die» (10) – (Какая-то часть рыбы погибнет).

«Japan, which is a close ally of Washington, is also among the ten current non-permanent members» (13) – (Близкий союзник Вашингтона Япония является одной из десяти временных членов). Такая грамматическая замена, как замена типа предложения также является достаточно распространенным



явлением в переводе, ввиду отсутствия в русском языке конструкций, которые встречаются в английском языке и наоборот, либо при замене сложного предложения на простое наблюдается упрощение и сокращение конструкции, характерной для публицистического текста.

Рассмотрев примеры из публицистических текстов и грамматическую замену, как одну из наиболее распространенных трансформаций, используемых при переводе, можно сделать выводы: при переводе публицистических текстов часто применяется замена категории числа на уровне словоформы, члена предложения и типа предложения, а также части речи. Это объясняется тем, что нормы сочетаемости в языках нередко не соответствуют друг другу, что приводит к необходимости использовать замену, для того, чтобы логически верно передать изложенную информацию, не нарушая при этом языковые нормы переводящего языка. В некоторых примерах мы можем наблюдать одновременное использование сразу нескольких замен на нескольких уровнях соответственно.

### Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Альянс, 2013. – 250 с.

2. Corsicans vow to resist language restrictions [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/572828-corsica-protests-language-ban-verdict/> (дата обращения 14.03.2023).

3. Erdogan accuses West of trying to drag Türkiye into conflict with Russia [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/573843-erdogan-russia-ukraine-settlement/> (дата обращения 14.04.2023).

4. Explosion derails train in Russian region bordering Ukraine [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/russia/575603-bryansk-ukraine-train-derailment/> (дата обращения 27.04.2023).

5. France lays claim to Russian poet [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/russia/571669-pushkin-african-french-car/> (дата обращения 20.02.2023).

6. French cops confiscate cookware [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/575145-french-cops-confiscate-pans-macron/> (дата обращения 28.04.2023).

7. Georgian MPs withdraw bill after violent protests [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/russia/572686-georgia-foreign-agent-bill-withdrawn/> (дата обращения 14.03.2023).

8. Italian firms bullish on Russia – industry group [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/business/575319-italian-companies-not-leaving-russia/> (дата обращения 27.04.2023).

9. Medvedev beats Rublev in all-Russian final [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/sport/572460-tennis-medvedev-beats-rublev/> (дата обращения 05.03.2023).

10. Nord Stream blasts damaged Baltic wildlife – scientists [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/572159-nord-stream-blasts-wildlife/> (дата обращения 05.03.2023).

11. Officials warn of toxic smoke cloud after Hamburg fire [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/574430-germany-hamburg-toxic-fire/> (дата обращения 14.04.2023).

12. Paris votes to ban two-wheeled ‘nuisance’ [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/574167-paris-scooters/> (дата обращения 14.04.2023).

13. Russia urges expansion of UN Security Council [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/575312-lavrov-ussc-reform-africa/> (дата обращения 27.04.2023).

14. South American country looks to boost coffee exports to Russia [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/business/574347-venezuela-russia-coffee-trade/> (дата обращения 14.04.2023).

15. Tsunami warning temporarily issued in Italy [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/571015-tsunami-alert-italy-earthquake/> (дата обращения 07.02.2023).

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ДОБАВЛЕНИЯ И ОПУЩЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

### **THE USAGE OF LEXICAL ADDITION AND LEXICAL AMISSION IN TRANSLATION OF NEWSPAPER ARTICLES**

*Луханина Анна Николаевна*  
старший преподаватель  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [lukhanina@bsu.edu.ru](mailto:lukhanina@bsu.edu.ru)

*Anna Lukhanina*  
Senior Teacher  
Belgorod State University  
E-mail: [lukhanina@bsu.edu.ru](mailto:lukhanina@bsu.edu.ru)

*Литвинова Александра Владимировна*  
студент 5-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [1285239@bsu.edu.ru](mailto:1285239@bsu.edu.ru)

*Aleksandra Litvinova*  
5-year student  
Belgorod State University  
E-mail: 1285239@bsu.edu.ru

## АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются такие переводческие приемы, как лексическое добавление и лексическое опущение, случаи их применения при переводе газетных статей, предлагается определение лексического опущения и добавления, а также примеры применения трансформаций при работе с публицистическими текстами. В результате рассмотрения таких переводческих трансформаций как лексическое добавление и лексическое опущение, авторы приходят к мнению, что данные переводческие приемы являются наиболее часто востребованными при работе с публицистическими текстами.

**Ключевые слова:** публицистические статьи, переводческий прием, лексическое добавление, лексическое опущение

## ABSTRACT

The article considers such translation techniques as lexical addition and lexical omission used for translation of newspaper articles, definition of lexical addition and lexical omission and examples of their usage are given. The authors come to the conclusion that lexical addition and lexical omission are frequently used while translating newspaper articles.

**Keywords:** newspaper articles, translation technique, lexical addition, lexical omission

Переводчики в своей работе нередко сталкиваются с рядом трудностей, требующих существенных изменений на уровне слова, словосочетания или целого предложения, но при этом основная задача переводчика заключается в сохранении основного смысла исходного текста. В этом случае переводчики применяют переводческие трансформации, с помощью которых сохраняется смысл и значение на уровне слова, словосочетания, фразы, предложения, целого абзаца или текста. В данном случае речь идет о лексических приемах перевода.

Лексические приемы перевода делятся на две группы: формальные и содержательные. Формальные приемы перевода представлены транскрипцией, транслитерацией, калькированием.

Приемы перевода, относящиеся к содержательным, включают описательный перевод, замены, прием перестановки, опущения и добавления единиц. В нашей статье мы рассмотрим приемы добавления и опущения лексических единиц.

«Для того, чтобы правильнее и понятнее передать смысл исходного материала, переводчику может потребоваться ввести несколько дополнительных слов» (Комиссаров, 2013: 45). Это объясняется тем, что все иностранные языки естественно различаются на уровне грамматики,

стилистики, синтаксиса, а также отсутствие четких лексических и семантических эквивалентов. Случаи лексического добавления можно наблюдать в следующих примерах:

«As long as we're here, we won't allow this» (6) (Пока мы здесь, мы не позволим сделать это) – добавление глагола *сделать*.

«A series of earthquakes with a magnitude of 7.4 hit southern Türkiye» (23) (Серия землетрясений магнитудой 7,4 балла обрушилась на юг Турции) – добавление имени существительного *балла*.

«Today, as a modern, multicultural country, home to people...» (2) (Сегодня, будучи современной, мультикультурной страной и домом для людей...) – добавление деепричастия *будучи*.

«Liechtenstein's prince and political leaders campaigned against the ban...» (7) (Князь Лихтенштейна и политические лидеры провели кампания против запрета...) – добавление глагола *провели*.

«Nord Stream blasts damaged Baltic wildlife – scientists» (16) (Согласно сообщениям ученых, взрывы на «Северном потоке» нанесли ущерб дикой природе Балтики) – добавление предлога *согласно*.

«... an area «twice the size» of the island of Bornholm» (16) (... территория в 2 раза превышающая площадь острова Борнхольм) – добавление имени существительного *площадь*.

«Brazil's CTN Bio» (3) (бразильская компания СИТИЭН Био) – добавление имени существительного *компания*.

«... Italy's Department of the Civil Protection said» (23) (... заявил представитель итальянского департамента гражданской защиты) – добавление имени существительного *представитель*.

«Hours later, however, the department retracted the alert» (23) (Однако, несколько часов спустя, департамент отменил предупреждение) – добавление числительного *несколько*.

«A considerable number of people remain missing in the immediate aftermath of the tremors» (23) (После толчков значительное количество людей числятся пропавшими без вести) – добавление предлога *без* и имени существительного *вести*.

«... and causing significant damage to producers» (16) (нанеся значительный ущерб местным производителям) – добавление имени прилагательного *местным*.

«A French officer in Russian service» (9) (французский офицер, находившийся на военной службе в России) – добавление причастия *находившийся* и имени прилагательного *военной*.

«... though local media outlets claimed he was «an Israeli Arab» (13) (... хотя местные СМИ утверждают, что это был гражданин Израиля арабского происхождения) – добавление имен существительных *гражданин* и *происхождения*.

«The march undermined Nikolay Kiselyov's health, and he was medically discharged» (20) (Поход подорвал здоровье Николая Киселева и он был

демобилизован по медицинским показаниям) – добавление имени прилагательного *медицинским* и предлога *по*.

Проанализировав примеры, приведенные выше, мы приходим к выводу, что лексическое добавление используется с целью сохранения лексических, грамматических и стилистических норм переводящего языка и сохранить так называемое «языковое благозвучие». Следует также отметить, что правильный выбор семантического компонента, добавляемого в переводящем языке, требует знания экстралингвистических факторов, таких как знание истории, культуры, понятий, встречаемых в сфере политики, экономики, медицины, инженерии и других сферах.

Особую трудность представляют атрибутивные сочетания, представляющих собой словосочетания «существительное + существительное».

«... with a mini-budget devised by her» (разработанный ею проект «мини-бюджет») – добавление имени существительного *проект*.

Прием опущения «предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе» (Комиссаров, 2013: 48). Прием опущения оправдан различиями в структуре предложений, так как в русском языке отсутствует необходимость в наличии всех членов предложения. Рассмотрим следующие примеры переводческого приема лексического опущения:

«Better lie down for this, you might faint» (9) (Лучше прилягте, иначе вы упадете в обморок) – опущение предлога *for* и указательного местоимения *this*.

«There are some of them who will die, and there are some of them who will have difficulty reproducing» (16) (Некоторые погибнут, а некоторые не смогут производить потомство) – опущение конструкции с местоимением *some of them*.

«... in the immediate aftermath of the tremors» (23) (... после толчков) – опущение имени прилагательного *immediate*.

«... in the final of the ATP tour event» (15) (... в финале турнира Международной ассоциации профессиональных теннисистов) – опущение имени существительного *event*.

«... between the two nuclear-armed powers in nearly two years» (12) (между двумя ядерными державами за почти два года) – опущение имени прилагательного *armed*.

«Akateva had led the way heading into the free skate routines» (22) (Акатьева лидировала перед произвольной программой) – опущение глагола *skate*.

Рассмотрев данные примеры, приходим к заключению, что лексическому опущению могут подвергаться абсолютно любые части речи, которые являются избыточными и могут затруднить понимание публицистического текста вследствие сложных конструкций и большого объема текста.

Примером семантической избыточности является наличие «парных синонимов» в английском языке – параллельно употребляемых и близких по

значению слов. В русском языке мы не встречаем подобного явления, поэтому один из синонимов опускается при переводе.

«During the debate, Lula called Bolsonaro a «tiny little dictator» (4) (Во время дебатов Лула назвал Болсонаро маленьким диктатором) – опущение имени прилагательного *tiny*.

Прием опущения применяется не только для устранения избыточных единиц исходного материала. Причина его применения кроется в излишней конкретности английского текста, когда содержание не всегда оправдывает использование конкретных лексических единиц. Однако, прибегая к приему опущения, следует помнить, что это не способ для того, чтобы не переводить трудные для понимания лексические конструкции.

В результате рассмотрения таких переводческих трансформаций как лексическое добавление и лексическое опущение, мы приходим к заключению, что два этих приема являются довольно распространенными при работе с публицистическими текстами. При работе переводчику приходится использовать добавления, разъяснения и описания с целью донести нужную информацию до читателей и ввиду различных лексических единиц и понятий, присутствующих в исходном языке и отсутствующих в переводящем языке. Конечно, текст перевода увеличивается по сравнению с оригинальным материалом. И, наоборот, при использовании опущения, переводчик сокращает текст, уменьшая объем текста перевода, опуская избыточные элементы в пределах стилистических и языковых норм, тем самым, уравнивая общий объем текста. В большинстве случаев, лексическое добавление и лексическое опущение часто используется параллельно в пределах одного контекста, и может встречаться на уровне предложения или даже фразы.

### Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Альянс, 2013. – 250 с.
2. Australia snubs new king [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/570879-australia-charles-money-change/> (дата обращения 07.02.2023).
3. Brazil greenlights GMO wheat [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/business/572474-brazil-bioceres-gmo-wheat/> (дата обращения 05.03.2023).
4. Brazilian president and challenger trade insults [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/564815-lula-bolsonaro-presidential-debate/> (дата обращения 21.10.2022).
5. Corsicans vow to resist language restrictions [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/572828-corsica-protests-language-ban-verdict/> (дата обращения 14.03.2023).
6. Erdogan accuses West of trying to drag Türkiye into conflict with Russia [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/573843-erdogan-russia-ukraine-settlement/> (дата обращения 14.04.2023).

7. European microstate votes to keep gambling alive [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/570661-liechtenstein-rejects-casino-ban/> (дата обращения 07.02.2023).

8. Explosion derails train in Russian region bordering Ukraine [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/russia/575603-bryansk-ukraine-train-derailment/> (дата обращения 27.04.2023).

9. France lays claim to Russian poet [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/russia/571669-pushkin-african-french-car/> (дата обращения 20.02.2023).

10. French cops confiscate cookware [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/575145-french-cops-confiscate-pans-macron/> (дата обращения 28.04.2023).

11. Georgian MPs withdraw bill after violent protests [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/russia/572686-georgia-foreign-agent-bill-withdrawn/> (дата обращения 14.03.2023).

12. India accuses China over Himalayan border unrest [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/568161-china-india-border-conflict/> (дата обращения 15.12.2022).

13. Israel says victims of terrorist attack are tourists [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/574382-tel-aviv-car-ramming-terrorist/> (дата обращения 14.04.2023).

14. Italian firms bullish on Russia – industry group [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/business/575319-italian-companies-not-leaving-russia/> (дата обращения 27.04.2023).

15. Medvedev beats Rublev in all-Russian final [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/sport/572460-tennis-medvedev-beats-rublev/> (дата обращения 05.03.2023).

16. Nord Stream blasts damaged Baltic wildlife – scientists [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/572159-nord-stream-blasts-wildlife/> (дата обращения 05.03.2023).

17. Officials warn of toxic smoke cloud after Hamburg fire [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/574430-germany-hamburg-toxic-fire/> (дата обращения 14.04.2023).

18. Paris votes to ban two-wheeled ‘nuisance’ [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/574167-paris-scooters/> (дата обращения 14.04.2023).

19. Russia urges expansion of UN Security Council [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/575312-lavrov-ussc-reform-africa/> (дата обращения 27.04.2023).

20. The Righteous: Smash hit movie tells the story of a Russian who saved hundreds of Jews from Nazi Germany's holocaust [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/russia/572071-odyssey-of-savior-kiselyov/> (дата обращения 27.02.2023).

21. South American country looks to boost coffee exports to Russia [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/business/574347-venezuela-russia-coffee-trade/> (дата обращения 14.04.2023).

22. Teen star wins Russian figure skating title [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/sport/568871-sofia-akateva-wins-russian-figure-skating-championships/> (дата обращения 25.12.2022).

23. Tsunami warning temporarily issued in Italy [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/571015-tsunami-alert-italy-earthquake/> (дата обращения 07.02.2023).

24. UK PM steps down after 6 weeks in power [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/565035-liz-truss-steps-down/> (дата обращения 25.10.2022).

## **ОСОБЕННОСТИ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОЙ КУЛЬТУРЕ**

### **PECULIARITIES OF NON-VERBAL COMMUNICATION IN ITALIAN CULTURE**

*Алессандра Марабини*

*PhD in Philology, старший преподаватель  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет*

*E-mail: marabini@bsu.edu.ru*

*Alessandra Marabini*

*PhD in Philology, Senior Teaching Fellow  
Belgorod State University*

*E-mail: marabini@bsu.edu.ru*

*Копылова Надежда Николаевна*

*Студент 2-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет*

*E-mail: nadezhda.kopylova.2003@mail.ru*

*Kopylova Nadezhda Nicolaevna*

*2-yer student  
Belgorod State University  
E-mail: nadezhda.kopylova.2003@mail.ru*

## **АННОТАЦИЯ**

В данной статье рассматриваются вопросы невербального общения в итальянской культуре. Коммуникация является фундаментальной основой образования общества, поскольку именно благодаря этому явлению



происходит общение между людьми. Коммуникация пронизывает все стороны жизни общества, социальных групп и конкретных индивидов. Неречевое общение способно дополнять и усиливать вербальное общение. Также следует отметить, что специалисты в данной сфере выделяют группы жестов в том числе в итальянской культуре.

**Ключевые слова:** коммуникация, жесты, итальянский язык, классификация жестов, кинесика.

## ABSTRACT

This article deals with non-verbal communication in Italian culture. Communication is fundamental to the education of society, as it is through this phenomenon that communication between people takes place. Communication permeates all aspects of society, social groups and specific individuals. Non-verbal communication can complement and enhance verbal communication. It should also be noted that experts in the field have identified groups of gestures, including in Italian culture.

**Keywords:** communication, gestures, Italian language, classification of gestures, kinesics.

Человек по своей сути есть существо биосоциальное. Однако, человек не может существовать отдельно от других людей и не может обойтись без общественного взаимодействия. Общество влияет на человека с помощью социальных норм, стереотипов и ценностей. Тем самым формируя в нем индивидуальность. Познавательная деятельность человека крепко связана с языком, через призму которого, он получает возможность увидеть реальную жизнь, «проецируя на неё при помощи языка опыт общественной практики» (Леонтьев, 1972: 153).

В современной тенденции развития общества и в условиях глобализации весомую роль играет не только знание иностранного языка и умение быстро ориентироваться в той или иной ситуации, но также на эффективность общения влияет невербальные компоненты коммуникации.

Прежде чем размышлять об особенностях невербального общения следует понять саму суть концепции общения. Общение (коммуникация) — это вид деятельности, при которой происходит обмен идеями и эмоциями. В свою очередь коммуникация подразделяется на две большие группы: *вербальная*, т.е. реализующаяся посредством слов в их устной и письменной форме и *невербальная* – передача информации посредством любых других каналов коммуникации. Например, такие как: мимика, жесты, интонация, позы и др. Этот вид коммуникации является индикатором внутреннего мира человека, т.е. его мыслей и состояния души. А.А. Реформатский считал, что без решения вопросов о том, как взаимосвязаны невербальная с вербальной деятельностью, «немыслимо моделирование коммуникативных систем и самого мыслительного процесса» (Реформатский А.А., 1963: 208).

В данной области изучения рассматриваются такие понятия как *паралингвистика* – наука о звуковых кодах невербальной коммуникации.

Специалисты, работающие в области науки о звуковых кодах невербальной коммуникации, изучают не только сами звуки и их значения, но и то, как они воспринимаются, используются и модифицируются в различных культурах и социальных контекстах. Эти исследования могут помочь лучше понимать процессы общения между людьми и развивать эффективные методы коммуникации. Также можно выделить *кинесику* – наука о языке тела. Эта наука изучает физическое поведение и движения людей, включая жесты, мимику, позы, позиционирование тела и другие формы невербальной коммуникации (Крейдли, 2002: 277).

Во многих странах способ передачи информации посредством жестов играет весомую роль, так как он не просто придаёт окраску речи, но и позволяет без слов выразить все свои эмоции или мысли. Научные деятели, заметили некоторую схожесть между определёнными жестами и решили объединять их и классифицировать по группам. Одна из таких последних классификаций жестов предложена А. Кендоном (Кендон, 2004: 84), который определил связь между жестами и речью:

- 1) жестикуляция: жесты руками, которые сопровождают речь;
- 2) лингвистические жесты: т.е. жесты которые дополняют речь;
- 3) пантомима: зачастую данный вид не сопровождается речью, а подразумевает только жесты;
- 4) эмблемы: жесты, которые в каждой культуре имеют определенное значение, переводимое в слова или фразы.

Таким образом, можно выделить что чаще всего языком жестов пользуются жители Испании, Турции, Латинской Америки, Германии, Италии и др. В Европе больше всего жестов используют итальянцы, по некоторым данным они используют более 250 различных движений руками.

Итальянцы – невероятно темпераментный народ. Они умеют наслаждаться жизнью в полной мере. В повседневной жизни итальянцы ведут себя как киногерои, бурно реагируя на любое событие и не стесняясь своих чувств даже по отношению к незнакомым людям. В общении с итальянцами стоит помнить о их эмоциональности и осторожно выражать свои точки зрения, чтобы не вызвать конфликта. После короткого пятиминутного разговора итальянец не только похлопает вас по спине, но и дружески обнимет. Не стоит удивляться если при разговоре расстояние между собеседниками будет минимальным. (Беженарь, 2010: 236) Стоит отметить, что жесты в разных регионах Италии имеют свои специфические особенности. Так, например, на юге жестикуляция более яркая и эмоциональная, чем на севере страны.

Далее мы рассмотрим несколько основных жестов, которые чаще всего можно встретить в разговоре с итальянцем. Самым популярным жестом, используемым не только в Италии, но и во всем мире является жест, когда человек держит сомкнутые пальцы руки на уровне груди, периодически встряхивая. Таким образом, он как бы говорит или дополняет свою речь следующей репликой: «Оставь меня в покое! Чего ты хочешь?» («Cosa vuoi da me?»).



Рис.1 Вопросительный жест №1

Следующим вопросительным жестом можно выделить знак, при котором собеседник в момент речи прикасается пальцами одной руки к пальцам другой, образуя треугольник, периодически встряхивая руками в этом положении и задаваясь вопросом «Зачем я/ты только это сделал?» («Perché lo hai fatto?»)

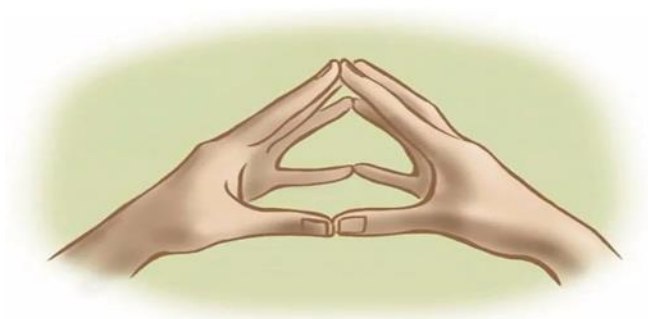


Рис.2 Вопросительный жест №2

Также можно выделить довольно большую группу жестов по отношению к питанию. Так, например, если производить легкий удар по ребрам открытой рукой с сомкнутыми пальцами, собеседник может обозначит что он голоден.

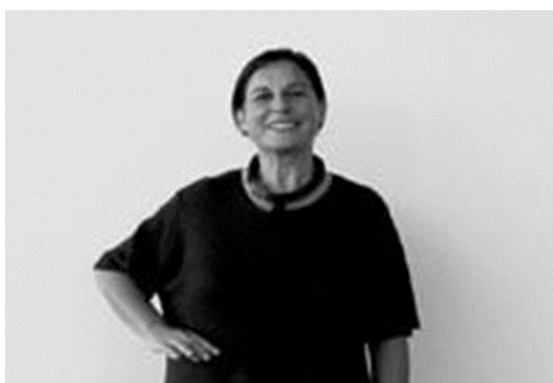


Рис.3 Так хочется есть!

Или наоборот легким потиранием живота рукой кругообразными движениями итальянцы выражают благодарность за вкусную еду или обозначают что они уже сыты.



Рис.4 Хорошо поел, спасибо!

Ещё одним способом выразить восторг является знак, при котором собеседник целует кончики собранных щёпотью пальцев, а потом поднимает руку, одновременно раскрывая ладонь.



Рис.5 Жест восторга

А если человек желает похвалить именно еду, то он будет крутить пальцем у щеки. Вот в точности, как крутят при сомнениях в благоразумии собеседника у виска, но пониже.



Рис.6 «Mmm, che buono»

Следующей группой жестов можно выделить обозначение действия «сдвинуться с места». В итальянской культуре существуют как минимум два способа, выражения необходимости двигаться, уходить или уступать место собеседнику. Первый парой хлопков ладонью по торцу кулака, кулак при этом не сжимают, лишь поджимают большой палец.

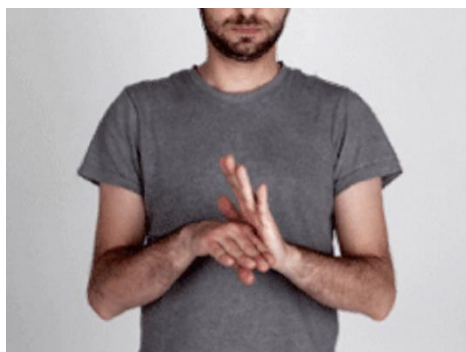


Рис.7 «Andiamo...» – пойдём...

Второй вариант жеста — помахивание полусогнутой ладонью перед собой.



Рис.8 Vattene! (неформальное общение) – иди, иди уже

Также в итальянской культуре довольно много жестов-символов которые показывают их эмоциональное отношение к той или иной ситуации. Благодаря данному типу жестов они без слов могут описать свое внутреннее состояние и отношение. Так, например, *выражение безразличия* можно продемонстрировать поглаживанием подбородка.



Рис.9 «Non mi interessa!»

Или наоборот, чтобы выразить злость и негодование, итальянский собеседник будет кусать тыльную сторону ладони или чаще всего палец.



Рис.10 «Sono arrabbiato con te!»

Таким образом, исходя из выше сказанного, можно сделать вывод, что владение информацией о невербальной форме коммуникации и умение правильно её толковать и применять, позволяет человеку лучше понять о чём говорит собеседник и построить хорошие отношения. Освоение всех составляющих невербального общения является актуальным не только в повседневной жизни, но и с профессиональной точки зрения. Высококвалифицированным специалистом можно назвать того человека, который способен не только понять и передать смысл речи, но и также способен сочетать в себе знание определённых коммуникативных жестов.

### Список литературы

1. Kendon A. *Gesture. Visible Action as Utterance* / A. Kendon. – Cambridge University Press, 2004
2. Леонтьев А.А. Проблема глоттогенеза в современной науке // *Энгельс и языкознание*. М., 1972. С. 135–157.
3. Беженарь Е.И. Знание невербальных средств общения как необходимый элемент профессионализма переводчика первые шаги в профессии: развиваем эмпатию, учимся понимать жесты / Под общ. ред. Л.В. Цурикова, *Теоретические и прикладные аспекты описания языка и межкультурной коммуникации*» – Москва: Сборник научных трудов, 2010. С. 229-239
4. Реформатский А.А. О перекодировании и трансформации коммуникативных систем / А.А. Реформатский // *Исследования по структурной типологии*. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – С. 208–215.
5. Крейдлин Г. Е. *Невербальная семиотика : язык тела и естественный язык* / Г. Е. Крейдлин. – М. : Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.

## СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ ИТАЛИИ

## THE EDUCATIONAL SYSTEM OF ITALY

*Алессандра Марабини*

*PhD in Philology, старший преподаватель*

*Белгородский государственный*

*национальный исследовательский*

*университет*

*E-mail: marabini@bsu.edu.ru*

*Alessandra Marabini*

*PhD in Philology, Senior Teaching Fellow*

*Belgorod State University*

*E-mail: marabini@bsu.edu.ru*

*Степанищев Иван Сергеевич*

*Студент 2-го курса*

*Белгородский государственный*

*национальный исследовательский*

*университет*

*E-mail: typewriter911@bk.ru*

*Stepanishchev Ivan Sergeevich*

*2-year student*

*Belgorod State University*

*E-mail: typewriter911@bk.ru*

### АННОТАЦИЯ

Статья посвящена изучению особенностей по-своему уникальной системы образования Италии. Рассматриваются некоторые моменты в истории, оказавшие влияние на современное итальянское образование. Отмечены его отличительные черты, реалии и перспективы. Рассмотрены определенные проблемы в системе образования Италии.

**Ключевые слова:** Система образования, Италия, образование, история образования, современное образование, развитие образования.

### ABSTRACT

The article itself is all dedicated to the Educational System of Italy. The Educational System of Italy has gone through many significant moments in its history, which define it nowadays at its finest, thus it requires being mentioned. As a complement, what differs Italy as an educational base from other countries is

related here as well. Last but not least, with its principal features, the primary problems also require mentioning.

**Keywords:** Education system, Italy, education, history of education, modern education, development of education.

Система образования в Италии имеет свои корни в античных философских школах древней Греции и Рима. Основой формирования современной системы образования Италии послужила реформа министра образования Сардинского королевства Габрио Казати. Впоследствии, в 1859г. она приняла форму закона. Основным направлением данной реформы было создание всеобъемлющей системы образования для детей из всех семей, от бедных семей ремесленников до знатных родов. Отличительной особенностью данной системы образования было ее создание не на базе католической церкви, а на контроле государственной власти. Такая школьная система образования Италии предусматривала обязательное двухлетнее начальное образование, а после объединения Итальянской империи в 1877г. при министре Микеле Коппино была введена реформа, согласно которой обязательное начальное образование было расширено до трех лет. Эти реформы влияли на систему образования современной Италии (Лупенкова 2017: 29).

В Италии современная система образования определяется законом, принятым в 1997 году. Закон реорганизует образовательные циклы и устанавливает правила образовательного процесса. Данный закон предусматривает определенные временные этапы обучения: обучение в начальной школе проходит пять лет (*scuola elementare*), далее обучение продолжается три года в средней школе (*scuola media*). По итогу получения среднего образования учащиеся должны пройти выпускные экзамены по обязательным предметам. Начиная с 2007года, в Италии действует закон, согласно которому после завершения среднего образования учащиеся должны пройти обязательное профессиональное двухлетнее (*biennio*) обучение в лицее (*liceo*) или институте (*istituto professionale*) по выбору будущей профессии.

Иными словами, учащийся выбирает лицей, если намерен продолжить обучение в университете и строить профессиональную карьеру в области медицины, инженерии, академии, архитектуры и т.д. С другой стороны, учащийся выбирает профессиональный институт, когда планирует изучить профессию и сразу же войти в мир работы.

Для того, чтобы продолжить обучение в университете, учащиеся должны получить диплом о среднем образовании (*diploma di maturità*) по окончании обучения в лицее или профессиональном институте. Существует и другой способ получения такого диплома – прохождение двенадцатилетнего обучения в школе и сдача государственных экзаменов. Для сравнения, в России аттестат о среднем общем образовании выдается ученикам после прохождения одиннадцатилетнего обучения и успешной сдачи единых государственных экзаменов (Лупенкова 2017: 31).

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что система образования Италии, традиционно для многих европейских стран, состоит из



дошкольного, среднего и высшего образования. На основе данных статистики, сформированы возрастные рамки учащихся по прохождению учениками этапов обучения: дошкольное образование (*scuola materna*) – с трех до шести лет, начальное образование, длительностью пять лет, – с шести до одиннадцати лет, среднее образование, поделенное на циклы (первый, длительностью три года, – с одиннадцати до четырнадцати лет, второй, длительностью пять лет, с четырнадцати до девятнадцати лет). Как сказано ранее, на этапе обучения среднему образованию учащиеся должны выбрать себе профиль обучения, соответствующий их предполагаемой будущей профессии. Этап среднего образования является обязательным к освоению всеми обучающимися, независимо от их выбора профессии, даже если они начали трудовую деятельность с 14 лет, что разрешено законом Италии (Цивунина, Петрова 2014: 384). Примечательно, что ранее среднее образование не имело статус обязательного, а в настоящее время учащиеся обязаны проходить обучение до достижения девятнадцатилетнего возраста. Только университет не является обязательным в сегодняшнее время.

Если говорить о балльно-рейтинговой системе оценивания в Италии, то важно отметить, что эта система оценки основана на шкале от 0 до 10 баллов, где 0 – это наивысшая оценка, а 10 – наихудшая. В начальной школе (*scuola primaria*) и средней школе (*scuola secondaria di primo grado*) оценки выставляются по каждому предмету и могут быть выражены в виде числа или буквенного обозначения. В средней школе (*scuola secondaria di secondo grado*), которая включает в себя лицей (*liceo*), технические школы (*istituto tecnico*) и профессиональные школы (*istituto professionale*), оценки также выставляются по каждому предмету, но только в виде числа. Университеты в Италии также используют эту балльно-рейтинговую систему. Оценки выставляются по каждому предмету и могут быть выражены в виде числа или буквенного обозначения. Чтобы получить диплом, студент должен набрать определенное количество баллов. В целом, балльно-рейтинговая система Италии используется для оценки успеваемости студентов в образовательной сфере и является стандартной практикой во многих учебных заведениях в стране.

Следует также подчеркнуть факт, что второй цикл среднего образования, на который обучающиеся переходя после успешного завершения первого, относится к системе средней школы (*scuola secondaria superiore*). Такие учебные заведения, цель которых – профессиональная подготовка выпускников первого цикла обучения, имеют широкий спектр направлений и могут являться как техническими (*Istituto tecnico*) или педагогическими (*Istituto magistrale*), так и профессиональными институтами (*Istituto professionale*) широкого профиля.

Пример технического института – это, технический и коммерческий институт (*istituto tecnico-commerciale*). Профессиональный институт может быть, например, гостиничное дело (*istituto alberghiero*). Относительно педагогических институтов, нужно обратить внимание на то, что они стали равными лицеев. Лицея в Италии могут быть различных типов, таких как классические (*liceo classico*), научные (*liceo scientifico*), лингвистические (*liceo*

*linguistico*), искусства (*liceo artistico*). Российские профессиональные учебные заведения и лицеи придерживаются схожей концепции. После окончания средней школы студенты могут продолжать образование в университете и одновременно получать профессию. В Италии дипломы различных типов, которые студенты получают после итоговой аттестации, называются *Diploma di Maturità* (Цивунина, Петрова 2014: 384).

В настоящее время система высшего образования Италии поделена на секторы: университетский, неуниверситетский и профессиональный. Все учебные заведения, входящие в эти секторы, предлагают услуги обучения по программе высшего образования только при условии наличия у обучающегося диплома о среднем образовании и достижении возраста девятнадцати лет (Цивунина, Петрова 2014: 384).

Высшее учебное образование в Италии реализуется по трем уровням образования: бакалавриат (*triennale*) и специалитет (*magistrale a ciclo unico*), магистратура (*magistrale*) и аспирантура (*dottorato*). Из итальянских названий, понимаем, что бакалавриат длится три года (слово *triennale* означает трехлетний). Магистратура не отличается от российской системы образования, так как она длится два года. Специалитет соответствует бакалавриату и магистратуре (три года бакалавриата и два года магистратуры. Аспирантура под названием *dottorato* предусматривает три года обучения, после которой аспиранту присваивается степень PhD. В Италии последний российский этап обучения, т.е. докторантура не существует.

Также важно упомянуть о возможности дуального обучения в высшем образовании Италии. Оно объединяет теоретические знания и практические навыки, позволяя студентам получать более полное образование. Оно же, в свою очередь, дополняется ежедневными практическими занятиями в конце курса. Дуальное обучение эффективно влияет на качество образования, у обучающихся есть уникальная возможность непосредственно применить свои теоретические знания на практике. В большинстве случаев дуальное обучение студентам приходится тратить больше времени, чем на остальные типы обучения. Его длительность составляет приблизительно шесть месяцев, в зависимости от направления подготовки (Ильин 2009: 13).

По мнению ученых, множество общих черт объединяют систему высшего образования в Италии с остальными европейскими образовательными системами. Однако это не отменяет факта наличия своей индивидуальности благодаря множеству различных типов высших учебных заведений. В число таких включены консерватории, университеты, академии, университетские колледжи и технические университеты. Италия стала родоначальником трехступенчатого процесса обучения, известного как Болонский процесс, который применяется во многих странах Европы. Преимущества итальянской системы высшего образования неоценимы, поэтому каждый год больше и больше иностранных студентов выбирает вузы этой страны для обучения (Шемятин, Наумкин 2021: 189).

Однако стоит сказать, что в истории развития системы образования Италии были некоторые проблемы. Так, следствием действия реформы системы

образования в Италии стали бюрократические изменения и парадоксы в системе образования. Также реформа затронула организацию образовательных институтов: на смену средним и средним специальным педагогическим гимназиям (*scuola di specializzazione all'insegnamento secondario*, сокращено SSIS), которые просуществовали порядка десяти лет, пришел стаж «активной профессиональной формации» (*tirocinio formativo attivo*, сокращено TFA), преимуществом которого был более короткий срок обучения преподавателей для тех же учреждений и с тем же уровнем квалификации. Однако, существовал недостаток: в отличие от SIS, TFA была полностью платной для учителей, стоимость которой составляла 3 000 евро в год. Также эта система не давала педагогам права быть зарегистрированными в реестре итальянского регионального сектора образования. (Лупенкова 2015: 17).

В системе образования Италии не обошлось без конкуренции. По истечении трех лет формируются списки из выпускников TFA и университетов в итальянских учебных заведениях (*graduatorie d'istituto*), в которые педагоги присылали свое резюме. Иногда конкуренция бывает настолько высока, что педагоги соревнуются даже за временное место работы, например, при наличии вакансии в учебном заведении в связи с болезнью преподавателя или вынужденным декретным отпуском. Для таких категорий преподавателей, выполняющих свою трудовую функцию временно, в итальянском языке введена новая терминология – *supplente* (что можно перевести как "временный замещающий учитель" или "временный учитель") (Лупенкова 2015: 173).

Не менее важные проблемы описаны российского ученого М.Р. Скоробогатовой: «...несмотря на то, что по объемам научных публикаций Италия все еще опережает Россию, Китай или Индию, с середины шестидесятых годов XX в., все итальянские призеры Нобелевской премии получили научное образование за рубежом» (Скоробогатова 2014: 84). Необходимо отметить схожий характер ситуации и в России, чьи тенденции в последнее время стали активно расти. Возможным следствием может являться кадровая нехватка, что представляет из себя серьезную проблему для профессионального состава в стране. Наряду с вышеописанной ситуацией, в Италии наблюдаются и другие проблемы: «Современные реформы итальянских университетов особенно остро критикуются в СМИ и гражданским обществом в связи с отсутствием инвестиций со стороны государства, кризисным положением в вопросе трудоустройства докторантов, несогласованностью дипломов и степеней с другими европейскими странами, падением престижа ученых степеней и самым «возрастным» персоналом научных кадров в университетах. Так, преподавательский состав итальянских университетов, является одной из старейших среди европейских стран: 2% преподавателей в возрасте до 40 лет, 48% – старше 60 лет и 30% – старше 65 лет. В 2009 г. государственные расходы Италии на высшее образование составляли менее 1% от ВВП (в среднем по европейским странам этот показатель равен 1,5-1,6%)» (Скоробогатова 2014: 84). Данная проблема имеет естественный характер и предполагает необходимость последующего его развития и, что самое важное, закрепления.

В заключении нами были рассмотрены этапы обучения и виды образовательных учреждений. Исследование проводилось на основе страноведческих и исторических информации, а также на основе лингвистических особенностей названия образовательных компонентов

Италии. На сегодняшний день образовательная система Италии играет важную роль в развитии образования в целом, будучи одним из самых престижных представителей, но это не отменяет факт наличия изъянов в нём по сей день, которым еще предстоит преобразоваться.

### Список литературы

1. Ильин С.Н. Сущность и проблемы дуальной системы высшего образования в Нидерландах и Италии // Научные исследования в образовании. Дж. Онстенк, Университет Прикладных наук, Голландия, 2009. С. 12-17.
2. Лупенкова Н.В. Италия: история и опыт модернизации и реформации современной системы образования и системы подготовки преподавателей // XXIV Рязанские педагогические чтения, Рязань, 2017. С. 29-36.
3. Лупенкова Н.В. Организация системы образования в Италии: опыт, инновации, проблемы и парадоксы // Современная система образования: опыт прошлого, взгляд в будущее, Владимир, 2015. С. 169-179.
4. Скоробогатова М.Р. Система докторского образования в Италии // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Социология. Педагогика. Психология, Крым, 2014. С. 92-97.
5. Цивунина И.В., Петрова М.А. Образовательная система Италии: традиции и особенности // Вестник Казанского технологического университета, Казань, 2014. С. 384-386
6. Шемятин А.М., Наумкин Н.И. Система образования в Европе: ФРГ, Франция, Италия, Испания и др. // Научный альманах, Саранск, 2021. С. 187-190.
7. Система школьного образования в Италии: [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.bookyourstudy.com/ru/sistema-shkolnogo-obrazovaniya-v-italii-1>

## ИТАЛЬЯНСКИЕ ДИАЛЕКТЫ

### ITALIAN DIALECTS

*Алессандра Марабини*

*PhD in Philology, старший преподаватель*

*Белгородский государственный*

*национальный исследовательский*

*университет*

*E-mail: marabini@bsu.edu.ru*

*Alessandra Marabini*

*PhD in Philology, Senior Teaching Fellow*

*Belgorod State University*

*E-mail: marabini@bsu.edu.ru*

*Храменкова Мария Анатольевна*  
*студент 2-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: khramenkova.a@mail.ru*

*Khramenkova Maria Anatolyevna*  
*2-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: khramenkova.a@mail.ru*

## **АННОТАЦИЯ**

Статья "Итальянские диалекты" рассматривает многообразие диалектов Италии, их своеобразие и особенности. Описывается, как каждый регион Италии имеет свой собственный диалект, который отличается от других диалектов в произношении, лексике и грамматике. Некоторые диалекты, такие как сардинский и сицилийский, настолько отличаются от стандартного итальянского языка, что их можно рассматривать как отдельные языки. Статья также объясняет, что стандартный итальянский язык, который используется в официальных документах и СМИ, основан на том, что говорят в Тоскане. В целом, статья представляет интерес для тех, кто изучает итальянский язык и интересуется культурой Италии. Она показывает, как многообразие диалектов Италии является важной частью культурного наследия страны, которое продолжает жить и развиваться в настоящее время.

**Ключевые слова:** диалект, характеристика, история, особенности, многообразие, языки, культура.

## **ABSTRACT**

The article "Italian Dialects" examines the variety of Italian dialects, their originality and peculiarities. It describes how each region of Italy has its own dialect, which differs from other dialects in pronunciation, vocabulary and grammar. Some dialects, such as Sardinian and Sicilian, are so different from standard Italian that they can be considered separate languages. The article also explains that the standard Italian used in official documents and media is based on what is spoken in Tuscany. In general, the article is of interest to those who study the Italian language and are interested in the culture of Italy. It shows how the variety of Italian dialects is an important part of the country's cultural heritage, which continues to live and develop today.

**Keywords:** dialect, characteristics, history, features, diversity, languages, culture.

Итальянские диалекты – это разнообразие лингвистических форм, которые используются в различных регионах Италии. Итальянский язык,

который является официальным языком Италии, также имеет свои диалекты, которые отличаются друг от друга по произношению, лексике и грамматике.

Диалекты Италии имеют долгую историю и уходят корнями в глубокую античность. Они развивались в течение многих веков и были сильно изменены языками, которые использовались в Италии в разное время. Например, латинский язык, который был языком Римской империи, оказал большое влияние на итальянские диалекты. Поэтому нам кажется, что у итальянского языка должен быть строгий четкий строй. Но как же мы ошибаемся, когда думаем об этом. (<https://smartuz.com/blog/dialekty-italyanskogo-yazyka>) Итальянский язык стоит на третьем месте по количеству диалектов, после китайского и арабского. Диалектов в Италии больше, чем регионов.

До объединения территорий, Италия представляла из себя множество маленьких государств, которые хотелось захватить каждому. Поэтому при таких попытках вносились какие-то изменения в язык и культуру.



Рис. 1 Регионы Италии

Диалектов бесчисленное количество, и все они непохожи друг на друга, но пока насчитывают около 32 основных диалекта и несколько сотен малых. Одни источники говорят о 300 различных диалектах, другие же называют цифру практически невероятную – 6000. Диалекты в Италии – это самостоятельные языки (хотя таковыми и не признаны официально), которые принадлежат к разным языковым группам, имеют свою собственную грамматическую систему и лексику. (<https://lplib.ru/moya-tvoya-ne-ponimaet-ili-dialekty-ital/>)

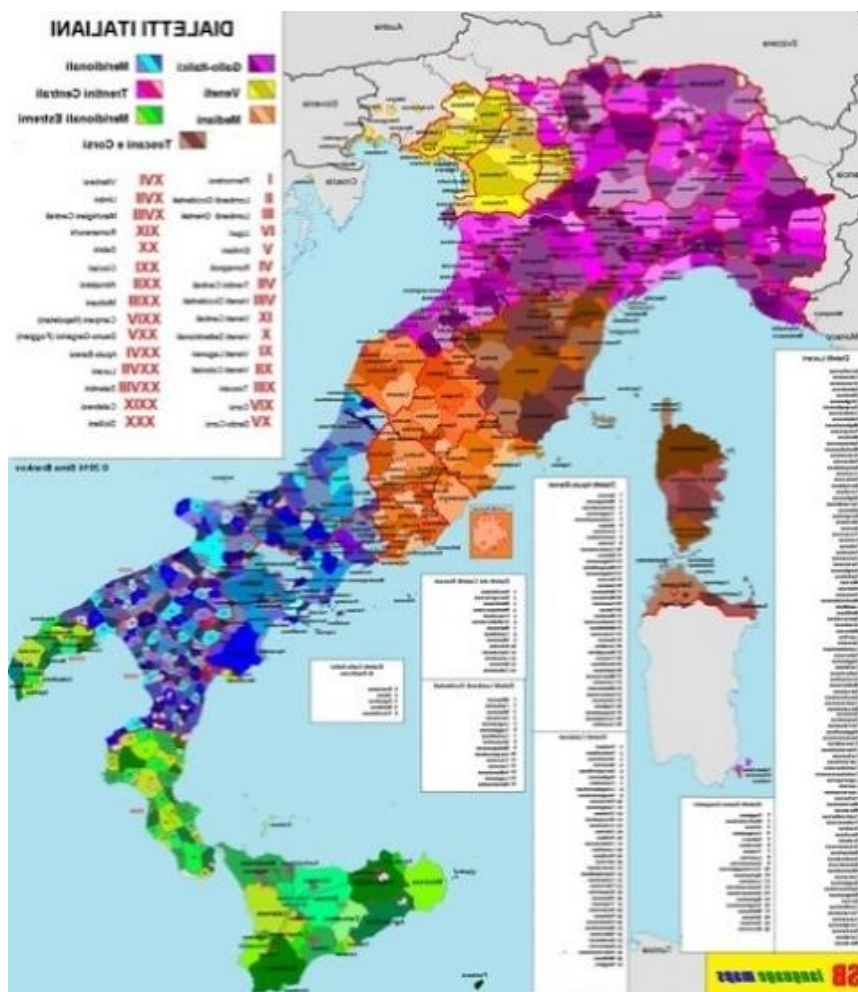


Рис. 2 Карта диалектов Италии

«Рассуждая таким образом, мы придем к мысли, что сегодня не меньше, чем в недавнем прошлом, рассматривая чистые местные говоры и исключив экстралингвистические факторы, итальянская нация в большинстве состоит из меньшинств» (Gerhard Stickel, 2010: 18-19)

Существует множество итальянских диалектов, некоторые из которых настолько различны, что могут быть непонятны для жителей других регионов Италии. Например, сардинский диалект очень отличается от тосканского или неаполитанского диалектов. Так, язык одного региона значительно отличался от диалекта, на котором разговаривали соседи.



Каждый итальянский диалект имеет свою уникальную историю и лексику. Например, сардинский диалект имеет фонетические особенности, которые отличают его от других диалектов. Он также имеет много слов, которые не используются в других диалектах. Тосканский диалект, который был основой для стандартизации итальянского языка, имеет особенности произношения и грамматики, которые отличают его от других диалектов.

Как указывают авторы учебника по итальянскому языку Н. Рыжак и Е. Рыжак, знакомя учащихся с особенностями языка: «к концу XVIII века возросла роль Флоренции, Сиены и других городов центральной Италии региона Тоскана. Тоскана становится колыбелью культуры Возрождения. Тосканский диалект (или, иначе, флорентийское наречие), на котором создавали свои произведения великие Данте Алигьери, Франческо Петрарка и Джованни Боккаччо, лёг в основу итальянского литературного языка. Языковая раздробленность в Италии не была преодолена даже после создания единого итальянского государства во второй половине XIX века (1861 год)» (Рыжак, 2018: 9)

Однако, несмотря на разнообразие итальянских диалектов, официальным языком Италии является итальянский язык, который был стандартизирован в 1861 году. Он основан на тосканском диалекте и стал языком литературы и культуры Италии.

Сегодня многие итальянцы говорят на своих родных диалектах, особенно в сельских районах. Однако, они также говорят и на итальянском языке, который используется в официальных документах, в школах и в других общественных местах.

Итальянские диалекты также имеют свои литературные традиции. Некоторые из них имеют богатую историю литературы, включая поэзию, прозу и драматургию. Например, неаполитанский диалект имеет богатую театральную традицию, а сицилийский диалект имеет богатую традицию поэзии.

В целом, итальянские диалекты являются важной частью культуры Италии. Они отражают многовековую историю и культурное наследие страны. Несмотря на то, что они не являются официальными языками Италии, они продолжают жить и развиваться в современном мире.

#### **Четыре основных группы диалектов Италии**

1. Северные;
2. Тосканские;
3. Диалекты центрального региона;
4. Южные.

**Северные диалекты** относятся к галло-италийской группе языков. Когда-то северную Италию населяли галлы, что и повлияло на формирование языка этой области. Так же можно выделить языки региона Венето.

**Диалекты Тосканы** включают в себя:

- Центральный, на котором говорят во Флоренции, он же и является официальным языком страны. Этот тот самый итальянский, который мы знаем и любим;



- Западный, на котором говорят в городах Лукка, Пиза, Ливорно;
- Южный, используется в Сиене и Ареццо.

Например, тосканцы не произносят букву «к», она у них звучит, как «х», поэтому слово casa [каза] (дом) здесь может звучать как [хаса].

**Диалекты центрального региона** используются в северной части Лацио, в части Умбрии и Марке.

Пожалуй, самую любопытную группу представляют собой **диалекты юга Италии**. В нее входят неаполитанский, на котором говорят в южной части Лацио, Абрुццо, Кампании, Базиликаты и в северной части Апулии.

Особого упоминания заслуживают языки Сардинии, побережья Истрии и диалекты Фриули и Долomitов.

Ниже буду приведены несколько примеров интересной разницы в диалектах. Слово «улица» переводится на итальянский как *via*, но существует около 400 слов, употребляемых для разной передачи слова «улица» на диалектах:

- В Вероне это *regasta*;
- В Мантуе — *spalto*;
- В Венеции — *calle*;
- В Падуе — *riviera*;
- В Неаполе — *cupa*.

«Мальчик» — *ragazzo* в классическом итальянском языке, а в Риме — *ragà*, в Неаполе — *guaglione*. Обычное предложение «мы приезжаем», которое в итальянском звучит как *stiamo arrivando*, в венецианском диалекте — *sémo drio rivàr*.

Чтобы представить себе разницу между диалектами итальянского и его литературным вариантом на уровне целых предложений, приведем в пример пословицы и поговорки, употребляющиеся на диалектах в разных регионах Италии, в сравнении с итальянским литературным вариантом языка. В каждой паре фраз вторая приведена на литературном.

#### **Пьемонт:**

*Par paghè e mori j'è sempar temp.*

*Per pagare e morire c'è sempre tempo.*

Заплатить и умереть — время всегда найдется.

*A ten l'anima cui dent.*

*Tiene l'anima coi denti.*

Он держит душу зубами (о людях со слабым здоровьем).

#### **Ломбардия:**

*La gatta pressusa la fa i micétt orb.*

*La gatta frettolosa fa i micini ciechi*

У торопливой кошки котята слепые.

*Vèss adree a onness i strivaj (Milano).*

*Essere al punto di ungersi gli stivali.*

Начистить сапоги (быть готовым к отправлению, «сидеть на чемоданах»).

**Валле д'Аоста:**

Oeuf d'une heure, pain d'un jour, vin d'un an.

Uovo di un'ora, pane di un giorno, vino di un anno.

Яйцо одного часа, хлеб одного дня, вино одного года (т. е. самое лучшее).

Rouges nuages à l'aurore de la pluie encore.

Nuvole rosse all'aurora pioggia ancora.

Красные облака на рассвете предвещают дождь.

**Трентино Альто Адидже:**

Mac' sut, gran d'apartut.

Maggio asciutto, grano dappertutto.

Сухой май — хороший урожай.

Volér star sora come l'òio.

Volere stare sopra come l'olio.

Хотеть быть сверху, как масло (хотеть командовать).

**Венето:**

Co te sì invità, bussa coi piè.

Quando sei invitato, bussa con i piedi.

Если ты приглашен в гости, стучи в дверь ногами (потому что руки заняты подарками).

Chi che no gà testa, gà gambe.

Chi non ha la testa, ha le gambe.

У кого нет головы, есть ноги (дурная голова ногам покоя не дает).

**Фриули Венеция Джулия:**

Al can de dó paróni al resta senza magnàr.

Il cane di due padroni rimane senza cibo.

Собака двух хозяев остается голодной (у семи нянек дитя без глазу).

**Лигурия:**

Loda ò mà ma stanni a cà.

Loda il mare ma stai a casa.

Хвали море, но оставайся на берегу.

Lontan da-i êuggi lontan da-o chèu.

Lontano dagli occhi lontano dal cuore.

С глаз долой — из сердца вон.

**Эмилия Романья:**

Nadel al sul e Pasqua stiss.

Natale con il sole, Pasqua nuvolosa.

Солнце на Рождество — облака на Пасху.

La prèscia bisàgna lassèrla al levri.

La fretta bisogna lasciarla alle lepri.

Спешку надо оставить зайцам.

**Тоскана:**

La diritta è serva della mancina.

La mano destra è al servizio della sinistra.

Правая рука — слуга левой.

La son di Prao e la vogl'essè rispettao.  
Io son di Prato e voglio essere rispettato.  
Я из Прато и потому требую уважения.

**Умбрия:**

Anche la prèscia vòle lu tembu sua.  
Anche la fretta ha bisogno di tempo.

Даже для спешки нужно время.

Artornà' ntoll'ovo.

Tornare nell'uovo.

Вернуться в яйцо (впасть в детство) (<http://www.liveitaly.eu>)

Из данных примеров видно, что различия существенны, и естественно изучающим итальянский вовсе не обязательно их запоминать. Достаточно выучить классическую форму языка. Литературный итальянский язык, являющийся государственным, используется повсеместно, его понимают все. Но чем больше вы будете углубляться в переулки и дворики, тем больше вам будет резать ухо незнакомая речь, т.к. диалектизмы традиционно характерны для разговорной речи определенных слоев общества.

Изучение итальянских диалектов может быть интересным и познавательным опытом для иностранных студентов, которые изучают итальянский язык. Оно поможет им лучше понять культурный контекст Италии и научиться общаться с местными жителями на их языке.

В целом, итальянские диалекты являются важной частью культурного наследия Италии, которая продолжает жить и развиваться в настоящее время.

А диалект добавится только в том случае, если Вы решите остаться в том или ином регионе Италии на всю жизнь. Поэтому не пугайтесь того, что Вас могут не понять в Риме. Таков уж он итальянский «язык-диалект».

### Список литературы

1. Gerhard Stickel National, regional and minority languages in Europe: contributions to the annual conference 2009 of EFNIL in Dublin - Frankfurt, M. : Lang, 2010, 199 p.
2. Рыжак, Н., Рыжак, Е. (2018) Итальянский язык. Самоучитель для тех, кто действительно хочет его выучить. М. : Эксмо. 608 с.
3. Степанова Л.Г. «Диалектная вспышка» в языке художественной литературы современной Италии и ее наддиалектный характер // Типы наддиалектных форм языка. М., Наука, 1981.
4. Электронный ресурс // URL: <https://lplib.ru/moya-tvoya-ne-ponimaet-ili-dialekty-ital/>
5. Электронный ресурс // URL: <https://smartuz.com/blog/dialekty-italyanskogo-yazyka>
6. Электронный ресурс // URL: <https://blog-italia.ru/blog/dialekty-italianskogo-iazyka>
7. Электронный ресурс // URL: <http://www.liveitaly.eu>

**МЁРТВЫЕ ЯЗЫКИ И ИХ ЗНАЧЕНИЕ  
ДЛЯ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ**

**DEAD LANGUAGES AND THEIR SIGNIFICANCE  
FOR CULTURAL HISTORY**

*Миронова Галина Владимировна*  
канд. филол. наук, доцент  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: mironova\_g@bsu.edu.ru

*Galina Mironova*  
PhD in Philology, Associate Professor  
Belgorod State University  
E-mail: mironova\_g@bsu.edu.ru

*Сапрыкина Алёна Николаевна*  
студент 1-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: 1643534@bsu.edu.ru

*Alena Saprykina*  
1-year student  
Belgorod State University  
E-mail: 1643534@bsu.edu.ru

**АННОТАЦИЯ**

В данной статье рассматривается влияние мёртвых языков на историю культуры. Каждый язык является отражением его носителей и несомненно показывает, хранит и передаёт из поколения в поколение культурное и историческое наследие говорящего на нём народа. В данной публикации приводится классификация мёртвых языков, и рассматриваются отдельные языки с точки зрения их влияния на мировую культуру. С их помощью образовались ныне существующие языки, и они продолжают изменяться и пополняться благодаря мёртвым.

**Ключевые слова:** мёртвые языки, причины исчезновения, классификация мёртвых языков, значение для истории культуры мёртвых языков, важность мёртвых языков, латинский язык.

## ABSTRACT

This article examines the influence of dead languages on the history of culture. Each language is a reflection of its speakers and undoubtedly shows, preserves and passes on from generation to generation the cultural and historical heritage of the people speaking it. This publication provides a classification of dead languages, and examines individual languages from the point of view of their influence on world culture. With their help, the languages that exist today were formed, and they continue to change and replenish thanks to the dead.

**Keywords:** dead languages, reasons for the disappearance of dead languages, dead languages classification, significance of dead languages for the history of the culture, the importance of dead languages, the Latin language.

*«С потерей языка исчезают целые века человеческих размышлений  
о времени, окружающей среде, математике, мифах,  
музыке и неизведанного настоящего»  
(Дэвид Харрисон)*

Мёртвый язык – язык, который не существует в живом употреблении и обычно известен только по письменным свидетельствам или находится в искусственно регламентированном использовании. Как и большинство исторически сложившихся понятий, термин «мёртвые языки» относится к довольно большому количеству совершенно разных объектов. К таковым можно отнести и латинский язык, который до сих пор является важной частью европейской культуры, и языки аборигенов Тасмании, чьи носители были уничтожены британскими колонизаторами (Иванов, 1990: 683).

Лингвисты могут узнать о характеристиках «мертвых» слов из существующих письменных источников. Иногда элементы мертвого языка используются систематически или эпизодически как специализированные формы устного общения с определенными правилами использования (например, элементы латыни в медицине или в философии и теологии).

Поскольку живой язык утратил свою коммуникативную функцию, он иногда сохраняется в виде письменного памятника или описательной грамматики и в таком виде используется членами интеллектуального круга данной культуры, такими как ученые, философы, простолюдины и духовенство.

Все мёртвые языки обладают определённой важностью и социальной актуальностью для культуры современности, поэтому их можно разделить на четыре группы (Мусорин, 2003: 3-6).

К **первой группе** относятся языки, активно использующиеся в книгоиздании и имеющие письменность по сей день, также изучаются во многих разнородных учебных заведениях и даже не всегда филологических, применяются при написании научных работ, при этом не являясь ни для кого родными, и изучаются в рамках академического образования. Примеры языков, относящиеся к первой группе: церковнославянский, санскрит, латынь, геэз, коптский. Несмотря на то, что они вышли из повседневного

употребления, всё равно продолжают развиваться и оказывают влияние на разговорный язык. Например, латинские слова и выражения все еще используются в медицинской терминологии и юридических документах, а церковнославянский язык является культурным наследником старославянского языка, который считается предком всех славянских языков (Боровский, 1991: 70-76). Санскрит является универсальным языком индийской культуры и используется в религиозных трактатах и литературе, а также в языках йоги и аюрведической медицины. Все эти языки продолжают играть важную роль в истории и культуре разных народов, сохраняя живую связь между прошлым и настоящим. Нельзя не выделить и тот факт, что латинский язык в Средние века стал адстратом для большинства западноевропейских языков, а церковнославянский язык оказал сильное влияние на развитие русского литературного языка. Языки первой группы оставляют глубокий след в культуре и являются важным источником для понимания истории и культуры различных народов и продолжают привлекать внимание ученых и исследователей, их изучение является важной задачей для сохранения исторического наследия.

**Языки второй группы** очень важны для исследования и понимания истории и культуры различных народов, но обычным людям они мало известны и не используются в повседневной жизни. Представители этой группы языков имеют большое значение для филологических и исторических наук, а также для расширения лингвистических знаний в целом. Изучение языков второй группы также помогает восстановить утраченные культурные связи и понять истоки многих явлений в культуре и литературе. Хотя эти языки и не используются в настоящее время, играют важную роль в исследованиях истории, культуры и литературы. Например, шумерский язык, написанный на клинописи, был языком древней месопотамской цивилизации и считается одним из самых древних языков в мире. Существует множество текстов на шумерском языке, включая эпические поэмы, религиозные тексты и правовые кодексы. Хеттский язык использовался в Хеттском царстве, а готский язык был языком готов, которые обитали в Европе в V-VI веках. Некоторые известные произведения, написанные на готском языке, включают «Остромадские гимны» и «Библию Ульфила». Также представителями этой группы являются орхоно-есенинский, уральский, мероитский и другие языки. Кроме того, эти языки имеют важное значение для изучения истории и эволюции языков и грамматик.

О языках **третьей группы** известно немного, только то, что они когда-то существовали. Несмотря на то, что для данной группы языков невозможно в полном объеме определить грамматику и лексический запас, можно найти значение некоторых грамматических форм и выявить смысл некоторых слов, а также, с помощью этого, попробовать найти их место в генеалогической классификации языков. Например, эллинский язык, известный нам по произведениям древнегреческой культуры, является прапродиной всех современных романских языков, таких как итальянский, испанский и французский. Понимание и изучение древнегреческого языка и литературы не

только позволяет лучше понимать классическую культуру, но также имеет важное значение для различных областей науки, включая философию, историю, литературу, археологию и религию. Представители этой группы: прусский, эллинский, ванзейский, полабский, словенский и гепидский языки.

Языки, принадлежащие к **четвертой группе**, являются языками, о которых мы знаем только благодаря следам, которые они оставили в других языках или в археологических находках. Эти языки уже не используются, и мы не можем восстановить их грамматику и произношение, но они все еще оказывают влияние на современные языки и культуру. Изучение таких языков позволяет лучше понимать общую историю человечества, их жизненные судьбы и потери, а также значительно расширяет возможности исследования истории и предыстории различных регионов мира. К примеру, следы шумерский язык остались в виде явления шумерского субстрата, особенно, такие следы проявляются в географических названиях и в собственных именах народов Двуречья, а точнее в их южных и северных регионах. В добавок, прототигридский язык упоминается как банановый. Это объясняется тем, что в этом языке есть такие имена собственные, которое напоминают слово banana (английское), а именно, Забаба, Бунене, Билулу, Кубаба (Канева, 1996: 6).

Многие мертвые языки связаны с народами, которые существуют и по сей день. Такие языки всегда имеют потенциал для возрождения. Единственный язык, который в настоящее время действительно возрожден – это иврит, национальный язык Израиля, но предпринимаются попытки возродить мейнский (манкский), корнуоллский и даже прусский языки. В тоже время языки, вышедшие из употребления много веков назад, искусственно модернизируются для создания современной научной, технологической, культурной и социально-политической терминологии. Однако для реального возрождения этих языков необходимы не только усилия энтузиастов, но и определенные социальные и политические условия.

Эволюция некоторых языков продолжилась благодаря помощи мёртвых языков, например:

- Прародителем романских языков является латинский язык;
- Родоначальником русского языка – старославянский язык;
- А лишь в виде диалекта существует древнегреческий язык.

Также нередко можно увидеть, как эти языки продолжают «жить» в вероучениях и научных дисциплинах. Произведем краткий экскурс в историю некоторых мертвых языков, и их влияние на становление современных языков.

**Lingua Latina** – латынь, являлась одним из италийских языков – языков, на которых говорила в центральной Италии – в V веке до н.э. С самых ранних произведений латинской литературы классическая латынь во многом отличалась от разговорного варианта, но, такие авторы, как Петроний и Цицерон, применяли его в своих произведениях. С течением времени разговорная версия латинского языка понемногу начала отходить от стандартов литературы, что привело к образованию итальянского, романского языков (французский, каталонский, итальянский, португальский, испанский, румынский и др.) (Реформатский, 1996: 208). В 476 году латинский язык

использовался как литературный в Западной и Центральной Европе после распада Западной Римской империи. В латинской литературе, относящейся к Средним векам, появилось множество произведений различных направлений, от трудов ирландских и англосаксонских учёных до простых рассказов и проповедей для населения.

Начав терять к XV веку статус главного языка религии и науки Европы, латынь постепенно была заменена письменными языками.

До середины XX столетия и даже немного в настоящее время латынь используется в Римской католической церкви и является официальным языком Ватикана. В настоящее время интерес к латыни применяется в различных областях, включая науку, медицину, юриспруденцию и культуру.

**Древнегреческий язык** известен с конца II тысячелетия до н. э., был активен до V века до н. э. и оказал большое влияние на современные неогреческие языки и диалекты. Этот язык использовался в Древней Греции для коммуникации и написания литературы. Он был разделен на несколько диалектов, включая ионийский, эолийский, дорийский и аттический. Аттический диалект стал доминирующим и использовался в литературе, законах и учении.

Древнегреческий язык был также важным для развития философии и науки, и его влияние простиралось за пределы Греции. Многие термины и понятия, используемые сегодня в науке и философии берут начало от древнегреческого наследия. Он также стал основой для формирования латинского языка, который затем стал литературным языком средневековой и ренессансной Европы.

Несмотря на то, что древнегреческий язык стал менее распространенным в современном мире, он все еще используется в науке и лингвистике, а греческий алфавит является одним из самых распространенных алфавитов на свете. Большое количество слов и выражений на древнегреческом языке также сохранилось и используется в современном неогреческом языке и культуре.

Трудно не отметить влияние этого языка на культурные традиции Европы, которые несколько веков формировали христианскую теологию, философию, науку и словесное искусство.

**Древнерусский язык**, отраженный в письменных источниках с XI по XIV века, для нас является непосредственно важным, так как именно на нём говорили наши предки. Этот язык также стал архаичным и был утрачен под влиянием процесса формирования восточнославянской национальной культуры и этнических языков, а именно современных украинского, белорусского и русского, но его структура и формы оказали на них положительное влияние.

**Церковнославянский язык**, построенный на древней основе южнославянских диалектов (болгарского, македонского и моравского), продолжает функционировать как литургический язык православной церкви, богослужебных текстов и песнопений, то есть книжный язык и церковный язык славянской культурной сферы. Уникальность церковнославянского



языка по сравнению с другими языками заключается также в том, что он никогда не имел разговорной, бытовой формы.

Греческий, латинский и церковнославянский – общехристианские языки, которые составляют уникальное языковое явление. Являются литературным лингвистическим центром для многих философов, духовных мыслителей, культурной и творческой интеллигенции и социальных деятелей мира, особенно России и Европы, тем самым проявляется служение этих языков церкви и обогащения с помощью их современной культуры.

**Иврит** – священный язык еврейского народа и иудеев. На этом языке было как раз написано их Священное Писание, а также значительная часть истории иудаизма и христианства. К концу II тысячелетия до н. э. происходит становление иврита как самостоятельного семитского языка, который с течением времени откололся от сродных ему языков и их разновидностей.

Несмотря на то, что иврит больше не является разговорным, большинство евреев продолжает учить и изучать свой священный язык, а именно, перечитывать религиозные книги, пишут Священное Писание и общаются с евреями в других странах. Арамейский язык, основной аналог иврита, используется редко. Считавшийся исчезнувшим в 18 веке, он становится официальным, повседневным языком общения в государстве Израиль. Этого удалось достичь благодаря работе и усилиям ряда сторонников, в частности Элизера Бен-Иегуды.

Анализ лингвистических сходств показывает, что латынью индийского мира является **санскрит**. «Совершенный, обработанный» – обозначает название языка. Он широко использовался в религиозных текстах, среди ученых и духовенства, и вся индийская интеллигенция и высшее общество также общались на санскрите. Это объясняется тем, что, как уже говорилось, страна является абсолютным чемпионом языкового разнообразия (Реформатский, 1996: 217).

Наконец, с развитием языка он постепенно вышел из употребления, поскольку его грамматика была слишком сложной и архаичной, словарный запас слишком богатым, но слишком трудным для понимания иностранцами, и сейчас санскрит пользуется доверием как один из 22 признанных официальных языков Индии.

Тот факт, что мертвые языки частично, иногда систематически и в полном объеме используются для священных целей, то есть для обрядов, живой молитвы, поклонениям и божественной литургии, делает их статус все более спорным.

Мертвые языки являются историческим и культурным наследием и представляют собой социальную значимость для различных сообществ. Изучение мертвых языков позволяет нам больше узнать о народах, которые их создали, их верованиях и их существовании. Язык является неотъемлемой частью исторической науки. Лингвистический аспект исторических исследований позволяет получить достаточно подробную характеристику государств и их населений в различные периоды их исторического развития.

## Список литературы

1. Боровский Я.М. Латинский язык как международный язык науки // Проблемы международного вспомогательного языка. М., 1991. С. 70-76.
2. Иванов В.В. Мертвые языки // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. Ярцева В.Н. М.: Советская энциклопедия, 1990. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/293c.html> (дата обращения 27.03.2023)
3. Канева И. Т. Шумерский язык. СПб.: Изд-во Центр "Петербургское Востоковедение", 1996. – с. 6.
4. Мусорин А.Ю. О содержании понятия «мёртвые языки» // Язык и культура. – Новосибирск, 2003 – с. 3-6 [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/musorin-03.htm> (дата обращения 02.03.2023)
5. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 1996. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://www.bsu.ru/content/page/1415/hecadem/reformatsky\\_aa/reformatsky.pdf](https://www.bsu.ru/content/page/1415/hecadem/reformatsky_aa/reformatsky.pdf) (дата обращения 25.02.2023)

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧЕЙ ФИДЕЛЯ КАСТРО

## PECULIARITIES OF F. CASTRO'S SPEECHES TRANSLATION

*Наддел Светлана Ивановна*

*ст. преподаватель*

*Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет*

*E-mail: naddel@bsu.edu.ru*

*Naddel Svetlana Ivanovna*

*Senior Teacher*

*Belgorod State University*

*E-mail: naddel@bsu.edu.ru*

*Бабийчук Кристина Алексеевна*

*студентка 4-го курса*

*Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет*

*E-mail: 1356588@bsu.edu.ru*

*Babiychuk Kristina Alekseevna*

*4-year student*

*Belgorod State University*

*E-mail: 1356588@bsu.edu.ru*

## АННОТАЦИЯ

Статья посвящена речевым особенностям выступлений Фиделя Кастро, а также особенностям перевода его речей. Дается информация о самом Фиделе Кастро, как политическом деятеле и о его речевых привычках. Приводятся конкретные примеры его высказываний, их перевод и анализ. Вначале предлагается перевод без переводческих трансформаций, а затем и с ними. Также дается основная информация о кубинской политической риторике.

**Ключевые слова:** Куба, Фидель Кастро, ораторское искусство, переводчик, трансформация

## ABSTRACT

This article is devoted to the speech peculiarities of Fidel Castro's speeches, as well as the peculiarities of the translation of his speeches. Information is given about Fidel Castro himself as a politician and about his speech habits. The analysis of some of the proposals that were said by him on specific examples is carried out. In order to compare translations, first a translation is given without translation transformations and with them. There is also basic information about Cuban political rhetoric.

**Keywords:** Cuba, Fidel Castro, oratory, translator, transformation.

Фидель Алехандро Кастро Рус, знаменитый кубинский революционер, государственный, политический и партийный деятель, 49 лет стоящий во главе Республики Куба, заслуживает также особого внимания как выдающийся оратор. Его речь перед ООН 1960 года *"Когда исчезнет философия грабежа, тогда исчезнет и философия войны"* (Шпетный, 2015: 218) продолжалась 4 часа 29 минут, после чего была занесена в Книгу рекордов Гиннеса как самое длинное выступление в истории ООН. Темпераментная речь, громкий голос и умение придерживаться четкой структуры изложения привлекали внимание слушателей.

Мы можем задаться вопросом, в чем же состоит секрет такого успеха в качестве оратора? Прежде всего, надо заметить, что Фидель Кастро был многогранным, умным, прекрасно образованным (окончил юридический факультет Гаванского университета) человеком. Его интересовала литература самых различных жанров и авторов, и каждую свободную минуту он посвящал чтению. Готовясь к выступлению, он всегда делал наброски своих речей и даже заучивал их наизусть, так как остерегался того, что они могут быть утеряны, либо конфискованы (в период его заключения после неудавшейся попытки государственного переворота 1953 года). Выступая в суде в качестве собственного адвоката, он произнёс свою знаменитую речь, которая под названием *"La historia me absolverá"* («История меня оправдает») стала исторической. Вместе с тем Фидель всегда очень уважительно обращался к тем, кому была адресована его речь: *¡Queridas delegadas! Дорогие делегаты!*

(обращение к женщинам – делегатам съезда); *Distinguidos invitados! Uvaжаемые гости!*

Известно, что ораторское искусство является мощным оружием в борьбе за интерес и внимание слушателей. Как уже было сказано, выступления Фиделя Кастро были довольно продолжительными. Он произносил свои речи с опорой на достоверные факты и анализом текущих событий, а иногда даже зачитывал отрывки из стихов. И крайне важно, чтобы переводчик, проанализировав каждое его высказывание, смог передать точный посыл, который вкладывал автор в свою речь.

В частности, во время своих выступлений Фидель Кастро широко использовал выражения и фразы с ярким оценочным оттенком "величия", а также прилагательные в сравнительной и превосходной степенях: "*La Revolución emerge más vigorosa frente a cada golpe y cada agresión, se profundiza, se hace más conciente, más fuerte*" (Игнашина, 2016: 89). Перевод: «С каждым нападением, с каждым ударом наша Революция становится крепче, уверенней, сильнее...» (Игнашина, 2016: 89).

Здесь мы видим перестановку. Если переводить без каких-либо трансформаций, перевод будет звучать так: «*Революция становится более активной с каждым нападением и каждым ударом, она крепнет, становится увереннее и сильнее*». Но переводчик меняет расположение языковых элементов и переносит слово «Революция» на второй план. Он делает акцент именно на том, что насколько бы велика не была агрессия, Революцию не остановить. Таким образом, мы можем уловить основную цель данного высказывания.

Следующим интересным приемом ораторского искусства в речах Фиделя Кастро является использование идиоматических выражений, характерных для разговорного стиля, а также широкое употребление различных афоризмов. Например, "*...Mañana tendrías ya salsa para el arroz con tango...*" (Бутылов, 2019: 121). Перевод без трансформаций звучит так: «*Завтра у них будет сальса в рисе с манго*». Для нас, русскоговорящих, это афоризм, поэтому переводчик находит такой русский вариант перевода: «*Завтра им придется выпутываться из этой заварухи*».

Конечно же, для политика и революционера характерно также употребление военных терминов и метафор.

Рассмотрим это на примере такого высказывания: "*Nosotros nunca pudimos venir aquí a esta fortaleza, nosotros solo sabíamos que aquí se albergaban millares de soldados, de hombres armados que eran capaces de los peores abusos, que eran capaces de las peores injusticias*" (Игнашина, 2016: 91).

Мы можем перевести конец предложения как «...вооруженных людей, способных на серьезные нарушения, способных на ужасную несправедливость». Но это звучит сухо и невыразительно, поэтому переводчик, во-первых, использует прием добавления, а затем замену. Таким образом, получается более яркий и интересный вариант: «*Мы бы никогда не смогли подойти к данной крепости, мы лишь знали, что в ней скрылись*

тысячи солдат, людей, вооруженных до зубов, способных совершить все мыслимые и немыслимые злодеяния» (Игнашина, 2016: 91).

Необходимо отметить, что кубинская политическая риторика нередко порождает множество неологизмов, а также появление общеиспанских слов нейтральной окраски с определенным политическим смыслом, характерным только для кубинского национального варианта испанского языка (Игнашина, 2016: 93). Например, “*gusano*” в стандартном общеиспанском варианте это «гусеница», а в кубинском национальном варианте: «*противник правящего режима Кастро, живущий в Майями, США, и ведущий оппозиционную деятельность*». С этой особенностью языка могут возникнуть осложнения при переводе у человека, незнакомого с такими реалиями, и особенно большой проблемой это может стать для синхрониста.

Для жителей Латинской Америки характерно использование слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами, поэтому в речах Кастро также можно найти немало слов с такими суффиксами. Пример: “*A nosotros no nos ha costado más que unos papeletos, leer unos periódicos*” (Игнашина, 2016: 93). Перевод: «*Нам ничего не стоило прочитать эти газеты, для нас это не более чем бумажки*» (Игнашина, 2016: 93).

Слово “*papeletos*” можно перевести, как «обрывки бумаги» или «записки». Использование такой уничижительной формы слова дает слушателю понять, с каким пренебрежением он относится к этим «бумажкам».

Также Фидель Кастро в своих речах использует обилие эпитетов с яркой эмоциональной окраской: “*Están sometidos a durísimo e inhumano trato en cárceles de alta seguridad, bajo condiciones humillantes, abusivas, extremadamente arbitrarias*” (Бутылов, 2019: 129). Перевод: «*Они подвергаются жестокому и бесчеловечному отношению в тюрьмах строгого режима, где их содержат в унижительных и крайне неблагоприятных условиях*» (Бутылов, 2019: 129).

А в своей речи на торжественном вечере по случаю XXV годовщины победы Революции Кастро, описывая эпоху вооруженных конфликтов, прибегает к использованию военной лексики: *victoria, en pie de lucha, jefe de las tropas, derrota del Ejército* и т.д. То есть, четверть его выступления состояла из военной терминологии, что дает нам возможность понять, что этот человек разбирается в теме дискурса и может точно и грамотно высказать свое мнение. Профессиональный переводчик должен иметь такой же терминологический багаж, прежде чем приступать к переводу. Проанализируем отрывок из этой речи.

Оригинал: “*Aquel mismo día Primero de Enero de 1959, se quiso escamotear al pueblo la victoria. Cuando el grueso de las tropas de combate enemigas estaban cercadas y a punto de rendirse o ser aniquiladas, la isla dividida en dos partes y el pueblo en pie de lucha, se produjo en la capital de la República un golpe de Estado militar*” (Шпетный, 2015: 224).

Перевод без трансформаций звучит так: «*В тот самый день первого января 1959 года у народа хотели отнять победу. Когда основная часть вражеских боевых отрядов была окружена и находилась на грани*

*капитуляции или уничтожения, остров был разделен на две части, а население поднялось на борьбу, в столице Республики произошел военный переворот».*

Следует отметить, что такой дословный перевод, во-первых, звучит нескладно и сухо. В частности, отсутствуют эпитеты, выражающие боевой дух народа и его настроения в момент борьбы. Посмотрим, как с этим справился переводчик: *«В такой же первый день января, в 1959 г., у народа попытались украсть победу. Когда главные силы противника были окружены и готовы сдаться, когда их можно было окончательно разгромить, остров поделился на две части, а народ был охвачен боевым порывом, в столице Республики произошел военный переворот»* (Шпетный, 2015: 224). Здесь мы видим, что слово *«escamotear»*, которое дословно переводится как *«отнять»* при переводе было заменено на *«украсть»*, что путём применения более эмоционального или можно сказать радикального слова показывает отношение автора к этому событию. Далее переводчик прибегает к генерализации: *«основная часть вражеских боевых отрядов»* в идеальном варианте стало *«главной силой противника»*. Так мы понимаем смысл и не теряемся в обилии слов. А *“el pueblo en pie de lucha”* (Шпетный, 2015: 224) было переведено как *«народ был охвачен боевым порывом»*, что звучит намного мелодичней, чем в переводе без использования переводческих приемов.

Подробнее рассмотрим афоризмы, которые использовал Фидель Кастро. Вот одна из них: *“Una revolución no es un lecho de rosas. Una revolución es una lucha a muerte entre el futuro y el pasado”*. Переводя эти афоризмы, следует прежде всего, по возможности, находить русские эквиваленты, чтобы русскоговорящему человеку было проще понять значение того или иного афоризма, а также чтобы перевод был приятен на слух. Следовательно, вместо дословного перевода *«Революция – это битва насмерть между прошлым и будущим»*, мы переводим это так: *«Революция – это не ложе из роз. Это борьба не на жизнь, а насмерть между прошлым и будущим»*. Другим примером является следующая фраза: *“Si sobrevivir a los intentos de asesinato fuera una disciplina olímpica, habría ganado el oro”*. Так как Фидель Кастро был значительной личностью в политике, он часто подвергался попыткам покушения на его жизнь. Известно, что всего их было 634, поэтому он и сравнил выживание при попытках его убийства с *«олимпийской дисциплиной»*, где он бы получил золото. Однако, мы переведем это словосочетание немного иначе: *«Если бы выживание во время покушений было олимпийским видом спорта, я бы стал чемпионом с золотой медалью»*.

Подводя итоги, необходимо отметить, что Фидель Кастро по праву считается не только великим человеком, политиком, патриотом, но и талантливейшим оратором. В своих речах он использовал много приемов для того, чтобы слушатели поняли его позицию и разделили ее. Стоит ли говорить о том, с какими трудностями можно столкнуться при переводе его речей? И каким нужно быть профессионалом, чтобы с абсолютной точностью передавать высказывания выдающегося человека, блестяще владевшего ораторским искусством.

## Список литературы

1. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики / отв. ред. Бутылов Н.В. – М., 2019. – С. 1-136.
2. Игнашина З.Н., Некоторые особенности кубинского политического дискурса (На примере речей Фиделя Кастро) // Язык в глобальном контексте: Латинская Америка сегодня как культурно-языковой феномен. – 2016. – 89 с.
3. Речь в пример: как разговаривал Фидель Кастро [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://dzen.ru/media/govorit\\_best/rech-v-primer-kak-razgovarival-fidel-kastro-5d62cffe5ba2b500adcf9fb4](https://dzen.ru/media/govorit_best/rech-v-primer-kak-razgovarival-fidel-kastro-5d62cffe5ba2b500adcf9fb4) (дата обращения 20.05.2023).
4. Скорик А.П., Бочан С.А., Карибский кризис в представлениях российской молодежи // История в подробностях. – 2012. - № 10. С. 90-93.
5. Шпетный К.И., Гурьева Л.К., Средства выразительности в ораторских дискурсах // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2015. – С. 224.

## ЗООМОРФИЗМЫ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

### ZOOMORPHISMS IN SPANISH

*Наддел Светлана Ивановна*  
*ст. преподаватель,*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: snaddel@yandex.ru*

*Svetlana Naddel*  
*Senior Teacher*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: snaddel@yandex.ru*

*Злобина Екатерина Андреевна*  
*студентка 4-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: koshka.katya.2000@mail.ru*

*Ekaterina Zlobina*  
*4-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: koshka.katya.2000@mail.ru*

## АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается испано-русская комбинаторика такой малоизученной до сих пор области, как зооморфизмы, а также анализируются лингвистические выражения разговорного испанского языка. Кроме того, статья фокусируется не только на семантических аспектах фразеологических единиц (ФЕ), но и на прагматико-культурном компоненте, который играет важную роль в дискурсе.

**Ключевые слова:** зооморфизмы, язык, метафора, образ, национально-культурные традиции, экспрессия.

## ABSTRACT

This article examines the Spanish-Russian combinatorics of such a hitherto little-studied area as zoomorphisms and analyses the linguistic expressions of colloquial Spanish. Furthermore, the article focuses not only on the semantic aspects of the phraseological units (FU), but also on the pragmatic-cultural component, which plays an important role in discourse.

**Keywords:** zoomorphisms, language, metaphor, image, national-cultural traditions, expression.

Зооморфизмы, или териоморфизмы, являются частью разговорного языка, который воспринимается как модальность, употребляемая в разговоре с людьми, по отношению к которым мы не чувствуем необходимости строго соблюдать правила вежливости, как, например, при официально-деловой встрече. Иными словами, зооморфизм представляет собой прием, при котором используются характеристики животных для оживления неодушевленных объектов и приданию людям черт, свойственных как диким, так и домашним животным. Это явление может проявляться как в виде сравнений, так и в виде метафор и символов. Зооморфизмы являются единицей языка, универсальность которых определяется как в пространстве, так и во времени, и помимо прочего, важную роль играет их структура и функционирование непосредственно в «живой» речи. Зооморфизмы на протяжении всей истории человечества присутствовали во всех языках. При изучении зооморфизмов пристальное внимание уделяется двум их стратегиям реализации: «с одной стороны – метод описания индивидуальных черт личности человека, т.е. использование визуально-образных характеристик, а с другой стороны – метод профилирования личности человека» (Феликс-Брасдефер, 2019:37), т.е. прибегание к визуально-образным характеристикам. Например, фразеологизм, который относится к зооморфному сравнению *perseguir como a perros (гоняться как собаки)* характеризует человека как энергичного и агрессивного.

Зооморфизмы являются частью языка в целом. Эти устойчивые словосочетания возникают «в результате глубинных качеств и особенностей человеческого мышления» (Каменская, 2008:5). Зооморфизм имеет три коррелята: *направленность на объект* или понятие, *выражение отношения к*



ним и *использование образных ассоциаций*, основанных на мировосприятии. Следует заметить, что зооморфизм привлекает богатый набор образных ассоциаций, которые складываются в нашем сознании на основе индивидуального миропонимания и культурных установок. «Выбор использования метафор в зооморфизмах связан с системой стереотипных прототипов, которые являются эталонами для подражания при создании образного мышления и представлений в конкретной культурной среде» (Каменская, 2008:6). Эти прототипы относятся «к глобальному образу мира, на который опираются люди при социокультурной деятельности» (Каменская, 2008:6).

Так, «в испанской культуре зооморфизм *vaca (корова)* ассоциируется с кротким, доброжелательным человеком, в то время как зооморфизм *toro (бык)* – с агрессивным и сильным» (Sciutto, 2019:422). Примеры из реальной жизни являются лучшей основой для концептуального анализа, а также наиболее эффективными с точки зрения понимания.

Однако, необходимо отметить, что использование иллюстративных примеров не должно заменять теоретическое обоснование и анализ. Они являются дополнительным инструментом для более глубокого и полного понимания концепции. Кроме того, такой подход позволяет представить реальные ситуации и контексты, в которых концепция может использоваться, что делает ее более привлекательной и понятной для читателя. Поэтому, иллюстративные примеры следует рассматривать как комментарии к теоретическим концепциям, подчеркивающие их значимость и помогающие применить их на практике:

1) **la rata** – крыса, **el ratón** – мышь; «**Ser un ratón de biblioteca**» – букв. «*быть библиотечной мышью*», т.е. «*быть книжным червём*»).

2) **el gato, el gatito** – кот, котенок; «**Aquí hay gato encerrado**» – букв. «*здесь закрыт кот, т.е. есть какая-то тайна*», (кот в мешке) (MultilinguaBlog.com, 2012:3);

**La curiosidad mató al gato** – букв. «*любопытство убило кота*», русскому народу свойственен другой эквивалент данного зооморфизма, который будет звучать следующим образом: «*любопытной Варваре в дверях нос оторвали*»;

3) «**El que con niños se acuesta, mojado amanece/ Quien con perros se echa, con pulgas se levanta**» (MultilinguaBlog.com, 2012:3) – букв. «*кто с детьми ложиться, мокрым встает; кто ложится с собаками, с блохами поднимается*» (MultilinguaBlog.com, 2012:3); на родном русском языке, данное выражение имеет следующую интерпретацию: «*с кем поведешься, от того и наберешься*»;

4) **Perro ladrador, poco mordedor** – «*собака лает, да не кусает*», здесь эквиваленты как испанский, так и русский, совпадают и имеют одинаковое значение;

5) «**el caballo**» – лошадь; «**A caballo regalado no le mires los dientes**» (MultilinguaBlog.com, 2012:4) – «*дареному коню в зубы не смотрят*»

(MultilinguaBlog.com, 2012:4), также, как и вышеуказанный эквивалент, данный имеет ту же характеристику;

6) «**A cada cerdo llega su San Martín**» (MultilinguaBlog.com, 2012:5) – букв. «для каждой свиньи наступает день Святого Мартина» (MultilinguaBlog.com, 2012:5), (то есть день забоя), по-русски – «не всё коту масленица» (MultilinguaBlog.com, 2012:5);

7) **la cabra siempre tira al monte** – букв. «коза всегда стремится к горе»; смысл заключается в следующем: человеческую натуру не изменишь (особенно если человек имеет плохой, злой и скверный характер);

8) **hacer el oso** — букв. «изобразить медведя», то есть дурачиться. В России обычно употребляют выражение «валять дурака»;

Очень часто волосатого человека (в основном это представители мужского пола) в Испании сравнивают с медведем: «**es peludo como un oso**» – «волосатый, как медведь»;

Мягкий медвежонок будет иметь следующее выражение в испанском языке – **un oso de felpa / un peluche**

Помимо прочего, в испаноговорящих странах с *oso* существует забавная поговорка: «**El hombre como el oso, cuanto más feo más hermoso**» (MultilinguaBlog.com, 2012:4) – «Мужчина как медведь, чем страшнее, тем красивее» (MultilinguaBlog.com, 2012:4) (то есть лучше);

9) **un par de tortolitos** – букв. «парочка горлиц», данный зооморфизм используют, чтобы описать парочку влюбленных;

10) **pelar la pava** – букв. «ощипывать индейку», т.е. «точить лясы, болтать»;

11) «**¡No seas pulpo!**» (MultilinguaBlog.com, 2012) – букв. «не будь осьминогом», т.е. «хватит меня лапять», «хватит руки распускать». (MultilinguaBlog.com, 2012).

Интерпретация смысла той или иной фразеологической единицы, а также того или иного зооморфизма определяется и обуславливается конкретной коммуникативной ситуацией и, в более широком смысле, общим контекстом (лингвистическим, социальным, культурным, собственно коммуникативным и т.д.). Помимо прочего, к этому моменту также необходимо добавить и национально-фольклорный аспект жизни, который неразрывно связан с социокультурной историей конкретного народа (в данном случае жителей испаноговорящих стран), учитывая при этом их понимание мира в рамках данной традиционной системы государства или общины.

В заключении можно отметить, что анализ использования зооморфизмов непосредственно в сфере их реализации в культурно-специфическом аспекте испаноговорящих народов позволил определить художественный образ представления зооморфных национальных образов человека в качестве системы оценочных средств языка, соответствующих национально-культурным обычаям и традициям. В результате было выявлено, что сам этот образ является «первоосновой для языковых зооморфных оценок внешности человека» (Шилова, 2012:18).

## Список литературы

1. Шилова В.П. Зооморфные метафоры в речи современного человека, Санкт-Петербург, 2012.
2. MultilinguaBlog.com. Зверинные идиомы в испанском языке. [электронный ресурс] – 2012. – Режим доступа. – URL: "Зверинные" идиомы в испанском или Испанская лексика: животные - Multilingua blog (дата обращения 07.04.2023).
3. Sciutto, V. Metáforas zoomorfas en el español de Argentina. E-Aesla, 4, 418-427. [электронный ресурс] – 2018 – Режим доступа. – URL: <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/04/41.pdf> (дата обращения 05.04.2023).
4. Каменская В. М. Аксиологический аспект устойчивых зооморфных сравнений и зооморфных паремий испанского языка. Воронеж ВГУ, 2008. – 18.

## НЕПЕРЕВОДИМЫЕ СЛОВА В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ТОЛКОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

### UNTRANSLATABLES IN SPANISH AND THEIR INTERPRETATION

*Наддел Светлана Ивановна*  
ст. преподаватель  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [naddel@bsu.edu.ru](mailto:naddel@bsu.edu.ru)

*Naddel Svetlana Ivanovna*  
Senior teacher  
Belgorod State University  
E-mail: [naddel@bsu.edu.ru](mailto:naddel@bsu.edu.ru)

*Масленникова Виктория Владимировна*  
студентка 4-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [1351057@bsu.edu.ru](mailto:1351057@bsu.edu.ru)

*Maslennikova Victoria Vladimirovna*  
4-year student  
Belgorod State University  
E-mail: [1351057@bsu.edu.ru](mailto:1351057@bsu.edu.ru)

## АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются непереводимые слова испанского языка, не имеющие дословного перевода на русский и английский языки и способы их толкования. Проводится анализ различных переводческих приемов. Даются рекомендации для перевода отдельных терминов повседневной жизни русского, испанского и английского языков, используемых для достижения понятного перевода.

**Ключевые слова:** безэквивалентная лексика, перевод, фразеологизм, непереводимые слова, культура, сленг

## ABSTRACT

This article deals with untranslatable words in Spanish that have no interpretation in Russian and English and the ways of their interpretation. An analysis of different translation techniques is carried out. Recommendations are given for the translation of individual terms of everyday life in Russian, English and Spanish, used to achieve an comprehensible translation.

**Keywords:** equivalentless, vocabulary, translation, phraseology, untranslatable words, culture, slang

Для большинства изучающих и любящих язык перевод является актуальной темой. Как сделать перевод грамотным, если текст полон непереводимых слов? Красота непереводимых слов в том, что они часто заключают в себе чувства или переживания, связанные с различными повседневными ситуациями, с которыми мы ранее, возможно, сталкивались, но игнорировали просто потому, что не могли их описать.

Если мы хотим поговорить о том, что поддается переводу, а что нет, нам нужно начать говорить о языке, а не о словах.

Как известно, испанский язык относится к группе романских языков, английский – язык англо-фризской подгруппы западной группы германской ветви индоевропейской языковой семьи, а русский язык – восточнославянской группы славянской ветви той же индоевропейской языковой семьи. Все эти группы претерпевали изменения в течение многих лет, так появились заимствованные слова. Например, в русский из английского пришли такие слова, как: блендер – blender, от blend «смесь», клумба – clump «небольшая группа растений», онлайн – online, on-line: on «на» + line «линия». Из испанского в русский язык интегрировались такие слова, как: армада – armada «флот, эскадра» (от flota armada «вооружённый флот»), сомбреро – sombrero «шляпа» (от слова sombra – тень), коррида – corrida «бег» (от corrida de toros «бег быков»). Это говорит о том, что, претерпев большое количество изменений, в трех языках, есть много заимствованных или похожих друг на друга слов.

Но, как известно, в каждом языке можно найти слова, устойчивые словосочетания, недоступные для прямого перевода, не имеющие более или менее полных соответствий в виде лексических единиц (слов или устойчивых

словосочетаний). Их принято называть *безэквивалентной* лексикой. Но как переводить неперебиваемые слова? Даже если слово считается «непереводимым», устные переводчики все равно должны найти способы его толкования.

Если рассматривать это как явление, существующее в определенной культуре, и не имеющее эквивалентов в других культурах, можно прибегнуть к транскрипции или транслитерации (напр., *вигвам, фламенко, тореадор*). Существуют и другие способы передачи безэквивалентной лексики, например, калькирование, приблизительный перевод, антонимичный перевод и др. Один из самых простых способов интерпретации неперебиваемого слова – объяснить, что это слово или фраза означает на языке перевода. Этот метод полезен, когда может потребоваться точный перевод, например, во время судебного заседания или другого вида юридического устного перевода. Переводчики, работающие с медицинскими текстами, также могут использовать этот метод, поскольку ошибки в медицинском переводе могут привести к трагическим последствиям. Если слово или фраза имеет специфическое культурное значение, адаптация может помочь переводчику передать это значение на языке перевода.

Понятия, существующие в культуре, но не имеющие точного перевода вызывают определённые затруднения. Это относится ко всем языкам в целом.

Например, в русском языке, когда необходимо передать что-то тому или иному человеку «*безвозмездно, то есть, даром*», принято говорить «*подарить*», вне зависимости от того, делается ли подарок от всей души или формально. В английском для этой цели служат такие слова как «*present*», «*gift*» и еще несколько синонимов, которые также не отражают искренность намерений. В испанском языке существует слово «*obsequiar*», которое обозначает: «*дарить искренне, потому что относишься к этому человеку с особой любовью*». Например, такое высказывание: «*Уважаемая Мария Ивановна, позвольте от всей нашей группы поздравить вас с днем рождения и подарить вам этот букет*» не даёт чёткого понимания, насколько искренними являются намерения дарящих. В испанском языке это звучит так: «*Respetada María Ivánovna, permítanos de parte de nuestro grupo felicitarla en su día de cumpleaños y regalarle este ramo de flores*». Испанский глагол «*regalar*» указывает только на намерение сделать подарок. А в следующем высказывании «*Кристина, поздравляю тебя с днем рождения и от всей души хочу подарить тебе этот букет цветов*» на искренность намерения, а не на необходимость сделать подарок, указывает выражение «*от всей души*». В испанском языке в предложении «*Kristina, te felicito en tu cumpleaños y de todo el corazón te obsequio este ramo de flores*». Как уже было указано выше, глагол «*obsequiar*» выражает искреннее желание.

Е.С. Кочегарова в своей работе «Перевод на испанский язык понятий, обозначающих душевные переживания русского человека» (на материале драмы А.П. Чехова «Три сестры») привела довольно интересный пример. Русское понятие «*радость*», по Ю.С. Степанову, связано с чувством внутренней гармонии субъекта с миром, его центральный семантический

компонент – забота о других. «Радость» переводится на испанский язык словом «alegría». Понятие «alegría» (веселое настроение) осмысливается испанцами как человеческая эмоция, которую можно пассивно перенять от человека или предмета. К тому же слово «alegría» происходит от латинских «alicer» и «alecris», означающих живой и одушевленный, тогда как русское понятие «радость» этимологически связано с блеском, яркостью и гладкостью, то есть с образным планом, а не с одушевленностью. Это испанское понятие можно соотнести с личными внутренними силами, изначально присущими человеку как одушевленному существу. Таким образом, испанское понятие «alegría» не схоже по смыслу с нашим словом «радость».

Или, например, русскому слову-похвале «Молодец!» или «Молодчина», в испанском языке будет очень тяжело найти точный перевод. Русское: «Спасибо. А ты молодец, милочка!» В испанском языке может звучать так: «Gracias, lo haces muy bien, cariño». В дословном переводе «lo haces muy bien» будет звучать как «ты это делаешь очень хорошо». Может быть другой вариант «es un bravo» или просто «bravo». Но слово *bravo* в силу очень большой вариативности испанского языка имеет широкий диапазон значений, и целыми коллективами говорящих на испанском языке лиц, проживающих на разных территориях его распространения и относящихся к разным национально-культурным общностям может пониматься по-разному: от: «смелый, отважный, разъярённый, заносчивый, спесивый, сердитый; резкий, вспыльчивый», до «хвастливый, злой».

Приведём ещё один пример: «Вова! А где твой юный закадычный друг?» «Vova! ¿Dónde está tu joven compañero?». «Compañero» в испанском это коллега, партнер, товарищ, приятель. Также можно найти вариант: «amiguito cercano» в значении приятель, близкий друг. Или «uña y carne» - не разлей вода. А русское «заклятый враг» можно толковать как «archienemigo», что означает «главный соперник, злейший враг».

Если говорить о фразеологизмах, которые могут вызвать затруднения при толковании, стоит привести в пример испанское выражение «estar mano sobre mano», которое может обозначать буквальное «сидеть сложа руки», а может иметь значение «гонять лодыря, бить баклуши».

Испанское «Mulo» – осёл – в современном испанском употребляется для названия торговцев, которые едут в другую страну за различными товарами, прилетают назад с огромным багажом, чтобы перепродать эти вещи. Сейчас «mulo» плотно используется в английском, русском, и других языках именно в этом значении, не имея введу контрабанду.

Наши посиделки с друзьями или семьей, где кипят бурные политические, спортивные обсуждения или просто сплетни о новой соседке, испанцы назовут «Tertulia»: «Esto no es una tertulia, es un simposio importante en el que lo único que hacen es servir champán». Tertulia – это вечеринка, где компании собираются «по интересам», например, «Общества любителей русской словесности» некогда распространенные и в России. В Испании они прекрасно себя чувствуют и по сей день. Tertulia – неотъемлемая часть испанской жизни, а в России, к сожалению, конкретного аналога нет.

Испанский язык также полон слов, которые описывают сложное действие одним словом, например, «*madrugar*», в значении «*вставать рано утром*». Пример: «*Antonio gets up very early so he won't be late for art class*» (англ. яз.) – «*Antonio madruga para no llegar tarde a la clase de arte*» (исп.яз.). Частое явление «*бессонница*»: *desvelo, insomnia*, например, «*Я не спал трое суток, во всем виновата бессонница*». В русском языке всегда необходимо объяснение: страдать от бессонницы, началась бессонница, но невозможно уложить все это в одно понятие, к примеру: «*Suffering from insomnia, Olga has learned to notice small changes around*» (англ.яз.)– «*Aquejada de insomnio, Olga ha aprendido a notar los pequeños cambios a su alrededor*» (исп.яз.).

Еще одно слово с понятным для русскоязычных людей концептом, но совершенно неперебиваемое для носителей английского языка: «*tutear*», которое можно перевести как «*перейти общаться/на «ты»*». Для носителя английского языка непонятно не только слово, но и концепт, так как формальная и неформальная формы давно уже слились в привычное всем «*you*», например: «*Спустя час беседы, они все-таки перешли на «ты»*», в испанском языке будет звучать так: «*Después de una hora de conversación, se tutearon*».

Значительную сложность для перевода представляет собой сленг (слова и обороты). На уровне лексем мы приведем следующие примеры:

1. *Saña* – нечто! Что-то с чем-то! Буквальный перевод – тростник, удочка. Используется для выражения чего-то очень значительного, крутого;

2. *Chorrada* – ерунда, чушь, чушь собачья. Аналог надувательства, лжи, чего-то абсолютно не соответствующего действительности;

3. *Media naranja* – вторая половинка, любимый человек. Буквально «*половина апельсина*»;

4. *Pasta* – неформальное название денег – «*бабки*». Ассоциации связаны с тем, что монеты в давние времена изготавливались вручную из расплавленного металла. Эта масса называлась *pasta*. Отсюда и современное разговорное название денег;

5. *¡Vale!* – Хорошо! Ладно! Договорились! Дословно «*стоит (того)*».

Также выделим примеры на уровне фразеологизмов в различных стилях речи:

1. *Estar de Rodríguez* – выражение, которое буквально означает *Оставаться Родригесом*. Это отсылка к популярному в 60-ые годы прошлого века в Испании фильму, главный герой которого, сеньор Родригес, во время летнего отпуска жены на море проводит время не без приключений.

2. *Por si las moscas* – *На всякий случай!* Буквально «*на случай мухи*». Это выражение восходит к традиции накрывать чем-то еду от назойливых мух – на всякий случай. Например: «*Por si las moscas me llevaré el paraguas*».

3. *¡Vaya tela!* – *Ну и ну! Вот так дела!* Полная версия - *¡Vaya tela marinera!* – любимое испанцами труднопереводимое выражение, описывающее целый спектр эмоций от столкновения с чем-то, чего невероятно

много. Выражение из морской среды: «tela marinera» – буквально «морская ткань».

Не в лучшем положении оказываются и иностранные переводчики при переводе на родной язык русских фразеологизмов, пословиц, поговорок. Так многие из них утверждают, что переводить речи Президента России В.В. Путина очень сложно, так как он часто в своих выступлениях использует устойчивые непередаваемые выражения, идиомы, пословицы. Например, такие:

1. *Как в воду глядел* – что можно перевести как *Como si mirara el agua* или передать смысл: *Lo prevenía/suponía*;

2. *Кто как обзывается, тот так и называется*, что можно перевести как *Quien insulta, eso es lo que llama*;

3. *Нравится, не нравится – терпи, моя красавица* – смысл этой пословицы заключается в том, что независимо от желания приходится принимать реальность, реальное положение дел, реальную ситуацию. В таком случае перевод на испанский язык может звучать так: *Guste o no guste, tienes que / hay que aceptarlo*.

Итак, мы знаем, что отдельные слова могут быть непередаваемы, но речь – переводима. А что касается качества перевода, то это уже зависит от мастерства переводчика.

В заключение можно сказать, что в каждом языке есть понятные только носителю языка слова, выражения, которые вызывают сложности при переводе, однако можно найти аналог, который будет близок и понятен. Изучение любого иностранного языка – это множество культурных и лингвистических открытий. Поиск интересных слов и фразеологизмов, их интерпретация помогают понять красоту и богатство языка, на который осуществляется перевод, и таким образом приобщиться к культуре страны этого языка.

### Список литературы

1. Карпина Е. В. К вопросу о вариативности испанского языка на территории мексиканского полуострова Юкатан // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2016. Т. 1. № 11. С. 19-29.

2. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. М.: Высш. шк., 1994. 192 с

3. Ю.Ф Кобяков, Теория перевода //Учебное пособие для студентов очно-заочного отделения. – Уфа - в 2002 [электронный ресурс] - Режим доступа – URL: <https://studfile.net/preview/9477294/page:7/> (дата обращения: 18.04.2023).

4. Чеклецова Е. И. Некоторые испанские слова, не имеющие эквивалентов в русском и английском языках // Молодой ученый. – 2016. – № 7 (111.5). – С. 21-22. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://moluch.ru/archive/111/27948/> (дата обращения: 18.04.2023).

5. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. – СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2006. – 192 с.



**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
С КОМПОНЕНТОМ «ДЕНЬГИ» В ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ  
ГЕРМАНИИ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

**COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL  
UNITS INCLUDING «MONEY» COMPONENT IN GERMAN  
AND GREAT BRITAIN CULTURE**

*Нерубенко Наталья Викторовна*  
*старший преподаватель*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: nerubenko@bsu.edu.ru*

*Nataly Nerubenko*  
*Assistant professor*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: nerubenko@bsu.edu.ru*

*Дубинка Александра Вячеславовна*  
*студент 2-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: dubinka@bsu.edu.ru*

*Alexandra Dubinka*  
*2-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: dubinka@bsu.edu.ru*

**АННОТАЦИЯ**

В настоящей статье объектом исследования являются фразеологизмы с компонентом «деньги». Авторы статьи проводят анализ фразеологизмов путем сравнения употребления компонента «деньги» на примере немецкого и английского языков. Основное внимание акцентируется на выявление универсалий и уникалий в культурах Германии и Великобритании, путем сравнения употребления компонента «деньги».

**Ключевые слова:** фразеология, лингвокультура, уникалия, семантика, языковая единица

## ABSTRACT

In this article, the object of exploration is phraseological units with the language component "money". The authors analyze phraseological units by comparing the usage of the component "money" on the example of German and English languages. The focus is on searching universals and uniqueness in the Germany and the UK, by comparing the main meaning of the "money" component in two cultures.

**Keywords:** phraseological units, linguistic, uniqueness, semantics, language unit

Изучение фразеологизмов является актуальной темой для множества исследований на протяжении многих десятков лет. Мы часто встречаем фразеологизмы в разговоре с носителями или на письме, и, переводя их дословно, теряем смысл. Изучение фразеологии языка для лингвиста является важным аспектом для его профессионального развития. Фразеологию уверенно можно назвать особой частью любого языка: в ней проявляется характер народа, его менталитет, и восприятие бытовых моментов, являются «застывшими осмыслениями того или иного концепта, складывавшиеся на протяжении длительного времени». (Попова, 2007, 183). Благодаря фразеологизмам можно увидеть сходства и различия в отношении нации к миру, проследить за формированием стереотипов мышления под влиянием истории.

Настоящее исследование посвящено анализу фразеологизмов в немецкой и английской лингвокультурах. Для более компетентного анализа мы выбрали компонент «деньги»: его фигурирование в пословицах и повседневной речи двух наций. Задачей нашего исследования являлось выявить универсалии и уникалии в культурах Германии и Великобритании, путем сравнения употребления компонента «деньги», так как его употребление является для человека естественным интересом.

Никому не секрет, что деньги играют важную роль в жизни общества. Они оказывают влияние не только на социум в целом, но и на каждого человека в отдельности. Понятие «деньги» привлекают внимание на протяжении многих лет у ученых в области фразеологии и лингвокультурологии благодаря наглядной презентации системы материально-денежных отношений и морально-этических ценностей.

Слово «деньги» как понятие представляет собой комбинацию из нескольких признаков (понятийных, образных и ценностных). Данные признаки частично совпадают, однако имеют и уникальные значения в каждом из рассматриваемых языков.

Логично предположить, что понятийный признак понятия «деньги» будет совпадать в обоих языках, так же, как и ценностный. А с образными компонентами могут возникнуть уникалии.

Многие специалисты считают эту тему актуальной к исследованию (Зайева Т.А., Залавина Т.Ю.). Материально-денежные отношения

представляют собой особый интерес: об этом свидетельствует количество научных работ и статей о лингвистическом понятии «деньги» в немецкой и британской культурах.

В нашем исследовании рассматривается одна лексическая единица: **Geld** (нем.) и **money** (англ.). Данная единица наиболее часто фигурирует в фразеологизмах в рассматриваемых лингвокультурах.

Немецкое слово **Geld** происходит от протогерманского слова, которым обозначали «налог». *Gelt* – в древненемецком языке имело значение «платеж». Следует отметить, что фонетически слово *Geld* похоже на слово *gold*, обозначающее «золото». (Köbler, [www.koeblergerhard.de/derwbhin.html](http://www.koeblergerhard.de/derwbhin.html)).

«Английское слово **money** восходит от старофранцузскому *monnaie*, в значении «монета, деньги», которое имеет религиозные корни и пришло во французский язык из латинского. Римляне чеканили монет в храме богини Юноны (*Juno Moneta*)». (Камышанченко, Нерубенко, 2012, 78).

Словарь немецкого языка последнем издании приводит следующую дефиницию: «*Zahlungsmittel zur Wertaufbewahrung und zum Tauschen gegen Waren, Leistungen, Berechtigungen und Anderes*».

(<https://www.wortbedeutung.info/Geld/>)

Английские толковые словари характеризуют **money** следующим образом: «*Money is the coins or bank notes that you use to buy things, or the sum that you have in a bank account.*».

(<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/money>)

Сравнительный анализ доказывает, что и в английском, и в немецком языках совпадает значение понятия «деньги» и его образ.

Материалом для анализа послужили 50 пословиц в немецком языке, и 50 фразеологизмов в английском языке, связанных с понятием «деньги». Мы выделили наиболее яркие примеры, приведенные паремиологами В. Мидлером и Л. И. Федяниной. Фонд фразеологизмов каждого из рассматриваемых языков, безусловно велик, но мы постараемся рассмотреть и представить самые разнообразные семантически выраженные единицы, содержащие компонент «деньги».

В немецкой культуре присутствует около 100 лексем, которыми могут обозначать «деньги». По данным Л.И. Федяниной, большинство из них имеет переносное или идиоматичное значение. Также в современном немецком сленге появилось много забавных слов, используемых немцами, например: *Kröten* – от слова *Kröte* (жаба), или *Mäuse* (мыши). Даже *Asche* (пепел) используется для обозначения данной единицы.

В английском языке существует около 140 лексем для обозначения денег. Большинство из них, как и в немецком языке, имеют метафоричную и идиоматичную окраску. Сравнивая деньги с бумагой, возникли такие лексемы, как *Paper* и *Gold*; с цветом купюры: *Green stuff*, *Cabbage*. Деньги англичане часто называют в честь изображенных на долларах президентов, например: *Franklins*, *Washingtons*.

Для более точного анализа понятия «деньги» в обеих культурах, рассмотрим фразеологизмы, так или иначе связанные с деньгами.

Мы выделили несколько семантических групп, проанализировав более 100 пословиц, крылатых выражений в двух языках, опираясь на основы лингвокультуры каждого из них. Таковыми являются:

– **«власть денег над человеком»:**

немецкий: Geld regiert die Welt; Hat der Bauer Geld, hat's die ganze Welt.

английский: He that goes a borrowing, goes a sorrowing; Words pay no debts.

– **«деньги важнее морали»:**

немецкий: Geld macht taub; Viel Geld, wenig Verstand.

английский: A golden key can open any door; Never marry for money but marry where money is.

– **«мораль превышает деньги»:**

немецкий: Geld kann viel, Liebe alles Ein guter Name ist besser als bares Geld;

английский: A good name is better than riches; Money often unmakes the men who make it.

– **«отношения человек-деньги»:**

немецкий: Wer Geld hat, lässt blasen; Wer kein Geld hat, reitet zu Fuss

английский: Lend your money and lose your friend.

Анализ фразеологизмов в немецком и английском языках показывает, что в обоих имеются такие универсалии, как:

а) полностью повторяющие свою структуру и состоящие из одинаковых лексем:

Zeit ist Geld - Time is money;

б) имеющие сходное значение, но образованные разными лексемами:

Wer Geld hat, lässt blasen – You pay your money and you take your choice.

Здесь необходимо отметить, что во многих примерах представлены лексемы, отражающие культурные ценности и национальные особенности носителей языка: Cheapest is the dearest.

При сравнительном анализе мы выявили такие уникалии, как:

а) фразеологизмы со своей историей, не имеющие аналогов со сопоставительным языком:

«Geld ist Blut und Seele der Menschen. Geld führt den Krieg. Money spent on the brain is never spent in vain. When it is a question of money, everybody is of the same religion».

«В обоих лингвокультурах имеются пословицы, синонимичные по смыслу, но в английском языке понятие «деньги» репрезентируется не лексемой money, а другими лексическими единицами, выражающими материальные отношения rich, poor, gold, wealth, free, poverty и т.д. Например: Health is better than wealth - Geld und Gut liebt man sehr, aber die Gesundheit noch viel mehr.» (Камышанченко, Нерубенко, 2012, 78).

Среди примеров, на основе которых строилось наше исследование, мы хотели бы ответить фразеологические единицы с употреблением обозначения денежных знаков и валюты. Данное явление имеет особую историческую

окраску, так как данные лексемы отражают ход истории государства и имеют национально-культурную специфику: Примерами таковых являются:

немецкий: *Gulden liege auf Gulden und es gibt keine Schulden; Drei Heller sind auch Geld.*

английский: *A penny saved is a penny gained; A penny soul never came to twopence.*

В ходе нашего исследования мы выявили универсалии и уникалии в употреблении понятия «деньги» во фразеологизмах двух лингвокультур: Германии и Великобритании. Для этого мы выделили некоторые семантические группы, наиболее четко позволяющие отследить закономерности и особенности в рассматриваемых языках («отношения человек-деньги», «мораль превыше денег», «власть денег над человеком», «деньги важнее морали»).

В качестве универсалий мы выявили закономерность влияния денег на общество. Большинство из фразеологизмов с применением компонента «деньги» подтверждают, что и в немецком, и в британском обществе деньги занимают одно из первых мест, в положительной окраске. Наши объекты исследования были взяты из источников, в которых особое внимание было уделено не просто исследованию и коллекционированию национальных крылатых выражений, а их подробному семантическому анализу.

В результате мы имеем возможность сделать вывод, что в обеих лингвокультурах фразеологизмы, содержащие компонент «деньги», имеют под собой исторические и специфические национальные особенности, отражая отношение наций к быту и к жизни в целом. Данная тема представляет интерес к изучению не только лингвистам, но и любителям английского или немецкого языка. С помощью фразеологизмов мы можем отследить языковую картины рассматриваемых государств, и реконструировать их картину мира в целом.

### Список литературы

1. Попова З.Д., Стернин И.А. Языковая национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2003. – 59 с.

2. Köbler G. Deutsches Etymologisches Wörterbuch. Verlag: Utb., 1995 [Электронный ресурс]/ Режим доступа. - URL: [www.koeblergerhard.de/derwbhin.html](http://www.koeblergerhard.de/derwbhin.html) (дата обращения 12.04.2023).

3. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. М.: АСТ: Восток- Запад, 2007. 314 с.

4. Камышанченко Е.А., Нерубенко Н.В. Сопоставительный анализ пословиц и поговорок английского и немецкого языков, репрезентирующих концепт «деньги» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. №1. С. 78-80.

**СПЕЦИФИКА РЕАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ  
В ПРОИЗВЕДЕНИИ О. УАЙЛЬДА «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ»  
THE SPECIFICS OF THE REALISATION OF THE LANGUAGE GAME  
IN THE WORK OF “PORTRAIT OF DORIAN GRAY” BY O. WILDE**

*Пойменова Алиса Сергеевна  
ассистент кафедры второго иностранного языка  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: lukhanina\_a@bsu.edu.ru*

*Alisa S. Pojmenova  
Assistant Lecturer of Department of the Second Foreign Language  
Belgorod State University  
E-mail: lukhanina\_a@bsu.edu.ru*

*Кутелия Виктория Юрьевна  
студентка 2-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: v.viktory777@list.ru*

*Victoriia Yu. Kuteliia  
2-year student  
Belgorod State University  
E-mail: v.viktory777@list.ru*

**АННОТАЦИЯ**

В настоящей статье рассматриваются понятие «языковая игра» и формы ее проявления в художественном тексте. Объектом исследования является языковая игра, предметом выступают синтаксические средства языковой игры. Целью нашего исследования является анализ языковых единиц, используемых в языковой игре. В качестве эмпирического материала используется произведение ирландского писателя Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» в оригинале.

**Ключевые слова:** приемы языковой игры, языковая игра, портрет Дориана Грея

**ABSTRACT**

This article deals with the concept of "language game" and the forms of its manifestation in a literary text. The object of the research is a language game; the

subject is the syntactic means of a language game. The aim of concise writing is to analyze the language units used in the language game. As an empirical material, we use the work of the Irish writer Oscar Wilde "Portrait of Dorian Gray" in the original.

**Keywords:** methods of wordplay, wordplay, the picture of Dorian Gray

Существует мнение, что классическая литература «живет» вечно и никогда не теряет своей значимости, поскольку она затрагивает самые актуальные вопросы и проблемы человеческих взаимоотношений и отличается особой глубиной содержания. Классическая литература всегда остается в фокусе интересов лингвистов и филологов. Одним из популярных приемов в такой литературе является языковая игра, особенно привлекающая внимание читателя.

В современных словарях и иных учебных пособиях существует множество вариантов толкования понятия «языковая игра». Обращаясь к истории вопроса, стоит отметить, что исследуемое нами понятие было введено в оборот речи австрийско-британским философом Людвигом Вингенштейном в 1953 году. Отечественный исследователь Н.В. Медведев в своей работе «Вингенштейн и Гадамер о «языковой игре»» отмечал, что под «языковой игрой» следует понимать «функциональные единицы лингвистического поведения, формируемого на основе интерсубъективного опыта», а также учитывать, что любая языковая игра может быть ограничена смысловым полем, а содержание мыслей за ее пределами является недоступным к осмыслению (Медведев, 2013: 162).

С появлением понятия «языковая игра» данное явление становится объектом интереса отечественных и зарубежных лингвистов. В отечественной лингвистике одной из важных работ, посвященных данной тематике, является труд Е.А. Земской, М.В. Китайгородской, Н.И. Розановой «Русская разговорная речь. Фонетика, морфология, лексика, жест», появившийся примерно в «пик» периода исследования этого языкового явления. По их мнению, языковая игра может быть построена в форме «незатейливой шутки, и более или менее удачной остроты, каламбура, различных видов тропов (сравнения, метафоры, перифраза и т.п.)» (Земская, Китайгородская, Розанова, 1983:175).

Также полным и точным следует считать определение, сформулированное советским лингвистом Норманом Б.Ю., по мнению которого явление языковой игры в широком смысле следует рассматривать как «использование языка для достижения надъязыкового, эстетического, художественного (чаще всего – комического) эффекта» (Норман, 1994:79).

Еще одно определение, наиболее удачное, на наш взгляд, было сформулировано башкирским исследователем С. Ж. Нуховым, по мнению которого, языковая игра есть такая форма речевого поведения, при которой

языковая личность «реализует способность проявлению в речи остроумия, сопровождающегося возникновением комического эффекта» (Нухов, 1997:36).

Стоит также отметить, что данное явление было предметом исследования зарубежных лингвистов и филологов, таких, как Д. Делабастиа (Delabastita, 1996), Alison Ross (Ross, 1998). Более конкретную трактовку исследуемого понятия можно обнаружить в работе зарубежного филолога Chiaro D.: «*The term word play includes every conceivable way in which language is used with the intent to amuse*» [Понятие «игра слов» включает в себя все мыслимые способы использования языка с намерением развлечь] (Chiaro, 1992:2). Из данной трактовки исследуемого термина можно сделать вывод о цели применения языковой игры – развлечение и стремление разговорного стиля к более неформальному.

Для более полного понимания явления стоит сделать акцент на формах проявления языковой игры. Традиционно выделяют несколько «образов» языковой игры: лексические, синтаксические и фонетические. В нашей работе речь пойдет о синтаксических конструкциях.

Безусловно, для привлечения внимания читателя необходимо его эмоциональное вовлечение, поскольку это является гарантией того, реципиент будет с особым интересом и удовольствием погружаться в сюжет произведения. Так, по мысли исследователя Е.Н. Рожковой, к наиболее влиятельным средствам создания экспрессивности относятся парцелляция (деление высказывания на две или более простые части), эллиптические конструкции (пропуск или опущение одного или нескольких членов предложения), парентетические внесения (ремарки, «разрушающие линейные синтаксические связи» (Александрова, 2009)), риторические вопросы (Рожкова, 1997).

Таким образом, проанализировав теоретический материал, мы пришли к выводу, что использование специальных синтаксических конструкций выполняет функцию воздействия на сознание читателя и привлечения его внимания к высказываниям главных героев художественного произведения.

В нашем исследовании рассматриваются лексические единицы, используемые в языковой игре главных героев романа, а также особенности их перевода. Основной задачей использования такого языкового явления в речи стоит считать привлечение особого внимания к мысли говорящего, а также возможность придать высказыванию большую эмоциональную окраску.

В ходе анализа реплик главных героев нами было выявлено свыше 150 конструкций, используемых для реализации языковой игры. Ниже представлена диаграмма, отражающая процент использования различных синтаксических средств достижения необходимого эффекта посредством языковой игры.



Использование синтаксических конструкций в языковой игре



Наиболее яркие примеры использования синтаксических средств выразительности как формы языковой игры мы проанализируем ниже более подробно. Невзирая на 12 вариантов перевода «Портрета Дориана Грея» на русский язык, на наш взгляд наиболее удачным переводом является перевод, выполненный Марией Абкиной, который мы будем использовать для лучшего понимания содержания анализируемого примера.

Рассмотрим ряд высказываний лорда Генри Уоттона, для которого основной философией жизни является гедонизм и свобода от чувств всех уровней (от самых высоких и глубоких до низменных). Так, в одной из его реплик, обращенных к Дориану Грею, мы можем видеть прием иронии и парентетическую вставку в виде вводной конструкции «however»: «*I should fancy, however, that murder is always a mistake. One should never do anything that one cannot talk about after dinner*» (Wilde, 2010:213). [Убийство – всегда промах. Никогда не следует делать того, о чём нельзя поболтать с людьми после обеда. (Уайльд, 2019:302)] Главный герой преследует цель высмеять человеческую суть – стремление рассказать о событиях, происходящих в личной жизни или жизни окружающих (поделиться слухами).

На следующем примере мы видим проявление языковой игры в форме выстраивания причинно-следственной связи и противопоставления (антитезы). Лорд Генри Уоттон, как человек, представленный читателю как психолог, разбирающийся во всех тонкостях человеческой сущности, намекает художнику Бэзилу о необходимости заявлять о себе: «*It is silly of you, for there is only one thing in the world worse than **being talked about**, and that is **not being talked about***» (Wilde, 2010:2). [Если неприятно, когда о тебе говорят, то ещё хуже – когда о тебе совсем не говорят. (Уайльд, 2019: 9)]. Кроме того, в его словах мы можем видеть игру слов в виде повтора части предложения

«*being talked about / not being talked about*». Исходя из этого предложения, можно сделать вывод, что выстроенное именно таким образом предложение вне сомнения окажет нужное влияние на сознание реципиента («*it is silly of you*» = это глупо с твоей стороны).

Еще один пример высказывания лорда Генри: «*But you should not say **the greatest** romance of your life. You should say **the first** romance of your life*» (Wilde, 2010:47) [*Не говорите «прекраснейший роман» в жизни. Скажите лучше: «первый»*] (Уайльд, 2019: 74), показывает нам скептическое отношение говорящего к новости от собеседника (Дориана Грея), выраженное в повторении конструкции «*you should (not) say*», показывающий, как лучше сформулировать свои чувства. Такая вежливая форма «*You should say*» показывает уважительное отношение к собеседнику и в то же время носит рекомендательный характер. В завершении высказывания мы можем наблюдать эпифору «*romance of your life*», тем самым обращая внимание реципиентов (читателя и собеседника говорящего) на прилагательное, стоящее впереди (*the greatest/ the first*). Исходя из конструкции данного фрагмента цитаты главного героя, можно сделать вывод, что выстроенные именно таким образом предложения позволят сделать акцент на более важных частях высказывания.

Следующую игру слов мы можем наблюдать в высказывании: «*The one charm of **the past** is that it is **the past***» (Wilde, 2010:98). [Ведь вся прелесть прошлого в том, что оно – прошлое] (Уайльд, 2019:147). В данном контексте мы так же наблюдаем эпифору «**the past**» (повтор окончания синтаксических конструкций в рамках одного или нескольких предложений), придающая более яркую эмоциональную окраску. Обращаясь к смыслу высказывания, можно понять, что главный герой хотел подчеркнуть, что в прошлом могут быть разные события, поэтому большим его преимуществом является то, что оно больше не соприкасается с нашим настоящим.

Кроме того, ярким примером использования анадиплосиса и кольцевой конструкции является высказывание лорда Генри: «*When we are happy, we are always good, but when we are good, we are not always happy*» (Wilde, 2010: 75). [Когда человек счастлив, он всегда хорош; но не всегда хорошие люди бывают счастливыми] (Уайльд, 2019:114). Анадиплосис проявляется в повторении части конструкции «**we are always good, but when we are good**», а кольцевой конструкцией в данном предложении выступает выражение «**When we are happy/ we are not always happy**». Используя такую структуру предложения, автор высказывания стремился показать замкнутый круг человеческих ощущений и привлечь внимание оппонента к собственным чувствам: будучи счастливым, человек создает благоприятную обстановку в своем окружении, но в процессе создания он лишает себя каких-то удовольствий во благо окружающих и так не всегда остается счастливым.

Наиболее яркую языковую игру мы можем наблюдать в монологе лорда Генри: «*But I didn't say he was **married**. I said he was engaged to be **married**. There is a great difference. I have a distinct remembrance of **being married**, but I have no recollection at all of **being engaged**. I am inclined to think that*

*I never was engaged*» (Wilde, 2010: 70-71). [Впрочем, я не говорил, что Дориан женится. Я сказал только, что он собирается жениться. Это далеко не одно и то же. Я, например, явно помню, что женился, но совершенно не припоминаю, чтобы я собирался это сделать. И склонен думать, что такого намерения у меня никогда не было]. (Уайльд, 2019:107). В данном контексте успешно реализовывается языковая игра посредством использования повторов слов «married» и «engaged», за счет чего достигается эффект каламбура, что не может не привлечь внимание читателя к данному фрагменту высказывания.

Еще одним проявлением языковой игры может послужить диалог лорда Генри и Дориана Грея, основанный на антитезе, позволяющей показать иронию со стороны лорда Генри, говорящего о том, что герцогиня влюблена, несмотря на отсутствие симпатии по отношению к Дориану Грею: «*I like the Duchess very much, but I don't love her. -And the Duchess loves you very much, but she likes you less...*» (Wilde, 2010: 204). [Она мне очень нравится, но я не влюблен в нее. – А она в вас очень влюблена, но нравитесь вы ей меньше.] (Уайльд, 2019:290). Использование такой конструкции позволяет привлечь внимание читателя к проблеме сути влюбленности и симпатии.

Таким образом, проанализировав ряд высказываний главных героев романа «Портрет Дориана Грея» ирландского писателя Оскара Уайльда, можно сделать вывод, что большинство реплик построены в виде языковой игры, что придает им большую экспрессивность и привлекает внимание читателя. Стоит также отметить, что часто используемыми конструкциями для языковой игры являются кольцевые конструкции, эпитеты и повторы внутри предложений.

### Список литературы

1. Chiaro D. The language of jokes: Analyzing verbal play. L.; N.Y.: Routledge, 1992. 129 p.
2. Delabastita D. Wordplay and translation: special issue dedicated to the memory of André Lefevere (1945-1996). St. Jerome, 1996.
3. Oscar Wilde The Picture of Dorian Gray. – London: Harper Collins Press, 2010. – 252 с.
4. Ross A. The Language of Humour. London, New York, 1998.
5. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса: на материале английского языка: учебное пособие. – изд. 2-е, испр. – М.: Книжный дом «Либроком» 2009. – 26 с.
6. Земская Е.А., Китайгородская М.В., Розанова Н.И. Языковая игра // Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. М.: Наука, 1983. С. 172-214.
7. Медведев Н.В. Вингенштейн и Гадамер о «Языковой игре» // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2013. – №5 (121). – С. 156-165.
8. Норман Б. Ю. Грамматика говорящего. СПб.: изд-во С.-Петербург. унта, 1994. 228 с.
9. Нухов С.Ж. Языковая игра в словообразовании: автореф. дисс. д-ра филол. наук / С.Ж. Нухов. – М., 1997 – 39 с.

10. Оскар Уайльд [пер. с англ. М. Абкиной] Портрет Дориана Грея. – Москва: Эксмо, 2019. – 320 с.

11. Рожкова Е.Н. Способы выражения экспрессивности в синтаксисе (на материале немецкого языка) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – №18 (113) том 11 – 2011.

**АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
В СОСТАВЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ  
ПЕСЕН ЖАНРА ИНДИ-РОК**

**ANALYSIS OF THE FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS  
AS PART OF THE ENGLISH-LANGUAGE LYRICS  
OF THE INDIE ROCK GENRE**

*Пойменова Алиса Сергеевна*  
*ассистент кафедры второго иностранного языка*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: lukhanina\_a@bsu.edu.ru*

*Alisa S. Pojmenova*  
*Assistant Lecturer of Department of the Second Foreign Language*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: lukhanina\_a@bsu.edu.ru*

*Рогожникова Алина Алексеевна*  
*студентка 2-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: lina.rogozhnikova@bk.ru*

*Alina A. Rogozhnikova*  
*2-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: lina.rogozhnikova@bk.ru*

**АННОТАЦИЯ**

В данной статье речь идет об использовании фразеологических единиц в составе англоязычных песенных текстов. Представлены понятия «фразеология» и «фразеологическая единица», а также классификация фразеологизмов. Идиомы, они же фразеологизмы, делают речь более

красочной, потому зачастую используются в музыкальных текстах. На основе подборки фразеологических единиц из песенных текстов английской группы «OneRepublic» выделены группы по признакам. Выявлены закономерности употребления идиом в английском языке и частотность употребления идиом той или иной группы.

**Ключевые слова:** песенный текст, фразеологизм, идиома, фразеологическая единица, песни английских исполнителей.

### ABSTRACT

This article deals with the use of phraseological units in English-language song texts. The concepts of "phraseology" and "phraseological unit" are presented, as well as the classification of phraseological units. Idioms, also known as phraseological units, make speech more colourful, because they are often used in musical texts. On the basis of a selection of phraseological units from song texts of English group "OneRepublic" groups on signs are allocated. The authors reveal the regularity of the use of idioms in English and the frequency of idioms of this or that group.

**Keywords:** song text, phraseology, idiom, phraseological unit, songs by English singers.

Английский язык становится частью нашей жизни и всё прочнее укрепляется в повседневности. Этим обусловлена необходимость изучения английского языка. В английском, так же как и в русском языке, большое количество средств выразительности, из которых довольно большая роль отводится фразеологическим единицам, или же идиомам. Чтобы эффективнее усваивать языковые устойчивые выражения, так же называемые фразеологизмами, можно использовать музыкальные тексты на английском языке.

Применение фразеологизмов в речи позволяет оратору скрасить свою речь, выразить свои мысли более красочно и показать свой уровень языка. Потому в настоящий момент изучение идиом и фразеологизмов, а также их употребления, востребовано в современной лингвистической науке. Так же посредством употребления фразеологических единиц отражается самобытность культуры изучаемого языка, исторические особенности.

Актуальность данной статьи обусловлена тем, что фразеологизмы позволяют скрасить нашу речь, привнести в нее более глубокий смысл. Фразеологические единицы помогают нам передать большой смысловый объем и сделать это красноречиво. Употребление фразеологизмов является показателем высокого языкового уровня. Притом человек, знающий фразеологические единицы другого языка, может понимать так же литературные тексты высокого уровня.

Целью данного исследования является выявление примеров употребления идиом и фразеологических единиц в песенных текстах и анализе особенностей перевода.

Объектом исследования стали фразеологические единицы английского языка. Предметом исследования послужили фразеологические единицы английского языка, представленные в песенных текстах английских исполнителей в жанре инди-рок и выявленные посредством метода сплошной выборки, метода фразеологической идентификации.

Прежде чем приступить к изучению данного вопроса, обратимся к дефинициям «фразеология» и «фразеологическая единица». Слово «фразеология» греческого происхождения (φράσις – выражение и греч. λόγος – понятие, учение) – раздел лингвистики, изучающий устойчивые сочетания, речевые обороты и выражения – фразеологические единицы. Фразеологическая единица (фразеологизм или фразеологический оборот) – это лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы (Виноградов; 1998).

Фразеологизм (фразеологическая единица, идиома) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые характеризуются постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов.

В.В. Виноградов выделяет 4 типа фразеологических единиц: фразеологические сращения [с полностью переосмысленным составом, утратившие мотивировку значения («бить баклуши», «собаку съесть»)]; фразеологические единства [сохраняющие прозрачную внутреннюю форму («плыть по течению», «стреляный воробей»)] Пример в английском языке: a bull in a china shop – слон в посудной лавке – в контексте характеризует неуклюжего человека; фразеологические сочетания, включающие в свой состав слово или ряд слов с фразеологически связанным значением («глубокая тишина», «твёрдый характер»); фразеологические выражения [устойчивые фразы-предложения с переосмысленным составом («Не имей сто рублей, а имей сто друзей»)].

Существуют и другие классификации фразеологизмов, в которых выделяются следующие их типы: идиомы (в терминологии В.В. Виноградова – фразеологические сращения), коллокации (в терминологии Виноградова – фразеологические сочетания); пословицы, поговорки, крылатые слова (Фразеологизм: 2017).

Как можно было заметить, Виноградов выделяет идиомы как отдельные составляющие классификаций фразеологизмов. В данной же статье «идиома» будет рассматриваться как синоним к слову «фразеологизм».

Профессор Н.М. Шанский развил классификацию В.В. Виноградова и выделил четвертый тип фразеологических единиц, который он назвал «фразеологическими выражениями». Фразеологические выражения, по определению Н.М. Шанского, – это устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые являются не только семантически членимыми, но и состоит целиком из слов со свободными

значениями. К ним относятся пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения. Например, хрен редьки не слаще; что написано пером, не вырубишь топором; взялся за гуж, не говори, что не дюж; дым отечества нам сладок и приятен и т.п. Примеры на английском языке: *many men, many minds* – сколько людей, столько и мнений; *nothing is impossible to a willing heart* – кто хочет, тот добьется; *to promise the moon* – обещать золотые горы [Шанский:1985].

Таким образом, фразеологические единицы представляют собой устойчивые словосочетания, имеющие несколько видов классификаций, основанных как на употреблении в тексте и речи, так и на грамматических и лексических особенностях. Идиома – это так же фразеологическая единица. В английском языке понятие «идиома» более употребительно, чем фразеологизм. Фразеологизмы служат для предания речи большего смыслового объема и эмоциональной выразительности.

Так же стоит упомянуть и про выбранный жанр песни. Сам термин «инди» происходит от английского «*independent*» – независимый. Формально он предполагает независимость от коммерческих интересов, модных тенденций и самостоятельную работу над собственным проектом. Еще в 1950-х появились первые независимые лейблы. В США это были Sun Records, King Records и Stax. В Великобритании создание независимых лейблов тормозилось. Становление жанра произошло в 1980-х годах. Есть две главных территории развития инди-рока: Великобритания и США (Музыка в стиле инди-рок: история: 2023). Сегодня инди – самый размытый жанр во всем музыкальном мире. Из популярных исполнителей сегодня можно отметить: Arctic Monkeys, The Strokes, Radiohead, The Killers, Arcade Fire, Modest Mouse, The Black Keys, Oasis, Imagine Dragons, The Smiths.

Теперь перейдем к рассмотрению подборки фразеологизмов. Рассмотрим примеры употребления фразеологизмов в песенных текстах английской группы «OneRepublic».

В данной работе мы предлагаем для рассмотрения следующие группы фразеологических единиц:

Пространство и время: **time is running out** (OneRepublic/ I Ain't Worried) – время истекает, **tryna keep up with the changes** (OneRepublic / Light It Up) – идти в ногу с чем-либо, не отставать от перемен, **I turn gray** (OneRepublic Everybody loves me) – поседеть, **time will tell** (OneRepublic / Better Days) – время покажет.

Природные явления: **Head to the clouds** (OneRepublic /Connection) – витать в облаках, **sunshine 'bout to come my way** (OneRepublic / Better Days) – и на моей улице будет праздник.

Эмоции и чувства: **Love runs out** (OneRepublic / Love runs out)– любовь иссякает, **for kicks**(OneRepublic / Everybody loves me) – для удовольствия, ради интереса, **filling my dreams with dread** (OneRepublic / Better) – вселять в мечты страх, кошмар, **lost my mind**(OneRepublic/ Better) – сойти с ума, **get my shit together** (OneRepublic /Dream) –взять себя в руки, собраться, **going through the**

**motions** (OneRepublic /Connection)–делать что-то на автомате, делать бездумно, **I could give a damn** (OneRepublic/Connection) – волноваться о чем-то, **Head to the clouds** (OneRepublic /Connection) – витать в облаках, **worn to the bones** (OneRepublic/ Let's Hurt Tonight) – ужасно уставший.

Традиции и перемены: **tryna keep up with the changes** (OneRepublic / Light It Up) – идти в ногу с чем-либо, **break the mold** (OneRepublic / Let's Hurt Tonight) – пойти наперекор традициям, выйти за рамки, **cut it from out these veins** (OneRepublic / Let's Hurt Tonight)– избавиться от чего-то, **to work it out** (OneRepublic / Love runs out) – найти выход из положения, **to make mind up** (OneRepublic/ Love runs out) –принимать решение, **things are looking up** (OneRepublic/ All the Right Moves) – дела идут вверх, положение улучшается.

Фразеологические единицы, которые нельзя отнести ни к одной из перечисленных групп.: **eight balls** (OneRepublic/ Everybody loves me) – неудачники, **let's face it** (OneRepublic/Connection) – давай признаем это, **meant to be** (OneRepublic/ Burning Bridges ) – созданы друг для друга, **hit me with** (OneRepublic/ Sunshine) – поделись со мной чем-либо.

Таким образом, тематическая классификация фразеологических единиц в составе текстов песен англоязычной группы исполнителей показала, что современные идиомы английского языка, содержащие элемент просторечной (разговорной) лексики, могут быть разделены на несколько групп по признакам, явлениям. Это позволяет наблюдать самобытность культуры и истории. Фразеологизмы могут быть переведены узуально, дословный перевод фактически невозможен, так как искажает смысл выражения. Не во всех случаях в русском языке есть эквиваленты для идиом английского языка.

### Список литературы

1. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. – Российская академия наук, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Этимология и история слов русского языка. Ж.Ж. Варбот, А. Ф. Журавлев, 1998.

2. ФРАЗЕОЛОГИЗМ // Большая российская энциклопедия. Том 33. Москва, 2017, с. 527.

3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985.

4.Классификация фразеологизмов [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://sites.google.com/site/stvvyaz/home/azykoznanie/klassifikacia-frazeologizmov> ( Дата обращения: 09.04.2023)

5. Love Runs Out // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/love\\_runs\\_out.html](https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/love_runs_out.html) (дата обращения: 15.04.2023).



6. Everybody Loves Me // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/everybody\\_loves\\_me.html](https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/everybody_loves_me.html) (дата обращения: 15.04.2023).

7. All the Right Moves // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/all\\_the\\_right\\_moves.html](https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/all_the_right_moves.html) (дата обращения: 15.04.2023).

8. Better // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/better.html> (дата обращения: 15.04.2023).

9. Dream // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/dream.html> (дата обращения: 15.04.2023).

10. Connection // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/connection.html> (дата обращения: 15.04.2023).

11. All Fall Down // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/all\\_fall\\_down.html](https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/all_fall_down.html) (дата обращения: 15.04.2023).

12. Better Days // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/better\\_days.html](https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/better_days.html) (дата обращения: 15.04.2023).

13. Burning Bridges // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/burning\\_bridges.html](https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/burning_bridges.html) (дата обращения: 15.04.2023).

14. Let's Hurt Tonight // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/let\\_s\\_hurt\\_tonight.html](https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/let_s_hurt_tonight.html) (дата обращения: 15.04.2023).

15. I Ain't Worried // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/i\\_ain\\_t\\_worried.html](https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/i_ain_t_worried.html) (дата обращения: 15.04.2023).

16. Light It Up // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/light\\_it\\_up.html](https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/light_it_up.html) (дата обращения: 15.04.2023).

17. Sunshine // «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/o/onerepublic/sunshine.html> (дата обращения: 15.04.2023).

18. Музыка в стиле инди-рок: история // Eatmusic [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://eatmusic.ru/muzyka-v-stile-indi-rok-istoriya/> (дата обращения: 13.04.2023).

**ОБРАЗНАЯ МЕТАФОРА  
КАК ЯЗЫКОВОЕ СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ  
В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ ПЕСЕН**

**IMAGEMETAPHOR AS A LINGUISTIC MEANS  
OF EXPRESSION IN THE TEXTS OF MODERN GERMAN SONGS**

***Профатилова Светлана Михайловна***  
*канд. филол. наук, доцент*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: profatilova@bsu.edu.ru*

***Profatilova Svetlana***  
*PhD in Philology, Associate Professor*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: profatilova@bsu.edu.ru*

***Бондарь Ангелина Алексеевна***  
*Студентка 2-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: 1558227@bsu.edu.ru*

***Bondar' Angelina***  
*2-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: 1558227@bsu.edu.ru*

**АННОТАЦИЯ**

В данной статье представлена классификация метафор согласно их роли в языке. Отдельное внимание уделяется образной метафоре, т.к. данный тип метафор наиболее часто употребляется в поэзии, а именно в текстах песен для реализации авторского замысла, подробно рассматривается использование образных метафор в текстах современных немецких песен, предлагается поиск некоторых вариантов переводческих соответствий на русский язык.

**Ключевые слова:** метафора, текст песни, сравнение, выразительность, переносное значение

**ABSTRACT**

This article presents the classification of metaphors according to their role in the language. Special attention is paid to image metaphor, because this type of

metaphor is most often used in poetry, namely in the lyrics of songs for the realization of the author's idea, the use of image metaphors in the texts of modern German songs is considered in detail, the search for some variants of translation correspondences into Russian is proposed.

**Keywords:** metaphor, lyrics, comparison, expressiveness, figurative meaning

Метафора является одним из наиболее часто используемых тропов в целях создания выразительности и образности. Наиболее подходящей для таких целей является образная метафора. Ее особенностью является воплощение определенного авторского мышления, поэтому она часто используется в текстах песен для наилучшей передачи авторской задумки. Так как такие метафоры связаны с некоторым индивидуальным видением мира, они часто остаются неразгаданными. Поэтому вопрос их трактовки нередко остается открытым.

Метафора (от греческого *metaphora* – «перенос») – «самый типичный случай переносного значения. Перенос наименования при метафоре основан на сходстве вещей по цвету, форме, характеру движения и т. п.» (Реформатский, 1996: 45).

Лингвистическая метафора – один из важнейших факторов развития языка. Посредством метафоры два понятия о разных вещах взаимодействуют друг с другом в одном слове или выражении, значение которого и есть результат такого взаимодействия.

Существует множество разновидностей метафор. По роли в языке можно выделить такие метафоры, как:

1) Номинативные. Они, как правило, не имеют образности в виду ее утраты, поэтому словарями их значение не отмечается как переносное.

2) Образные. Такие метафоры являются результатом осмысления человеком мира, из-за чего содержат скрытое сравнение.

3) Когнитивные. Данный вид метафор отражает общность реальных или мыслительных свойств между сопоставляемыми понятиями.

Особый интерес вызывают образные метафоры, поскольку они связаны с индивидуальной картиной мира автора, из-за чего они дают множество возможностей для их интерпретации. Такие метафоры не могут быть нейтральными по эмоциональному воздействию, так как они используются для описания мира, который видит автор. Поэтому образные метафоры часто встречаются в поэзии, в том числе текстах песен. Употребление метафор в лирических произведениях продиктовано особенностями поэтического слова, а именно большей эмоциональной нагрузкой: пафосом и патетикой.

Особенностью образной метафоры является ее «нацеленность на такое воздействие на реципиента, которое вызывает в нем ценностное отношение к миру, определяемое в диапазоне категорий прекрасного или безобразного» (Телия, 1988: 196). Данная особенность обеспечивается образно-эстетической функцией метафоры.

Вышеуказанные особенности характерны, в том числе и для метафор в текстах песен. Чтобы создать яркий образ в мыслях своих слушателей, авторы

текстов используют сходства между двумя далекими друг от друга предметами. Для наибольшего впечатления потенциальных слушателей в процессе метафоризации используются сходства достаточно разных предметов, которые могут быть совсем незначительными, а иногда они и вовсе отсутствуют, оставляя широкий диапазон для их осмысления и толкования. Зачастую метафоры, значение которых неоднозначно, то есть нельзя с уверенностью сказать, «что именно» имел в виду автор, употребляя такие метафоры, являются авторскими: каждый интерпретирует их по-своему, исходя из своего жизненного опыта и мировоззрения. Данные метафоры в произведениях выполняют эстетическую функцию, а в их основе, как и в основе многих других разновидностей метафор, лежит перенос названия одного предмета на другой на основе их сходства.

Рассмотрим употребление метафор в текстах песен на примере творчества немецкой группы «Oomph!», образованной в 1989 году в Вольфсбурге, ФРГ.

В тексте песни «Du lügst» встречаются следующие строчки: «Die Macht der Wahrheit ist nur relativ, / Der Dorn der Lüge sitzt besonders tief» (Oomph.de: URL). Метафорой в этой строчке песни является выражение «der Dorn der Lüge» – «шип лжи». Метафорический эффект в данном примере достигается за счет скрытого сравнения душевной боли человека, которому солгали, с физической болью, ставшей результатом ранения каким-либо острым предметом.

В этой же песне есть строки «Das Gift der Lüge lähmt mich immer noch, / Seit ich in deine schwarze Falle kroch» (Oomph.de: URL), содержащие метафору «Das Gift der Lüge» т.е. «яд лжи». Лексема «das Gift» в данной метафоре имеет прямое значение, трактующиеся в авторитетном словаре как «in der Natur vorkommender od. künstlich hergestellter Stoff, der nach Eindringen in den Organismus eines Lebewesens eine schädliche, zerstörende, tödliche Wirkung hat» (Duden. Deutsches Universalwörterbuch, 2015: 730). То есть «встречающееся в природе или искусственно изготовленное вещество, которое, проникнув в организм живого существа, оказывает вредное, разрушительное, летальное действие». В тексте песни данное слово имеет переносное значение и, ввиду переноса свойств яда на ложь, является метафорой.

В тексте песни «Bis zum Tod» встречается следующая строка, содержащая метафору «das Meer der Ewigkeit»: «In dem Meer der Ewigkeit hab ich unsren Weg gesehen» (Oomph.de: URL). Лексема «das Meer» в данном контексте несет переносное значение, служащее для усиления значения слова «die Ewigkeit», поскольку «море», как правило, представляется большим и необъятным. Такая метафора показывает т.н. «бесконечность вечности». Таким образом, лирический герой, используя данную метафору, говорит о том, что ему с человеком, к которому он обращается, суждено провести остаток времени вместе.

В песне «Für immer» обнаруживаются следующие строчки с метафорой «totes Meer»: «Ich seh kein Ufer mehr. / Kein fernes Land und kein rettendes Riff. / Um uns nur totes Meer» досл. перевод: «мертвое море окружает нас» (Oomph.de:

URL). С помощью такой метафоры в песне подчеркивается, что герои песни остались одни, то есть данная образная метафора символизирует одиночество: «вокруг них никого нет».

Также рассмотрим метафоры в текстах песен немецкой группы «Eisbrecher», образованной в 2003 году во Фрайзинге, ФРГ.

В песне «Das Leben wartet nicht» встречаются сразу две метафоры в одном предложении: в виде сложного слова «der Lebenshunger» и словосочетания «der Sturm in dem Herz»: «Hast du vergessen, wie es ist, / Wenn dich der Lebenshunger frisst, / Wenn du den Sturm / In deinem Herzen nicht erträgst?» (Eisbrecher: URL). Лексема «Lebenshunger» состоит из двух лексем «das Leben», т.е. «жизнь» и «der Hunger», т.е. «голод». Как видим, потребность, стремление выжить сравнивается с голодом. Стоит отметить, что в русском языке существует аналогичная метафора, однако такое стремление чаще всего в русском языке сравнивается при помощи использования лексемы «жажда», ср. русский вариант перевода – «жажда жизни». В словосочетании «der Sturm in dem Herz» лексема «der Sturm» употребляется в переносном значении для наилучшей передачи чувств, которые испытывает лирический герой, русский вариант перевода «буря в сердце».

В песне «Augen unter null» как видим, уже само название песни является метафорой, дословно можно перевести на русский язык как «глаза ниже нуля», однако лингво-лаборатория Амальгама предлагает следующий вариант перевода – «Остекленевший взгляд» (Лингво-лаборатория «Амальгама»: URL). Такой перевод наиболее точно подчеркивает метафоричность названия, поскольку сочетание лексем «unter null», т.е. – «ниже нуля» – предполагает температуру, при которой вода находится в замершем состоянии, поэтому такой метафорой выражается взгляд лирического героя, который не смог найти себя, остался в одиночестве, согласно тексту песни: «Findest kein Zuhause / Wie ein Vagabund / Keiner deiner Anker / Trifft auf festen Grund» (Eisbrecher: URL). Эти же строки содержат еще одну метафору «der Anker», т.е. «якорь», поскольку это слово в данной песне употребляется в переносном значении, т.е. «бросить якорь», «зацепиться в этой жизни». Переносное же значение ввиду своей метафоричности подчеркивает, что лирический герой не смог найти свое место жизни.

В этой же песне в строках «Voll Zweifel und voll Sorge / Doch im Herzen leer» (Eisbrecher: URL) обнаруживается метафора «im Herzen leer», т.е. «в сердце пусто». Данное словосочетание является метафорой, поскольку оно употребляется в переносном значении: словом «leer», т.е. «пустой» описываются чувства лирического героя, к которому обращены слова песни. В данном случае эта образная метафора символизирует безнадежность и отчаяние, которое испытывает автор. Еще одной метафорой в этой же песне, передающей аналогичный смысл, является строчка «Die Seele ohne Licht» дословный перевод «душа без света». Ср.: «Die Seele ohne Licht / Einsam abgetaucht / Und kein Land in Sicht» (Eisbrecher: URL). Лексема «Licht» в данном контексте имеет переносный смысл: положительные чувства сравниваются со светом, который отсутствует в душе лирического героя.

Проведенное исследование показало, что метафоры в большом количестве встречаются в текстах песен немецкоязычных исполнителей. Такие метафоры чаще всего являются образными, то есть служат для произведения наиболее яркого впечатления на слушателей, а также позволяют доносить авторскую мысль максимально конкретно в некоторых случаях. Некоторые образные метафоры содержат такой перенос значения, что нельзя однозначно сказать, что конкретно автор имел в виду, и какой смысл был заложен им изначально. Метафоры, дающие повод задуматься над их смыслом и предоставляющие вариативность для их трактовки, являются авторскими, окказиональными, т.е. только автор может однозначно сказать, какие чувства и эмоции были вложены в эти метафоры в тексте песни, а слушатель может только предполагать и интерпретировать их по-своему, исходя из своего жизненного опыта, поскольку в авторской образной метафоре отражается индивидуальная картина мира ее автора.

### **Список литературы**

1. Лингво-лаборатория «Амальгама» [электронный ресурс] – Режим доступа. URL: [https://www.amalgamalab.com/songs/e/eisbrecher/augen\\_unter\\_null.html](https://www.amalgamalab.com/songs/e/eisbrecher/augen_unter_null.html) / (дата обращения 04.05.2023).
2. Телия, В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М., 1988. – 176 с.
3. Реформатский А. А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
4. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – Bibliographisches Institut, Berlin, 2015. – 2128 s.
5. Oomph!: официальный сайт. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.oomph.de/> (дата обращения 02.05.2023).
6. Eisbrecher: официальный сайт. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.eis-brecher.com/home.html> (дата обращения 04.05.2023)

### **КОННОТАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЭМОЦИИ» И «ПОВЕДЕНИЕ» В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

### **CONNOTATIVE FEATURES OF WORDS WITH "EMOTIONS" AND "BEHAVIOR" MEANING IN THE CHINESE LANGUAGE WORLDVIEW**

*Стручалина Галина Валерьевна  
научный руководитель, доцент,  
Белгородский государственный  
национально-исследовательский университет,  
E-mail: struchalin@bk.ru*

**Galina Struchalina**  
PhD in Philology  
Belgorod State University  
E-mail: struchalin@bk.ru

**Ефимова Алина Александровна**  
студент, Белгородский государственный  
национально-исследовательский университет,  
E-mail: efimova\_alin@inbox.ru

**Alina Efimova**  
5-year student  
Belgorod State University  
E-mail: efimova\_alin@inbox.ru

**Кипран Анна Вячеславовна**  
студент, Белгородский  
государственный национально-исследовательский университет,  
E-mail: eshet555@gmail.com

**Anna Kipran**  
5-year student  
Belgorod State University  
E-mail: eshet555@gmail.com

**Безух Валерия Витальевна**  
студент 5-ого курса, Белгородский государственный национально-  
исследовательский университет,  
E-mail: valeriya0203@mail.ru

**Valeria Bezukh**  
5-year student  
Belgorod State University  
E-mail: valeriya0203@mail.ru

## **АННОТАЦИЯ**

В статье рассматривается коннотация иероглифов в дискурсе лингвокультурологии. Проверяется гипотеза о том, что китайская языковая картина мира отражает типичное для менталитета жителей Поднебесной стремление к уравниванию: сдержанность, культивируемая сначала в конфуцианском, а после и в коммунистическом, и даже в современном, гибридном обществе, уравнивает яркий темперамент, направляет его в конструктивное русло.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, выражение эмоций, поведение, коннотативное значение, культурные особенности, лексика китайского языка

## ABSTARCT

The article is about the connotation of characters in the discourse of linguoculturology. The main idea to show the influence of the components of the characters on the meaning of the word. The hypothesis about Chinese language picture of the world reflects the desire for balancing typical for the mentality of the inhabitants of the Celestial Empire is tested.

**Keywords:** linguistic picture of the world, expression of emotions, behavior, connotative meaning, cultural features, Chinese language vocabulary.

Идея об отражении в языке человеческой личности способствовала формированию в языкознании антропоцентрической парадигмы, ориентированной как на изучение закономерностей развития языка, так и на воссоздание языковой картины мира, характерной для его носителей. Изучение культурно-языковых особенностей различных народов обусловлено возрастающим интересом к проблемам межкультурной коммуникации, как неизбежного следствия характерного для всех стран процесса глобализации.

Одной из самых вовлечённых в мировой обмен социокультурными знаниями стран является Китай. Как государство с многовековой историей и сепаративно развивавшейся философской мыслью, Китай разработал собственную систему взглядов на мир, отличающуюся от европейской, а также оказал существенное влияние на соседние азиатские страны.

В связи с возрастающим интересом к пониманию китайской картины мира и изучению концепций, выводящих на понимание речевой активности, нам представляется актуальным изучение существующих в китайском языке коннотативных оттенков значения слов, как «культурно-национальных смыслов языковой единицы» (Иванищева, 2001: 28). Дополнительные смыслы, которые приобретает понятийное ядро лексемы, передают эмоциональную и стилистическую составляющие слова, интуитивно считываемые носителем языка. Это даёт основания полагать, что коннотативное значение отдельного понятия обладает характерными для конкретной культуры особенностями. Под культурной коннотацией подразумевается «социальная, эмоциональная и эмоционально-образная значимость языкового знака для той или иной лингвокультурной общности» (Мамонтов, 2000: 115).

В данной статье мы предприняли попытку определить состав письменных средств выражения коннотативного значения слов, описывающих эмоционально-поведенческое состояние человека.

По своей природе эмоции несут как положительный, так и отрицательный характер, вместе с тем могут являться достоинством и преимуществом. «В психологии эмоция трактуется по-разному, и как особое состояние, и как класс психических состояний и процессов, и как



кратковременные переживания, и как сложный комплексный феномен» (Ли, 2022: 384).

С целью выявления национально-структурного компонента семантизации китайских слов, отражающих эмоции, необходимо обратиться к написанию и составу иероглифов. Основным материалом для исследования является лексика, представленная в Большом китайско-русском словаре, разработанном Институтом востоковедения АН СССР, гл. редактором которого выступил Илья Михайлович Ошанин. Дополненный позднее внесенными правками и словарными статьями, словарь, в настоящее время функционирующий как языковая интернет-платформа, отражает актуальное состояние семантики слов.

“灵活” – línghuó – живой, быстрый, проворный, оперативный, свободный, подвижный (Курт, 2020: 23).

不要限得太死, 要有点儿灵活性 – Не нужно себя ограничивать, следует проявить *гибкость* в этом вопросе.

1) 灵 – сущ. душа, жизненная субстанция; прил. душевный гибкий; подвижный.

2) 活 – прил. живой, живущий; гл. жить, оживать, воскресать.

“活泼” – huóbo – живой; бойкий; подвижный; активно (Курт, 2020: 23).

他们都那样活泼, 显得我有点板了 – Они все такие живые, что я кажусь несколько инертным.

1) 活 – прил. живой, живущий; гл. жить, оживать, воскресать.

2) 泼 – прил. энергичный, настойчивый; гл. поливать.

“活跃” – huóyuè – оживление, активность; оживиться, активизироваться, проявить активность; оживлённый, живой, активный (Курт, 2020: 23).

她在学术领域非常活跃 – В научном процессе она проявляет себя как активная студентка.

1) 活 – прил. живой, живущий; гл. жить, оживать, воскресать.

2) “跃” – прыгать, скакать; скачками продвигаться вперёд; нестись галопом; мчаться (Ошанин, <https://bkrs.info/>).

Из примеров видно, что общий иероглиф, несущий в себе главную смысловую составляющую, которое определяет значение целого слова – 活. Значение каждого приведенного выше понятия связано с жизнью и её активностью. Общее значение синонимично, но коннотативное значение разное.

В слове 灵活 акцент идет на состояние души человека, именно на его духовную активность, его природу. Такой человек быстро адаптируется к изменениям, гибок по своей натуре. Живость и сообразительность в значении складывается из двух составляющих 灵 и 活.

Следующее слово **活泼** связано с энергией и настойчивостью. Представленное значение «поливатель» связано с энергией человека и его активностью, буквально «льющий активность» не только физическую, но и умственную. Сама лексема **泼** включает в себя две коннотации как положительную, так и отрицательную. В положительной заложены энергия и активность. В отрицательной – это дерзость, злость и надоедливость. Не зря эту лексему используют в слове **泼鬼** – *злой дух*. Перевод адаптированный под понимание русского говорящего человека, но если разбирать полное значение, это не только ‘злой дух’, но *дерзкий, энергичный и докучающий*.

Обобщая вышесказанное, хочется отметить, что сейчас в значении **活泼** нет негативной коннотации, но при разборе мы выявили отрицательное значение отдельно взятого слова. Следовательно, с точки зрения китайской картины мира, человек полный энергии и настойчивости, описанный как **活泼** не будет восприниматься на сто процентов положительно.

Слово **活跃** связано с целеустремленностью и активностью. В составе этого слова заложено значение физической активности, а именно прыжков и стремительных скачков. Данное слово указывает нам именно на физическую активность, скорость и желание. Соответственно, **活跃** связано с постоянным качеством. В примере указано про студентку, которая проявляет активность во время учебного процесса, следовательно, она участвует в научной жизни и постоянно учиться. Еще один пример ярко иллюстрирует данное значение: **城市活跃起来了** – Город *проснулся*, следовательно, началось движение, началась жизнь в городе. Опираясь на данный пример можно обобщить, что **活跃** подразумевает также толчок к выполнению определённого набора действия, которые несут в себе стремительный характер.

Коннотативное значение напрямую связано с понятийным ядром основного лексического значения. Анализ концептуальных ядер дает человеку информацию о компонентах речевой ситуации, которые дополняют содержание слова как с положительной, так и с отрицательной точки зрения.

Далее мы проанализировали эмоции с негативной коннотацией.

**愤怒** – fènnù – гнев, возмущение, негодование; возмутиться, рассердиться

“愤怒的群众要求毙了杀人犯。Разгневанная публика потребовала расстрелять убийцу” (Ошанин, <https://bkrs.info/>).

1) **愤** гневаться, неистовствовать, возмущаться, негодовать.

2) **怒** гнев, сила, мощный, бурный, ругать, спорить, прилагать усилия.

愤恨 – fènghèn – злоба негодование, ненависть; негодовать, питать злобу (ненависть) к кому-либо (Ошанин, <https://bkrs.info/>).

“还发生一系列导致多人伤亡的大事故，引起民众愤恨。 Серия серьезных происшествий, повлекшая за собой многочисленные жертвы, всколыхнула народный гнев” (Ошанин, <https://bkrs.info/>).

1) 愤 гневаться, неистовствовать, возмущаться, негодовать.

2) 恨 ненавидеть, презирать, досадовать, сожалеть; досада, негодование, раскаяние; ненависть, злоба, вражда.

“气愤” – qìfèn – гневаться, сердиться, раздражаться (Ошанин, <https://bkrs.info/>).

“农民们很气愤，因为提价赶不上通货膨胀。 Фермеры рассержены, потому что рост цен не покрывает инфляцию” (Ошанин, <https://bkrs.info/>).

1) 气 – воздух, темперамент, жизненная энергия, гнев.

2) 愤 – гневаться, неистовствовать, возмущаться, негодовать.

生气 – shēngqì – сердиться, досадовать.

别因为我迟到而生气。 Не сердись на меня за опоздание.

1) 生 – выходить, произрастать, рождаться.

2) 气 – воздух, темперамент, жизненная энергия, гнев, злость.

Вышеуказанные примеры используются для описания отрицательных эмоций, выражающих разную степень неудовлетворённости каким-либо действием или ситуацией. В данной выборке слов выделяется общий элемент – лексема 愤, обозначающая экспрессивное выражение негативных чувств. Оттенки её значения варьируются в зависимости от второго компонента слова, а также занимаемого в нем места.

В словах 愤怒 и 愤恨 эта лексема стоит на первом месте, тогда как следующие за ней элементы указывают на дополнительный оттенок значения. В первом слове используется лексема 怒, в основе иероглифа лежит ключ 心, усиливает первый элемент слова – это понятие представляет собой ненаправленный порыв ярости, который человеку трудно контролировать. Во втором слове лексема 恨, напротив, имеет адресата – причину испытываемой эмоции. Этот оттенок гнева связан с невозможностью влиять на уже совершенную ситуацию и описывает состояние бессильной злобы.

В следующем слове 气愤 общая лексема стоит на втором месте, придавая негативную эмоциональную окраску основной – 气, отдельно имеющей достаточно нейтральное значение. Это многозначное понятие, связанное с чем-то нематериальным, с духовным состоянием человека, его

характером и темпераментом. Сам по себе 气 обозначает *воздух*, и в связке с 愤 он формирует образ возмущенного чем-либо человека, тяжело дышащего от переполняющих его эмоций.

Нужно отметить, что, хотя 生气 не имеет придающего негативную коннотацию 愤, это слово также подразумевает сильное эмоциональное недовольство, но является объединением двух положительных лексем: 生 – *порождать, давать начало* и 气 – уже упомянутый выше *воздух, характер*. В китайской эмоциональной картине сложение этих двух компонентов описывает чувство досады на какую-то ситуацию, минутный эмоциональный порыв. Испытывать возмущение по какому-либо поводу также естественно, как дышать.

Анализ отобранного языкового материала позволил выявить ряд характерных для китайского народа эмоционально-поведенческих особенностей, которые проявляются во внутренней структуре описывающих состояние человека слов. Слова с положительной коннотацией связаны общим компонентом с внутренней энергией человека, и характеризуют «живость» и «подвижность» его натуры, тогда как негативно окрашенные слова доказали подверженность чувству «гнева».

Исходя из полученных результатов, мы делаем вывод, что китайцы довольно эмоциональная нация, располагающая большим набором языковых средств для выражения тех или иных оттенков чувств в зависимости от ситуации. Данное исследование развеивает устоявшийся стереотип о холодности китайского народа. Несмотря на внешнюю сдержанность и умение носителей языка «держат лицо», языковая картина мира отражает яркость китайского темперамента.

### Список литературы

1. Курт У. Ю. Китайский в схемах-паутинках // Уровень 5. Москва: Издательский дом ВКН, 2020. – 192 с.
2. Ли Вэй. Сравнительный анализ русской и китайской фразеологии на примере эмоции «радость» // Мир науки, культуры, образования. М., 2022 № 5. С. 384-386.
3. Иванищева О.Н. Коннотативный аспект лексического значения слова и место культурной коннотации // Ученые записки МГПИ. Языкознание. М., 2001 №1. С. 27-30.
4. Мамонтов А.С. Язык и культура: основы сопоставительного лингвострановедения. М., 2000. – 115с.
5. Ошанин И. М. Большой китайско-русский словарь // Словарь. – 2011. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 15.03. 2022).

**ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ АДАПТАЦИИ БИБЛЕИЗМОВ  
В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА)**

**ETHNOCULTURAL ADAPTATIONS  
OF BIBLICAL TERMS AND EXPRESSIONS IN CHINESE  
(USING THE EXAMPLES FROM THE BOOK OF JOHN)**

*Стручалина Галина Валерьевна*  
канд. филол. наук, доцент  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: struchalin@bk.ru

*Galina Struchalina*  
PhD in Philology, Associate Professor  
Belgorod State University  
E-mail: struchalin@bk.ru

*Киселёва Елена Сергеевна*  
студентка 2-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет

*Helen Kiseleva*  
2-year student  
Belgorod State University  
E-mail: lenakiseleva2003@gmail.com

**АННОТАЦИЯ**

В статье представлен анализ перевода на китайский язык некоторых библеизмов-слов, взятых из Пасхального Евангелия от Иоанна. Для пояснения их закрепления в языке именно в этом виде приводятся мнения ученых-лингвистов, миссионеров, этимология китайских иероглифов. Рассмотрены основные проблемы перевода библейских текстов на китайский язык. Приведены основные способы перевода культурно-маркированной лексики. Проведена аналогия библейских христианских понятий с понятиями китайской культуры.

**Ключевые слова:** перевод библеизмов, этнокультурная адаптация, Евангелие от Иоанна, христианство в китайской культуре, библейская лексика

## ABSTRACT

In this article an analysis of the translation into Chinese of some biblical words taken from the Easter Gospel of John is considered. To explain their fixation in the language, the opinions of linguists, missionaries, etymology of Chinese characters are used. The main problems of translating biblical texts into Chinese are also considered. The main ways of translating culturally marked vocabulary are given. The analogy of biblical Christian concepts with the concepts of Chinese culture is carried out.

**Keywords:** translation of biblical texts, ethnocultural adaptation, the Gospel of John, Christianity in Chinese culture, biblical vocabulary

Христианство появилось в Китае только в 7 веке, а примерно с 16 века начало укрепляться в культуре в виде переводов Библии. За такой короткий срок библейская лексика не успела прочно закрепиться в языке, стать такой же частью культуры, как буддистские или конфуцианские термины. Даже не смотря на тесное взаимодействие Китая со странами Запада в 19-20 веках «китайская традиционная культура в целом оказалась способной доказать свою самодостаточность и универсальность, а христианство оказалось хоть и заметной, но не определяющей частью этой универсалии» (Дацышен, 2007: 7). Короткий срок взаимодействия культур и отсутствие судьбоносности христианства для истории Китая привели к тому, что в языке не возник пласт устойчивой и стилистически маркированной библейской лексики, характерный для европейских языков.

Многих богословских понятий не было в китайском словаре. Поначалу предполагалось, что следует использовать традиционный китайский философский словарь и, если это необходимо, давать слову дополнительные пояснения. С этим были не согласны сторонники второго метода перевода. Они считали, что происходит «конфуцианизация» Священного Писания при использовании традиционного словаря, следовательно, стоит избегать обращения к подобному источнику. В результате возник описательно-истолковательный перевод, что привело к некоторым неточностям и искажению смысла определенных понятий.

Для нас также важно определить, что будет подразумеваться под понятием «библеизм». Е.М. Верещагин дает следующее определение понятию «библеизм»: «Библеизмы – это отдельные слова современного русского языка, которые или просто-напросто заимствованы из Библии (ад, ангел, суббота, диавол и т.д), или которые подверглись семантическому воздействию библейских текстов». (Верещагин, 1993: 97)

Библеизмы относятся к культурно-маркированной лексике, для которой существует несколько способов перевода: транслитерация, трансплантация и практическая транскрипция. Так как из-за иероглифической системы письма транслитерация возможна только из японского языка, а примеры трансплантации в библейских переводах отсутствуют, то для анализа библеизмов подходит способ практической транскрипции (запись

иностранных слов средствами национального алфавита с учетом их произношения).

Согласно определению Н.В. Климович, существует следующая классификация библеизмов: библеизмы-слова, библеизмы-устойчивые словосочетания и библеизмы отрезки текста. (Климович, 2011: 16) В данной работе будут проанализированы библеизмы-слова, которые были переведены различными способами. На примере перевода «Пасхального Евангелия» от Иоанна рассмотрим, как происходит адаптация библеизмов в китайском языке (русский текст приводим по Синодальному переводу).

太初有道，道與神同在，道就是神 (тайчу ю дао, дао юй шэнь тун цзай, дао цзюши шэнь) – *в начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог, Ин.1:1 (Новый Завет, www)*. Необходимо обратить внимание на перевод лексической единицы «слово». В китайском языке использовано понятие 道 (дао). «Слово» в первоначальном значении – это Закон, Порядок, Суть, Высшая сила. Необходимо помнить, что в греческом языке фигурирует понятие *логос*. Под Логосом подразумевали и закон всемирного развития, и некую Высшую Силу, управляющую миром. Позднее Логос отождествлялся с Иисусом Христом. Под этим понятием понимается личность (но не человек), а не речь или написанные слова. Именно поэтому Слово здесь имеет заглавную букву: чтобы обозначить божественную личность. «Дао» имеет похожее значение: истинно сущий Путь, вездесущее начало, всеобщий закон движения и изменения мира, источник всех явлений, из которого всё исходит и к которому всё возвращается. «Смотрю на него и не вижу, а поэтому называю его невидимым. Слушаю его и не слышу, поэтому называю его неслышимым». (Хин-Шун, 1972: 14)

Еще один иероглиф, требующий детального рассмотрения – 神 (шэнь), что переводится, как *Бог*. Данное понятие взято из представлений буддистов о «теле-персоне», что подразумевает три формы Будды. Выбор китайского эквивалента понятию «Бог» являлся предметом спорным. В различных вариантах Библий для обозначения Бога используются несколько вариантов – 神 (шэнь), 上帝(шанди) и 天(тянь). 上帝(шанди) и 天(тянь) трактовались как синонимы, тем не менее 天(тянь) деперсонализирует Бога. Существует также мнение миссионера В. Буна, который приводит аргументы в пользу использования термина 神 (шэнь) для обозначения Бога: родовое имя китайских божеств; 上帝(шанди) рассматривается как 神 (шэнь) во многих китайских классических книгах; указывать как на истинного Бога, так и на ложных богов и другие.

Несмотря на состоятельность данной теории британский лингвист Дж. Легг опроверг ее. По его мнению, аналогом христианского бога у китайцев был именно 上帝(шанди). Ученым были приведены такие аргументы

как: согласно верованиям китайцев именно Ди сотворил все вещи; в «Книге писаний» упоминается, что Ди «придал человечеству добродетельную природу», что делает его ближе к христианскому понятию о Боге и другие.

Сторонники использования термина *шэнь* утверждали, что это единственное понятие, которое объединяет идею монотеистического бога и родовую концепцию, что делает его легко понятным для китайцев. Таким образом, поддержкой употребления термина «шэнь» является способность передать родовое понятие о божестве, в то время как Шанди лучше передает концепцию единого бога-творца. Однако дискуссия на эту тему продолжается. (Ломанов, 2002: 259)

又说, 我实实在在的告诉你们, 你们将要看见天开了, 神的使者上去下来在人子身上 (ю шо, во шишицзайцзай дэ гаосу нимэнь, нимэнь цзяняо каньцзянь тянькай лэ, шэнь дэ шичжэ шанцюй сялай цзай жэньцзы шэньшан) – *И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: увидите небо отверстым, и ангелов Божиих восходящих и нисходящих на Сына Человеческого, Ин.1:51(Новый Завет, www)*. В данной строке нам интересно понятие *ангел* – 使者 (шичжэ). Слово 使者 со значениями 'посланец, гонец, посыльный' встречается уже в «Книге ритуалов». Существует еще одно определение для понятия *ангел* – 天使 (тяньши) – 'посланец Неба' В даосской культурной традиции данное слово встречается в значении 'посланник Верховного владыки, Неба'. Из этого можно сделать вывод, что понятие *ангел* не имеет отношения к китайской этнокультуре. Оно лишь накладывается на уже сформировавшийся этнический пласт семантики этого символа (Готлиб, 2014: 3).

我们的祖宗在旷野吃过吗哪, 如经上写着说, 他从天上赐下粮来给他们吃 (вомэньдэ цзуцзун цзай куане чи го мана, жу цзин шан се чжэ шо, та цун тяньшан цы ся лян лай гэй тамэнь чи) – *отцы наши ели манну в пустыне, как написано: «Хлеб с неба дал им есть», Ин.6:31 (Новый Завет, www)*. В данной строке примечательно следующее: понятие *манна* не имеет эквивалента в китайском языке. Оно переведено на основе звучания иностранного слова, напрямую транскрибируется, являясь полностью фонетическим заимствованием. Манна – хлеб, который падал на землю в виде дождя. Возможно, отсутствие китайского эквивалента объясняется тем, что в китайской культуре гораздо большее значение, чем хлеб, имеет рис. Что объясняет замену в строке «Хлеб с неба дал им есть» слова «хлеб» на иероглиф 米(ми), что и означает рис. Поскольку нет прямого упоминания хлеба, нет и манны небесной.

你们若爱我, 就必遵守我的命令. (нимэнь жо ай во, цзю би цзуньшоу водэ минлин) – *если любите Меня, заповеди Мои соблюдайте, Ин. 14:15 (Новый Завет, www)*. Рассмотрим, как на китайский язык переведено понятие



*заповеди*. Согласно исследованиям Дж. Вайтека заповеди отождествлялись с представлением о «небесном мандате». Мандат Неба – древняя китайская идея, возникшая во времена династии Чжоу. Он предназначен для определения, насколько добродетелен император Китая, чтобы иметь в руках власть. Если император не выполняет свои обязанности, он теряет свой мандат и право править. Признаками утраты мандата неба были крестьянские восстания, вторжения иностранных войск, засуха, голод, наводнения и землетрясения. Данное понятия немного уже, чем понятие «заповеди», однако выражает ту же идею.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что перевод Евангелия, как и любого другого библейского текста, может существовать в китайской культуре и восприниматься носителем преимущественно через призму китайских традиций. Многие понятия вынуждены меняться и адаптироваться под особенности китайской культуры. Стоит также обратить внимание на тот факт, что христианство воспринималось китайской политической элитой как «чуждый и враждебный элемент», что делало невозможным деятельность зарубежных проповедников и представителей духовенства с высоким уровнем теологической подготовки. Это в свою очередь вело к неточному истолкованию некоторых библейских понятий.

### Список литературы

1. Верещагин Е.М. Библейская стихия русского языка. //Русская речь. – 1993. – №1. – С.90-98.
2. Готлиб О.М., Доркина Ю.В. О переводе библеизмов на китайский язык и их этнокультурной адаптации // Общество и государство в Китае. 2014. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-perevode-bibleizmov-na-kitayskiy-yazyk-i-ih-etnokulturnoy-adaptatsii> (дата обращения: 01.04.2023).
3. Дацышен В.Г. Христианство в Китае: история и современность. М.: Научно-образовательный форум по международным отношениям, 2007. 240 с.
4. Древнекитайская философия: в 2-х т. // Ян Хин-Шун. Дао дэ цзин. М. : Мысль, 1972. 363 с.
5. Климович Н.В. Библеизмы в художественном тексте: типологический, функциональный и переводческий аспекты: автореферат, 2011. 200 с.
6. Новый Завет: Евангелие от Иоанна //Азбука веры, сайт URL: <https://azbyka.ru/pashalnoe-evangelie-na-raznyh-yazykah-s-russkoj-transkripciej> (дата обращения: 01.04.2023)
7. Христианство и китайская культура / А.В. Ломанов. – М. : Вост. лит., 2002. 446 с.

## ОСОБЕННОСТИ АНАЛИТИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВ

### THE FEATURES OF ANALYTIC LANGUAGE (IN THE ENGLISH LANGUAGE)

**Шевченко Елена Михайловна**  
канд. филол. наук, доцент  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: shevchenko\_em@bsu.edu.ru

**Shevchenko Elena Mikhailovna**  
Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor  
Belgorod State National Research  
University  
E-mail: shevchenko\_em@bsu.edu.ru

**Аникин Никита Алексеевич**  
студент 1-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: 1627206@bsu.edu.ru

**Anikin Nikita Alexeyevich**  
1st year student  
Belgorod State National Research  
University  
E-mail: 1627206@bsu.edu.ru

### АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются характеристика и типологическая классификация аналитических языков на материале английского языка. Научный интерес к рассмотрению проблемы аналитичности языков обусловлен повышенным вниманием к типологии языков и к выявлению их специфических особенностей. Автор установил, что одним из основных грамматических способов аналитического строя в английском языке является чередование.

**Ключевые слова:** аффиксация, редупликация, сложение, супплетивизм, постановка ударения, чередование

## ABSTRACT

The article reviews the characteristics and typological classification of analytic languages on the material of English. Scientific interest in considering the problem of language analyticity is due to the increased attention to the typology of languages and to identifying their specific features. The author has established that one of the main grammatical modes of analytic structure in English is alternation

**Keywords:** affixation, reduplication, addition, suppletivism, accentuation, alternation

В настоящее время языком международного общения является английский, который является классическим представителем аналитических языков, обратимся к их рассмотрению. В зависимости от предмета изучения различают социолингвистическую (функциональную) лингвистическую типологию и структурную лингвистическую типологию. Функциональная типология языка изучает проявления языка как средства общения, рассматриваемого через призму сферы его использования и социальной функции. Структурная типология языка изучает внутреннюю организацию языка как системы. Кроме того, исследователи выделяют формальную лингвистическую типологию, охватывающую только экспрессивные аспекты, и интенсивную лингвистическую типологию, которая фокусируется на семантических типах языка и способах их воспроизведения. Ниже представлена типологическая классификация языков:

1) **агглютинативные:** как банту и тюрки; Они обычно имеют хорошо развитую систему флексий и словообразовательных аффиксов, без фонетических безусловных гетероморфизмов, без значимых чередований, без грамматической неоднозначности аффиксов, без единого типа склонения и спряжения;

2) **полисинтетические** или **встроенные (инкорпорирующие)**, такие как чукотско-камчатский и многие языки североамериканских индейцев. Они могут вводить другие члены предложения в сказуемое глагола (обычно прямое дополнение) и могут включать морфологические изменения в корне (термин «полисинтетический язык» обычно используется для обозначения глагола;

3) **флективные** языки, такие как славянский, балтийский и др.; для них характерно наличие фузии, фонетически необусловленных корневых флексий, многофункциональность грамматических морфем, большое количество семантически и фонетически немотивированных типов спряжения и склонения (Волошина О.А., 2014: 21);

4) **изолирующие**, те языки, которые имеют низкое соотношение морфем к слову. Слова в максимально изолирующем языке будут состоять только из

одной морфемы – корня, ни образуя составных слов, ни словосочетаний, например, «хаки».

Темы лингвистической типологизации были достаточно актуальны в русской лингвистике XIX века. Изучение морфологических типов языков можно слова в работах Ф.Ф. Фортунатова; А.А. Потебня разработал чрезвычайно продуманную теорию подходов теории синтаксической лингвистической типологии в исторической перспективе, чья значительно отличается от штейнталевской лингвистической типологии своей направленностью на понятийные категории языка; П.К. Услар предпринял попытку комплексного эргативного типа языка; И.А. Бодуэн де Куртенэ рассматривал на рубеже веков вопросы изучения языка и лингвистической типологии в сравнении с другими подходами

Развитие лингвистической типологии происходило вместе с развитием сравнительно-исторического языкознания; время ее появления – первая треть XIX века, развитие типологии языков было предопределено лингвистикой XVII – XVIII веков, так называемой философией языка (Г.В. Лейбниц, И.Г. Гердер, Р. Декарт) и «всеобщей» (универсальной) грамматикой, показали значительные корреляции для языков разного происхождения. Первая работа по типологическому развитию языка находится у А. Смита (1759). Он пытался выяснить причины перехода от синтеза к анализу. Истоки лингвистической типологии можно найти у Ф. Шлегеля, К.В. фон Гумбольдт и А.Л. Шлегель (Виноградов В.А, 2001:129)

По грамматической структуре языки могут быть синтетическими и аналитическими, объектом нашего внимания стала особенность аналитического строя на материале английского языка. Если говорить об аналитических языках, то одной из особенностей является сохранение слово своей номинативной функции, грамматическую характеристику слово приобретает по преимуществу в синтаксическом контексте: *Back – Back the card back to the back yard.*

Одним из грамматических приемов аналитической структуры в языке является особое внутреннее словоизменение и чередование. В данной статье под внутренней флексией понимается грамматически значимое образование корневой фонемы.

Исследователи выделяют две разновидности внутренней флексии: аблаут, или чередование, и умлаут, или пересогласовку. (Гринберг Дж, 1963: 60-94.)

Чередование — старейший тип внутреннего перегиба, появляющийся в так называемых «неправильных» или «сильных» глаголах. Такие флексии характерны для германских языков. А сам термин используется для обозначения чередования гласных в словах, образованных от глаголов и глаголов.

Пересогласовка представляет собой изменение корневых гласных под влиянием гласных, появляющихся морфемах, следующих за корнем

(в суффиксах и окончаниях). Данное изменение также выполняет грамматическую функцию, что можно проследить на примере слов немецкого языка: Vater — Väter, Mutter — Mütter

Это можно увидеть на следующем примере: дифтонги [a v] и [a,] чередуются в словах *foot* [fʊt] – *feet* [fi:t]; *tooth* [tu:O] - *teeth* [ti:O]; *mouse - mice* [maɪs]. В процессе чередования согласных изменяется их качество, что можно проследить на следующих примерах: *crisis - crises, basis – bases, analysis – analyses, diagnoses – diagnoses*. Здесь чередуются звуки [s] и [z], также в данных словах наблюдается и чередование краткого и долгого гласных звуков [i] и [i:]. Все вместе это указывает на изменение числа существительных

В английском языке можно выделить следующие типы чередований при образовании форм множественного числа:

1) Чередование гласного **a** и дифтонга **ae**: *alumna – alumnae, vertebra – vertebrae, antenna – antennae* и т.д.

2) Чередование сочетания конечных гласных- **ex** и – **ices**: *apex - apices; index – indices, matrix - matrices* и т.д.

3) Чередование конечных гласных и согласных звуков - **is** и - **es** : *axis - axes* ;

4) Чередование конечных гласных и согласных звуков – **on** и гласной – **a**: *criterion - criteria; phenomenon – phenomena* и т.д.

5) Чередование конечных гласных и согласных звуков - **um** и гласной – **a**: *addendum - addenda; bacterium - bacteria; symposium – symposia* и т.д.

6) Чередование конечных гласных и согласных звуков - **us** и гласной – **i**: *alumnus - alumni; radius - radii; syllabus - syllabi* и т.д.

7) Чередование конечных гласных и согласных звуков - **ma** и - **ta**: *stigma – stigmata, dogma – dogmata, schema – schemata* и т.д.

8) Чередование конечных гласных и согласных звуков - **us** и - **es**: *cactus – cactuses , hippopotamus – hippopotamuses , octopus – octopuses* и т.д.

Помимо чередования в языках аналитического строя проявляются такие способы как: использование служебных слов, использование порядка слов, использование интонации. Реже проявляются такие способы как: аффиксации, редупликации, сложение, супплетивизм, конверсия, постановка ударения.

Мы установили, что чередование является одним из грамматическим способом аналитического строя в английском языке. Посредством чередования в английском языке создаются формы множественного числа существительных. Формы множественного числа создаются различными типами чередований, но среди этих типов преобладает тип чередование сочетания гласных с согласными и гласной.

Таким образом, были рассмотрены агглютинативные, полисинтетические и флективные языки, которые имеют две разновидности внутренней флексии: чередование и пересогласовка. Результаты исследования показали, что наиболее редко проявляются в структуре языка: аффиксация, редупликация, супплетивизм, постановка ударения.

## Список литературы

1. Боронникова Н. В. Введение в языкознание: Курс лекций. / Н.В. Боронникова Ю. А. Левицкий. — Пермь: ПГУ, 2006. — 344 с.
2. Виноградов В.А. Типология лингвистическая / В.А. Виноградов // БРЭ [Электронный ресурс]. – URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/4192701>
3. Волошина О.А. Фридрих Шлегель и Франц Бопп (флексия и агглютинация как две тенденции развития индоевропейского слова) [Электронный ресурс]. – URL: [file:///C:/Users/User/Downloads/Bopp\\_i\\_Shlegel.pdf](file:///C:/Users/User/Downloads/Bopp_i_Shlegel.pdf)
4. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков / Дж. Гринберг // Новое в лингвистике. – Вып. III. – 1963. – С.60-94.
5. Десницкая А.В. Лингвистические взгляды братьев Шлегель и их роль в формировании исторического языкознания. – Л.:1984. – С.54–104

### НЕОЛОГИЗМЫ В ПЕРИОД COVID-19 (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

### NEOLOGISMS IN THE PERIOD OF COVID-19 (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

*Шевченко Елена Михайловна*  
канд. филол. наук, доцент  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [shevchenko\\_em@bsu.edu.ru](mailto:shevchenko_em@bsu.edu.ru)

*Shevchenko Elena Mikhailovna*  
Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor  
Belgorod State National Research  
University  
E-mail: [shevchenko\\_em@bsu.edu.ru](mailto:shevchenko_em@bsu.edu.ru)

*Ефимова Анна Юрьевна*  
студентка 1-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [1653151@bsu.edu.ru](mailto:1653151@bsu.edu.ru)

*Efimova Anna Yuryevna*  
*1st year student*  
*Belgorod State National Research*  
*University*  
*E-mail: 1653151@bsu.edu.ru*

## **АННОТАЦИЯ**

Данная статья исследует неологизмы, возникшие в период пандемии COVID-19. Авторы проводят анализ новых терминов, выражений и аббревиатур, связанных с пандемией и разбирают основные словообразовательные процессы неологизмов. В статье рассматриваются функции и перспективы использования неологизмов, а также производится сравнительный анализ неологизмов в английском языке. Анализ фактического материала показал, что суффиксация и словослияние являются самыми распространенными способами образования новых слов в эпоху ковида. Эта статья представляет интерес для лингвистов, переводчиков, преподавателей английского языка и всех, кто интересуется влиянием пандемии COVID-19 на язык и общество.

**Ключевые слова:** неологизмы, COVID-19, пандемия, английский язык, словообразовательные процессы

## **ABSTRACT**

This article explores the neologisms that arose during the COVID-19 pandemic. The authors analyze new terms, expressions and abbreviations associated with the pandemic and analyze the main word-formation processes of neologisms. The article discusses the functions and prospects of using neologisms, as well as a comparative analysis of neologisms in the English language. Analysis of the factual material has shown that suffixation and word composition are the most common ways of forming new words in the Covid era. This article is of interest to linguists, translators, English teachers and anyone interested in the impact of the COVID-19 pandemic on language and society.

**Keywords:** neologisms, COVID-19, pandemic, the English language, word-formation processes

С момента начала пандемии COVID-19 по всему миру наблюдается всплеск создания новых слов и выражений, связанных с болезнью, ее симптомами, методами лечения и предотвращения. Такие слова и выражения называются неологизмами, и они становятся все более распространенными в повседневной речи, а также в научных и медицинских текстах. Язык меняется под воздействием пандемии, и изучение этого явления может дать нам понимание того, как общество адаптируется к новым условиям и как язык отражает эти изменения.

Цель данной статьи – проанализировать неологизмы в английском языке, которые связаны с пандемией COVID-19. Мы рассмотрим процесс

возникновения и распространения новых лексических единиц, проанализируем различные словообразовательные процессы. В результате статьи мы сможем получить представление о том, как язык меняется в условиях пандемии, и о том, как это влияет на коммуникацию и общество в целом.

Неологизмы – это новые слова или выражения, которые появляются в языке и не существовали ранее или получили новое значение. Они могут возникать по разным причинам, таким как научные открытия, социальные изменения, технологические инновации, изменения в общественном сознании и т.д.

Процесс формирования и распространения новых лексических единиц может быть сложным и долгим. Некоторые неологизмы появляются как результат естественного эволюционного процесса языка, когда слова и выражения могут изменяться и приспосабливаться к новым обстоятельствам. Другие неологизмы могут быть созданы целенаправленно, чтобы описать новые явления, идеи или технологии. (Макарова, 2017: 15)

В период пандемии COVID-19 (КОВИД-19) в английском языке возникли новые слова и выражения. Они отражают новые реалии жизни и помогают людям лучше понимать и общаться друг с другом в условиях пандемии. Некоторые из этих слов стали широко распространенными и уже вошли в обиход, другие же использовались только в определенных контекстах. (Макарова, 2017: 16)

Словообразовательные процессы, использованные в английских неологизмах COVID-19, включают:

1. Словослияние: COVID-19 образовано путем объединения двух элементов – "CO" от "corona" (корона) и "VI" от "virus" (вирус), а также "D" и "19" от "disease" (болезнь) и "2019" соответственно;

Другим примером образование новых слов через словослияние: является объединение элементов через дефис. Например, "covidiot" (комбинация слов "COVID-19" и "idiot") - это негативное слово, используемое для обозначения человека, который несоблюдает правила и рекомендации во время пандемии. (Крикбрейн, 2020: 21)

2. Короткий глагольный суффикс "-ize": Были созданы новые глаголы на основе COVID-19, такие как "covidize" (заражаться COVID-19) или "covidize" (заразить COVID-19). Этот суффикс используется для образования глаголов, обозначающих процесс или состояние, связанные с базовым словом.

Рассмотрим различные словообразовательные процессы, которые были использованы в английских неологизмах COVID-19.

В эпоху COVID-19 английский язык стал плодородной почвой для создания новых неологизмов, и одним из часто используемых словообразовательных процессов является образование акронимов. Акроним в словообразовании – это процесс создания нового слова, путем сокращения начальных звуков или букв отдельных слов или фраз и их объединения в одно слово. (Монтгомери, 2021: 50)



Акронимы были созданы на основе первых букв каждого слова в полном названии болезни, чтобы сократить его и обеспечить легкость использования в речи и письменности. (Крикбрейн, 2020: 11)

Рассмотрим примеры английских неологизмов, основанных на акронимах:

1. "PPE" (Personal Protective Equipment, индивидуальные средства защиты) – акроним, обозначающий защитное снаряжение, такое как маски, перчатки и костюмы, которые носят медицинский персонал и люди в целях предотвращения заражения.

2. "SARS-CoV-2" (Severe Acute Respiratory Syndrome Coronavirus 2, коронавирус тяжелого острого респираторного синдрома 2) – акроним, обозначающий вирус, вызывающий COVID-19.

3. "N95" – акроним, обозначающий стандарт фильтрующих полумасок, которые эффективно фильтруют воздух и помогают предотвратить передачу вируса.

4. "PCR" (Polymerase Chain Reaction, полимеразная цепная реакция) – акроним, обозначающий метод молекулярной биологии, используемый для выявления наличия вируса в организме.

5. "WFH" (Work From Home, работа из дома) – акроним, используемый для обозначения работы, которая выполняется удаленно из дома, что стало широко распространенным явлением во время пандемии.

6. "PPE" (Public-Private Partnership, государственно-частное партнерство) – акроним, который обозначает сотрудничество между государственными и частными организациями для реализации совместных проектов, например, в области разработки вакцин и обеспечения здравоохранения.

7. "WFOT" (We're Fucked On Time, мы в пролет по времени) – акроним, выражающий чувство сжатых сроков или нехватки времени в связи с повышенной нагрузкой и ограничениями, связанными с пандемией. (Колкер, 2021: 135)

Акронимы стали неотъемлемой частью нашего языка в эпоху COVID-19, обеспечивая компактность, удобство и легкость в общении и обозначении новых явлений и понятий.

Далее одним из наиболее продуктивных способов формирования новых слов в английском языке является процесс словослияния. В словообразовании словослияние – способ словообразования, при котором часть одного слова сливается, чтобы образовать единое целое с частью второго слова, чтобы передать новый смысл или идею. В эпоху COVID-19 этот процесс стал особенно активным, поскольку новые явления, технологии и потребности требуют новых терминов для их описания.

Вот несколько примеров английских неологизмов, созданных с помощью словослияния:

1. Infodemic (инфодемия) – сочетание слов "information" (информация) и "epidemic" (эпидемия), описывающее распространение огромного количества дезинформации и ложной информации во время эпидемии или пандемии.

2. Quarantini (карантини) – объединение слов "quarantine" (карантин) и "martini" (мартини), обозначающее коктейль, который приготавливается и употребляется во время самоизоляции или карантина. (Колкер, 2021: 137)

3. Maskne (маскне) – комбинация слов "mask" (маска) и "acne" (акне), описывающая появление прыщей и раздражения кожи, вызванных ношением маски.

4. Staycation (стейкейшн) – сочетание слов "stay" (оставаться) и "vacation" (отпуск), описывающее отдых или отпуск, проводимый дома или вблизи своего места жительства, вместо путешествия на большие расстояния;

5. "Quaranteam" (кварантим) – составлено из слова "quarantine" (карантин) и "team" (команда). Это относится к группе людей, которые остаются вместе во время карантина, образуя своего рода команду для поддержки друг друга.

6. "Pandemicpreneur" (пандемпренер) – комбинация слов "pandemic" (пандемия) и "entrepreneur" (предприниматель). Этот термин описывает человека, который основал новый бизнес или стартап во время пандемии.

7. "Quarantini" (кварантини) – слово "quarantine" (карантин) и "martini" (мартини) объединяются для образования термина, который описывает коктейль, приготовленный во время карантина.

8. "Maskne" (маскни) – сочетание слов "mask" (маска) и "acne" (акне). Это слово используется для описания появления прыщей и раздражения кожи, вызванных ношением маски.

9. "Quaranteaching" (кварантичинг) – объединение слов "quarantine" (карантин) и "teaching" (обучение). Этот термин описывает процесс обучения и преподавания, который происходит во время карантина и удаленного обучения.

10. "Lockstalgia" (локстальгия) – слово "lockdown" (карантинное ограничение) и "nostalgia" (ностальгия) соединяются для образования этого термина, который описывает чувство ностальгии по временам, проведенным во время карантина.

11. "Vaxication" (ваксикация) – слово "vaccine" (вакцина) и "vacation" (отпуск) объединяются для описания отпуска, который совпадает с получением вакцины от COVID-19.

12. "Quaranteen" (кварантин) – сочетание слов "quarantine" (карантин) и "teen" (подросток). Этот термин описывает подростка, находящегося во время карантина и испытывающего его особые вызовы и ограничения.

13. "Pandemiversary" (пандемиверсари) – слово "pandemic" (пандемия) и "anniversary" (годовщина) объединяются для образования этого термина, который описывает годовщину или памятную дату связанную с началом пандемии. (Колкер, 2021: 137)

Эти примеры наглядно демонстрируют, каким образом английский язык приспособляется к новым реалиям эпохи COVID-19. (Монтгомери, 2021: 47)

Ещё одним словообразовательным процессом, который был использован в английских неологизмах, является добавление короткого глагольного суффикса "-ize" к основе слова, чтобы образовать новый глагол с

более специализированным значением – это процесс формирования нового глагола путем присоединения суффикса "-ize" к основе слова, что придает действенный или превращающий характер действия, описанного в исходном слове.

Рассмотрим несколько примеров английских неологизмов, созданных с помощью суффикса "-ize":

1. "Sanitize" (санитаризировать) – процесс очистки и дезинфекции для предотвращения распространения вируса. Это слово получило большую популярность во время пандемии COVID-19, когда акцент на гигиене и санитарии был повышен.

2. "Socialize" (социализироваться) – означает приспособление к новым требованиям и мерам социального дистанцирования, а также поддержание социальных связей через виртуальные платформы и онлайн-встречи. Это слово стало ключевым в контексте ограничений на контакты во время пандемии.

3. "Optimize" (оптимизировать) – относится к процессу повышения эффективности и оптимизации работы, особенно в отношении медицинских учреждений и систем здравоохранения. В контексте COVID-19 это относится к улучшению способов диагностики, лечения и предоставления помощи пациентам.

4. "Digitalize" (цифровизировать) – описывает процесс перехода к использованию цифровых и технологических решений для решения проблем, вызванных пандемией. Это включает в себя использование онлайн-платформ для работы, образования и взаимодействия, а также переход к электронным и цифровым сервисам.

5. "Vaccinize" (вакцинировать) – это слово относится к процессу введения вакцины для защиты от COVID-19 или других инфекций. Оно подчеркивает важность массовой вакцинации для борьбы с пандемией и сохранения общественного здоровья.

6. "Quarantinize" (карантинизировать) – описывает процесс размещения людей под карантином или ограничения их движения в целях предотвращения распространения инфекции. Этот термин активно использовался во время пандемии, когда многие страны вводили карантинные меры и ограничения.

7. "Immobilize" (иммобилизовать) – относится к процессу ограничения или приостановки активности и передвижения людей, например, из-за карантинных мер или закрытия предприятий. Это слово отражает влияние пандемии на социально-экономическую сферу и мобильность людей.

8. "Digitalize" (дигитализировать) – это слово описывает процесс перехода к цифровым технологиям и решениям в различных сферах деятельности. В контексте COVID-19 оно указывает на ускоренный переход к онлайн-образованию, удаленной работе, электронной коммерции и другим цифровым форматам. (Колкер, 2021: 136)

С помощью суффикса "-ize" английский язык создает новые глаголы, которые являются компактным и выразительным способом передачи новых понятий, связанных с пандемией COVID-19. Эти неологизмы позволяют

обозначить специфические процессы, явления и действия, которые возникли или усилились в связи с пандемией, обогащая лексический арсенал английского языка.

Анализируя данные примеры, видно, что в эпоху COVID-19 словослияние активно используется для формирования новых слов, отражающих события и явления, связанные с пандемией.

В результате нашего исследования рассмотрели феномен развития новых слов и выражений в свете пандемии COVID-19. Анализ фактического материала показал, что суффиксация и словослияние являются самыми распространенными способами образования новых слов в эпоху ковида. Очевидно, что язык постоянно развивающаяся динамическая система, даже кризисные ситуации, такие как пандемия, стимулируют активное появление новых слов и терминов.

### Список литературы

1. Келли Х. COVID-19 и Лексика Новостей: Развитие Языковых Трендов в СМИ // Международный Журнал Прикладных Лингвистических Исследований, 2020 Т. 8 № 2. С. 23-33.

2. Колкер Р. Новые лексические единицы английского языка, связанные с пандемией COVID-19 // Гуманитарные науки и образование, 2021 № 3 (23). С. 135-137.

3. Коронавирус и мифы о нем. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/27/coronavirus-myths-what-isn-t-true-covid-19> (дата обращения: 08.04.2023).

4. Крикбрейн К. Новое слово в английском языке: роль лексикографии и актуальные проблемы // Современные проблемы языкознания, 2020 № 2 (17). С. 11-21.

5. Леонтьева Е.Е. Новые слова в современном английском языке: формирование и функционирование // Известия Уральского федерального университета. Серия 2. Гуманитарные науки, 2017 Т. 17. № 3. С. 192-203.

6. Макарова М.Н. Неологизмы как отражение социокультурных изменений // Вестник РГГУ. Серия "Лингвистика", 2017 №4 (135). С. 9-18.

7. Макговерн Э. Неологизмы COVID-19: От слова до значения // Языковые вариации, 2020 Т. 20 № 3. С. 68-82.

8. Монтгомери Ш. Справочник по неологизмам COVID-19: От Слова до Использования // Английский язык в мире, 2021 Т. 10. № 1. С. 47-63.

9. Новое в английском языке в связи с COVID-19. – [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.bbc.com/russian/features-52500473> (Дата обращения: 12.04.2023).

## **ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

### **THE LANGUAGE SITUATION IN MODERN GREAT BRITAIN**

*Шевченко Елена Михайловна*  
канд. филол. наук, доцент  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: shevchenko\_em@bsu.edu.ru

*Shevchenko Elena Mikhailovna*  
PhD in Philology, Associate Professor  
Belgorod State University  
E-mail: shevchenko\_em@bsu.edu.ru

*Панина Ксения Денисовна*  
студент 4-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: 1363982@bsu.edu.ru

*Panina Ksenia Denisovna*  
4-year student  
Belgorod State University  
E-mail: 1363982@bsu.edu.ru

#### **АННОТАЦИЯ**

Языковая ситуация в современной Великобритании сложна и разнообразна, отражая мультикультурное общество страны. Английский язык является доминирующим языком в Великобритании, но он сосуществует с целым рядом региональных языков и языков меньшинств, таких как валлийский, шотландский гэльский, ирландский и корнуолльский. В статье исследуется история и текущее состояние этих языков в Великобритании, проблемы, с которыми они сталкиваются, и усилия по продвижению языкового разнообразия и инклюзивности. В нем также рассматривается роль языка в формировании идентичности и культуры в современной Великобритании, подчеркивается важность языковой политики и образования в продвижении языковых прав и социальной сплоченности. В статье также подчеркивается значение межкультурной коммуникации и языкового многообразия для общественного и культурного развития Великобритании.

**Ключевые слова:** языковая ситуация, современная Великобритания, английский язык, региональные языки, языки меньшинств, языковое разнообразие

## ABSTRACT

The language situation in modern Britain is complex and diverse, reflecting the country's multicultural society. The English language is the dominant language in the UK, but it coexists with a range of regional and minority languages, such as Welsh, Scottish Gaelic, Irish, and Cornish. The article explores the history and current status of these languages in the UK, the challenges they face, and the efforts to promote language diversity and inclusivity. It also examines the role of language in shaping identity and culture in modern Britain, highlighting the importance of language policies and education in promoting language rights and social cohesion. The article also emphasizes the importance of intercultural communication and linguistic diversity for the social and cultural development of Great Britain.

**Keywords:** language situation, modern Great Britain, English, regional languages, minority languages, linguistic diversity.

Языковая ситуация в наши дни является одной из ключевых областей научного исследования как в русской, так и в зарубежной лингвистике. Для выявления новых векторов практической реализации в области данной темы целесообразным представляется принять во внимание такие ее теоретические аспекты, как толкование понятия «языковая ситуация», ключевые события прошлых лет, связанные с ней, а также ее современное состояние (3).

В данной работе мы рассматриваем специфику языковой ситуации в современной Великобритании. Для начала, однако, необходимо определить понятие самой языковой ситуации и выяснить ее особенности.

Рассматривая языковую ситуацию, необходимо упомянуть о том, что функционирование языка зависит от социальных факторов, то есть, по большому счету, от общества, его истории, структуры, материальной и духовной культуры. И в результате научно-технического прогресса и процесса глобализации межкультурное взаимодействие усилилось. (Швейцер, 1976)

Первые упоминания о языковой ситуации относятся к 30-м гг. XX в. Ученые, изучающие африканские и азиатские языки, использовали это понятие для обозначения совокупности языков, распространенных на определенной территории и используемых в коммуникативных целях (Степанов, 1976).

Другой российский лингвист, В.А. Аврорин, при исследовании этого понятия вовсе не использует понятие «общество» и характеризует языковую ситуацию «у того или иного народа, у той или иной его части, у той или иной совокупности народов» (Аврорин, 1975 : 115).

Великобритания – страна с богатой языковой историей, на которую повлияли волны иммиграции и давняя приверженность сохранению языков меньшинств. Современная языковая ситуация в стране сложна и многогранна, по

всей стране говорят на нескольких языках и оказывают разную государственную поддержку языковому образованию и сохранению.

Английский является официальным языком Великобритании и наиболее распространенным языком в стране. Это основной язык, используемый в правительстве Великобритании, образовании и бизнесе, и на нем говорят примерно 98% населения. Английский также является языком международного бизнеса и дипломатии, что делает его ценным инструментом для тех, кто стремится работать в этих областях (Андреева, 2015).

Несмотря на доминирование английского языка, Великобритания является родиной ряда языков-меньшинств, включая валлийский, шотландский гэльский, ирландский гэльский и корнуоллский. Эти языки имеют долгую историю в Великобритании и со временем столкнулись со значительными проблемами с точки зрения сохранения. Однако также предпринимались усилия по возрождению и популяризации этих языков, особенно в Уэльсе и Шотландии (Маковский, 1980).

В Уэльсе Закон о валлийском языке 1993 года придал валлийскому языку официальный статус в стране, а в 2012 году был учрежден уполномоченный по валлийскому языку для поощрения и регулирования этого языка. Были предприняты усилия по содействию использованию шотландского гэльского языка в Шотландии, включая введение гэльского языка (Шотландия) Закон 2005 года. Этот закон направлен на поощрение и защиту использования шотландского гэльского языка, включая предоставление финансирования для среднего образования на гэльском языке и продвижение языка в правительстве и общественной жизни (Hughes 2012).

В дополнение к языкам меньшинств, Великобритания также является родиной растущего числа языков, на которых говорят иммигрантские общины. По данным Управления национальной статистики, более 10% населения Великобритании родилось за пределами страны, и это привело к увеличению использования языков, отличных от английского. Это особенно очевидно в городских районах, где проживают большие общины иммигрантов.

В Великобритании, говоря о различиях в культуре, стандартах жизни и, что самое главное, в диалекте, используется формулировка «деление на Север и Юг» («The North-South divide»). С лингвистической точки зрения, население Англии разделено более или менее равномерно между севером и югом. Следовательно, около половины жителей Англии говорят в какой-то степени на северном диалекте, исключая небольшое количество людей, использующих RP (Received Pronunciation). (Маковский, 2005)

Наиболее распространенными языками, помимо английского, в Великобритании являются польский, пенджаби, урду, бенгальский и арабский. В настоящее время в стране говорят на более чем 300 языках, что отражает разнообразное культурное наследие страны. Хотя использование этих языков было важной частью мультикультурализма Великобритании, также существовали опасения по поводу интеграции общин иммигрантов и способности отдельных лиц эффективно общаться на английском языке (8).

В последние годы все большее внимание уделяется обучению английскому языку, особенно для тех, чей родной язык не является английским. Британский совет сообщил о растущем спросе на курсы английского языка, особенно из неанглоязычных стран. Кроме того, с введением в 2010 году программы бакалавриата по английскому языку в школах все большее внимание уделяется изучению языка. Это потребовало от студентов изучения языка на уровне GCSE, и в последнее время повышенное внимание уделяется таким языкам, как китайский, арабский и испанский.

Несмотря на эти усилия, также высказывались опасения по поводу снижения уровня изучения языков на университетском уровне, что привело к значительному сокращению числа студентов, изучающих языки на уровне диплома. Это особенно актуально, учитывая важность языковых навыков в условиях глобализации экономики и потребность в людях, владеющих языковыми навыками, в таких областях, как дипломатия, международный бизнес и образование.

Помимо языкового образования, существуют также опасения по поводу сохранения языков меньшинств. Хотя были предприняты усилия по поощрению использования валлийского и шотландского гэльского языков, существуют также опасения по поводу упадка других языков меньшинств, таких как ирландский гэльский и корнуоллский. Существует необходимость в постоянной государственной поддержке сохранения языков меньшинств, включая финансирование языковых программ и поддержку использования языка в правительстве и общественной жизни.

В целом, современная языковая ситуация в Великобритании сложна и многогранна, что отражает разнообразное культурное наследие страны и приверженность сохранению языков меньшинств. Хотя английский остается доминирующим языком.

### Список литературы

1. Андреева Т.Л., Таловская Б.М. Языковая ситуация в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии в 2000-2010 гг. // Вестник Томского университета. № 6, 2015.

2. Аврорин, Валентин Александрович. Проблемы изучения функциональной стороны языка: (К вопросу о предмете социолингвистики) // Ленинград: «Наука». Ленингр. отд-ние, 1975. – 276 с.

3. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В. Н. Ярцевой // <http://tapemark.narod.ru>

4. Маковский М.М. Английская диалектология. Современные английские территориальные диалекты Великобритании. – М.: Высшая школа., 1980. – 190 с.

5. Маковский М. Английская диалектология: современные английские территориальные диалекты Великобритании : учеб. пособие. М., 2005.

6. Степанов Г.В. Типология языковых состояний в странах романской речи. – М., 1976. С. 34.



7. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика. Теория. Проблемы. Методы – М., 1976.

8. Languages of the United Kingdom // Encyclopedia Britannica. URL: <http://global.britannica.com>

9. Hughes A., Trudgill P., Watt D. English Accents & Dialects. 2012. URL: <https://bbaenglish.files.wordpress.com/2016/01/english-accents-and-dialects-trudgill.pdf>

## **ДЕЛОВОЙ ЭТИКЕТ В ПИСЬМЕННОМ И УСТНОМ ОБЩЕНИИ В АГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

### **BUSINESS ETIQUETTE IN WRITTEN AND ORAL COMMUNICATION IN ENGLISH**

***Шевченко Елена Михайловна***  
*канд. филол. наук, доцент*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: shevchenko\_em@bsu.edu.ru*

***Elena Shevchenko***  
*PhD in Philology, Associate Professor*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: shevchenko\_em@bsu.edu.ru*

***Сергеева Екатерина Вадимовна***  
*Студентка 4-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: 1297881@bsu.edu.ru*

***Ekaterina Sergeeva***  
*4-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: 1297881@bsu.edu.ru*

## **АННОТАЦИЯ**

Деловой этикет является одним из наиболее важных аспектов профессионального общения, как в письменной, так и в устной форме. Эффективная коммуникация необходима для построения и поддержания прочных деловых и дипломатических отношений, а знание правил делового

этикета может помочь повысить авторитет представителя международной коммуникации, установить доверительные отношения и повысить шансы на успех в деловом мире и в мире дипломатических связей различных государств. Ежедневно представители международной коммуникации выступают на арене международных переговоров и представляют не только компанию, которая работает на международной арене, но и страну, и народ представителем которых они являются.

**Ключевые слова:** деловой этикет, деловой этикет в устном общении, деловой этикет в письменной форме, представители международной коммуникации, переговоры, дипломатия, бизнес, выражения, народы, культура

## ABSTRACT

Business etiquette is one of the most important aspects of professional communication, both written and oral. Effective communication is essential for building and maintaining strong business and diplomatic relationships, and knowledge of the rules of business etiquette can help increase the credibility of a representative of international communication, establish trusting relationships and increase the chances of success in the business world and in the world of diplomatic relations of various states. Every day representatives of international communication appear in the arena of international negotiations and represent not only the company which operates in the international arena, but also the country and the people they represent.

**Keywords:** business etiquette, business etiquette in oral communication, business etiquette in writing, representatives of international communication, negotiations, diplomacy, business, expressions, peoples, culture.

Изучение делового этикета на иностранном языке в настоящее время является одним из важнейших аспектов изучения вопроса общения между представителями разных культур. В 21 веке международная экономика сделала большой шаг в своём развитии. «Все больше работодателей выдвигают к работникам требования, включающие в себя необходимость владения иностранным языком для проведения личных и письменных переговоров, целью которых является заключение договоров и получение каких-либо выгодных предложений» (Колтунова, 2000:152).

Для достижения целей, поставленных перед представителем определенной культуры в переговорах, необходимо отдать предпочтение не только изучению английского языка со стороны языкового строя языка, но и указать на необходимость обладания специальными знаниями со стороны культурного аспекта. «Английский язык является языком международного общения уже более 100 лет и используется миллионами людей из разных культур в качестве средства общения, деловых переговоров или дипломатических встреч. Ему так же свойственно понятие социокультурного языка, поэтому он выступает и как средство общения отдельных

представителей международной коммуникации, и как форма интеграции отдельных народностей с мировой культурой в целом» (Анодина, 2009:93-95).

Понятие «культура» в данном случае используется как способ формирования национального менталитета страны, образа жизни носителей языка, традиций и обычаев народа страны изучаемого языка и т. д. При отсутствии знаний в области национальной культуры страны изучаемого языка иностранец столкнется с проблемами общения и взаимопонимания даже при правильно сформированной языковой компетенции.

В процессе переговоров люди передают друг другу те или иные смыслы, но прежде чем перейти к обмену логико-содержательной информацией необходимо вступить в речевую связь с людьми, а они в свою очередь привыкли совершать ряд действий по определенным правилам.

«В России человека, который выступает в качестве приглашенного в дом почетного гостя, принято встречать с такими языковыми выражениями как «Милости просим!» или «Добро пожаловать!»» (Вайсбурд, 1981: 278).

В Англии же принято говорить:

– Good to see you! – Рад(-а) тебя / вас видеть!

– Can I get you anything to drink? – Хочешь что-нибудь выпить?

– Thanks for coming / Thanks for a lovely evening! – Спасибо, что зашел (зашла) / Спасибо за прекрасный вечер!

«Именно поэтому специалистам, которые выбрали своей профессией осуществление международных коммуникаций, не просто «следует», а «необходимо» в процессе изучения иностранного языка опираться не только на «правильность» употребления слов и выражений с лексической точки зрения иностранного языка, но и изучать его культурные проявления не только в устной форме, но и посредством ведения деловой переписки». (Мердок-Стерн, 2005:125-126).

Например, по электронной почте принято формировать сообщение оппоненту в следующей форме:

**Mark Berton LLC**  
**147A Dreamtrip Road**  
**Glasgow**  
**WM2 5JZ**  
**UK**

**15 May 2023**

**Mr Felix Black**  
**Chief Executive Officer**  
**InterContinental Hotels Group PLC**  
**89 Baker Street**

Кроме того, специалистам переводчикам и лингвистам нелегко при выборе подходящей по контексту и смыслу фразы, так как в процессе

коммуникации он обязан учитывать все нюансы речевого этикета, который принят в языке, выбранном для переговоров. Специалисту не представляется возможным допущение не соответствующих статусу или возрасту собеседника речевых оборотов, например, обращение к оппоненту как к другу.

К таковым относятся следующие:

- amigo – амиго, друг
- besties – лучшие друзья
- buddy – приятель
- chap – старина
- crony – приятель
- dawg – парень, человек
- dude – чувак
- homie – друган (домочадец)
- mate – дружище
- mucker – приятель
- pal – друг

Специалисту следует исключить из речи выражения, которые могут быть истолкованы собеседником, как ироничные. К таким относят неуместные шутки, шуточные словосочетания, которые близкий друг воспримет нормально, а участник переговоров воспримет как оскорбление. К таким относят шутки про родителей, религию, здоровье, вкусовые предпочтения оппонента и другие.

В каждом речевом обороте в процессе международных переговорах скрывается глубокий смысл. Слова и словосочетания, так или иначе, передают отношение представителя коммуникации к собеседнику. «В случае с осуществлением коммуникации в устной форме, продемонстрировать скрытый смысл переговоров, их эмоциональную составляющую, общий тон разговора для специалиста в сфере международных коммуникаций не менее важно, чем точно передать какие цели должны быть достигнуты после процедуры коммуникации посредством лексического аспекта языка». (Абашов, 2001:25-26).

«Как было сказано ранее, деловой этикет является важной составляющей профессионального общения, как в письменной, так и в устной форме. Эффективная коммуникация необходима для построения и поддержания прочных деловых отношений, а знание правил делового этикета может помочь повысить авторитет представителя коммуникации, а также способствует установке доверительных отношений и повысит шансы на успех в деловом мире» (Шилова, 2008:15-17).

Теперь говоря об отдельных аспектах делового этикета, он может быть выражен в устной и в письменной форме. Устная форма проявляется в процессе коммуникации, на переговорах, где встречаются две стороны и строят диалог именно в формате живого общения. К письменному этикету относят формат деловой переписки на бумажном и на электронном носителе. (Верещагин, Костомаров, 1980:10-12).

## Письменный деловой этикет

В бизнесе, а также в международных переговорах иностранных государств письменное общение может принимать различные формы, к таковым относят электронную почту, послания, отчеты, а также служебные записки. Независимо от носителя информации, существуют правила делового этикета, которым следует следовать представителям международной коммуникации. «Свое письменное сообщение необходимо начинать с правильного обращения к получателю. Для начала, необходимо обозначить их титул, к таким относятся мистер, миссис или доктор, за которым следует их фамилия. Если вы не уверены в их поле, используйте их полное имя». (Байбурин, Топорков, 2011: 270- 272).

Например, не стоит начинать письмо с обращения к другой стороне в формате шуточного обращения. Следует написать следующим образом:

– *Dear Mr. Brown, Thank you for your report...*

– *Dear Ms. Brown, Thank you for your letter...*

Далее, необходимо четко и лаконично формулировать идею, которую необходимо донести партнёру. «Деловое общение должно строиться на принципе: «Никакой посторонней информации». Следует использовать профессиональный тон: Тон письменного сообщения, в первую очередь, должен быть профессиональным и уважительным» (Давыдов, 2002:7-9).

Необходимо избегать использования сложных выражений или жаргона, которые могут быть трудны для понимания читателем.

Например: «*The bottom line is we just don't have enough money for this*» (*суть в том, что нам просто не хватает на это денег*).

Следует использовать маркированные пункты и заголовки, чтобы разбить текст на части и облегчить его чтение. «Для создания читаемого письма используются программы, в которых набирается сам текст письма, к таким относят Microsoft Word» (Водина, 2008:314-315).

Более того участнику международной коммуникации стоит использовать грамматику и пунктуацию: всегда проверять свое письменное сообщение на наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. «Небрежные или неосторожные ошибки могут плохо отразиться на имидже не только самого представителя международной коммуникации, но и компании, и страны, происхождения которой представитель» (Леонович, 2006:87-92).

Представителю международной коммуникации так же нужно избегать сленга или неформальных выражений.

«В деловом письме не стоит в письме вставлять такие формы сокращений как «*Хохо*» или «*me 2*»» (Литвин, 2003:10-11).

Представители переписки должны проверять электронную почту в течение рабочего времени постоянно. Необходимо незамедлительно дать ответ на обращение, которое поступило на рабочую электронную почту, либо на корпоративную электронную почту. Допустимо направить в ответ на обращение письмо, которое будет содержать информацию о получении оппонентом указанного письма.

Таким образом, в ответ на письмо, которое поступило по электронной почте можно написать следующий ответ:

– *Good afternoon. We received your letter, we will give you an answer later.*

#### **Этикет в устной форме общения**

Устный деловой этикет может проявляться в телефонных звонках, общении на видеоконференциях и при личных встречах с живым общением.

Для начала участникам международных коммуникаций необходимо представиться должным образом, то есть при первой встрече с оппонентом необходимо обозначить своё имя полностью, далее обозначить как другая сторона коммуникации может обращаться к представителю и стоит дождаться ответ как будет допустимо обращаться ко второй стороне коммуникации. Следующим пунктом можно считать «рукопожатие» - оно обозначит дружелюбное отношение оппонентов друг к другу. На практике представителей международной коммуникации учат обозначать тот факт, что встреча желанна и знакомство приятно сторонам при помощи следующих конструкций:

– *It's good to have you here! (Приятно видеть вас здесь;)*

– *Nice to meet you! (Рад встрече с вами);*

«В процессе переговоров на международном уровне представители должны активно слушать друг друга. Активное слушание - важный навык в деловом общении. Кроме того, им стоит обращать внимание на то, что говорит оппонент и задавать вопросы по теме или предлагать обратную связь, чтобы показать вовлеченность в разговор, тем самым располагая к себе оппонента» (Назарова, 2006:187-196).

В устном формате общения, так же как и в письменном следует избегать использования сленга или неформальных выражений, а также нужно следить за тоном и интонацией предложений, во избежание неприятных ситуаций, которые могут возникнуть вследствие неправильно подобранного тона для переговоров.

Говоря о личном пространстве, стоит так же отметить необходимость соблюдения удобной дистанции. «Представители не должны находиться слишком близко друг к другу, но и длинную дистанцию им держать не стоит, так как есть риск некорректно услышать мысль, которую пытается донести участник международных переговоров» (Памухина, 2006:276).

После того, как процесс устного общения завершен, представителям международной коммуникации важно незамедлительно принять меры для подтверждения любых соглашений, к которым стороны пришли в процессе коммуникации. «Это демонстрирует профессионализм участников международного общения и стремление к их положительному завершению» (Самохина, 2005:215-216).

В заключение отметим, что деловой этикет является важнейшим аспектом профессионального общения на международной арене не только в сфере бизнеса, но и в сфере переговоров различных стран друг с другом. Он может проявляться как в письменной, так и в устной форме. В любой из

указанных форм общения представителям международной коммуникации следует придерживаться правил этикета, которые принято использовать в современном развитом обществе. Овладев навыками ведения письменного и устного общения с представителями других стран, специалист-переводчик может повысить авторитет компании, страны и даже страны, которую он представляет в процессе переговоров. Более того, ему представится возможность установить доверительные отношения и повысить шансы на успех в деловом мире. Независимо от того, в какой форме протекают международные переговоры, всегда следует придерживаться общепринятых правил делового этикета.

### Список литературы

1. Абашов Ю.М. Деловое письмо: проблемы перевода и оформления. К., 2001. С. 25-26.
2. Анодина Н.Н. Методика составления и правила оформления. М., 2009. С. 93-95.
3. Байбурин А.К., Топорков А.Л. У истоков этикета: Этнографические очерки // Культура речи – культура поведения. СПб., 2011. С. 270- 272.
4. Вайсбурд М. Л. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам. М., 1981. С. 278.
5. Водина Н.С. Культура устной и письменной речи делового человека. М., 2008 №18. С. 314-315.
6. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г, Лингвострановедческая теория слова. М., 1980. С. 10-12.
7. Давыдов М.В. Интонация коммуникативных типов предложений в английском языке. М., 2002 №12. С. 7-9.
8. Колтунова М.В. Язык и деловое общение. Этикет. М., 2000 №1. С. 152.
9. Леонович Е.О. Об использовании некоторых традиционных норм обращения в английском языке /Иностранные языки в школе. СПб., 2006 №5. С.87-92.
10. Литвин А.Н. Деловой этикет. М., 2003. С. 10-11.
11. Мердок-Стерн С. Деловые приемы и встречи на английском: визиты, сотрудничество и профессиональные контакты. СПб., 2005. С. 125-126.
12. Назарова Т.Б. Грамматика в деловом общении на английском языке: от функции к формам. М., 2006. С. 187-196.
13. Памухина Л.Г. Английский язык для делового общения. М., 2006. С. 276.
14. Самохина Т.С. Эффективное деловое общение. М., 2005.С. 215-216.
15. Шилова С.В. Соблюдение и нарушение принципов речевого общения в деловой коммуникации. СПб., 2008. С. 15-17.

## ГЕНДЕРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ

### GENDER STUDIES IN LINGUISTICS

**Шевченко Елена Михайловна**

*Кандидат филологических наук,*

*доцент*

*Белгородский государственный*

*национальный исследовательский университет*

*E-mail: lenlen2007@mail.ru*

**Shevchenko Elena Mikhailovna**

*Candidate of Philological Sciences,*

*Associate Professor*

*Belgorod State National Research*

*University*

*E-mail: lenlen2007@mail.ru*

**Шеина Анна Николаевна**

*студентка 3-го курса*

*Белгородский государственный*

*национальный исследовательский университет*

*E-mail: sheinaanya8@gmail.com*

**Ann Sheina**

*3-year student*

*Belgorod State University*

*E-mail: sheinaanya8@gmail.com*

### АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается понятие «гендер» и анализируются гендерные стереотипы в фразеологизмах и устойчивых выражениях английского и русского языка. Анализ гендерных стереотипов производится сравнением стереотипов о женских и мужских обязанностях, характерах, ролях и положениях в социальной структуре, опираясь на фразеологизмы.

**Ключевые слова:** гендер, пол, гендерные стереотипы, концепты «мужественность» и «женственность», гендерная лингвистика, фразеологизмы.

### ABSTRACT

This article examines the concept of "gender" and analyzes gender stereotypes in phraseological units and stable expressions of the English and Russian languages. The analysis of gender stereotypes is carried out by comparing stereotypes about female and male responsibilities, characters, roles and positions in the social structure, based on phraseological units.



**Keywords:** gender, gender, gender stereotypes, concepts of "masculinity" and "femininity", gender linguistics, phraseological units.

Возникновение гендерных исследований в лингвистике и появление направления гендерная лингвистика датируется концом XX века, а именно девяностые годы. Первоначально работы в данной области возникли в кругах западных ученых, возникали первые описания мужских и женских особенностей и стилей речи. Систематизация особенностей была произведена на основе языков романских и германских групп.

В центре внимания гендерных исследований находятся культурные и социальные факторы, показывающие отношения общества к мужчинам и женщинам, стереотипы об их характерах, паттерны поведения в связи с принадлежностью к тому или иному полу. Актуальность данной работы определяется интересом к изучению и описанию гендера как маркера социального статуса, стереотипов и шаблонов поведения в пословицах английского и русского языка.

Многие исследователи отмечают, что гендерное направление лингвистики возникло в основном благодаря феминизму. В работе А.В. Кириллиной описывается направление феминистская лингвистика, которая подвергает язык чрезмерной андроцентричности, т.е. ориентированность в основном на мужчину. Дискриминация выражается преобладанием мужских форм в языке, совпадению во многих языках понятий «мужчина» и «человек», например, в английском “man”.

Представления о мужественности и женственности имеют место в каждой культуре. Социальные роли, шаблоны и предписания в поведении каждого пола, стереотипы о «мужском» и «женском» заключают в себе уже статистически среднее мнение, общественную норму поведения пола.

Гендерные стереотипы – это сформировавшиеся в культуре представления о том, как должны и не должны вести себя мужчина и женщина, об их социальных ролях и статусах, об их внешности и характерах. Понятие «гендерные стереотипы» подразумевает, во-первых, качества и характеристики, с помощью которых обычно описываются мужчины и женщины. Во-вторых, в гендерных стереотипах содержатся нормативные образцы поведения, традиционно приписываемые лицам мужского и женского пола. В-третьих, в гендерных стереотипах отражены обобщенные мнения, суждения людей об отличиях мужчины и женщины.

Представление о женственности строится на понятиях красоты, хозяйственности, покорности, материнства и заботе. Если к женщине применять маскулинные фразы, например, *man up* – соберись, будь мужиком, то это будет положительно и приемлемо, однако если же обратиться к мужчинам с похожей фразой *play the woman* – вести себя как женщина, то это будет нести оскорбительный характер.

С целью анализа гендерных стереотипов использовался «Англо-русский фразеологический словарь» под редакцией А. В. Кунина.

Рассматривая гендерные стереотипы, было выявлено несколько общих психологических характеристик женщин в английской фразеологии.

*Dumb Dora* (жарг) – глупая девчонка, *a woman she is fair and she will soon turn a fool* – у бабы волос долог, да ум короток. Данные примеры показывают, что умственные способности женщины не оцениваются высоко, при этом прослеживается связь ума и красоты как вещей несовместимых. Отсюда следует стереотип о том, что умная женщина не может быть красивой и наоборот.

Так же красота женщины представляется проблемами в ряде пословиц: *the wife that love the looking-glass hates the saucepan* – женщина, которая любит смотреть в зеркало, ненавидит готовку; *the more woman look in their glass, the less they look to their house* – чем больше женщина смотрит в зеркало, тем меньше смотрит за домом.

Существует стереотип о том, что женская красота источник проблем: *if you marry a beautiful woman you marry trouble* – если ты женишься на красотке, жди проблем. Отсюда утверждение, что для счастливой семейной жизни предпочтительна некрасивая женщина: *plain women are as safe as churches* – некрасивые женщины так же безопасны как церкви; *the uglier the woman, the better the house-wife* – чем уродливее женщина, тем лучше из нее хозяйка.

Женщинам приписывается болтливость, которая часто выступает пороком и предметом общественного порицания, например, сплетни и чрезмерная разговорчивость приводят к плохому исходу.

*Old wives' tales* – бабушкины сказки, *women will have the last word* – бабу не переспоришь, *a woman's sword is her tongue* – язык женщины ее оружие.

Так же довольно часто подчеркивается независимость женщины: *mistress of the situation* «хозяйка положения», *be one's own mistress* «быть хозяйкой судьбы». Отсюда возникает представление о роли женщины в жизни мужчин «*behind every great man there is a great woman*» - за каждым великим мужчиной стоит великая женщина, «мужчина голова, а женщина шея». В данных пословицах показан стереотип о том, что все решения прямо или косвенно принимает женщина, вдохновляет и поддерживает мужчину. Однако несмотря на главенствующую роль мужчины, женщина воспринимается как потенциальная опасность, так как является более хитрой и эмоциональной: *hell has no fury like a woman scorned* – в аду нет страшнее фурии, чем отверженная женщина. Женщины более подвержены принимать решения основываясь на чувствах, а мужчины на основе умозаключений, поэтому они и опасаются женщин, так как не понимают природу их действий.

О том, что женщина должна главенствовать в семье можно увидеть в следующей пословице: *he that have a wife has a master* – у кого есть жена, у того есть хозяин; *man is the head, but the woman turns it* – мужчина голова, но женщина вертит ею.

Мужчины, так же как и женщины, представляются заботящимися о своей внешности в данных пословицах: *prince charming* – прекрасный принц, *teddy boy* – стилига, однако внешность мужчины не является приоритетом в

обществе, куда больше ценятся его воспитанность: *it is not the gay coat that makes the gentleman* – не элегантный пиджак делает мужчину джентльменом.

Большое количество фразеологизмов подтверждает стереотипы о характере мужчины. Они выступают смелыми, мужественными и сильными, например, *a heart of oak* – храбрый и мужественный, в сравнении с дубом, мудрым и большим деревом; *a tough nut* – твердый, решительный, как крепкий орех. Однако есть и пословицы, высмеивающие слабых и нерешительных мужчин: *a nancy boy* – неженка, маменькин сынок; *to play the woman* – трусить, быть бабой. Порицаются мужчины, находящиеся под влиянием женщин: *to be under one's heel* – быть под каблуком.

Стоит отметить стереотип о разгульности мужчин и поощрения качеств «обольстителя». Например, использование имен собственных из популярных произведений, таких как *a Casanova*, *a Don Juan* часто встречаются в литературе и повседневной речи. Эти персонажи пользовались успехом у женщин, а использование их в отношении мужчины указывает на его обольстительские способности.

Далее рассмотрим фразеологизмы, подчеркивающие роль мужчины в семье. Согласно патриархальной системе, мужчина – это глава семьи. Это проявляется в следующих фразеологизмах: *lord and master*, *the good man of the house* – хозяин дома, глава семьи; *to wear the pants* – быть главой семьи. Однако существует и другая модель, более порицаемая обществом, где мужчина находится под управлением женщины: *a henpecked husband* – муж-подкаблучник; *to be under the petticoat government* – быть под каблуком; *curtain lecture* – выговор, получаемый от жены.

Используя выше представленные пословицы о роли женщины как хозяйки, можно выявить большую роль еды и уюта в жизни мужчины. Это наталкивает на мысль о том, что для мужчины первостепенно удовлетворение потребностей в голоде и домашнем комфорте, а не красота и другие качества женщины. Это отражается в таких пословицах, как «*a way to a man's heart is through his stomach*» – путь к сердцу мужчины лежит через желудок, *to refresh the inner man* – заморить червяка.

Одним из самых старых гендерных стереотипов является представление о мужчине и женщине как о добытчике и хранительнице очага: «*a woman's place in the home*» – место женщины в доме, «*he that has a wife and children must not sit with his fingers in his mouth*» – у кого есть жены и дети, не должны сидеть дома посасывая пальцы. Это наглядные примеры концептуализации роли женщины хозяйки и мужчины добытчика, который должен обеспечивать свою семью. Роль женщины в семье ограничена домашними хлопотами, обилием бесконечных бытовых дел, заботой о детях и доме, в то время как мужчина должен обеспечивать семью всеми благами, которые позволят женщине обеспечивать уют. (Шевченко, 2019:176)

Таким образом, можно прийти к нескольким выводам. Во-первых, большинство пословиц указывает о доминировании мужской картины мира. Мужчина характеризуется сильным и храбрым, главой семьи и его решения являются главенствующими и авторитетными. Мужчина должен быть

сдержан, избирателен, силен и мужествен, что возлагает на него много ответственности, в том числе и за женщину. Женщина в основном представлена болтливой и легкомысленной, ее главная задача – быть хранительницей очага. Во-вторых, исходя из вышеперечисленного анализа, можно предположить. Что одно и то же качество может проявляться по-разному в зависимости от гендерной принадлежности носителя. Так, если говорить о возрасте, то у мужчин он определяется внутренним состоянием, а для женщин показателем возраста является внешний вид.

Обобщая результаты исследования гендерных стереотипов, можно прийти к выводу, что женщина, в основном, является отрицательным персонажем, так как фразеологизмов с порицанием женских недостатков значительно больше. Мужчина же выступает положительно, как глава семьи, храбрец, а также количество порицательных фразеологизмов крайне небольшое, в сравнении с женскими. Однако в современном языке можно увидеть тенденцию выравнивания гендерных ролей в связи с демократизацией общества.

### **Список литературы**

1. А.В. Кунин Англо-русский фразеологический словарь // режим доступа:

[https://www.phantastike.com/dic/anglo\\_russkiy\\_frazeologicheskij\\_slovar/djvu/view/](https://www.phantastike.com/dic/anglo_russkiy_frazeologicheskij_slovar/djvu/view/)

2. Е.М. Шевченко Е.С. Данилова Гендерные стереотипы во фразеологической картине мира английского языка  
[http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/39557/1/Shevchenko\\_Gendernye.pdf](http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/39557/1/Shevchenko_Gendernye.pdf)

## **СКАРА-БРЕЙ КАК ИСТОЧНИК ЛЕГЕНД И СКАЗАНИЙ В ФОЛЬКЛОРЕ И ЛИТЕРАТУРЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

## **SKARA-BRAY AS THE SOURCE OF LEGENDS AND TALES IN FOLKLORE AND LITERATURE OF GREAT BRITAIN**

*Шейфель Наталья Анатольевна*

*канд. филол. наук, доцент,  
зав. кафедрой второго иностранного языка*

*Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет*

*E-mail: sheifel@bsu.edu.ru*

*Natalia A. Sheifel*

*PhD in Philology, Associate Professor,  
Head of Department of the Second Foreign Language  
Belgorod State University  
E-mail: sheifel@bsu.edu.ru*

**Семенкова Екатерина Александровна**  
*студентка 1-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: semendolina03@gmail.com*

**Ekaterina Semenkova**  
*1-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: semendolina03@gmail.com*

## АННОТАЦИЯ

В данной статье авторы выдвигают гипотезу о появлении разных представителей «маленького народца» в местных легендах и литературных произведениях Великобритании под влиянием реально существующего поселения Скара-Брей. Обитатели холмов Скара-Брей были маленького роста и могли являться прообразом мифических персонажей. В статье проводится анализ фольклорных и литературных произведений Британских островов, в которых фигурируют низкорослые существа.

**Ключевые слова:** фольклор, литература, мифология, карлики, Скара-Брей, маленький народец

## ABSTRACT

This article deals with the influence of Skara Brae settlement on the development of the mythology, folklore and literature of Great Britain. The authors of the article put forward a hypothesis that local legends may be based on the unusual height of the inhabitants of Skara Brae. They also analyze the literary works of the British Isles, depicting various characters of the so-called "little folk".

**Keywords:** folklore, literature, mythology, dwarfs, Skara-Brae, little folk.

Мало кто знает о таком поселении, как Скара-Брей (Skara Brae), кроме археологов и историков. На наш взгляд, это уникальное сооружение вызывает интерес не только у данных ученых, но и может представлять исследовательский интерес для филологов и литературоведов. Это небольшое каменное селение, оставшееся со времён эпохи неолита (10000 г. до Рождества Христова – 2200 г. до Рождества Христова), которое находится в заливе Скейлл (Bay of Skail) на западном побережье острова Мейнленд (Mainland), крупнейшего из островов Оркнейского архипелага Шотландии. Деревня состоит из 8 домов, сгруппированных в блоки, которые были заселены примерно в 3100-2500 гг. до н.э. Скара-Брей считается хорошо уцелевшим европейским поселением с эпохи неолита – уровень его сохранности такой, что памятник входит в перечень Всемирного наследия ЮНЕСКО как один из четырех объектов, составляющих «Сердце неолита Оркнейских островов».

Данное поселение было обнаружено совершенно случайно. Зимой 1850 года на Шотландию обрушился сильный шторм, причинивший значительный ущерб и унесший жизни более 200 человек. В заливе Скейлл шторм сорвал землю с большого холма неправильной формы, известного как Скара-Брей. Когда буря утихла, местные жители обнаружили очертания деревни, состоящей из нескольких небольших домиков без крыш. Местный лорд Уильям Уатт начал любительские раскопки на этом месте, но после того, как четыре дома были обнаружены, работы были прекращены в 1868 году. В 1924 году еще один шторм унес часть одного из домов, и было решено, что это место следует охранять и тщательно исследовать. Эта работа была поручена профессору Эдинбургского университета Виру Гордону Чайлду, который впервые посетил Скара-Брей в середине 1927 года.

В своём отчёте по раскопкам Гордон Чайлд описывает эти таинственные жилища: их мебель и быт их жителей. Постройки были сооружены из слюдянистого песчаника, такой же материал окружал и здания, он выполнял своеобразную защитную функцию. Окна в помещениях отсутствовали, освещение, по некоторым предположениям, просачивалось через дымовой проем в деревянной кровле, покрытой торфом. В подземных жилищах сохранились кровати и полки для вещей, очаги, разделительные перегородки, а по отверстиям для опорных конструкций можно судить о расположении крыши. На что стоит обратить особое внимание – это размер данных построек. Гордон Чайлд писал, что высота комнат Скара-Брей варьировалась между 3-4 футами или же 90-120 см. Среднестатистическая высота обычного человека того времени составляла примерно 150-170 см. Именно из-за этого факта стали появляться предположения, что это поселение населяли не обычные люди, а жители с синдромом карлика.

Можно выдвинуть гипотезу, что существование сведений об этом поселении и информация о необычном росте его жителей, и послужили толчком для появления местных легенд, которые позже нашли свое отражение уже в народном фольклоре и литературе. Жители окрестностей могли быть свидетелями вылазок «маленького народца» Скара-Брэй, поэтому и стали распространяться поверья о подземных жителях. Они – часть многочисленных преданий о таинственных обитателях холмов, владевших колдовством, исчезавших и появлявшихся и ночью, и среди бела дня.

Одним из популярных персонажей легенд Оркнейских и Шетландских островов является Троу (Trow) – это злая или озорная фея или дух в фольклорных традициях. Упоминания о Троу стали активно распространяться после обнаружения Скара-Брей местными жителями. Троу – существа небольшого роста, ведут ночной образ жизни, как и тролль из скандинавской легенды, с которым у Троу много общего. Они выходят из своих «*trowie knowes*» (земляных жилищ) только вечером и часто входят в дома, когда жители спят. Троу традиционно любят музыку, и в народных сказках рассказывается об их привычке похищать музыкантов или заманивать их в свои берлоги. Легенды о Троу можно встретить в работах таких оркнейских фольклористов, как Эрнест Марвик (Ernest Marwick) и Джесси Саксби (Jessie Saxby).

Истории о волшебных карликах распространились и дальше самих Оркнейских островов. Маленькие человечки становились героями баллад и детских сказок. Роберт Бёрнс (Robert Burns) – шотландский поэт и фольклорист – также собирал баллады с этими персонажами. В одном из его сборников можно найти балладу «The Wee Wee Man» («Карлик»). В ней рассказывается про человека, который встретил коротышку с невиданной силой. Рассказчик провожал карлика домой, но под конец стиха малютка волшебным образом исчез.

В творчестве английского писателя и математика Льюиса Кэрролла (Lewis Carroll) также можно найти забавных карликов. Льюис Кэрролл сочинил шуточное стихотворение «The Manlet» («Карлик на охоте»), рассказывающее про охоту карлика Манлета или мистера Крохотульки на селезня.

Про обитателей Скара-Брей существует одна не очень популярная версия, которая гласит, что в поселении некоторое время жили пикты. Пикты (Picts) – представители кельтских племен, проживавших на северо-восточной территории современной Шотландии в периоды позднего железного века Британии и Раннего Средневековья. Предполагалось, что некоторые племена пиктов могли временно обосноваться в Скара-Брей после их предыдущих жильцов. Поэтому иногда племена пиктов рассматривали как «маленький народец».

В этом можно убедиться, проанализировав поэзию Великобритании. Одно из известных стихотворений, где фигурирует «маленький народец», написал Роберт Льюис Стивенсон (Robert Louis Stevenson). Оно называется «Малютки-медовары» / «Вересковый мёд» («Heather Ale», дословно «Вересковый эль») или как в оригинале «A Galloway Legend» («Галлоуэйская легенда»). Баллада рассказывает об охоте и истреблении королём Шотландии, «маленького народа» (англ. dwarfish folk), прежде населявшего эти земли – писатель называл их «пиктами». Король Шотландии всеми силами пытался выпытать рецепт напитка из вереска, но стойкие пикты/малютки-медовары унесли его собой в могилу.

Образы пиктов также можно встретить в стихотворении Редьярда Киплинга (Rudyard Kipling) «Песня Пиктов» («A Pict Song»). В нём рассказывается, как народ пиктов страдает от римских захватчиков, но обещает дать отпор. В стихотворении можно встретить фразу: «We are the Little Folk – we!», что буквально переводится, как – «Мы Маленький Народец – Мы!». Можно выдвинуть предположение, что Киплинг тоже присваивал своим персонажам карликовость. Однако нельзя наверняка доказать это, так как автор мог вкладывать в слово «little» ничтожность, немногочисленность и неспособность противостоять римлянам.

Доподлинно неизвестно, жили ли кельты в жилищах Скара-Брей или просто соседствовали с загадочным «маленьким народцем», но вероятнее всего, именно оттуда и вошли в английский фольклор истории о низкорослых существах, живущих в земле. Согласно легендам, эти загадочные карлики

были могущественны и опасны, обладали магическими силами и, по поверьям, любили красть детей.

Слово «карлик» на английский язык переводится как «dwarf», что произошло от староанглийских вариантов «dweorh», «dweorg». Эти слова означали очень низкорослого человека, независимо от того, пропорциональны ли его части тела или нет. Но также у этого слова есть и другое значение – сверхъестественное существо нечеловеческого размера или же гном. Можно предположить, что именно различные предания и сказания о сверхъестественных силах «маленького народца» сформировали данное толкование. Существует также и другое слово, означающее «гном» – «gnome», – однако, в отличие от своего синонима, оно было заимствовано из французского языка и появилось в английском языке намного позже, примерно в XVI веке.

Гномы тоже стали частью фольклора Британских островов, и наиболее яркие примеры этих существ можно найти в фантастических литературных мирах Джона Рональда Руэла Толкина (John Ronald Reuel Tolkien) и Клайва Стейплза Льюиса (Clive Staples Lewis).

В мире Нарнии Клайва С. Льюиса живут две расы гномов: красные и чёрные. Они отличаются друг от друга цветом волос – у первых они рыжие, а у вторых – чёрные, и ещё характером: красные гномы – весёлые, отважные и оптимистичные, тогда как чёрные гномы, зачастую, угрюмы, гневливы и мстительны. Однако это не означает, что первые непременно хорошие, а вторые – плохие. В разные периоды и те, и другие сражались как на стороне жителей Нарнии, так и на стороне её захватчиков.

Позже Клайв С. Льюис заинтересовался скандинавской, античной и ирландской мифологией. Писатель родился в Северной Ирландии, хотя многие забывают об этом и говорят о нём как об английском писателе. Но именно пейзажи ирландского острова представлены в его творчестве, и именно «северная» мифология помогла создать те волшебные образы гномов, кентавров и русалок в его произведениях.

Дж. Р.Р. Толкин увлекался культурами и языками различных народов и обнаружил, что в английской культуре нет четко сформированного письменного свода легенд и преданий, которые бы составляли мифологический базис, в отличие от мифов Скандинавии и Восточной Европы, откуда в дальнейшем писатель и черпал свое вдохновение. Толкин мечтал исправить это и создать «мифологию для Англии». И, конечно же, его персонажи уже являлись частью той «живой мифологии» Великобритании. Существует предположение, что большая часть героев Толкина основана на сказаниях народов, проживавших в Северной Европе.

В произведениях Дж. Р.Р. Толкина гномы являются одним из Свободных народов Средиземья, созданные валом Аулэ. Они – известные ремесленники, прирождённые рудокопы и рудознаты, славятся среди смертных искусной резьбой по камню, ювелирным и кузнечным делом. Образы гномов могли быть заимствованы из скандинавской мифологии, а именно из саг: «Старшая Эдда» («Eddukvæði»), «Младшая Эдда» («Edda») или из других ирландских саг.



Нельзя не упомянуть и хоббитов Толкина. Хоббит, как писал Джон Толкин – это «представитель вымышленного народа, невысокой человекоподобной расы; слово «хоббит» (означающее «живущий в норе») было их самоназванием; прочие же называли их «полуросликами», поскольку рост их составлял половину обычного человеческого». Норы или жилища хоббитов чем-то напоминают сам Скара-Брей, но они выглядят ухоженнее и приветливее, чем поселение на Оркнейских островах.

Помимо гномов и хоббитов, можно вспомнить и ещё одно карликовое мифическое существо – эльфа. Описания эльфов очень часто отличаются друг от друга, особенно их рост, но объединяет их то, что они красивые и добрые лесные духи. У Уильяма Шекспира (William Shakespeare) в пьесе «Сон в летнюю ночь» («A Midsummer Night's Dream») эльфы представлены малютками с крыльями, которые своим видом скорее напоминают маленьких пикси (ещё одни маленькие мифические существа). Также подобный образ использовал современник Шекспира, Майкл Дрейтон (Michael Drayton), в своём произведении «Нимфидия» («Nymphidia»), что отличалось от английского образа эльфа. Данные произведения значительно повлияли на современное представление об эльфах, с чем был не согласен Толкин. Он же изображал этих мифических существ, в соответствии с германским и европейским фольклором, поэтому в мирах Толкина эльфы не уступают человеческому росту.

Эльфы Толкина имели способность исцелять, как и персонажи германско-скандинавских мифов. Например, во «Властелине колец» полуэльф Элронд помогает излечить раненого Фродо. А героиня романа «Властелин колец», книг «Сильмариллион» и «Неоконченные предания Нуменора и Средиземья» эльфийская владычица Галадриэль использовала преимущественно для исцеления своё магическое кольцо Ненья. Также эльфы Средиземья являлись талантливыми кузнецами, как и гномы.

Несомненно, что скандинавская мифология остаётся основным источником вдохновения писателя, но автор «Властелина колец» добавил в эти образы и свои детали, которые дополнили и завершили образы персонажей, ставших неотъемлемой частью британской мифологии.

Эльфов в своём «шекспировском» образе можно встретить в сборниках произведений Редьярда Киплинга «Пак с Холмов» («Puck of Pook's Hill») и «Награды и Феи» («Rewards and Fairies»). Эти книги содержат циклы рассказов, в которых центральным персонажем является эльф Пак (или Пэк), уже всем знакомый герой пьесы Уильяма Шекспира «Сон в летнюю ночь», а также старинных английских легенд. Пак рассказывает двоим детям (современникам писателя) истории старой Англии.

Гоблины также являются яркими представителями карликового народа фольклора Великобритании. Эти человекоподобные создания не переносили солнечного света и, подобно жителям Скара-Брей, жили под землей и в пещерах. Одним из самых запоминающихся образов гоблинов можно встретить в современной серии романов о Гарри Поттере («Harry Potter») британской писательницы, известной под псевдонимом Дж. К. Роулинг

(Joanne Kathleen Rowling). Гоблины мира Гарри Поттера – жадные существа, восприимчивые к солнечному свету. Они владеют особой магией, заведуют волшебным банком Гринготтс и чеканят монеты для волшебников.

Гоблины чаще всего представляются как отрицательные персонажи, поэтому неудивительно, что в сказке «Принцесса и гоблин» («The Princess and the Goblin») Джорджа Макдональда (George MacDonald) данные существа выступают в роли захватчиков королевства. Гоблины, в представлении Макдональда когда-то жили на поверхности и выглядели как люди, но король тех времен за что-то их невзлюбил, поэтому им и пришлось скрываться под землёй, где их облик, за долгие годы, перестал походить на человеческий.

Наконец, затрагивая тему «маленького народца», нельзя не упомянуть про фейри. Сегодня термин «*fairy*» имеет различные значения, включающие обозначения простых фей, эльфов, и других волшебных существ. Также под данным словом понимают и сам «маленький народец». Фейри – это маленькие создания, обладающие сверхъестественными силами и ведущие преимущественно скрытый образ жизни. Доказательств их существования не было и нет, однако в начале прошлого столетия была попытка предоставить несколько фотографий, на которых якобы были изображены феи из Коттингли, однако это оказалась хорошо сделанная мистификация.

Одним из популярнейших образов феи является Динь-Динь (Tinker Bell). Динь – героиня сказок о мальчике Питере-Пэне («Peter Pan») шотландского драматурга и романиста Джеймса Мэтью Барри (James Matthew Barrie). Эта фея любит чинить различные медные вещи, поэтому её имя и похоже на звон медного или жестяного колокольчика, рост феи Динь-Динь составлял 13 см и в полёте она похожа на золотую звездочку, однако сам автор изображает её в виде юной девушки.

Проанализировав фольклорные и художественные произведения, в которых изображаются мифические персонажи маленького роста, можно сделать вывод, что прообразом данных существ могли являться реальные жители Скра-Брей. Их подземный образ жизни не мог не удивлять представителей соседних племен и нашел отражение сначала в легендах и балладах, а в последствии – в литературных произведениях выдающихся писателей. На сегодняшний день существует множество видов представителей «маленького народца»: гномы, тролли, пикси, брауни, фейри, эльфы и т.д., и все они находят своё место в легендах, детских сказках и литературных произведениях Британии. А Скра-Брей можно считать одним из источников появления легенд о карликах и «маленьком народце».

### **Список литературы**

1. Online Etymology Dictionary // [электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 01.05.2023).
2. Макгарат А., Клайв Стейплз Льюис. Человек, подаривший миру Нарнию // Макгарат А. – Москва : Эксмо, 2019 : [электронный ресурс] —

Режим доступа — URL:  
[https://royallib.com/read/makgrat\\_alister/klayv\\_steyply\\_lyuis\\_chelovek\\_podarivshiy\\_miru\\_narniyu.html#0](https://royallib.com/read/makgrat_alister/klayv_steyply_lyuis_chelovek_podarivshiy_miru_narniyu.html#0) (дата обращения: 09.05.2023).

3. Непомнящий Н.Н. Сто великих тайн доисторического мира / Непомнящий Н.Н. – Москва : Вече, 2014. – 100 с. – ISBN 978-5-4444-1914-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [электронный ресурс] – Режим доступа — URL:  
<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785444419144.html> (дата обращения: 10.05.2023).

4. Штолль Н.В., Германо-скандинавские мифологические прототипы ключевых персонажей легендарного Дж. РР Толкина //Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. – 2018. – С. 557-560.

### **КОННОТАТИВНАЯ СПЕЦИФИКА ЧЭНЬЮЙ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ 兔 (ЗАЯЦ)**

### **THE CONNOTATIVE FEATURES OF CHENGYU WITH THE ANIMALISTIC COMPONENT 兔 (HARE)**

*Яковлева Елена Сергеевна*  
канд. филол. наук, доцент  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [yakovleva\\_e@bsu.edu.ru](mailto:yakovleva_e@bsu.edu.ru)

*Elena S. Iakovleva*  
PhD in Philology, Associate Professor  
Belgorod State University  
E-mail: [yakovleva\\_e@bsu.edu.ru](mailto:yakovleva_e@bsu.edu.ru)

*Болдырева Анна Дмитриевна*  
студентка 3-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [annyaboldyreva@gmail.com](mailto:annyaboldyreva@gmail.com)

*Anna D. Boldyreva*  
3-year student  
Belgorod State University  
E-mail: [boldyreva@gmail.com](mailto:boldyreva@gmail.com)

**Чурносова Анастасия Сергеевна**  
студентка 3-го курса  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский университет  
E-mail: churnosova2020@mail.ru

**Anastasia S. Churnosova**  
3-year student  
Belgorod State University  
E-mail: churnosova2020@mail.ru

## АННОТАЦИЯ

В статье представлен анализ коннотативной специфики чэньюй китайского языка, включающих лексему 兔 (заяц). Анализируется структура фразеологических единиц, их значение и использование в языке. Обосновывается вывод, что фразеологические единицы с компонентом 兔 (заяц) обладают положительной, нейтральной и отрицательной коннотацией, однако положительная коннотация преобладает. При этом компонент 兔 (заяц) сохраняет положительную эмоциональную окраску в рассмотренных конструкциях. Полученные результаты вносят вклад в теорию китаеведения, теорию языка и фразеологию.

**Ключевые слова:** фразеологизм, чэньюй, китайский язык, кролик, зооним, коннотация

## ABSTRACT

The paper deals with the connotative meaning of Chinese idioms with 兔 (*rabbit*) as its main component. The article analyses the structure, meanings and some features of using idioms in the Chinese language. The research reveals that idioms with the component 兔 (*rabbit*) have positive, neutral and negative connotations, however the positive connotation prevails. While being the component of the idioms, lexeme rabbit does not change its positive metaphor. The results of this study are considered beneficial to sinology, theory of language and phraseology.

**Keywords:** idioms, chengyu, Chinese, rabbit, zoonym, connotation

Фразеологические единицы занимают особое место в системе современного китайского языка, среди них чэньюй являются одним из интереснейших разрядов для исследователей китайского фразеологического фонда. «Чэньюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» (Войцехович, 2007: 18).

Объектом исследования были выбраны чэньюй с компонентом-зоонимом 兔/ заяц. «Ассоциации и параллели между миром животных и бытом

человека, возникающие в сознании представителей разных социумов, на протяжении веков формировали фонд пословиц и поговорок с компонентом-зоонимом» (Багана, Яковлева, 2016: 92). 兔/ заяц является одним из двенадцати животных китайского гороскопа, чэньюй, включающие данного компонента являются частотными в китайском языке

Следует отметить и место зайца в мифах и легендах Китая. Лунный или нефритовый заяц (月兔 или 玉兔) живет в лунном дворце на Луне и толчет лекарства в своей ступке, как говорят легенды готовит он эликсир бессмертия. Кроме того, он является спутником лунной богини Чан Э, которая, согласно другой легенде, вынуждена жить в лунном дворце в одиночестве. В современном Китае аппараты, отправленные исследовать Луну, называют в честь лунного зайца, например, в 2019 году посадку совершил второй китайский луноход 玉兔二号. Следовательно отношение к зайцу в китайской мифологии хорошее, образ зайца не является отрицательно-окрашенным.

Антропоцентрическая направленность современного языкознания предполагает особое внимание к исследованиям, рассматривающим эмоциональную окраску и национально-культурные особенности фразеологических единиц. О.С. Ахманова предлагает следующее определение термина коннотация – «дополнительное содержание слова, его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов» (Ахманова, 1966: 198).

В рамках исследования с помощью метода сплошной выборки из фразеологических словарей китайского языка было отобрано 18 чэньюй, в которых в качестве мотивирующего метафорического компонента присутствует компонент-зооним 兔/ заяц.

Семантика фразеологических единиц эксплицируется в зоонимах, причем их назначение идентификации животных утрачивается, они, усиливая экспрессию, фокусируют внимание на отдельных антропоморфных качествах животного. ср. заяц и ястреб очень быстры, структура чэньюй построена на противопоставлении: 兔起鹞落 (tù qǐ hú luò) букв. «заяц поднимается — ястреб падает», т. е. мгновенно, моментально, внезапно, молниеносно, метко. Чэньюй относится к часто употребляемым. (成语词典, 2023). Метафора чэньюй описывает быстроту, проворство, а также используется для указания на мастерство каллиграфа, который пишет очень быстро. Искусство каллиграфии в Китае выражает внутренний мир каллиграфа, а красивый почерк ценится даже в эпоху цифровых гаджетов. Коннотация фразеологической единицы положительная. В статье о каллиграфе Юань Шурене используется рассматриваемый чэньюй: «在他的书室里,看他自在挥毫兔起鹞落是一种享受。他沉浸在笔墨世界里,不求功名,只望把书法的意趣传承下去。» — Находясь в его кабинете, приятно наблюдать как он взмахивает кистью и быстро пишет иероглифы. Он погружен в мир пера и

чернил, не стремясь к славе, просто надеется передать потомкам искусство каллиграфии. (人民日报, 2022).

Чэньюй 见兔顾犬 (jiàn tù gù quǎn) — букв. только увидев зайца, повернуться и направить на него собак, относится к периоду Сражающихся царств (476 г. до н.э. – 221 г. до н.э.) и эквивалентен русской фразеологической единице «сесть в последний вагон», однако в настоящее время согласно данным «Словаря чэньюй» относится к малоупотребительным с положительным коннотативным значением. (成语词典, 2023). Структура чэньюй построена на противопоставлении во времени двух действий. В газете «Жэньминь Жибао» был найден пример употребления ФЕ в отрицательном контексте: «见兔顾犬、亡羊补牢, 是为下策; 积谷防饥、曲突徙薪, 方为上策。」 – «Если вы садитесь в последний вагон, извлекая уроки из прошлых ошибок, то вы выбрали неверный путь, однако, если вы заблаговременно принимаете меры, чтобы уберечься от неприятностей, то вы выбираете наилучшую стратегию» (人民日报, 2022).

Безобидность и уязвимость зайца подчеркивается противопоставлением с наименованием хищного животного. Так, чэньюй 狮子搏兔 (shī zi bó tù) дословно переводится как «лев бросается на зайца» и означает «не пренебрегать мелочами», т. е. обр. «необходимо относиться всерьез даже к слабому противнику, выкладываться на полную». Согласно «Словарю чэньюй» чэньюй является современным часто употребляемым (成语词典, 2023). Коннотация фразеологической единицы положительная. чэньюй в некотором роде выражает уважение к противнику: лев сильнее зайца, однако заяц ловок и хитер. Там же приводится пример употребления чэньюй: «我们要学习她那种狮子搏兔的精神»。 – Мы должны научиться так же как она не пренебрегать мелочами.» (成语词典, 2023).

Рассмотрим чэньюй с негативной коннотацией, в котором 兔 / зайц употребляется совместно с лексемой, номинирующей хищное животное: 兔死狐悲 (tù sǐ hú bēi) буквально переводится как «заяц умер, лиса горюет», обр. «страшиться аналогичной участи, горевать по кому-то» (成语词典, 2023). Возникновение чэньюй относится ко временам правления династии Сун. Согласно легенде, заяц и лиса заключили союз против человека и воровали у него овощи и кур. Однако через какое-то время человек убил зайца, лиса же, увидев это, горько плакала, т.к. понимала, что и она вскоре может попасться. Чэньюй относится к часто употребляемым, в структуре чэньюй противопоставлены лексемы 兔 / заяц и 狐 / лиса. Приведем примеры из произведений современных китайских писателей:

«严老有: “兔死狐悲, 一块扛了十几年活, 不是朋友, 也是朋友了»。  
– Все мы люди смертные, десять с лишним лет бок о бок трудились, хоть и не друзья, но все же. (РКПП, 刘震云, 手机, 2003).

Рассмотрим еще один пример из произведения Нобелевского лауреата по литературе Мо Яня «尽管我对那群沂蒙山猪从心底里透着蔑视, 与它们同

类, 是我的耻辱, 但我毕竟与它们同了类, “兔死狐悲, 物伤其类...” – В глубине души я испытывал презрение к орде имэньшаньских, и мне было стыдно, что я тоже свинья. Но в конечном счёте я с ними одного племени, как говорится, «заяц умер, лис горюет — свой по своему тоскует». (РКПП, 莫言, 生死疲劳, 2006)

Чэньюй с нейтральной коннотацией с компонентом 兔 / заяц было найдено всего 2, приведем пример: 鸟飞兔走 (niǎo fēi tù zǒu) – букв. «птица летит, заяц бежит», образно описывает смену дня и ночи, быстрое течение времени (БКРС, 2023).

Таким образом процессе исследования было собрано 16 фразеологических единиц, относящихся к классу чэньюй, которые содержат в своем составе лексему 兔 / заяц. Как видно на диаграмме распределения коннотативной окраски чэньюй с компонентом 兔 / заяц. (см. рис. 1 ) 12 % всех собранных единиц составили чэньюй с нейтральным коннотативным значением, у 31 % чэньюй отрицательная коннотация, а у 57% — положительная.

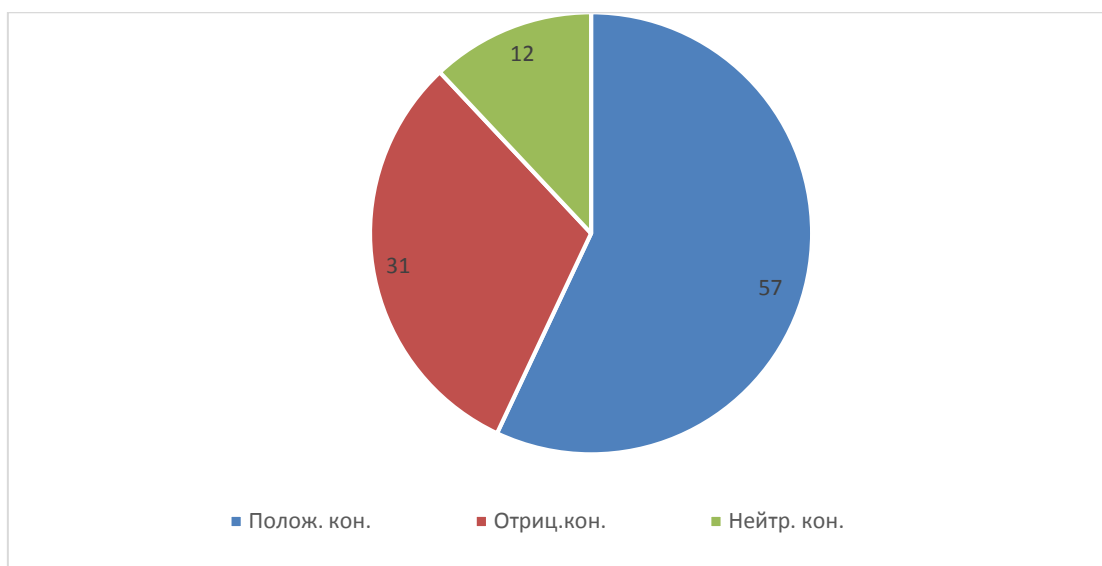


Рисунок 1. График распределения коннотаций чэньюй с компонентом 兔/ заяц

Фразеологическое исследование коннотативных особенностей чэньюй с компонентом-зоонимом 兔 / заяц позволяет обозначить особенности их эмоциональной оценки, а также определить основную тенденцию: значительное преобладание фразеологических единиц с положительной коннотацией. Во внутренней структуре преобладает прием сопоставления и противопоставления компонента-зоонима 兔 / заяц с птицами и другими животными. Рассмотрение структуры фразеологических единиц выявило, что чэньюй данной группы являются часто используемыми в современном китайском языке не только в художественной литературе, но и в публицистике.

## Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., Советская энциклопедия, 1966. – 606 с.
2. Багана Ж., Яковлева Е.С. Национально-культурные особенности лексем «кошка» и «собака» на материале английского и китайского языков. // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2016, том 20, № 2 С.91-98
3. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. М., АСТ, Восток-Запад, 2007 – 509 с.
4. Готлиб О.М., Хуаин М. 2019. Китайско-русский фразеологический словарь. Иркутск, Изд-во ИГУ, 596 с.
5. Сизов С.Ю. Китайско-русский словарь идиом. М., Восток-Запад: АСТ, 2005 – 317 с.
6. Русско-китайский параллельный подкорпус НКРЯ. [электронный ресурс] – Режим доступа. URL: [https://linghub.ru/rnc\\_parallel\\_chinese](https://linghub.ru/rnc_parallel_chinese) (дата обращения 20.02.2023)
7. Большой китайско-русский словарь (БКРС). [электронный ресурс] – Режим доступа. URL: <https://bkrs.info>. (дата обращения 20.02.2023)
8. 在线新华词典[электронный ресурс] – Режим доступа. URL: <https://zd.diyifanwen.com/>. (дата обращения 20.02.2023)
9. 人民日报[электронный ресурс] – Режим доступа. URL: <http://people.cn> (дата обращения 20.02.2023)
10. 在线成语词典[электронный ресурс] – Режим доступа. URL <https://www.diyifanwen.com/chengyu/> (дата обращения 20.02.2023)

## АНАЛИЗ РУССКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА ЧЕРЕЗ ЭТНОСТЕРЕОТИПЫ НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИКАЦИЙ В КИТАЙСКИХ МЕДИАРЕСУРСАХ

## STUDY OF THE RUSSIAN NATIONAL CHARACTER THROUGH ETHNOSTEREOTYPES BASED ON PUBLICATIONS IN CHINESE MEDIA

*Яковлева Елена Сергеевна*  
канд. филол. наук, доцент  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет  
E-mail: [yakovleva\\_e@bsu.edu.ru](mailto:yakovleva_e@bsu.edu.ru)

*Elena S. Iakovleva*  
PhD in Philology, Associate Professor  
Belgorod State University  
E-mail: [yakovleva\\_e@bsu.edu.ru](mailto:yakovleva_e@bsu.edu.ru)



*Филатова Арина Евгеньевна*  
*студентка 2-го курса*  
*Белгородский государственный*  
*национальный исследовательский*  
*университет*  
*E-mail: filatovaaev@gmail.com*

*Arina E. Filatova*  
*2-year student*  
*Belgorod State University*  
*E-mail: filatovaaev@gmail.com*

## **АННОТАЦИЯ**

В данной статье рассматриваются наиболее распространенные стереотипы, существующие у китайцев относительно русских и России. Показаны и проанализированы некоторые черты национального характера, которые влияют на формирование стереотипичных представлений. Результаты исследования показали, что этностереотипы не всегда обусловлены особенностями национального характера, влияние на их формирование оказывает также искусство и политика.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, этнокультурные стереотипы, национальный характер, русский народ, китайский язык

## **ABSTRACT**

This article presents the most common stereotypes that Chinese people have about Russians and Russia. Some features of the national character that influence the stereotypical ideas are analyzed. The authors come to conclusion that ethnostereotypes are not always based on the peculiarities of national character, art and politics are also influence on their formation.

**Keywords:** Cultural Linguistics, ethnocultural stereotypes, national character, Russians, Chinese language

Российская Федерация и Китайская Народная Республика установили дипломатические контакты еще в конце XVI века, и за прошедшие 5 веков был накоплен как огромный опыт в изучении культуры друг друга, так и сложились некоторые стереотипы.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью изучить стереотипы о России в Китае и их связь с чертами национального характера русского народа, а также их потенциальное влияние на межкультурную коммуникацию между двумя странами в современном мире.

Прежде всего дадим определение термину «стереотип». Впервые данный термин использовал американский журналист и политолог Уолтер Липпман в 1922 г. в книге «Общественное мнение». У. Липпман рассматривает стереотипы как упорядоченные, схематичные,

детерминированные культурные «картинки мира» в голове человека, экономящие его усилия при восприятии сложных социальных объектов и защищающие его ценностные позиции и права. «Стереотипы наполнены чувствами, которые с ними ассоциируются» (Липпман, 2004, с.56). С. Г. Тер-Минасова отмечает, что стереотипы «обладают высокой степенью устойчивости» (Тер-Минасова, 2000, 120). Стереотипы помогают структурировать представления об изучаемой стране и выбирать нужный тип поведения, исходя из уже имеющихся характеристик определенного народа на бытовом уровне.

Этностереотипы явно отражают различия между народами, они формируются посредством ряда определенных факторов, которые сочетают в себе как исторически сложившийся образ поведения, так и представления о том или ином народе другими народами. Содержание этнических стереотипов включает в себя оценочные мнения об указанных качествах, в них могут присутствовать предрассудки, предубеждения по отношению к людям конкретной национальности.

Важным элементом, при исследовании этностереотипов является национальный характер. Э.А. Баграмов дает следующее определение национального характера: «Национальный характер – это отражение в психике представителей нации своеобразных исторических условий ее существования, совокупность некоторых особенностей духовного облика народа, которые проявляются в свойственных его представителям традиционных формах поведения, восприятия окружающей среды и которые запечатлены в национальных особенностях культуры, других сферах общественной жизни» (Баграмов, 1973).

Посредством национального характера формируется социальная психология поведения, присущая каждой нации, которая обладает определенными характерными чертами, которые определил В.Г. Крысько: Отношение к окружающему быту и людям определяет черты национального характера, к ним относятся: «консерватизм, религиозность, оптимизм, пессимизм и др. Отношение к труду проявляются в национальном характере в форме таких черт, как деловитость, практичность, аккуратность, пунктуальность, обязательность, предприимчивость, пассивность, неорганизованность и т.д» (Крысько, 2002, с. 58).

Таким образом, национальный характер представляет собой набор общих черт, присущих какой-либо нации, что проявляется в культуре, традициях, формировавшихся на протяжении многих лет. Национальный характер каждой страны имеет свои особенности и формируется под влиянием таких факторов как: география, социальная среда, история развития той или иной страны.

Рассмотрим стереотипы, которые являются наиболее популярными среди китайцев о России, сопоставив их с особенностями национального характера русского народа. Примеры стереотипов были собраны путем метода сплошной выборки в китайских медиаресурсах и путем опроса респондентов.

*1. В России всегда холодно.*

Для многих Россия является синонимом слова холод, с чем и связан распространенный стереотип о России. Конечно, это является правдой в случае таких регионов как: Норильск и Воркута, где температура может опускаться до  $-53^{\circ}\text{C}$  и люди привыкли носить теплую одежду большую часть года, еще здесь можно увидеть северное сияние, но далеко не во всей России так холодно. Например, на юге страны есть места, где редко выпадает снег, а температура не опускается ниже  $-5^{\circ}\text{C}$ . Однако стереотип говорит о том, что холодно на всей территории России почти круглый год и для русских людей такая погода не является неудобством. Приведем пример:

*«俄罗斯流行冬天“裸泳”，零下70多度的环境，他们是怎么做到的»*

(*«Зимой в России популярно купание нагишом, при температуре -70 градусов, как им это удается»*) (网易公司, 2022).

*2. На улицах в России можно встретить медведя / Медведи – домашние животные у русских.*

Этот стереотип о России также является популярным. Действительно, в стране обитает самое большое количество медведей на Земле. В русском фольклоре много произведений, где медведь является главным героем, а фигуру медведя изображают на гербах некоторых регионов России (г. Ярославль, г. Марий Эл, г. Великий Новгород и др.). Медведь стал талисманом Олимпийских игр в Москве в 1980 году. Исторически медведь являлся собирательным образом для России, а, следовательно, медведь – стал неким символом и олицетворением русского народа в глазах китайцев.

Показательный пример был найден на просторах китайского интернета, это игра, выпущенная в 2019 г., под названием *«熊，伏特加，巴拉莱卡»* (*«Медведь, водка, балалайка»*): в данной игре вы сможете поиграть за медведя, которому необходимо спасти Родину от фашистов. (电玩巴士, 2023). В описании игры отмечается, что *«...熊是他们的吉祥物，伏特加是他们民众的最爱，而巴拉莱卡琴 (Balalaika)，是他们民族的象征。»* (*«Медведь – их (русских) талисман, водка – любимый напиток, а музыкальный инструмент балалайка – символ их нации»*) (电玩巴士, 2023). Здесь также упоминается о другом распространенном стереотипе, который мы рассмотрим следующим – водке.

*3. Самый любимый напиток русских – водка.*

Анализируя данный стереотип, мы пришли к мнению о том, что, поскольку тема пьянства неоднократно затрагивалась в советском кинематографе и литературе, сложился определенный образ отношения русского человека к водке. Образ мужчины-алкоголика часто появлялся в фильмах, в которых алкоголь играет роль развлечения для мужчин или поводом, чтобы собраться вместе и выпить. С алкогольной зависимостью очень активно боролись в советское время, но образ нации, любящей выпить, укоренился в истории в качестве стереотипа.

На китайском сайте нами была найдена статья, где упоминается сильная любовь русских к водке: *«在俄罗斯，可以没有吃的、可以没有穿的，但是绝*

对不能没有伏特加» («В России без еды и одежды можно прожить, а без водки - никогда.») (百家号, 2018).

Несмотря на все изменения в жизни России за последние 30 лет, в сознании людей на протяжении долгого времени формировался стереотип о традиционном алкогольном напитке для русского народа, и его трансформация займет также достаточно долгое время.

#### 4. Русские редко улыбаются.

Один из самых распространенных стереотипов говорит о том, что русские не умеют улыбаться, это суровая и серьезная, несколько хмурая нация.. Этот стереотип можно объяснить с культурной точки зрения: улыбка не является признаком вежливости, ценится только искренняя улыбка, которую принято показывать только близким людям, а на работе принято сохранять серьезность. Кроме того, хмурость и серость явление характерное для жителей больших городов, где ритм жизни слишком быстрый и выматывающий. В китайском языке есть фразеологическая единица: «皮笑肉不笑» (*pí xiào ròu bù xiào*), которая означает напускную веселость или притворную улыбку *皮* (*pí*) – «кожа», *肉* (*ròu*) – «плоть», дословно: «кожей улыбаться, а плотью – нет». Рассмотрим пример, заголовок статьи «从不爱笑的俄罗斯人到中国式“面瘫脸”，笑文化了解一下?» («От не любящих улыбаться русских к «застывшей» улыбке китайца, что мы знаем о культуре смеха?»).( 网易公司, 2018). Обратим внимание на глагол *不爱*, букв. «не любить», т.е. русский народ описывается как нация, которая не любит улыбаться.

Таким образом, на формирование этностереотипов влияет множество факторов, они являются отражением того, как видят тот или иной народ в других странах. Исследование показало, что некоторые стереотипы обусловлены особенностями национального характера, в то время как другие возникли благодаря политическому курсу и художественному переосмыслению жизни.

Поскольку Китай и Россия – это совершенно разные страны, с культурными особенностями, которые в корне отличаются друг от друга, но при этом они являются партнерами и заинтересованы в развитии партнерских отношений в различных областях, изучение особенностей коммуникации и культуры поведения русского народа поможет китайцам лучше понять русский народ и культурные особенности России. В свою очередь, знание о существующих стереотипах поможет россиянам, которые общаются с китайцами, наладить межкультурную коммуникацию и снизить возможность недопонимания и конфликтов.

### Список литературы

1. Баграмов Э.А. К вопросу о научном содержании понятия «национальный характер». М., Наука, 1973. 14 с.

2. Липпман У. Общественное мнение М.: Ин-т Фонда "Обществ. мнение", 2004. 382 с.
3. Крысько, В. Г. Этническая психология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2002. 320 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000, 146 с.
5. 百家号 [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1615799549249871224&wfr=spider&for=pc> (дата обращения 12.05.2023).
6. 网易公司 [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.163.com> (дата обращения: 17.04.2023)
7. 电玩巴士[электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.tgbus.com/news/129404> (дата обращения: 17.04.2023)

*Научное издание*

**КАЛЕЙДОСКОП ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИДЕЙ – II**

Сборник материалов студенческой научной конференции  
(г. Белгород, 19 апреля 2023)

Публикуется в авторской редакции

Оригинал-макет: Т.В. Мезеря  
Выпускающий редактор: Ю.В. Ивахненко

Подписано в печать 12.12.2023. Формат 60×90/16  
Гарнитура Times New Roman. Усл. п. л. 15,4. Тираж 100 экз. Заказ 259  
Оригинал-макет подготовлен и тиражирован в ИД «БелГУ» НИУ «БелГУ»  
308015 г. Белгород, ул. Победы, 85. Тел.: 30-14-48